This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/

V Slav 405.451.8

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

ИРЕВ
К-932

Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО

ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ПОСОБІЕ ПРИ ПРЕПОДАВАНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА ВЪ УНИВЕРСИТЕТАХЪ И ДРУГИХЪ ВЫСШИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЯХЪ.

БИБЛИОТЕКА Г.И.Р.К.
1487 / 932 / 1924

Часть первая.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЛОВАРЯ И ЧЕТЫРЕХЪ ФОТОТИПИЧЕСКИХЪ СНИМКОВЪ СЪ ДРЕВНЕ-РУССКИХЪ НОТНЫХЪ КНИГЪ.

БИБЛИОТЕКА Л.Н.И.Я. 2759
Истории Литератур и Языков Запада и Востока ... БИБЛИОТЕКА Инв № 169

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

V Slav 405.451.8

Печатано по распоряженію Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

31 Октябрь 1904 г. Деканъ *С. Платоновъ*.

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY NOV 20 1972

7142

ВВЕДЕНІЕ.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ꙗ мы передавалось черезъ ї[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

---

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ⰾ и ⰸ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну н черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе . . . . Стр. I
Тексты.

1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.) 1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи) 2
3. Изъ Саввиной книги (по изданію В. Н. Щепкина) 10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ). 17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи). 25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому) 28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ) 33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина). 37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наслѣдникамъ А. Ѳ. Бычкова) 43
10. Изъ Клоцова Сборника (по изданію Вондрака). 55
11. Изъ Маріинскаго Евангелія (по рукописи) 68
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича) 77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи) 86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (изъ Саввина Ев. — по изданію Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ) 98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262) 104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.) 106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи) . . . 107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в. (по рукописи). . 109

19. Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 111
20. Изъ Буслаевскаго Стихираря (по рукописи) 112
21. Изъ Туровского Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа) 114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи) 118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности) 125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи) 140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Ягича) 149
26. Изъ Волканова Евангелія (по рукописи) 156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ) 163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи) 178
30. Изъ Сборника 1348 г.: ѻ писменехъ чрьнорйзца храбра (по рукописи) 184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меѳодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) 188
Словарь 199
Опечатки 217

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

✝ въ имѧ ѡ҃тьца и съ|и҃на и ст҃аго доу҃ха а|зъ самоиⷧпъ[1]) рабъ б҃ж(и)[2]) | полагаѫ памѧть (ѡтьц)|ꙋ҃[3]) и матери и брат(ꙋ н)|а крⷭ҇тѣхъ си(хъ)[4])· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ бж҃и....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениꙗ миро)|ѵ[5]) ҂ѕ҃·: ф҃ а҃· инъди(ктъ ѕ҃).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы ѵ.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

ї҆ пришьдъшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѥер'ѥеси | н'скѫ· сърѣтосте и дъва || бѣсьна· отъ гребишть ї҆|хъ· ї҆сходѧшта лю҆та ѕѣло· | ѣко не можаашe ник'тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ї҆ се въꙁъписте гл҃ѭшта (sic)· | чьто естъ нама ї҆ тебѣ нс҃е | сн҃е б҃жии [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде врѣмене | мѫ-

---

1) ж и ι написаны вязью.

читъ насъ· бѣ же далеІче отъ не҃ю· стадо свинїі | много пасомо· бѣси же | мол҃ѣахѫ и гл҃ѭште (sic)· | ӑште ї҆ꙁгониши ны· повеІли намъ ї҆ти въ стадо свиІное· ї҆ рече ї҆мъ· ї҆дѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свинииѧ· ї҆ абие оустръми | сѧ стадо все по брѣгоу въ | море· ї҆ оумрѣшѧ· ї҆ оутопоІшѧ въ водахъ· ї҆ пасѫштеи | бѣжашѧ· ї҆ шьдъше въ градъ· | възвѣстишѧ вс҆ѣ· ї҆ о бѣІсъноую· ї҆ се вьсь градъ ї҆ǁꙁиде противѫ ї҆сви· ї҆ виІдѣвъше и молишѧ· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ї҆хъ·| ї҆ вьлѣꙁъ въ корабь ӥс҃· | прѣѣде ї҆ приде въ свои гра҃: | ї̈ се принесошѧ емоу ослаІбле҃нъ (sic) жилами· на одрѣ леІжѧшть· ї҆ видѣвъ ӥс҃ вѣІрѫ ї҆хъ· рече ослабле҃ноуІемоу· дръꙁаи чѧдо о҆тъпоуІштаѭтъ ти сѧ грѣси твои· | ї҆ се е҆тери отъ кънижьниІкъ· рѣшѧ къ себѣ· сь влаІсвимисаетъ· ї҆ видѣвъ | ис҃ помꙑшле҃нѣ (sic) ї҆хъ, рече· | въскѫѭ вꙑ мꙑслите | ꙁъло въ сръдьцихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе реІшти· отъпоуштаѭтъ ти | сѧ грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣІсте ѣко власть ї҆матъ | сн҃ъ чс҃кꙑї на ꙁемл҃и· отъпоуǁштати грѣхꙑ· тъгда | гл҃а ослабле҃ноумоу· въІставъ· въꙁьми одръ твои· | ї҆ иди въ домъ твои :· виІдѣвъ^ше же народи чюдишѧ сѧ· | ї҆ прославишѧ б҃а давъшаІаго власть такѫ ч҃комъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташа е҆тери· | отъ кънижьникъ ї҆ фарисѣи | гл҃ѭште (sic)· оучителю хоІштемъ отъ тебе ꙁнамение | видѣти· Ѡнъ же отъвѣштаІвъ рече ї҆мъ· родъ лѫкавъ· | ї҆ любодѣи· ꙁнамениѣ ї҆Іштетъ· ї҆ ꙁнамение не даІстъ сѧ емоу· тъкмо ꙁнаІмение ї҆онꙑ пророка· ѣко | бо бѣ ї҆она вь[1]) чрѣвѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ сн҃ь[1]) чс҃кꙑї въ ср҃дци ǁ ꙁемл҃ѧ· три дни ї҆ три ношти· | мѫжи невьꙉитьсцї·[1]) въІстанѫтъ на сѫдъ· съ родоІмь симь ї҆ осѫдѧтъ ї· ѣко | покаашѧ сѧ пропов'ѣдиѭ ї҆Іониноѭ· ї҆ се боле ї҆онꙑ | сьде· ц҃рица южь-

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьꙉитьсцѧ» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьꙉитьсцѧ ошибочно вм. ниневꙉитьсцѧ (греч. Νινευῖται).

скаа въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· і҆ осѫдатъ[1]) і҆· ѣко при|де отъ концъ ꙁемл҃ѧ· слъі|шатъ премѫдрости соломон҃ѧ· | і҆ се бол҃е соломона сьде[2]) | Єгда же нечистъі | дх҃ъ і҆ꙁидетъ отъ чл҃ка· прѣхо|дитъ сквоꙁѣ беꙁдънаѣ | мѣста· і҆штѧ покоѣ і҆ не о|брѣтаетъ· тъгда речетъ· | въꙁвраштѫ сѧ въ храмъ | мои· отьноудоуже[3]) і҆ꙁидъ· | і҆ пришьдъ обрѧштетъ пра|ꙁдьнъ[3])· пометенъ і҆ оукра|шенъ· тъгда і҆детъ і҆ по|і҆метъ[3]) съ собоѭ· ж҃·[4]) і҆нѣхъ | дх҃ъ лю҃штьшь себе· і҆ въ||шедъше живѫтъ· і҆ бѫдѫ|тъ послѣдьн҃ѣѣ чл҃ка того· | горьша пръвъі҆хъ· тако бѫ|детъ і҆ родоу семоу лѫкавъ|ноуемоу· Єште емоу гл҃ѭ|штю (sic) къ народомъ· се мати | і҆ братриѣ его стоѣхѫ вьнѣ· | і҆скѫште гл҃ати емоу· рече | же і҆теръ къ[3]) н҃емоу· м҃ти твоѣ | і҆ братриѣ твоѣ· вьнѣ сто|ѩтъ хотѧште гл҃ати къ те|бѣ· о҆нъ же отъвѣштавъ ре|че къ гл҃ѭштоумоу (sic)· къто е|стъ мати моѣ· і҆ къто сѫ|тъ братриѣ моѣ· і҆ просгь|ръ рѫкѫ своѭ на оученикъі | своѩ рече· се мати моѣ і҆ | братиѣ моѣ· і҆же бо аште | творитъ вол҃ѭ о҃ца моего | і҆же естъ на н҃бсхъ· тъ бра|тъ мои· і҆ сестра· і҆ м҃ти е|стъ·

Въ тъжде дьнь і҆шь|дъ[3]) і҃с і҆ꙁ домоу сѣдѣаше || при мори· і҆ съвъраша сѧ къ н҃е|моу народи мноꙁи· і҆ ѣко въ|лѣꙁъ въ корабь сѣде· і҆ вс҃ь | народъ на помори стоѣше· | і҆ гл҃а і҆мъ много· притъча|ми гл҃ѧ· се і҆ꙁиде сѣѩі· да сѣетъ· сѣѭштю|моу· | о҆ва оубо падошѧ при пѫти· | і҆ придошѧ птицѧ н҃бскъіѩ· | і҆ поꙁобашѧ ѣ· дроугаѣ же | падошѧ на камениіхъ· | ѣко не і҆мѣшѧ ꙁемл҃ѧ мно|гъі· і҆ абие проꙁѧбошѧ· | ꙁа н҃е не і҆мѣаше глѫбинъі | ꙁемл҃ѣ· слъньцю въсиѣвъ|шю присвѧдѫ· ꙁа не не і҆мѣ|хѫ корениѣ і҆ исъхошѧ· а дроу|гаѣ падошѧ въ тръни· | і҆ вьꙁиде тръние і҆ пода|ви е· дроугаа же

---

1) ѧ въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. н.

2) Слова «і҆ се.....сьде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7.

падошѧ на | ꙁемлй добрѣ· ï дааҳѫ | плодъı· ово съто· ово
ше|стьдесѧтъ· ово ѣ·[1]) ïмѣ||ѭи оуши слъıшати да слъı|шитъ·
ï пристѫпьше оуче|ници его рѣшѧ емоу· по чьто | притъчами
г҃лешй ïмъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ
раꙁоу|мѣти· таı҃наа ц҃рствиѣ | неб҃скаго· онѣмъ же ⁿᵉдано |
естъ· ïмѫштюмоу бо | дастъ сѧ· ï иꙁбѫдетъ е|моу· ӑ ïже не
ïматъ· | ï еже ïматъ възьметъ | сѧ отъ нёго· Ѳего ради при|тъ-
чами ïмъ г҃лѭ (sic)· ѣко ви|дѧште не видѧтъ· ï слъı|шѧште
не слъıшѧтъ· ни ра|ꙁоумѣѭтъ· ï събъıва|етъ сѧ ïмъ· про-
рочьство | ïсаïсаıйно г҃лѭштее· (sic) | слоуҳъмь оуслъıшите· |
ï не ïмате раꙁоумѣти· | ꙁьрѧште оуꙁьрите· ï не ï|мате видѣти·
оутлъстѣ бо || срдьце (sic)· лю̑дии сиҳъ· ï оуши|ма тѧжько оу-
слъıшашѧ· | ï очи свои съмѣжишѧ· егда[2]) | къгда оуꙁьритъ[3])
очима· ï оу|шима оуслъıшѧтъ· ï сръдь|цемь раꙁоумѣѭтъ[4])·
ï обра|тѧтъ сѧ ï ицѣлю̑ ѩ· Ваши | же блажен̑ѣ очи· ѣко ви-
ди|те· ï оуши ваши ѣко слъı|шите· аминь г҃лѭ вамъ· | ѣко
мноꙁи пророци· ï пра|ведьници· въжделѣшѧ ви|дѣти· ѣже ви-
дите· ï не видѣшѧ, ï слъıшати· ѣже слъı|шите· ï не слъı-
шашѧ· | Въı же оуслъıшите при|тъчѫ сѣвъшаего· всѣкъ[4]) ï|же
слъıшитъ словеса ц҃рѣ· | ï не раꙁоумѣваетъ· приҳо|дитъ не-
приѣꙁнь· ï въсҳъı|штаетъ сѣаное въ сръдьци | его· се естъ
сѣаное при пѫ|ти· ӑ сѣӑное· на камении· || се естъ слъıшѧı
слово· | ï абие съ радостиѭ приемлѧ (sic) е· | не ïматъ же корене
вь себѣ· | но врѣменъно естъ· бъıвъ|ши же печали ï гонѣнию· |
словесе ради· а̊бье събла|жнѣетъ сѧ· а саное въ тръ|нии· сь
естъ· слъıшѧı сло|во· ï печаль свѣта сего· ï | льсть богатьствиѣ
пода|вл̑ѣетъ (sic) е·[5]) слово ï беспло|да бъıваетъ· ӑ сѣӑное на
до|брѣ ꙁеми· сь естъ слъıшѧ|ï слово· ï раꙁоумѣваѩ е· | ï при-

---

1) Въ глаголич. памятникахъ ѣ̄ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово егда, здѣсь не имѣющее смысла, словомъ еда.

3) «оуꙁьритъ» ошибочно вм. «оуꙁьрѧтъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) е почти соскоблено.

носитъ плоды ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бывъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси архиѥреи· ї ста|рци (sic) людьсции на їсa· ѣко | оубити і· ї сьвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· ї прѣдашѧ пѫнть|скоумоу пилатоу· їгемо|ноу· Тъгда видѣ їюда· прѣдавъї его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· л҃ | сърherbrьникъ· архиѥреомъ | ї старцемъ глѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ крьвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто е|стъ намъ· ты оузьриши· | ї повръгъ е въ цръкьве[3]) отн|де· ї ошьдъ възвѣси сѧ· | архиереї же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоїно е|стъ вложити его въ карва|нѫ· по неже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ їмь село скѫ-дель|никово· въ погрѣбание стра|нънъїмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгд[illegible]ъбыстъ | сѧ реченое пророкомь їере|миемь· глѭштемь· [illegible]ѧшѧ л҃ сърeбрь-никъ·[5]) цѣнѫ | цѣненаего· егоже цѣ[illegible] | отъ сновъ їлевъ· ї дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ гь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

Ї ишъдъ[6]) ис видѣ | народъ многъ· ї мили емоу | бышѧ· за не бѣахѫ ѣко овь|цѧ не їмѫштѧ пастоуха· Ї на|чѧтъ оучити ѩ много· ї ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ немоу оученици его· | глашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· ї оуже година минѫ· | отъпоусти ѩ· да шьдъше· | въ окрѣстънихъ (sic) селѣхъ | ї вьсехъ· коупѧтъ себѣ | хлѣбы· не їмѫтъ бо чьсо | ѣсти· онъ же отъвѣштавъ | рече їмъ· дадите їмъ вы | ѣсти· ї глашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнѧзъ[6]) хлѣбы· ї | дамъ їмъ ѣсти· Онъ же гла |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ сребрьникъ.

3) Вмѣсто «цръкьве» можно читать и «цръкъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть и «крьве»; вм. сътворше — сьтворше.

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

ї҆мъ· колико ї҆мате хлѣ|бъ· ї҆дѣте (са)дите·[1] ї҆ оу|вѣдѣвъше гл҃ашѧ· д҃ хлѣбъ· | ї҆ в҃ рыбѣ· ї҆ повелѣ ї҆мъ || посадити ѩ вьсѧ· на сподъı· | на сподъı· на трѣвѣ ꙁеленѣ· | ї҆ възлегошѧ на лѣхъı· на лѣ|хъı· по сътоу ї҆ пѧти десѧтъ· | ї҆ прїимъ д҃ хлѣбъ· ї҆ в҃ рыбѣ· | ї҆ възьрѣвъ на н҃бо бл҃ви· | ї҆ прѣломи хлѣбъı· ї҆ даѣше | оученикомъ своїмъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ н҄ими· ї҆ обѣ | рибѣ раꙁдѣли вьсѣмъ· ї҆ ѣшѧ | вьси ї҆ насытишѧ сѧ· ї҆ вь|ꙁѧшѧ оукроухъ в҃ ї҃ коша ї҆|спльнь· ї҆ отъ рыбоу· ѣдъ|шиїхъ[2]) же бѣ хлѣбъı· пѧть | тысѫщь мѫжь· Ї абье | оубѣди оученикъı своѩ· | вьнити въ корабл҄ь· ї҆ вари|ти і на ономь полоу· къ видъ|саї҆дѣ· доньдеже самъ о|тъпоустит҄ъ[2]) народъı· ї҆ о|търе··къ сѧ ї҆мъ· ї҆де въ | горѫ помолитъ[3]) сѧ· | ї҆ вечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабл҄ь по срѣдѣ морѣ· а сь еди|нъ на ꙁемлй (sic)· ї҆ видѣвъ ѩ | стражд҄ѫштѩ въ гребе-нии· | бѣ бо вѣтръ [illegible]тивьнъ ї҆мъ· | ї҆ при четврътѣı стражи но|штьнѣи· ї҆ при[illegible] н҄имъ по | морю ходѧ· ї҆ хотѣ ми-нѫти ѩ· | они же [illegible]дѣвъше і по морю | ходѧшть· непьште-вашѧ при|ꙁракъ быти ї҆ въꙁъкашѧ· | вьси бо видѣвъше і· ї҆ въꙁмѧ|тошѧ сѧ· онъ же абье гл҃а съ | н҄ими· ї҆ рече ї҆мъ· Дръꙁаї|те аꙁъ есмь не боїте сѧ· | ї҆ вьниде къ н҄имъ въ ко-рабл҄ь· | ї҆ оулеже вѣтръ· ї҆ ѕѣло їꙁ ли|ха дивлѣахѫ сѧ· ї҆ оу-жасаа|хѫ сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ї҆ абье вьлѣ|ꙁъ въ корабь· съ оученикъı | своїми· приде въ странъı[4]) дальманоуфаньскъı[5])· || ї҆ иꙁидѫ фарисѣи· ї҆ начѧшѧ | сътѧꙁати сѧ съ н҄имь· ї҆скѫ|ште отъ н҄его ꙁнаменьѣ сь[4]) | н҃бсе· ї҆скоушаѭште и· ї҆ въ|ꙁдъхнѫвъ дхомь своїмь | гл҃а· чьто родо сь ꙁнаменьѣ | ї҆штетъ· амин҄· гл҃ѭ ва|мъ· аште дастъ

1) сѧ едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оуѣ».

2) Въ «ѣдъшиїхъ» послѣ д и въ «отъпоустит҄ъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

сѧ родоу се|моу ꙁнамение· іͨ оставь ѩ· | вълѣꙁъ пакы въ ко-
рабл҃ь· | іͨде на онъ полъ· іͨ ꙁабъіша | вьꙁѧти хлѣбъі· іͨ
раꙁвѣ | единого хлѣба· не іͨмѣа҆хѫ | съ собоѭ въ кораби·
Ї҆ͨ прѣшта|а҆ше іͨмъ гл҃ѧ· видите бл҃ю|дѣте сѧ· о҆тъ ѣ҆васа (sic)
фарисѣ|іͨска· іͨ отъ ѣ҆васа іͨродова· | іͨ помъішл҃ѣа҆хѫ̇ дроугъ
къ | дроугоу гл҃ѭште· ѣко хлѣбъ | не іͨмамъ чьто помъі-
шл҃ѣ|а҆те ѣко хлѣбъ не іͨмате· | не оу ли чюете ни раꙁоумѣ-
е|те· о҆каменѣ҃но ли іͨмате || сръдьце ваше· о҆чи іͨмѫште | не
видите· іͨ оуши іͨмѫште· | не слъішите· іͨ не помьни|те ли·
е҆гда пѧть хлѣбъ прѣ|ломихъ· вь пѧть тъісѫ|шть· іͨ колико
кошь оукроухъ | вьꙁѧсте· гл҃ашѧ емоу· в҃і· | іͨ егда седмиѩ
въ четъі|ри [1]) тъісѫштѧ· колико кошь|ниць іͨсплъненьѣ оу-
кроухъ[1]) | вьꙁѧсте· о҆ни же рѣшѧ ж҃· | іͨ гл҃а іͨмъ не оу ли
раꙁоумѣ|ете· Ї҆ͨ приде въ видьсаіͨдѫ· | іͨ приведошѧ къ нему
слѣ|па· іͨ мол҃ѣахѫ і· да і косне|тъ· [1]) іͨ имъ ꙁа рѫкѫ слѣпа|его·
іͨ иꙁведе и вънъ іͨꙁ вь|си· іͨ плинѫ на очи его· въ|ꙁложи рѫцѣ
на нь· въпраша|а҆ше и а҆ште чьто видитъ· | іͨ въꙁьрѣвъ гл҃а҆ше
виждѫ | ч҃къі· ѣко д···· [2]) виждѫ хо|дѧштѧ· по томь же
пакъі || въꙁложи рѫцѣ на очи его· | іͨ сътвори і проꙁьрѣти·
іͨ оу|твори сѧ· іͨ оуꙁьрѣ вьсѧ свѣ|тъло· іͨ посъла і въ домъ |
его гл҃ѧ· ни въ вьсь вьниди· | ни повѣждь никомоуже въ | вьси·
(Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

іͨ ведошѧ і҃са къ | а҆рхиереоу каіфѣ· [3]) іͨ сънидѫ || сѧ къ
нему вси а҆рхиереі· іͨ ста|рьци· іͨ кън҃ижьници· [4]) Ї҆ͨ петръ |
іͨдѣа҆ше іͨꙁдалече вь слѣдъ[4]) | его· до вънѫтрь въ дворъ а҆рхи|-
е҆реовъ· [4]) іͨ бѣ сѣдѧ съ слоуга|ми· іͨ грѣѩ сѧ при свѣшти· |
А҆рхиереіͨ же іͨ вьсь съньмъ· | іͨскаа҆хѫ на і҃са· съвѣдѣте|лъ-

---

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жбие», что съ глаголич. д составитъ «джбие».

3) «каіфѣ» ошибочно, вм. «каіафѣ».

4) Въ словахъ: «кън҃ижьници» «слѣдъ», «а҆рхи|ереовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кън҃ижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

ства[1]) да і оубьѭтъ· і҆ не | ѡ҆брѣтаа҆хѫ· мноѕи бо лъжи |-съвѣдѣтел҄ьствоваа҆хѫ на | нь҆· і҆ не бѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣтел҄ьствьѣ· і҆ етерии въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|льствоваа҆хѫ на нь҆ гл҃ѭште· | ѣко мы слышахомъ і҆ глѭ|шть· ѣко а҆ѕъ разорѭ цръко|вь сиѭ рѫкотворенѫѭ· | і҆ трьми дьны[1])· і҆но нерѫко|творенѫ съѕиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтел҄ь|ство[1]) і҆хъ· і҆ ставъ а҆рхиереи | по срѣдѣ· въпроси і҆са гл҃ѧ· || не отъвѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто сиі на тѧ съвѣдѣтел҄ь|ствоуѭтъ· і҆с҃ же мльчаа҆ше | і҆ ничьсоже не ѡ҆тъвѣштава|а҆ше· Пакы а҆рхиереі въпро|си і· гл҃ѧ емоу· ты ли еси х҃ъ | с҃нъ бл҃гвенаа҆го· і҆с҃ же рече | а҆ѕъ е҆смь· Ї҆ оуѕьрите с҃на | ч҃скаго· ѡ҆ деснѫѭ сѣдѧшта | силы· і҆ грѧдѫшта· съ ѡ҆бла|кы небс҃кы і҆ми· (Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

Ї҆ бысть егда | молѣа҆ше сѧ единъ· съ ни҆|мь бѣа҆хѫ оученици его· | і҆ въпроси ѩ гл҃ѧ· кого мѧ не|пьштюѭтъ народи быти· | они же ѡ҆тъвѣштавъше рѣшѧ | і҆оанна крьстителѣ· і҆ни | же і҆лиѭ· ови же ѣко про҆къ | етеръ· древл҄ьниихъ въ|скръсе· рече же і҆мъ· вы | же кого мѧ гл҃ете быти· | отъвѣштавъ же петръ рече· | х҃а бж҃ьѣ· Ѡнъ[1]) же ѕапрѣшть | і҆мъ· повелѣ никомоуже | не гл҃ати· сего рекъ· ѣко | подобаа҆тъ с҃ноу ч҃скоумоу | много пострадати· і҆ искоу|шеноу быти· отъ старць | і҆ архиереі· і҆ кънижьни|къ· і҆ оубьеноу быти· || і҆ третиі дьнь[2]) въскръснѫ|ти· гл҃аа҆ше вьсѣмъ· аште | къто[1]) хоштетъ[1]) по мнѣ і҆ти | да отъвръжетъ сѧ себе· | і҆ да въѕъметъ кр҃стъ своі· | по вьсѧ дни· і҆ ходитъ по мнѣ | і҆же бо а҆ште хоштетъ д҃шѫ | своѭ съпасти погоубитъ ѭ· | і҆же а҆ште хоштетъ погоуби|тъ д҃шѫ своѭ· мене ради· | тъ сп҃етъ ѭ· (Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

---

1) Въ словахъ «дъны», «съвѣдѣтел҄ъство» (послѣ л), «къто», «хоштетъ» «равъна», «въставъше» можно читать и ь вм. ъ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ (недѣльное), написанное въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «по̆ сава ѱалъ» *(л. 49);* «помоꙁи г҃и рабоу твоѥмоу савю» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «серѐкина (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

ꙮ не҃ и҃ ева҃ ѿ м҃а гл҃а р҃ м҃ ѕ҃ —

Въ оно҃· видѣвъ і҃с многъ народъ· | и милоср҃довавъı· исцѣли недѫжъ|нъѩ имъ· поздѣ[1]) же бъıвъшю при|падѫ оучеци (sic) ѥго гл҃ѭще поусто е | мѣсто· и годъ юже минѫ· отъпꙋ|сти народъı· да шъдъше въ окрьс|тьнаѩ вси· коупѧтъ себѣ брашъ|на· і҃с же рече имъ· дадите въı имъ | ꙗсти· они же гл҃аша· не имамъ съ|де· тъкмо е҃ хлѣбъ· и двѣ рибѣ· онъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· въздлещи по трѣвѣ· и прі|мъ е҃ хлѣбъ· и обѣ ръıбѣ и въздрѣвъ | на нб҃о сти҃· и прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбъı· а оученици наро|домъ· и ѣша вси и насъıтиша сѧ· и | въздаша избъıтъкъı оукроухомъ· | в҃і· кошъници плънѣ· и ꙗдъшихъ | бѣ· мѫжъ е҃ тъıсѧщь· развѣ женъ || и дѣтиі· и абие подвиже оученикъı· вълѣсти въ корабь· и варити | на ономь полоу· доньдеже отъпоу|ститъ народъı:[2])

ꙮ сѫ҃ д҃ ева҃ ѿ ма҃ г҃ с҃ кг҃ —

Въ оно· призъва і҃с· оученикъı своѩ | и рече імъ· милъ ми естъ народъ· | ꙗко третиі дн҃ь присѣдѧтъ мѧ· | и не имѫтъ чесо ꙗсти· и не хощѫ | ихъ не ꙗдъшъ отъпоустити· за не | ослабѣѭтъ на пѫти· гл҃аша емоу | ꙋченици его· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико· ꙗко на|съıтити народъ коликъ· гл҃а імъ і҃с (sic) | колико хлѣбъ имате· они же рѣшѧ | з҃ и мало рибиць· и повелѣ і҃с наро|дꙋ въздлещи на земи· и пріимъ хлѣ|бъ и ръıбѫ· похваль прѣломи и да|стъ оученикомъ[3]) і҃с· а оученици на|родоу· и ѣшѧ вси· и насъıтишѧ сѧ· || и въздашѧ избъıтъкъ оукроухъ· | з҃ кошьниць плънъ· и ѣдъшихъ | бѣ д҃ тъıсѧщѧ· развѣ женъ и дѣ|тиі· и отъпоущь народъ вълѣзе | въ корабъ· и прѣиде вь прѣдѣлъı | могъдаламъ:

ꙮ не҃ д҃ ева҃ ѿ м҃а г҃ с҃ и҃ г҃ —

---

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ оно͠· оубѣди ıс҃ оученикꙑ своѧ | вълѣсти въ корабь· и̑ варити его | на онъ полъ морѣ· доньдеже отъп8|стить народъ· и̑ отъпоущь наро|дъ вьзиде на горѫ единъ· помоли|тъ сѧ· поздѣ же бꙑвъшю въ д҃ ѭ же | годинѫ нощи·ѡприде къ нимъ ıс҃ | по мороу ходѧ· и̑ видѣвъше ı оуче|ници его по мороу ходѧща· оубо|ꙗшѧ сѧ гл҃ѭще· ꙗко призракъ е|сть и̑ отъ страха възъпишѧ· и̑ гл҃а | ımъ ıс҃· надѣите сѧ ꙗко азъ есмь[1]) | и̑ не боıте сѧ· отъвѣщаѧ же петръ || рече емоу гн҃и· аще тꙑ е повели ми | прити къ себѣ· ıс҃ же рече емоу при|ди· и̑злѣзъ же и̑с кораблѣ петръ· | и̑ хождаше по водѣ и̑ приде къ ıс҃8· | вида же вѣтръ лютъ оубоꙗ сѧ· и̑ | нача потаплѣти сѧ· и̑ възъпи гл҃а | гн҃и сп҃с (sic) мѧ· ıс҃ же простьръ рѫкѫ ѧ҃|тъ его· и̑ гл҃а емоу маловѣре· почто | сѧ сѫмнѣ· и̑ вьлѣзъшю емоу въ | корабь оулеже вѣтръ· а сѫщеı въ | кораби поклонишѧ сѧ емоу гл҃ѫ|ще· ꙗко тꙑ еси въ и̑стинѫ бж҃иı | сн҃ъ· и̑ прѣпл8вьше· придѫ въ земь|ѭ генисаредь:

ꙮ сѫ҃ г҃ е҃ва ѿ м҃а г҃ с҃ к҃ з҃ —

Въ оно͠· пристѫпишѧ къ петр8 вьзе|млѭщеı дидрагъмꙑ· и̑ рѣшѧ ем8 | оучитель вашъ не даетъ дидрагъ|мꙑ· гл҃а имъ петръ еı· и̑ егда поıдѫ | въ храминѫ· вари петра ıс҃ гл҃ѧ· что || ти сѧ мьнитъ симоне· цр҃е земь|ниı отъ кого вьземлѭтъ дань· ли | оброкꙑ· отъ своıхъ ли сн҃овъ ли отъ | тоуждихъ· гл҃а емоу петръ отъ т8|ждихъ· рече же емоу ıс҃· нъ да не съ|блазнимъ и̑хъ· шьдъ на море вьврь|зи ѫдицѫ· и̑ имъшѫѭ сѧ прѣжде | рꙑбѫ· вьзъми ѭ и̑ отврьзи еи̑ оус|та· обрящеши статиръ[2])· тъ вьзъми | и̑ даждь имъ· за мѧ и̑ за сѧ· и̑ абие[3]) | въ тъ часъ· падѫ оученици его прѣдъ | нимь гл҃ѭще· кто 8бо болꙑ естъ вь | црстви нбсцѣмь· и̑ призъвавъ ıс҃ | отроча и̑ постави е по срѣдѣ ıхъ· и̑ ре|че· ам҃и ам҃и гл҃ѭ вамъ· аще не обра|тите сѧ ни бѫдете ꙗко дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному.

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

вьнити вь црствие нбское· | а иже оубо съмѣрить сѧ· ꙗко отро|чѧ· съ есть болии вь црствии нбсцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ꙍ не з ева ѿ лоу ——

Въ онꙋ· приходѧщю ісоу въ странѫ | гадарньскѫ· сърѣте і мѫжь един|нъ отъ града· иже имѣше бѣсъ отъ | лѣтъ многъ· и въ ризѫ не облача|ше сѧ· и въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оузърѣвъ же іса при||паде къ немоу· и гласомъ велие|мь рече· что есть мнѣ и тебѣ ісе | сне ба въıшьнꙗго· молѫ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо іс дхоу нечи|стоумоу· изити отъ члка· отъ | многъ бо лѣтъ похващаше і· и вѧ|захѫ і ѫжи желѣзнъı· и пѫтъı ст|рѣгѫщеи· и растрьгавъ ѫзъı гони|мъ бъıваше бѣсомъ· сквозѣ поус|тъıнѫ· въпроси же его іс гла· что | имѧ есть· онъ же рече· легеонъ· | ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же іса· да не повелить имъ | вь бездьнѫ вьнити· бѣ же тоу ста|до свиное много пасомо въ горѣ· | и молиша і бѣси· да повелить и|мъ вьнити къ стадо свиное· онъ | же повелѣ имъ вьнити· ишъдъше | же бѣси вьнидѫ въ ста^{до} свиное·[1]) || и оустрьми сѧ все стадо по брѣ|гоу въ езеръ[2]) и їстопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеи бъıвъшее (sic)· | бѣжаша и възвѣстиша въ гра|дѣ· и в селѣхъ· изидѫ же народи | из града· видѣть бъıвъшаго· и | придѫ къ ісви· и обрѣтѫ сѣдѧща | члка· при ногоу ісвоу· из негоже и|зидѫ бѣси· облъчена съмъıслѧ|ща· и оубоꙗша сѧ· възвѣстиша | же имъ· видѣвъшеи како спе сѧ | бѣсънъı· (sic) и молиша і вꙍсь народъ | области герьгесиньскъıꙗ оти|ти отъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиемъ одрьжими бѣхѫ· іс же вь|лѣзъ въ корабь възврати сѧ· мо|лѣше же сѧ емоу мѫжь їз негоже | бѣси изидѫ· да бъı съ нимь бъıлъ· | іс же отъпоусти і гла· възврати||сѧ въ домъ твои· и повѣдаи елико | ти створи бъ· онъ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помози гн рабоу твоемоу савю».

2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

ӥдѣше по | всемоу градоу проповѣдаѩ· ѥли|ко створи ѥмоу іс҃: ⸬ (Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

ӥ то||гда съблазнѧтъ сѧ мнози ӥ дрѹ|гъ дроуга прѣдастъ· ӥ вьзнена|видитъ дрѹгъ дрѹга· ӥ мнози | лъжи про҃ въстанѫтъ· ӥ мно|гы прѣльстѧтъ· ӥ за оумножени|ѥ безакониꙗ ӥсѧкнетъ любы | многыхъ· прѣтрьпѣвы же до ко|ньца спс҃етъ сѧ· ӥ проповѣстъ се сѧ | єв҃а ѿ црс҃твиꙗ· по все҆ вселенѣі· | въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѩзы|комъ· ӥ тогда придетъ коньчи|на· ѥгда же оузърите мрьзость | запоустѣниꙗ· реченѫѭ· про҃мъ | даниломъ· стоѩща на мѣстѣ | ст҃ѣмь· ӥже чътетъ да разоу-мѣ|ваетъ· тогда сѫщеі въ ӥюдѣі· да | бѣгаѭтъ на горы· ӥже въ[1]) кровѣ|хъ· да не сълазитъ·[2]) ѥже ѥстъ въ | храмѣ ѥго· и ӥже на селѣ такожде·||да не възвратитъ сѧ вьспѧть· | вьзѧтъ ризъ своіхъ· горе же не|празнымъ ӥ доѩщимъ въ | тъ дьнь· молите же сѧ да не бѫ|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ бо тогда с|крьбь велиꙗ· ꙗкаже нѣсть бы|ла· ѻтъ начала мироу доселѣ· | нъ ӥматъ быти· ӥ аще не быша прѣ|кратили сѧ дн҃иѥ ти· не би оубо спс҃|сла сѧ всака плъть· за ӥзбранызѩ (sic) | же прѣкратѧтъ сѧ· дьниѥ ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се хс҃ъ | сьде· не ӥмѣте вѣры· въстанѫтъ | бо лъжиі хр҃и ӥ лъжиі про҃· ӥ дадѧтъ | знамениꙗ велиꙗ ӥ чюдеса· ꙗко прѣ|льстити· аще ѥстъ възможъно ӥ|збраныѩ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустыни· || не ӥдете· се въ съкровѣхъ ӥ не ӥмѣ|те вѣры· ꙗкоже бо млъни ӥсходи|тъ· ѻтъ въстокъ· ӥ ꙗвлѣѥтъ сѧ до | запада· тако бо бѫдетъ[х] пришъ|ствиѥ сн҃а чл҃ска ӥдеже бо аще бѫ|детъ троупъ· тоу събержтъ сѧ ѻрь|ли· ӥ абиѥ по скрьби дьны тѣхъ· сль|ньце мрькнетъ ӥ лоуна не дастъ | свѣта своѥго· ӥ звѣзды съпадѫтъ | съ нбс҃е ӥ силы нбс҃ныѩ двигнѫтъ | сѧ· ӥ тогда ꙗвитъ сѧ знамениѥ сн҃а | чл҃скаго на нбс҃и· ӥ тогда въспла|чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ· ӥ | оузьрѧтъ сн҃а чл҃скаго градѫща |

---

1) ъ изъ ь.

2) Послѣ «сълазитъ» пропущено «вꙁѧти».

на ѡблацѣхъ нб҃скыхъ· съ силоѭ | и славоѭ велиеѭ· посъ-летъ агг҃лы | съ гласомъ велиемь тржбьномъ· | и съвержтъ изъбраныя его· отъ | четырь вѣтрь· отъ коньць нб҃сь || до кон[ць] ихъ· отъ смоковъвьнѧ | же наоучите сѧ· притъчи· егда | же вѣю бѫдетъ млада· и листви|е прозябнетъ· вѣсте ꙗко близъ | естъ жатва· такожде и вы егда | оузьрите вся си· видите ꙗко бли|зъ естъ при дверьхъ· амин гл҃ж ва|мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь· до|ньдеже вся си бѫдѫтъ· нб҃о и земь|ꙗ мимо идетъ· а словеса моꙗ не ми|мо идѫтъ:

ꙍ въ· великꙑѩ не҃ ева ѿ иѡа· г с҃з·

| Рече г҃ь· своимъ оученикомъ· о дни | томь и годинѣ тоі· никтоже | не вѣсть ни агг҃ли нб҃сци· тъкмо | оц҃ь единъ· ꙗкоже бо бꙑстъ вь дь|ни ноевꙑ· тако бѫдетъ пришьс|твие сн҃а ч҃лскаго· ꙗкоже бо бѣ|хѫ прѣжде вь дьни потопа· ꙗдѫ|ще и пиѭще· женѧщеся и посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ное въ ко|вьчегъ· и не ощютишѧ доньдеже | приде вода и вьзѧтъ вьсѧ· тако бѫ|детъ пришьствие сн҃а ч҃лскаго· (Стр. 74—77; лл. 86 об.—89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ подобьно естъ || цр҃ство нб҃ское ч҃лкоу· коупьцю ищѫ|щюмоу доброь бисъръ· иже обрѣтъ | многоцѣньнъı бисъръ· шъдъ прода|стъ все имѣние свое· елико имѣше· | и коупи пакы· подобьно естъ црь|ство нб҃ское· неводоу въвръженоу | въ море· отъ всякого рода събъравъ|шю иже егда испльни сѧ· изъвлькъ|ше і на краі· и сѣдъше изъбраша[1]) добръı|ꙗ съсѫдꙑ·[2]) а зълыꙗ изъврьгошѧ вънъ· | тако бѫдетъ въ сконьчание вѣка· | изидѫтъ агг҃ли и отълѫчатъ зълы|ꙗ отъ срѣдꙑ правьдьнꙑхъ· и въврь|гѫтъ ѩ вь пещь огньнѫ· тоу бѫде|тъ плачъ и скрежьтъ зѫбомъ· гл҃а | іс҃ разоумѣете ли вся си· гл҃аша емоу | еі г҃и· іс҃ же рече имъ· сего ради вся|къ кънижьникъ наоучь сѧ цр҃стви|ю нб҃скоумоу· подобитъся ч҃лкоу

1) р писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсѫдꙑ».

домо||витоу· и҆же и҆ꙁноситъ ѿтъ съкро|вища своѥ҆го· новаꙗ и҆ ветъхаꙗ· и҆ бы|стъ ѥ҆гда съконьча і҆с҃ притъчѫ си|ѩ· прѣіде ѿтъ-тѫдоу· и҆ приде въ о҆ч҃ь|ствиѥ҆· и҆ оучаше ѩ҆ на сънъмищихъ | и҆хъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

ꙮ На ꙋтросѣ рождьства х҃ва | ѥ҆ѵ҃а ѿ м҃а і҆с҃во же рождьство сице | бѣ· п҃са вь не҃ стъхъ (sic) оц҃ь прѣдъ рождь|ствомъ· ѿ полꙋ· а се на литоу···|

І҆с҃оу рождьшю сѧ въ видьлеѻмѣ | и҆юдеісцѣмь· вь дни и҆рода ц҃ра· | се вльсви ѿтъ въстокъ придѫ | въ ѥ҆р҃лмъ гл҃ѭще· къде ѥ҆стъ ро||жды сѧ ц҃ръ и҆юдеіскъ· видѣхо|мъ бо ꙁвѣꙁдѫ ѥ҆го на въстоцѣ· | и҆ придохомъ поклонитъ сѧ ѥ҆мꙋ· | оуслышавъ же и҆родъ ц҃ръ съмѧ|те сѧ· и҆ вѣсь и҆ѥ҆рс҃лмъ съ нимь и҆ | събра вьсѧ архиѥ҆реѩ҆· и҆ кънижь|никы людьскыѩ҆· и҆ въпраша|ше ѩ҆ къде х҃с раждаѥ҆тъ сѧ· ѻ҆ни | же рѣшѧ ѥмоу· въ видьлеомѣ | и҆юдеісцемь· тако бо п҃са ѥстъ | п҃ромъ· и҆ ты видьлеѻ҆ме ꙁемле | и҆юдова· ничимьже мьньши ѥ҆|си въ вл҃дка (sic) и҆юдовахъ· и҆с тебе | бо и҆ꙁидетъ кл҃ка· и҆же оупасетъ | люди моѩ҆ и҆ и҆ꙁл҃ѣ· тогда и҆родъ | таі призъвавъ вльхвы· и҆спы|та ѿтъ нихъ врѣ҃ма ꙗвльшаѩ҆ сѧ ꙁ|вѣꙁды· и҆ посълавъ ѩ҆ въ видьѻмъ | рече· шъдъше и҆спытаіте и҆ꙁвѣ||стьно ѻ҆ ѻ҆трочѧти· ѥ҆гдаже ѻ҆брѧ|щете ѥ҆ повѣдите ми· да и҆ а҆ꙁъ шъ|дъ поклонѫ сѧ ѥ҆моу· ѻ҆ни же послꙋ҆|шавъше ц҃ра и҆дошѧ· и҆ се ꙁвѣꙁда | ѭже видѣшѧ на въстоцѣ· и҆дѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на врьхоу· и҆деже бѣ ѻ҆тро|чѧ· видѣвъше же· ꙁвѣꙁдѫ въꙁдра|довашѧ сѧ радостиѭ велиѥ҆ѭ | ꙁѣло· и҆ въшъдъше же въ храми|нѫ· видѣшѧ ѻ҆трочѧ съ мариѥ҆ѭ | м҃териѭ ѥ҆го· и҆ падъше поклони|шѧ сѧ ѥ҆моу· и҆ ѻ҆връзъше съкро|вища принесошѧ ѥ҆мꙋ дары· ꙁла|то и҆ ливанъ· и҆ ꙁмурьнѫ· и҆ ѻ҆тъвѣ|тъ[1]) прииимъше въ сънѣ· не въꙁвра|тишѧ сѧ къ и҆родоу· нъ и҆нѣмь пѫ|тьмъ ѻ҆тидѫ· въ странѫ своѭ: ꙮ (Стр. 137—138; лл. 139^{a}—139^{2} об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) ѻ изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Apameae). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Черничемъ въ Римѣ: «Assemanovo izborno Evangjelje na svêtlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь кь прі|шедъшімъ кь | немоу ію҃де|о҃мъ· Дѣла|ите не бра|шно гыбѫ|щее҃· нъ бра|шно прѣбыва|ѭщее҃ въ жіво|тѣ вѣчьнѣа҃м· | е҃гоже сн҃ъ ч҃лчь | валіъ дастъ· | сего бо о҃ць ҁна|мена б҃ъ· рѣшѧ же | кь немоу чьто сь|творімъ[1]) да дѣ|лаѥмъ дѣла бж҃и|а҃· Ѡвѣща и҃мъ іс҃· | и҃ рече· се е҃стъ дѣ|ло бж҃іе·[2]) да вѣроуе҃|те въ ть е҃гоже || о̇нъ посьла· рѣшѧ | же кь немоу· кое оу҃|во[3]) ты творіші[1]) | ҁнаменіе҃· да | відимъ и҃ вѣрж имє|мъ тебѣ чьто дѣ|лае҃ші· о҃ци наши | ѣсѧ маннѫ въ поу|стыни· ѣко же е҃сть | писано хлѣб[1]) с нб҃се да҃ и҃мъ ѣ|сти· ре[4]) же и҃мъ іс҃ъ· А҃|ми҃ А҃мі гл҃ѭ ва|мъ· не моси да҃ (sic) вам | хлѣ[1]) с нб҃се·

---

1) «т» и «в», «χ» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на ˋ. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно переписчикомъ вмѣсто «рече».

нь о҃ць м°н[1]) да҃ ва҃· | хлѣбъ истиннъи съ[3]) нб҃се:|[3]) хлѣбъ[2]) бо бжи[4]) е|стъ съходаи съ | нб҃се· и даꙗи жи|во҃ всемоу мироу ⁘ |

⁘ В срѣ в҃[5]) не҃ по па҃: | ⁘ ев҃а ѿ ио҃· гл҃а |

Рече г҃ь· кь вѣро|вавъшим | кь немоу июдеомъ· Аꙁ | есмъ хлѣ|бъ животъ|нъии· Грꙗдъı | кь мънѣ не има|тъ въꙁьа҃л-ка||ті са· и вѣроуꙗи | въ ма не иматъ | въждадаті[6]) са | николіже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ві|дѣсте ма и не вѣ|роуете· все еже да|стъ мі о҃цъ· кь м|нѣ прідетъ· и гра|доцаагo (sic) къ мнѣ | не иждеңж вонъ· | Ѣко сънидъ съ нб҃се· | да не творж[6]) вола | моеꙗ· нъ волж | посълавъшаа|го ма· Се же естъ | волѣ посълавъ|шаагo ма о҃ца· | Да въсе еже дас (sic) | ми не погоу-блж | о него· Нъ вьскрѣ|шж и въ послѣдь|ніи день ⁘ (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—33).

⁘ Сж г҃ п(о) л҃ е҃в ѿ м°а | ⁘ главъ м҃ г҃[7]) ⁘ ||

Въ оно· п|рішед | ис҃ъ въ | домъ петро|въ·[6]) и від́ѣ | тъштж его· | лежащж о҃гне|мъ жегомж· | и прикосн҃ж са ржцѣ еꙗ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше емоу· | поꙁдѣ же бъів|шю· прівѣса кь | немоу бѣсьнъи | мнoгъı· и иꙁгнa|на словомъ доу|хъı· и въса не|джжьнъıꙗ и|цѣлі· да събж|детъ са речено|е исаиемъ прро|мъ гл҃щемъ· | тъ неджгъи на|ша пріꙗтъ и бо|лѣꙁни понесе· оу|ꙁьрѣвъ же ис҃ъ | мнoгъ народъ | окрѣстъ себе· по||велѣ[6]) иті на онъ | полъ· и прістж|плъ едінъ отъ· | кънижьнікь[8]) рече | емоу· оучітелю | идж по тебѣ

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не мосн», а также выше слова: «ѣко... ѣстн».

4) «б» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «в», «т» и «р», «л» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п° л = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

ѣм|же[1]) коліждо идеши· | и гла емоу исъ· ли|сі ѣзвинъі[2]) имѫ|тъ· и пьтица нбсь|нъиѧ[3]) гнѣзда· а | снъ члчъ не има|тъ кьде главъи | подъклониті· | дроугъі же отъ оу|ченикъ рече емоу· | гі повелі мі | прѣжде ити и погре|ті оца моего· исъ | же гла (sic) емоу· По | мьнѣ иді· и оста|ві мрътвъиѩ[4]) по|грети своѩ мрътвьцѧ·[4]) и вълѣзьшю емоу | въ корабъ· по не|мъ идѫ оученй его ·:·

·:· Нс г евⷢа ѿ мⷮа· | ·:· гла м г ·:· ||

Въ он Въше|дъшоу исоу | въ капернa|оумъ· Прі|стѫпи кь не|моу сътникь· м|лѧ[1]) и и глѧ· Гі о|трокъ мой лежі|тъ въ домоу мо|емъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|дѧ· гла емоу исъ азь прішедъ ицѣ|лѭ и· и отъвѣціа|въ[5]) сьтникь рече | емоу гй· нѣсмъ | достойнъ да въ | домъ мой въні|деші· нъ тъкьмо | рьці словомъ· | и ицѣлѣетъ отрок | мой· ибо азъ члкъ | есмъ подъ влдко|ѭ·[6]) имъі подъ со|боѭ войнъі· И | глѭ семоу иді· | и идетъ· и дроугоу|моу пріді и приде: || и рабоу моемоу· | сътворі[4]) се и съ|творітъ·[4]) Слъі|шавъ же исъ ді|ві сѧ емоу· и ре|че грѧдѫщиим | по немъ· Амі | глѭ вамъ· ни | въ изли толі|къі вѣръи обрѣ|тъ· Глѭ же ва|мъ· ѣко мнозі | ѿ въстокъ· и о|тъ западъ при|дѫтъ· и възлѧ|гѫтъ съ авра|амомъ· и исако|мъ и ѣковомъ· | въ црствии[4]) нбсь|нѣамъ· А сіве | свѣта изгьна|ни бѫдѫтъ въ | тьмѫ кромѣщь|нѭѭ· Тоу бѫде|тъ плачь и скръ|жетъ зѫбомъ· | И рече исъ сътни|-коу· иди ѣкоже вѣ|рова бѫді тебѣ· | и ицѣлѣ отрокь его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «з» и «в» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «в» написаны вязью. Слово «мрътвьцѧ» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ˙ ` ʿ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

Сж҃ л҃ е҃ва ѿ м҃а | гл҃а· н҃ а҃ ·:· | [1])

Въ о҃ прѣ|хода ис҃ | відѣ | чл҃ка· сѣ|дащъ на | мытьни|ці· имененъ | мадеа҃· и гл҃а | емоу по мьнѣ гра|ді· и҃ въстав | по немъ иде· и | б҃ъи емоу възле|жащоу въ домоу | и҃ се мн҃озі грѣшъ|ніци и҃ мыта|рі· прішедъше | възлежаа҃хж съ | ис҃мъ· и҃ съ оученн|къі его· и҃ видѣ|въше и҃ фарісеи҃· | гл҃аахж оучени|комъ е҃го· По чь|то съ мъітари | и҃ грѣшьникъі ѣ҃|стъ оучі|тель | вашь· ис҃ъ же слъи||шавъ [2]) рече имъ· | не трѣбоужтъ съ|дравии҃ врача нъ | болащиі҃· шедъ|ше оубо· наоучі|те са чьто е҃стъ· | міlостъині хо|щж а҃ не жрътвѣ· | не прідъ пра|ве|дъникъ прізь|ватъ· нъ грѣшь|никъі на покаание ·:· —

·:· Не҃ д҃ по л҃ ев҃а [3]) | ·:· о҃ м҃а гл҃а м҃ ѕ҃ [1]) ·:· |

Въ оно҃ прі|шедъшоу | ис҃оу въ стра|нж ѣерѣеси|ньскж· сърѣ|тосте и҃ дъва б҃ѣ|съна· о҃тъ гробн|штъ и҃сходаща· | люта ѕѣло· ѣ҃ко | не можаа҃ше мі|нжті нікто҃же | пжтемъ тѣмь· [4]) и҃ се възьпі|сте гл҃ща· чьто || е҃стъ нама и҃ те|бѣ и҃се сн҃е бж҃іи· [5]) Прішелъ е҃си сѣм° [5]) | прѣжде врѣмене | мжчитъ насъ· | бѣ же далече о҃ не|ю҃ стадо свиніи҃ | мн҃ого пасомо· б҃ѣ|си же молѣ|а҃хж и | гл҃ще· а҃ще и҃згони|ші нъи· Повели | намъ и҃ті въ с|тадо свиное· И ре|че и҃мъ и҃дѣте· о҃|ни же и҃шедъше вь|нидж въ сви|ниа҃· | И а҃біе҃ оустръми | са стадо въсе по | брѣгоу въ море· | и҃ оутопж въ во|дахъ· и҃ пасжще|и҃ бѣжаша· [6]) и҃ ше|дъше въ градъ· | възвѣстіша [7]) вь|сѣ о҃ бѣсъноую҃· и҃ | се весъ градъ и҃|зіде противж | ис҃ви· и҃ видѣвъ|ше молиша и҃ да || бі прѣшелъ ѿ҃|тъ прѣдѣлъ их· | и҃ вълѣзь въ ко|рабь ис҃ъ прѣи|де и҃ пріде къ | свои҃ градъ ·:·

---

1) н҃ а҃ означаетъ число 71, а м҃ ѕ҃—69.

2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.

3) На поляхъ приписка кириллицей: «не҃: е: свт҃ѣ: е: а гл҃а д҃».

4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».

5) «ж» и «і», «м» и «о» написаны вязью.

6) «а», повидимому, переправлено изъ «а».

7) «з» и «в» написаны вязью.

Сж҃ ѕ҃[1]) по л҃ е҃в | ჻ ѿ м҃а гл҃ |

Въ ѻ҃· кънѧ|зь етеръ вь|шедъ кь исоу·[2]) | кланѣаше | сѧ исви глѧ: | Ѣко дъщи мо|ѣ҃ оумрѣтъ· Нъ | пришедъ възло|жі ржкж твоѭ[3]) и о|живетъ· И въ|ставъ исъ по не|мъ идѣаше и оу|ченици его· И се· | жена кръвоточи|ва· в҃і лѣтѣ и|мжщи· и прісті|жплъші съ за|ді· прікоснж | сѧ въскрилій ри|зъі его· Гл҃аа|ше во въ себѣ· || Аще тъкмо· при|коснж сѧ різѣ | его спсена бж|дж· Исъ же об|ращь сѧ· и видѣв | ѭ рече· Дръза|и дъщі вѣра тво|ѣ[4]) спсе тѧ· и спс|на бъі жена ѿ | чѣса того· и при|шедъ исъ въ до|мъ кънѧжь· и ві|дѣвъ[5]) сопьцѧ и | народъ млъвѧ|щъ·[5]) И гл҃а имъ | отідѣте· не оу|мрѣтъ во дѣ|ві|ца[5]) нъ сьпітъ· | и ржгаахж сѧ е|моу· Егда же и|згънанъ бъі | народъ· въш|едъ ѩтъ ѭ | за ржкж· и в|ъста дѣві|ца· и изиде | вѣсть[7]) си (sic)· | по вьсеи зе|мі тои ჻ (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матѳ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

჻ Сж҃ з҃·[8]) по лѣ е о лоу | гл҃а[9]) ч҃ѳ[10]) ჻

Въ о съше|дъшоу исоу | съ горъі· | сърѣте и на|родъ мъногъ | и се мжжь из на|рода· възъпи и | гл҃а оучителю· || молѭ тѧ прізь|рі на сн҃а моего· | Ѣко иночѧдъ ми | естъ· и се дхъ е|млетъ[6]) і· и[11]) вънe|заапж въпіе|тъ· и пржжаетъ | сѧ съ пѣнамі· и едьва оходіт | отъ него съкроу|шаѧ и· И моліх | сѧ оученикомъ | твоимъ[8]) да ижд|нжтъ[6]) і и не въ|змогж· отъ-

---

1) Глаголическо ѕ означаетъ число 6.

2) Слова «вьшедъ кь исоу» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «т» и «в» написаны вязью.

4) Въ словѣ «твоѣ» буквы «т», «в» и «о» написаны вязью.

5) «в» и «і» написаны вязью.

6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».

8) з означаетъ число 8.

9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.

10) ч҃ѳ означаетъ число 99.

11) «и» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

в|ѣштавъ ис҃ъ рⷮє: Ѡ родє невѣрен· | и раꙁвраштенъ· | доколѣ бѫдѫ вь | васъ· и тръп|лѭ вꙑи· привє|ді ми сн҃ъ твой¹) сѣмо· Єщє жє г|рꙗдѫщю ємоу· | повръжє и бѣсъ· | и сътрꙗсє и· ꙁа|прѣті жє ис҃ъ | дх҃оу нечистоумоу· | и ицѣлі отрока· || и въдастъ і ма|тери єго· Див|лѣахѫ жє сѧ | вьси· о велі|чии бж҃ии ⁘ ·· |

Нєⷣ ѕ нⷣ є о лⷪоу глⷡа рка ⁘ ²) |

Въ оноⷨ ꙁа|конникь | єтеръ п|рідє кь ис҃оу· | искоушаѧ и и | гл҃ѧ· оучітє|лю чьто сь|творь¹) жівота | вѣчьнааго на|слѣдоуѭ· онъ | жє речє къ нємоу· | въ ꙁаконѣ чьт|о пісано єсть· | како чьтєші· о|нъ жє отъвѣ|штавъ речє· вь|ꙁлюбиші г҃а | б҃а своєго ѿ в|сєго срⷣца тво|єго·¹) и въсєѭ | дшеѭ и о въ|сєѭ крѣпості || твоєѧ·¹) и о все|го помꙑшлє|ниѣ твоєго¹) лю|бі и· и искрънѣ|аго своєго ѣко | и самъ сѧ· Рє|чє жє ємоу ис҃ъ· | право отъвѣ|щіа· се сътвори¹) | и жівъ бѫдє|ши· онъ жє хот|ѧ оправьдіти | сѧ самъ· речє | къ ис҃оу· и кто єс|тъ иск|рьнии мо|и· Ѿтъвѣща и|с҃ъ и речє· чл҃къ | єтеръ съхожда|ашє³) о єрс҃лма⁴) в|ь єрихѫ· и въ ра|ꙁбойникъи вь|падє· іжє и съ|влъкъшє и и ѣ|ꙁвꙑ въꙁло|жьшє на нь· о|тідѫ остав|льшє и єлѣ жи|ва· По пріклю|чаю жє· и єрєи || єтеръ· съхожда|ашє³) пѫтємь тѣ|мъ· и видѣвъ и | міно идє· тако|ждє и левітъ· | бꙑвъ на томь|ждє мѣстѣ· при|шєдъ и відѣвъ и | мимо идє· Самара|рѣніжє⁴) єтеръ г|рꙗдꙑ· и прідє | надь нь· и видѣ|въ и млс҃рдова·⁴) и | прістѫпль обѧ|ꙁа⁵) строупꙑ єго· | въꙁліваѧ олѣ|и· и віно· въса|ждъ жє и на свой | скотъ· пріведє | и въ гостіньни|цѫ· и прілєжа є|мъ· и на оутріа и|шєдъ· вьꙁємъ | дъва пѣнѧѕа· да|стъ гостинникоу· и речє ємоу прилє|жі ємъ·

1) «т» и «в» написаны связно.
2) р н а означаютъ число 121.
3) «жд» написаны связно.
4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.
5) «ѧ» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

и҃ е҃же а҃|ште прїи҃ждїве|ши· Ӥзь е҃гда въ||зврашт҄ѫ сѧ въ|здамъ тї· кь|то оу҃бо о҃тъ тѣх | трїи҃ мьнитъ | тї сѧ бъити ӥс|крь-ниї въпад|шоумоу въ разбо|и҃никъи· о҃нъ же | рече· сътво-реи҃[1] **| мл҃сть**[2] **сь нимъ· | рече же е҃моу ӥс҃ъ· | ӥди и҃ тъи твори**[1] **| такожде ⁖** (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадѧт | въи въ скръбъ· | ӥ оу҃бїѭтъ въи· | ӥ бѫдете ненави|дїми вс҃ѣми ѩ|зъикъи· ӥмене | мое҃го радї· ӥ то||гда[3] **съблазнѧ|тъ сѧ ӥмноѕи· | и҃ дроугъ дроуга | прѣ-дастъ· | Ӥ вь|зненавидїтъ | дроу҃гь дроуга· | И҃ мн҃оѕї лъжии҃ | пр҃рци въстанѫ|тъ· Ӥ прѣльстѧ|тъ мн҃огъи· | Ӥ за оу҃мн҃оже|-нїѣ безаконї҃ѣ· | ӥсѧкнетъ любъи | мн҃огъиӥхъ· Прѣ|тръ-пѣвъи же до | конц҃а тъ сп҃се|тъ сѧ· Ӥ пропо|вѣстъ сѧ е҃вꙉлїе|**[4] **се цр҃ствиѣ·**[1] **по | вс҃еи҃ въселенѣ|и҃· въ сьвѣдѣте|лъство вь-сѣ|мъ ѩ҃зкомъ· Ӥ | тогда прїде|тъ кон҃чїна· Ѐ|гда оу҃зьрїте | мръзость за|поустѣниѣ҃· | реченѫѭ҆ || даниломъ пр҃о|комъ· сто|ѩщѫ на мѣстѣ· | ї҆же чьтетъ да | разоумѣвае҃т· | Тогда сѫщїї | въ ӥюдеи҃· да | бѣгаѭтъ на го|ръи· и҃ ї҆же на кро|вѣхъ· да не съ|ходїтъ възѧ|тъ ї҆же е҃стъ въ | домоу е҆го· и҃ ї҆же | на селѣ· також|де· Да не възвра|тїтъ**[5] **сѧ въспѧ|ть· възѧтъ ри|зь своӥхъ· Го|ре же непраздъ|нъїи҃мъ· и҃ до|ѩштии҃мъ въ | тъї дьнї· Мо|лите же сѧ· да | не бѫдетъ бѣс|тво**[6] **ваше зимѣ· | нї въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скръбь || велика· ѣ҆ка же | нѣстъ была· | ѿтъ начѧла | вс҃его мїра до|селѣ· ни и҃ма|тъ бъітї·** (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Ѐв҃ѣа ѿ лоу҃ гла҃ ѕ҃т[7] **⁖ | ⁖ новоу лѣтоу ⁖ |**

Въ он҃о· | Прїде | ис҃ъ въ | назаретъ· | идеже бѣ в|ъспи-

---

1) «т» и «в» на письмѣ связаны.

2) «м» и «л» написаны вязью.

3) «т» и «о» написаны вязью.

4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».

5) «з» и «в» на письмѣ связаны.

6) «тв» написаны вязью.

7) ѕ҃т означаютъ число 18.

тѣнъ· || и̑ вънидє по ѡ̑б|ычаю своѥ̑моу· | въ дєнь сжбо|тьныи

въ сънь|мищє· | И̑ въста | чистъ· И̑ въд|аша ѥ̑моу кънигъ|ы и̑саи̑на прр҃ка· | и̑ разгънжвъ к|ънигъи ѡ̑брѣтє | мѣсто· и̑дєжє | бѣ написано· | Д҃хъ г҃нь на мьнѣ: | ѥ̑гожє ради пом|аза мѧ· Бла-го|вѣстити ници|имъ посъла мѧ· | ицѣлитъ съкроу|шєнъıхъ ср҃дцє|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ ѡ̑поуштєниѥ̑· | слѣ-пъıмъ про|зьрѣниѥ̑· ѡ̑поу|стити съкроушє|нъııѧ въ отъра|дж· Проповѣда|ти лѣто г҃нє при|ѩтьно· И̑ съгъ||нжвъ кънигъи· | въдастъ слоу|ѕѣ и̑ сѣдє· И̑ вь|сѣмъ въ сънь|миштн·[1]) ѡ̑чи | бѣашєтє зьрѧ|шти на нь· На|чѧтъ жє гл҃а|ти кь нимъ· | ѣко дьнєсь съ|бъı (sic) сѧ· писа|ниѥ̑ сє въ оуши|ю вашєю· и̑ вь|си сьвѣдѣтє|льствоваа|хж ѥ̑моу· и̑ ди|влѣахж сѧ ѡ̑ | словєсєхъ и̑ | благодѣти· | и̑сходѧштийхъ | и̑з оустъ ѥ̑го ·:·

Єв҃а ѿ м҃а гл҃ | ·:· и҃ в҃ ·:· сє стоумоу сүмєѡ̑ ·:·

Въ оно̑ въ | слѣдъ и҃са | идж народи[2]) | мноѕи· ѿт | га-лилєѩ и̑ | дєкаполѣ и̑ ѡ̑ || и̑єр҃лма·[3]) и̑ и̑юдє|ѩ· съ ѡ̑ного по|лоу и̑єрдана· и̑ | оуѕьрѣвъ жє на|родъи· възи|дє на горж· и̑ ѣ|ко сѣдє· пристж|пишѧ кь нємоу оу|чєници ѥ̑го· и̑ ѡ̑т|връзь оуста сво|ѣ[4]) оучааше ѩ гл҃а· | Блажєни ници | д҃хмь ѣко тѣх | єстъ ц҃рство[5]) н҃б|съноѥ· Блажє|ни плачѧштии | сѧ ѣко ти оу-тѣшѧ|тъ сѧ· Блажє|ни кротции ѣко | ти наслѣдѧт | зємлѭ·[6]) Блажє|ни алчжщии | и̑ жаждѧщии[7]) пра|въдъı· ѣко ти | насъı-тѧтъ сѧ· | Блажєни ми|лостивии ѣ|ко ти помило|вани бждѧтъ· || Блажєни чисти | ср҃дцмь ѣко ти | б҃а оузьрѧтъ· Бла|жєни сьми-рѣѭ|щєи ѣко ти с҃нвє | б҃жии[8]) нарєкжт сѧ· | Блажєни и̑згъ|нании

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.
2) «д» и «і» написаны связно.
3) «л» и «м» написаны вязью.
4) «в и о» написаны вязью.
5) «тв» написаны вязью.
6) «мл» написаны вязью.
7) «жд» написаны вязью.
8) «жі» написано вязью, ж надъ і.

правдъи | ради· ѣко тѣ (sic) ест | црство[1]) нбсное· | Блажени есте е|гда поносатъ | вамъ· члці и | иждежтъ вы· | и рекжтъ въсь | ѕъль глъ на | вы лъжаште | мене ради· Радоу|ите сѧ и весели|те· ѣко мьѕда ва|ша многа естъ | на нбсехъ ⁖

м҃ца сеп в стаа мка | маманта иоульѣна· | филипа и теодотиѩ· | и стмъ[2]) оцмь намъ· | црѣграда· иоаноу пос|тьникоу и павлоу но|воуоумоу ⁖ (Стр. 126—127; лл. 112 об.—113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно - славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196). Въ настоящее время готовится къ печати новое изданіе, предпринимаемое Императорской Академіей Наукъ и исполняемое профессоромъ Е. Ѳ. Карскимъ подъ редакціей академика Ф. Ѳ. Фортунатова.

---

1) тв написано вязью.

2) Неясно, ъ или ь на концѣ.

въ по(не)[1])

※ Ев(ге)[2]) ѿ м҄а ⁘ гла҄ ⁘ р҃ (л҃ ѕ҃)[3]) ⁘

Ре҃ гь҃· притъчѫ сиѭ· подѡбно есть | цр҃ство нбсное· чл҃векоу сѣѣвъшоу· | доброе сѣмѧ· на селѣ своемъ· съпѧщемъ же | чл҃вкомъ· приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде· егда же проꙁѧ|бе трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби гн҃а рѣшѧ емоу ⊹ гн[4]) не | доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кѫдоу ѹбѡ иматъ плѣвелъ· ѡнъ же рече имъ· вр҄а|гъ[5]) чл҃вкъ то сътвори· Они же рѣшѧ хощеши ли | да шедъше иꙁъберемъ· ѡнъ же рече ни еда како | въстръꙁающе плѣвелъı· въстръгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупъно расти до жѧ|твы и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жѧтелемъ· шедъ|ше иꙁъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съвѧжѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житьницѫ моѭ· и пристѫпльше оученић(и) || рѣшѧ емоу гн҃и съкажи намъ притъчѫ сиѭ· плѣве|лъ селънъıхъ· ѿвѣщавъ же гь҃ рече къ ни|мъ· въсѣѣвы доброе сѣмѧ сн҃ъ чл҃вчьск҄ы | есть· а село есть въсь миръ· добро҄ же сѣмѧ си | сѫть сн҃ове цр҃ствиѣ· а плѣвели сѫть сн҃ове н҄|приѣꙁнини· а врагъ въсѣѣвы есть диѣволъ· | а жѧтва коньчина вѣка есть· а жѧтеле ан҃глї | сѫть· ѣкоже оубо плѣвели събиражтъ сѧ· и | ѡгнемъ съжиꙁажтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ск҄|ньчѣние вѣка сего· посълетъ гь҃ ан҃глы сво҄· | и съберѫтъ ѿ коньць ꙁемлѧ въсѧ съблаꙁны | и творѧщѧѧ беꙁаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь ѡгньнѫ· тоу бѫде плачь и скръжетъ | ꙁѫбомъ· тодга (sic) праведьни просвѣ-

---

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе «е». Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «е» разобрать трудно.

3) «л» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «ѕ» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «гн» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

тѧтъ сѧ ѣ|ко и слъньце· въ цр҃стви оц҃а моего· имѣѧи оу|ши слышати да слышитъ ⁘ | Мцѣ ⁘ то҃ : а҃і ⁘ ст҃аго миньı иже съ нимъ: и҃ : е҃і : | септѧбрѣ ⁘ Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ г҃і ⁘ Оуспение ст҃аго || Іѡ҃а ʒлатооустаго ⁘ и҃ ⁘ в҃ : септѧбрѣ : | Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ д҃і ⁘ ст҃а ап҃ла филипа ⁘ и҃ ⁘ въ ср҃ѣ стыѧнⷷ | Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ е҃і ⁘ ст҃ыхъ исповѣдъникъ· гюриѧ са|моны и авива ⁘ и҃ ⁘ а҃ ⁘ августа ⁘ | Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ ѕ҃і ⁘ ст҃аго ап҃ла мⷴа ⁘ и҃ : сѫ҃ : е҃ : ѿ мⷴа ⁘ | Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ з҃і ⁘ ст҃аго гли҃гориѣ чюдотворца : и : | : а҃ : сего мц҃ѣ ⁘ Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ и҃і ⁘ ст҃аго платона и ромⷶ|на : и҃ : си ʒаповѣдаѫ вамъ ⁘ | Мц҃ѣ: то҃ : к҃ ⁘ ст҃ыхъ оц҃ъ максимиѣна : и҃ : е҃і : | септѧбрѣ ⁘ Мц҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ к҃а : Вънесение ст҃ы бц҃ѧ ⁘ | и҃ : и҃ : септѧбрѣ ⁘ Мц҃ѣ: к҃е : ст҃омоу оц҃оу на|шемоу клименъ-тоу : и҃ : Сѥи ʒаповѣдаѫ вам ⁘ | Мц҃ѣ ⁘ то҃: к҃ʒ ⁘ ст҃аго м҃ка иѣ-кова персѣнина ⁘ | и҃ : н҃е : г҃ : по пастѣ : Мц҃ѣ ⁘ л҃ : ст҃аго ап҃ла аидреⷶ | : и҃ : въ ср҃ѣ ⁘ ст҃ыѧ н҃е ⁘ | Мц҃ѣ ⁘ декѧбрѣ ⁘ а҃ ⁘ дн҃ь : ст҃а прр҃ока ⁘ на(оу҃) : | : и҃ въ вторн҃и : в҃ : н҃е : ѿ полоу : | Мц҃ѣ: то҃ : д҃ ст҃ы м҃цѧ варвары и оулиѣн(иѧ) | ⁘ Сѥв҃ге ⁘ ѿ М(ѳ҃)ръ ⁘ (гл҃а)[1] || Въ҃ма·······ашѧ[2] іс҃оу нарѡдъ многъ и оутⷭ҇н|тахѫ и· и се жена етера въ точение кръви | (л)ѣтъ двѣ на десѧте имѫщи· и многѡ постр҃|(давъ)ши· Отъ многъ[3] врачъ· иждивъши сво|е въсе· и ни единоѧ же полъʒѧ ѡб-рѣтъ|ши : нъ паче въ горе въпадъши· слышавъ|ши ѡ і(с҃)ѣ· пришедъши въ нарѡдъ съʒади· при|коснѫ сѧ риʒѣ его· гл҃аше бо ѣко аще прикоснѫ | сѧ риʒѣ его сп҃сена бѫдѫ· и абие исѧкнѫ исто|чъникъ кръвее еѧ· и раʒоумѣ тѣломъ· ѣко ицѣ|лѣ ѿ раны· абие іс҃ъ ѡщоути силѫ ишъдъшѫ і|ʒ него· и ѡбращь сѧ въ народѣ (гл҃а)ше[4] кто прикⷪ|снѫ сѧ риʒахъ моихъ· г(л҃а)хѫ

---

1) Въ словѣ гл҃а можно разобрать только титло и в.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣдуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же ѥмоу оучені|ци ѥго· видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѭщъ тѧ· | и гл҃еши кто прикоснѫ сѧ мънѣ· и ѡглаꙗдаше | сѧ видѣти· сътворъшѫѫ се· жена же оубоѣвъ|ши сѧ и[1]) трепещѫщи[2]) припаде· вѣдѫщи е[3]) бꙑ҃ | еі приде къ немоу· и рече ѥмоу въсѫ истинѫ|··е·еи дщи[4]) вѣра твоѣ сп҃сетъ тѧ· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщеніе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирій Успенскій въ 1850 году въ Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г҃[5])

Вънегда възꙑвахъ оу|слꙑша мѧ б҃же правъдъ|ї моеѩ: | Въ скръбі пространілъ мѧ | еси: помилоуі мѧ ї оуслꙑ|ші молітвѫ моѭ: | Сн҃ве ч҃лчі доколѣ тѩжькоср҃дї: | вьскѫѭ любите соуетьнаа | ї іщете лъжѩ: | Ї оувѣдіте ѣко оудіви г҃ь пр҃ѣна|го своего: Г҃ь оуслꙑшітъ мѧ | егда възовѫ къ немоу: | Гнѣваите сѧ а не съгрѣшаіте | ѣже глте (sic) вь ср҃ціхъ ва҃шіхъ: |

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е = еже; е написано рядомъ со слѣд. бꙑ҃, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е еи дщи не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложıхъ вашıхъ оумолıтъ сѩ: | Пожьрѣте жрътвѫ правьдѫ: |
и оупьваıте на г҃ѣ: | Мнօѕı глѭтъ: къто ѥвıтъ | намъ вла-
гаа: ꙁнамена сѩ | на насъ свѣтъ лıца твоего г҃ı: | даль есı ве-
селъе вь срдцı || моемъ: ѿтъ плода пъшенı|цѩ и вина и олѣа
своего оумно|жıшѩ сѩ: | Въ мирѣ вь коупѣ оусънѫ и почи|ѭ
ѣкъ ты г҃ı єдıного на оупь|ванье вьселıлъ мѩ есı: | Въ конць о
насладъствоуѭщии пса|лмъ д҃вдовъ: | д҃ [1]) Гл҃ы моѩ въоуши г҃ı:
раꙁоу|мѣи ꙁьванъе мое: вънъми | гласъ молıтвы моеѩ: | цр҃ю
мои [2]) б҃же мои: | Ѣко къ тебѣ помолѭ сѩ г҃ı ·: | ютро оуслыши
гласъ мои: | ютро станѫ прѣдъ тобоѭ | оуꙁьрѭ: | Ѣко б҃ъ
не хотѩ беꙁаконьѣ ты | есı: не прıселıтъ сѩ къ те|бѣ лѫвы [3]):
Ни прѣбѫдѫтъ | же ꙁаконопрѣстѫпьнıцı (sic) | прѣдъ очима
моıма: [4]) || Въꙁненавıдѣ вьсѩ творѩ|щѩѩ беꙁаконенье погоу-
би|ши вьсѩ гл҃ѭщѩѩ | лъжѫ [5]): | Мѫжъ [6]) крıвы лъжıвъ мръ|-
ꙁıтъ г҃ви: Аꙁъ же множъ|ствомъ [6]) милостı твоѩ: | вънıдѫ [6])
вь домь [7]) твоı: | поклонѭ сѩ къ црькви ст҃ѣи | твоеı вь стасѣ [8])
твоемъ: | Г҃ı наведе наведе мѩ | Наведе мѩ на правъдѫ |
твоѭ — [6]) врагъ моихъ | ради исправи прѣдъ тобо|ѭ пѫть [7])
мои — | Ѣко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) ихъ | истины — срдце
ıхъ: соу|етъно естъ: гробъ | отвръстъ грътанı и|хъ: ѩꙁыкъı
свои|ми лыщаахѫ: сѫди | ı [9]) || Да отъпадѫтъ отъ мыслеı|и
своıхъ по мьножьствоу | нечьстı ихъ: въıрıнı ѩ | ѣко прогнѣ-
вашѩ тѩ г҃ı: | Ї въꙁвеселѩтъ [10]) сѩ вьсı | оупьваѭщии на тѩ:
въ вѣ|къ въꙁрадоуѭтъ сѩ: Ї въ|селиши сѩ вь нѩ: и похва|-

---

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лѫвы» ошибочно вмѣсто «лѫкавы».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тв.

5) Передъ «лъжѫ» едва можно разобрать стертое «беꙁаконıнье».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мѫжъ) и в (вънидѫ) можно читать и ь; тв въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоѭ писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, в и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) ı ошибочно вмѣсто ıхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ в.

лꙗтъ сѧ тобоѭ любѧщі | імѧ твое: | Ѣко ты бл҃гсиші праведъніка г҃і | Ѣко щітотомъ[1]) благоволеньѣ | вѣньчалъ ны есі:

ѕ҃[2])

Въ конець вь | пѣніхъ о осмѣі псалмъ[1]) дадвъ: | Гі не ѣростіѭ твоеѭ облі|чі мне: Ні гнѣвомъ твоімъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ г҃і ѣко немощенъ | есмъ: и ісцѣли мѧ г҃і | ѣко съмѧшѧ сѧ кості моѩ: | Ї д҃ша моѣ съмѧте сѧ ѕѣло: | Ї ты г҃і доколѣ || Обраті г҃і ізбаві д҃шѫ моѭ: | с҃пі мілості твоеѩ раді: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмръті по|минаѩи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудіхъ сѧ въздыхань|е[4]) моімъ: Измыѭ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзамі | моіми постелѭ моѭ оумочѭ: | Съмѧте сѧ отъ ѣрості око мое: | Обетъшахъ въ вьсѣхъ враѕѣхъ | моіхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсі тво|рѧщеі[5]) безаконнъе: Ѣко оуслы|ша г҃ъ гласъ плача моего: | Оуслыша г҃ъ молітвѫ моѭ: | г҃ъ моленье мое пріѩтъ: | Да постыдѧтъ сѧ и съмѧтѫ|тъ сѧ вьсі враѕи мої: Въ|звратѧтъ сѧ и оустыдѧтъ | сѧ ѕѣло вьскорѣ: Слава: || псалмъ[5]) дадовъ (sic): Їже пѣтъ г҃ві | о словесехъ соусинѣхъ: с҃на неме|ніина: | ж҃[6])| Гі б҃же мої на тѧ оупьвахъ с҃пі | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщіхъ | мѧ ізбаві мѧ: | Еда когъда похытітъ ѣко левъ: | д҃шѫ моѭ: Ніщю избавлѣ|ѭщюмоу ни с҃пасаѭщюмоу: | Гі б҃же мої ѣще створіхъ се: | Аще естъ неправьда вь рѫкоу моею: | Аште (sic) вьздахъ въздаѭщіимъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моіхъ тъщъ: | Да поженетъ оубо врагъ д҃шѫ моѭ: | Ї постігнетъ· Ї поперетъ на | земли[5]) животъ мої: Ї славѫ | моѭ въ[7]) пръсть въселітъ[8]): Въскръсні г҃і гнѣ-

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псалмъ «л» и «м» связаны.

2) ѕ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и вь.

4) «въздыханье моімъ» ошибочно вмѣсто «въздыханьемъ моімъ».

5) «т» и «в», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ъ или ь.

8) Можетъ быть «вьселітъ».

вомъ твоі|мъ: вьзносі сѩ вь коньціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Д҃а҃д҃овъ вънгда (sic)[3]) пріде къ немоу натань[1]) | п҃ркъ егда[3]) вьніде къ веръсавеі | ҃л[4]) Помилоуі мѩ б҃же по велі|цѣі милості твоеі: ї по мно|гы҄мъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті беȥаконьѣ моѣ: | Наїпаче омъıі мѩ отъ беȥа|коненьѣ моего: Ї отъ грѣха мо|его очисті мѩ: | Ѣко беȥаконнье мое аȥъ ȥнаѭ: | Ї грѣхъ мои прѣдъ мноѭ естъ | вынѫ: | Тебѣ едіномоу съгрѣшіхъ: ї ȥъ|лое прѣдъ тобоѭ створихъ[5]): | Ѣко да оправьдіші сѩ въ слове|се (sic) твоіхъ: ї прѣпьріши вь|негъда осѫдиті сѩ: | Се бо въ беȥаконены ȥачѩтъ[5]) | есмь: ї въ грѣсѣхъ роді мѩ | маті моѣ: | Се бо рѣснотѫ въȥлюбилъ[5]) есі | беȥвѣстьнаа и таинаа прѣмѫ||дростъ твоѭ ѣвілъ ми есі: | Окропіші мѩ осоѳомь очищѫ | сѩ: омъıеші мѩ паче снѣга | оубѣлѭ сѩ: | Слоу-хоу моемоу дасі радостъ | и веселье: въȥрадоуѭтъ[5]) | сѩ кості съмѣренъıѩ: | Отъвраті ліце твое отъ грѣ|хъ моіхъ: Ї вьсѣ беȥаконьѣ | моѣ оцѣсті: | С҃рдце чісто съȥіжді въ мнѣ | б҃же: Ї д҃хъ правъ обнові въ | ѫтробѣ моеі: | Не отъ-връѕі мене отъ ліцѣ | твоего: Ї д҃ха с҃таго твоего | не отъıми отъ мне: | Въȥдаждь[6]) ми радостъ с҃пнѣ | твоего: ї д҃хмъ владъıчь|немъ[7]) оутвръді мѩ: | Наоучѭ беȥаконнъıѩ пѫ-те|мъ твоімъ: Ї нечьстіві||ї къ тебѣ обратѩтъ сѩ: | Їȥбави мѩ отъ крьві б҃же б҃же | с҃пнѣ моего: въȥрадоуетъ[6]) сѩ | ѩȥъıкъ мои правъдѣ твоеі[8]): | Г҃ї оустънѣ мои отвръȥеши: Ї | оуста моѣ въȥвѣстѩтъ хва|лѫ твѫѭ (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жрътвѣ | далъ бімъ оубо: вьсесъжага|емъıїхъ же не благово-ліши: | Жрътва б҃оу д҃хъ съкроушенъ: с҃рдца | съкроушена и

---

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и егда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и в написаны вязью.

съмѣрена б҃ъ не оучъ|житъ (sic): | Оублажі г҃і благоволеньемъ |
твоімъ сиона: Ї да съзіждѫ|тъ[1]) сѧ стѣны: і҃имъскы: | Тогда
благоволіші жрътвѫ пра|вьдѫ: възношеньѣ въсесъжага|емаа: |
Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | тельцѩ: Ѡ҃ла въ конць
разоумоу | д҃ад҃овоу егда[2]) пріде доікъ доумѣа|нъ[3]) і възвѣсті
саоулоу и рече емоу | пріде д҃ад҃ъ въ[3]) домъ авимелеховъ | л҃а[4])
Чъто сѧ хваліші во зъ|лобо[3]) сильнъі: безако||нньѥ въсь день
неправьдѫ | оумъіслі ѩзыкъ твоі: | Ѣко брітва изоштрена
сътво|рілъ[2]) есі лестъ: | Възлюбілъ есі зълобѫ па|че благо-
стыінѩ: неправъдѫ | неже г҃латі правьдѫ: | Възлюбилъ есі
въсѩ г҃лы | потопьнъіѩ[3]): ѩзыкъ лестиі[вь:] (sic) | Ѥего раді б҃ъ
раздроушітъ тѧ | до конъца: Въстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ
тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|млѩ живѫщиихъ
д҃и пс҃а[5]): | Оузърѩтъ праведьнии ї оу|боѩтъ сѧ: Ї о немь
вьсмѣ|ѭтъ сѧ и рекѫтъ: | Ѥе ч҃вкъ іже не положі б҃а по|-
мощьніка себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[2]) | своего:
и възможе соуето||ѭ своеѭ: | Азъ же ѣко маслина плодовіта |
въ домоу б҃жии оупъваѭ на мі|лостъ б҃жиѭ· въ вѣкъ і вѣкъ
в[ѣ]ка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ есі: Ї тръплѫ
і|мѧ твое ѣко благо прѣдъ п҃рѣ|нъіми твоими: Въ[3]) конецъ о |
омалетѣ разоумъ д҃ад҃овъ: | лв҃[6]) Рече безоуменъ въ с҃рдці |
своемъ нѣстъ б҃а: расть|лѣшѩ і омразішѩ сѧ въ | безаконенъі
нѣстъ творѩ|и добра: | Б҃ъ с҃ы пріниче на с҃ны ч҃лвчѩ[2]) | Ви-
дѣті аще естъ разоумѣ|ваѩі лі възискаѩ б҃а: | Въсі оукло-
нішѩ сѧ въкоупѣ | неключимі бъішѩ: нѣ|стъ творѩі добра
нѣстъ до | єдіного: | Ни лі разоумѣѭтъ въсі | дѣлаѭштеі
безаконьѣ: | сънѣдаѭщеі люді моѩ: || въ хлѣба мѣсто б҃а не
прізъ|вашѩ | Тоу боѣшѩ сѧ страха ідеже не | бѣ страха:

1) Можетъ быть и «съзіждѫтъ».
2) «т» и «в», «г» и «д», «л» и «в» написаны вязью.
3) Сомнительно ь или ъ послѣ н, к, з и п.
4) л҃а означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣднія два слова написаны сбоку.
6) лв означаетъ 52; написано на поляхъ, л надъ в.

Ѣко б҃ъ расъıпа | сті [1]) ч҃лкоу оугодъникоу Постъı|дѣшѧ сѧ ѣко б҃ъ оунічьжі ѧ | Къто дастъ отъ сіона сп҃нье | і҃ил҃во: Єгда възвратітъ | б҃ъ плѣненье людеі своіхъ: | въздрадоуетъ [2]) сѧ иѣ҃ко [3]) възве|селітъ сѧ іи҃лъ: Въ конць въ | пѣніхъ разоумъ д҃ад҃овъ: вънгда [3]) прі|дѫ зефеане і рѣшѧ саоулоу не се | лі д҃адъ крыетъ сѧ вь насъ: | л҃в [4]) Б҃же въ [5]) імѧ твое сп҃ мѧ: | и въ силѣ твоеі сѫди мѧ: | Б҃же оуслъıші молі|твѫ моѭ: въоушı г҃лъı оустъ моіхъ [6]): | Ѣко тоуждıı въсташѧ на мѧ:· | и крѣпь-ціı възіскашѧ д҃шѧ | мо҃ѧ: І не пожішѧ (sic) б҃а прѣдъ со|боѭ: д҃и пс҃а: | Се бо б҃ъ помагаетъ мі: І г҃ь | застѫпьнікъ естъ д҃ші моеі: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Синайскаго Требника.

Синайскій требникъ представляетъ изъ себя отрывокъ большой рукописи (сохранилось въ настоящее время 106 листовъ), писанной въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка памятникъ этотъ долженъ быть отнесенъ къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Рукопись изстари хранилась въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда въ разное время вывезены были 4 листа: два листа архим. Порфиріемъ, одинъ листъ Н. П. Крыловымъ и одинъ листъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ послѣдній листокъ, а равно и Порфирьевскіе, принадлежатъ въ настоящее время Императорской Публичной Библіотекѣ, а вывезенный Крыловымъ — поступилъ къ секре-

---

1) сті вмѣсто кості; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между а и с въ снимкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ е можетъ быть, стоитъ ь.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ е. Въ словѣ вънгда «г» и «д» связаны.

4) л҃в означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

тарю Комитета Академіи Наукъ Михайловскому и гдѣ находится теперь, неизвѣстно.

Порфирьевскіе листки и листокъ Михайловскаго изданы акад. И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Остальная часть рукописи издана Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакы[1]) приносимъ тебѣ· сл(о)[2])|весънжѭ сиѭ,[3]) ї бесквр(ъ)|нънжѭ[4]) слоужъбж· ї молим(ъ) | ти сѧ· ї мольбъı дѣемъ· й п(ро)|симъ· ї тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли[5]) д҃хъ твой ст҃ъı на нъı· и на[6]) | прѣдьлежѧщѧѧ дарꙑ сиѩ ⁘ | Й въсклонѣѭ сѧ по (знамен) | в ⁘ Ѳстꙑѩ дарꙑ гл҃(ѧ) ⁘ (сътво)|ри оу҃бо хлѣбъ сь· Драгое тѣло х҃а | твоего· Прѣложь д҃хомь ст҃ъı(мь) | твоймь· д҃и ам҃и ⁘ Ꙗ еже (вь)[7]) ча|ши сей· Драгжѭ крьвь х҃а твоего | прѣложь д҃хомь ст҃ꙑмь твойм(ь)·| ⁘ д҃и ам҃и ⁘ Ѣже йзльѣ сѧ миръска|го ради сп҃ние· Вь жизнь вѣч(ьнж)|ѭ· д҃и ам҃и ⁘ Пп҃ъ тай ⁘ | Ѣко бъıти приемлѭщиимъ[8]) въ[9]) бъд(ро)|сть д҃ши· Въ оставление грѣхов(ъ) | Въ причѧстие ст҃аго твое(г)о (д҃ха) | Въ съвръшение цр҃ства· В(ъ дрь)|зновение еже к тебѣ· Не въ с(ѫдъ и) | въ осѫждение ⁘ Пакъı

---

1) Вторая половина «ъı» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «к» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сниѭ» можно разобрать только «с» правую часть «ѭ» и знакъ надъ «ѭ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть.

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «вь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вь». Слѣд. буквы: «бъд» потерты; неясно ъ или ь.

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесънжѩ с(и)ѩ слоу|жъбж·[1]) О оумеръшиихъ в(ъ хрсѣ гди) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· патри|(ар)ъсѣхъ, прцѣхъ, аплѣхъ, проповѣ|(дь)ницѣхъ,[2]) ѥвѣстѣхъ, мчницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, и | (в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ, вѣроѭ | (оу)меръшемъ ⁘ Възглашение ⁘ | (Из)дрѧдъно, о прѣстѣи· чистѣи· прѣсла|(в)ьнѣи блгвенѣи· Влдчици нашеи· | (бг)рци· и приснодѣвѣ марии ⁘ дни ди|(п)тоуха о оумеръшихъ· ппъ таи ⁘ | (о) стѣмь иоанѣ прѣчи, крстители, и | о стыхъ прѣславъныхъ аплѣ|хъ, и стѣмь семь, има, и всѣхъ | (с)тыхъ твоихъ, ихъже млтвами[3]) по|(с)ѣти насъ бже, и помани вса оуме|(ръ)шаꙗ·[4]) и покои ꙗ въ мѣстѣ свѣть|(л)ѣ· идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво|(е)го[5])· Пакы молимъ сѧ, помани ги | (в)се епискпъство, правовѣръное· пра|(в)ѧще слово твоеꙗ истины, Всѣ|(ко) попьство, и диѣконъство еже о хѣ, | (и) всѣкъ свщены чинъ, Пакы при|(н)осимъ ти словесънжѩ сиѩ слоу|(ж)ъбж· О вселенѣи· и о стѣи кадо|(л)и(к)ии·[6]) апосцѣи црквe, И за сжщѧ|(ꙗ)(вь)[7]) чистотѣ тѣлесьнѣи, и говѣ ||

⁘ млo[8]) съвлачѧще с(ѧ)[9]) | Гї бже нашъ, приими оумаленжѩ[10]) | нашѩ слоужъбж, ѣко раби недост(о)|ини сжще, еже ти бѣхомъ дльжъ|ни сътворити, сътворихомъ· за | немощь нашѩ· и за оумъножение | грѣхъ нашихъ, никътоже бо есть | достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали|ти, ты бо единъ еси кромѣ грѣха | и тебѣ сла ⁘ ||

Мо ста васи прѣложеньѥ | ⁘ хлѣ по въинж ⁘ | Гї бже нашъ· прѣдъложеи сѧ самъ· | агнець непороченъ, за животъ |

---

1) «лоу» едва видно.
2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.
3) м и л написаны вязью.
4) Правая часть ъ видна.
5) г частію обрѣзано.
6) к не совсѣмъ ясно.
7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.
8) «мл» написано вязью.
9) ѧ все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.
10) ѩ на половину стертъ.

вс҃его мира, приꙁьри на нъı, ї на | хлѣбъ сь· ї на чашѫ сиѭ· ї съ|(т)вори[1]) ѭ прѣчс҃тоѥ тѣло твоѥ· х҃а || (Порфир. листки).

благодавьче, ї чл҃кюбче, сиѣ | раба твоѣ· Вьꙁлюбльша се|бе· Дх҃овънъıмь вьꙁлюбле|ниѥмь, ї пришедъша въ ст҃ѫѭ | твоѭ црк҃вь, ст҃ъıнѭ и бл҃гве|ние твоѥ хотаща приꙗти· Дажди | їма вѣрѫ непостъıдънѫ, лю|бьвь нелицемѣрънѫ· ї ѣко же | далъ ѥси ст҃ъıмъ оученикомъ | твоимъ· ї ап҃ломъ своимъ· | свой миръ· ї своѭ любьвь· ї си|ма подажди х҃е б҃же нашъ· Даꙗ | има вс҃ѣ прошениѣ сп҃сънаа· ї жи|ꙁнь вѣчьнѫѭ· ѣ Тъı бо ѥси | свѣтъ їстинънъı, ї жиꙁнь | вѣчьнаа, ї тебѣ славѫ· и хва|лѫ въсъıлаѥмъ· оц҃ю и сн҃оу и ⁘ ⁘ И пото рече д҃и прѣмѫдро про | ⁘ слъıшимъ[2]) ст҃аго ѥв҃лиѣ· пп҃ъ | ⁘ Рече ѿ иоа· Вь о врѣ въꙁве | ис҃ъ очи свои· на оученикъı своꙗ· | ⁘ ко ї аꙁъ вь нихъ ⁘ ищи ж не по па|⁘сцѣ· и ѣко отъчьте пп҃ъ ѥв҃лиѥ· д҃и | ⁘ рече диѣконства тажде ⁘ пп҃ъ || ⁘ твори мо сиѭ прѣ трапеꙁоѭ ⁘ | Г҃и б҃же вс҃едръжителю· сътво|рей чл҃ка· по обраꙁоу твоѥмоу· | и по подобествию· ї давъ ѥ|моу животъ вѣчьнъı, їꙁво|лей ст҃ъıꙗ и славънъıꙗ а|пл҃ъı своꙗ, петра ї павъла, ї филипа, ї варътоломѣа· бра|тръı бъıти, не ѫꙁоѭ родь|ства, нъ вѣроѭ· ї любовиѭ, | дх҃овъноѭ, съподоблей ст҃а|а мч҃ка· серьѣиѣ· ї вакъха, | братра бъıти, бл҃гви ї раба твоѣ сиѣ· сего и сего, не оꙁоѭ (sic) | рождествьноѭ, нъ[2]) вѣроѭ и | любовиѭ· Дажди їма люби|ти дроугъ дроуга, неꙁавидъ|но, ї бесъблаꙁна да бѫдете· | вса дьни живота ѥю силоѭ | ст҃ааго твоѥго дх҃а, молитва|ми ст҃ъıꙗ бц҃а, ї вьсѣхъ ст҃ъı|хъ твоихъ, оугождь-шиихъ те|бѣ отъ вѣка, ѣ Ѣко твоѣ дръ|жава, ї твоѥ црство· сила и ⁘ | ⁘ И въꙁгла· иерѣй ⁘ и рече ми (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія кор едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по ма)[1])|лѣ ӥсповѣси· нъ не | оу тѝ[2]) врѣмене ѥстъ | сӥхъ слышати· сти | кръщение ӏсъ кръ|стивъ сѧ самъ· да а|ще снъ бжий кръсти | сѧ· къто оуже кръ|щениꙗ не брѣгъı | благочьстоуѥтъ· | кръсти же сѧ̀[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

---

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ̀ (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

приимє|тъ оставлєниє· бє|ꙁгрѣшьнъ бо[1]) бѣашє· | нъ бєꙁгрѣшєнъ[2]) сꙑ кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бжїю и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаѥмꙑимъ) | ꙗко (жє имъжє) дѣ|ти[4]) (причаст)ишѧ сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътьноу|моу ѥго пришєстию | овєцьници бꙑвъшє || и бжє(ствьнѣи ѥго) | благода(ти при)|(ча)стьници бѫдємъ[6]) | да и тѣмь пакꙑ[7]) | мꙑ причѧстиє при|имємъ[8]) спсєньимь | стоє· ꙁмии бѣа|шє въ водахъ по и|овоу приємлѧи Іо|рдана въ оустѣхъ | своихъ· понєжє оу|бо подобаашє· и гла|вꙑ ꙁмьєвꙑ съкроу|шити· сълѣꙁъ въ во|дꙑ съвѧꙁа крѣпъка|аго да власть при|имємъ настѫпати | връхоу ꙁмии и ско|рпиѥ· нє хоудъ бѣ|ашє ꙁвѣрь нъ стра|шьнъ· вьсь бо корабь | моръ-

---

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπσίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γάρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο·

---

1) «бо» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «є» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шєнъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бѫдємъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакꙑ» совершенно выцвѣло.

8) «причѧстиє при» еле можно разобрать въ рукописи.

скъй· кожа ѥди|нод хобота ѥго подъ|ѧти не можааше | прѣдъ нимь течааше || (погыбѣль п)огоублѣ|(юшти[1]) съ)рѣтаѭщаа̄[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу съмръ|ть обрътитъ сѧ· да | спсении вьси рече|мъ· къде ти съмръ|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раза|рѣетъ же сѧ съмръ|тьное стрѣкало кръ|щениемь· въла҆зи|ши бо въ водѫ ѥще но|сѧ грѣхы· нъ благо|датьное призыва|ние знаменавъ | дшѫ· не дастъ къ | томоу страшьнъй|мь пожрътоу быти | змиемь· мрътвъ | грѣхы сълѣзъ· изла|зиши оживленъ | правдоѭ· аще бо съ|образенъ бъıстъ по|добию съмрътu са||мого спса· и въскръ|сениꙗ съподобиши | сѧ· или ꙗко же ісъ вь|сего мира грѣхы въ|сприимъ оумрѣтъ· | да оумрътвивъ грѣ|ха въскръснетъ пра|вьдоѭ· тако и ты | вълѣзъ въ водѫ· и обра|зъмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въстаашu[3]) пакы въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ· λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβών, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφείς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

---

1) о слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ а мы ставимъ здѣсь ‾, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ ˋ. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ‾ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въстаашu» продырявлено и потому неясно.

ѻ҆бновлений[1]) жиѕни | ҳод(ѧ да єгда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподобиши | сѧ)[3]) т(ъгда ти вла)сть | (дасть проти)вѫ сѫ|п(остатьныи)мъ си|ламъ (брати сѧ)· | ꙗ҆ко ж(е бо крь)щє|ний[4]) (м҃ д҃и)ни искꙋ|шаѥмъ бъıстъ· не | ꙗ҃ко и҃ прѣжде сего | одолѣти не можаа҃ше·|| ·:· Оучение д҃· просвѣща·:·|·:·емъимъ въ и҃мѣ прѣдано ·:·|·:· о а҃ ї҃ ѕаповѣди· и҃ чьтение ·:·|·:· отъ къ коласаискаaго по·:·|·:·съланиꙗ҃· блюдѣте ѥ҃да къ·:·|·:·то въı ѥ҃стъ крадоводаи҃ ·:·|·:· прѣмѫдростиѭ҃ и тъщеѭ ·:·|·:· лестиѭ· по прѣданию ·:·|·:· чл҃чю· по стїҳиемъ миръ|·:·нъимъ· и прочеѥ҃ ·:· | Подобитъ сѧ добрѣи҃ | дѣтѣли ѕълоба· | и҃ плѣвелъ нѫди|те[5]) сѧ п҃шеница | мьнимъ бъıти· | образъмь оубо къ | п҃шеници оуподо|блѣа сѧ̀ отъ въкоу|шениꙗ҃ же расмотрь|ливъими и҃ѕъо҃бли|чаѥмъ· и҃ диꙗ҃волъ | же прѣобраѕоуетъ сѧ | въ ангела свѣтъла· || н(е да възвратить сѧ) | ид(еже и бѣ· нъ да прѣ)|льст(ить чл҃къı ꙗко) | же бо н(а-

---

ἀντιχειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ' φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐχ ἵνα ἐπανέλθη ὅπου καὶ ἦν

---

1) Нижняя часть буквъ в и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «ши» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ꙗ҆ко же бо крьщений» можетъ быть вм. «ꙗ҆ко же бо по крьщений». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ꙗко же бо».

5) е на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἕνδεκα».

ковально же)|стоко срь(дце[1]) сьтѧ)|жавъ непокаан(ьно) | къ томоу иматъ[2]) (и)|зволение· нъ да р(а)|въно[3]) ангеломъ жи|вѫщѧа̄ помрачениꙗ | тьмоѭ· ӣ невѣрь|ства гоубительнъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мъноѕи | влъци ѻ҆бьходѧтъ въ | одеждахъ ō҆вьчахъ· | ѻ҆вьчѧ оубо одеждѧ | ӣмѫще нъ[4]) не ӣ зѫ|бы ӣ ногъти· нъ кротъкоѭ обложени | кожеѭ̄· и образъмь | безълобивъıа̄ прѣ|льщаѭще· тьлѧ|штиймъ[5]) нечестьꙗ̆ | отъ зѫбъ обливаѭтъ || (ꙗдъмь· тѣмь же т)рѣ|(бѣ намъ ѥсть б҃ж)иꙗ | (бл҃гдѣть и о)умъ | (трѣзвь и ви)дѧщи | (очи да не) и зизаньꙗ̄ | (ꙗк)о пш҆еницѫ ꙗдъ|(ше) невѣдьствомь | врѣдьни[6]) бѫдемъ· | ни влъка овьцѫ мь|нѣвъше оуꙗдени | бѫдемъ· ни ангела | благотворива дьꙗ̄|вола непъщевавъше | пожрьти бѫдемъ· | обьходитъ бо ꙗко ль|въ ревы· ӣщѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄχμων, ἀνήλατον[7]) τὴν χαρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἥμερον περικείμενοι δοράν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν. Μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν. Μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть р урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть е сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кънига|мъ· сего[1]) ради цръкы | наказаетъ· сего ра|ди нынѣшьнѣа[2]) оу|чительства· сего ра|ди почитанию· б҃о|чьстию же образъ | отъ дъвоего сего съ|стоитъ см· оучений || доброчестъны и дѣ|аний благы· да ни | оучению правыа вѣ|ры· без дѣлъ благъ | приатъна б҃оу· ни дѣ|ла творимаю без бла|гочестьнъихъ оуче|ний приатъна сжтъ | отъ б҃а· каа бо польѕѣ | еже вѣдѣти· о б҃зѣ пра|ваю оучению добрѣ· | а҃ блждъ дѣати срамь|нѣ котеръи же пакы | оуспѣхъ цѣломж|дровати добрѣ хоу|ловати же нечесть|нѣ· велико оубо ѐ|стъ притжжание правовѣрънъихъ· | оучение[3]) навъıченье· | да трѣбѣ ѥстъ трѣзва | д҃ша· имьже мъно|ѕи сжтъ крадово|джщеи философи|еж и тъщеж лестиж·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνον κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.

2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.

3) Вм. «оучении», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію—это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣльбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

ст҃ааго Їѡана ꙁлатоѹстааго слово на благовѣште|ниѥ богородици· |

Пакы радости благовѣштениѥ· пакы | свободѣ въꙁвѣштениѥ· пакы въꙁва|ниѥ пакы въꙁвраштениѥ· пакы веселиѥ· || пакы работы иꙁбавьѥниѥ· аггелъ съ дѣво|ѭ глаголетъ· понеже къ женѣ глагола ꙁмиꙗ· | въ шестъй мѣсѧцъ рече посъланъ бъістъ а|ггелъ гаврилъ отъ бога къ дѣвици обрѫ|ченѣ мѫжоу· посъланъ бъістъ гавриилъ | въꙁвѣститъ вьсемоу мироу съпасениꙗ. | посъланъ бъістъ гаврилъ. носѧ адамоу | наѱаниѥ въꙁъваниꙗ· посъланъ бъістъ | гавриилъ къ дѣвици· да нечьсть женьс|ка родоу· вь чьсть обратитъ· посъланъ | бъістъ гавриилъ· подобьнь оуготовати | чистоуоумоу женихоу чрътогъ· посъла|нъ бъістъ гавриилъ· обрѫчити съꙁъда|ниѥ· съꙁъдавъшоуоумоу ѥ· посъланъ бъі|стъ гавриилъ· къ доушевьнѣй полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2]) Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνή), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

а҆гг҃еломъ посланъ бъістъ га|ѵриилъ къ дѣвици ѻ҆бржченѣи І҆ѡ҆сифо|ви· блюдомѣ же исоѵсови· посъланъ | бъістъ рабъ бесплътьнь· къ рабѣ непо|рочьнѣ· посъланъ бъі(с)тъ свободь ѻ҆т҃ъ | грѣха· къ неприѥмлѭштии и҃стьлѣ|ниꙗ· посъланъ свѣтило възвѣштаꙗ | слъньце правьдьноѥ· посъланъ бъістъ | оу҆тро и҆дъі прѣдъ свѣтомъ дьньнъіим· | посъланъ бъістъ гаѵрии҆лъ· възвѣшта|ꙗ сѫштаго въ нѣдрѣхъ ѻ҆тъчихъ· и҆ на | рѫкоѵ матерню· посъланъ бъістъ гаѵри|лъ съказати сѫштаго на прѣстолѣ· | и҆ въ врьтьпѣ· посъланъ бъістъ гаѵриї|лъ· възвѣштаꙗ цѣсарьско таиноѥ знаѥ||моѥ· а҆ не и҆спъітаѥмо· таи҆ноѥ кланꙗѥ|мо· а҆ не прѣмѣримо· таи҆ноѥ богословесь|ствоуѥмо· а҃ не и҆спъітаѥмо· таи҆но и҆спо|вѣдаѥмо· а҆ не мѣримо·... |

Въ шестъіи мѣ|сяцъ· посъланъ бъістъ а҆гг҃елъ гаѵрии҃лъ | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оу҆бо рече ѿ а҆гг҃еле· слоуга бѫди | страшьноуоу҆моу таи҆ноу· съкръвеноу | послоужи чоудеси· на възисканиѥ за|блѫждъшоуоу҆моу а҆да-

---

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσήφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾷ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεσθάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐκ ἐρευνώμενον·[1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ[2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησὶν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεκρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

---

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггелъ».

моу сьнити моі|ми штедротами хоштѫ съзъданааго | по моѥмоу образоу·[1]) грѣхъ· въ моѭ капь | сътворенааго обетьши· тварь рѫкоу | моѥѭ измьжда очрьнѣ· ѭже съзъда|хъ добротѫ· влъкъ моѥ вьспитаниѥ | сънѣдаѥтъ· опоустѣ раю жителинъ· | дрѣво животьноѥ· пламеньнъіимъ | орѫжиѥмъ хранимо ѥстъ· двьри мѣ|ста пиштьнааго затвориша сѧ· милоу|ѭ побѣжденааго· и хоштѫ сьнати сѧ | съ борѭштиимъ· оутаити сѧ хоштѫ | силъ небесъскъіихъ· тебѣ ѥдиномоу по|вѣдоуѭ таиноѥ се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевъноуоумоу гра|доу· о нѥмъ же пророкъ глаголааше· | прѣславьна глаголаша сѧ о тебѣ граде || иди къ словесъноуоумоу моѥмоу раю· иди | къ въсточьнъіимъ моимъ двьрьмъ· иди | къ моѥго словесе достоиноу селоу· иди къ | въдороуоумоу небеси. земьноуоумоу· и|ди къ пространоуоумоу облакоу· вьзвѣ|сти ѥи

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или ʽ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданааго по моѥмоу образоу».

моѥ҆го пришьствиꙗ росѫ· и҆ди къ го|тованѣи мънѣ ст҃ости· и҆ди къ и҆зволѥ҆|нию моѥ҆го чьстънааго храма· и҆ди къ | чистѣи невѣстѣ по пльти родьства мо|ѥ҆го· глаголи въ ѹ҆ши словесьноу-ѹ҆моу | ковьчегоу· ѹ҆готовай ми слоухоу въходъ· | нъ не говори ни съмѧти доуша дѣвици· | кротъко ꙗ҆ви сѧ къ свѧтилиштоу· пръвъı|мъ гласомъ· радость въꙁъпи ѥ҆и· тъı рь|ци марии· радоуи сѧ о҆бранованаꙗ· да а|ꙁъ помилоуѭ ѥ҆ѵѫ о҆ꙁъ-лобьѥ҆нѫѭ· |

Слъıшавъ же се а҆ггелъ помъıшлꙗше вь | себѣ си· ꙗ҆ко же лѣпо мъıшлꙗше· дивн° | дѣло прѣходитъ ѹ҆мъ· глаголѥмоѥ· | и҆же херовимомъ страшьнъ· и҆ серафи|момъ невидимъ· и҆же ѥ҆стъ· а҆ггельскъı|мъ силамъ нераꙁоумьно· о҆бѣштаваѥ҆|тъ дѣвици самъ· своимъ лицемъ при|шьствиѥ ꙗ҆вити· паче же въходъ слоух°|мъ о҆бѣштаваѥ҆тъ ѥ҆и· и҆ о҆сѫдивъıи ѥ҆ѵ|гѫ дьштерь своѭ· велми славити грѧ|детъ· глаголетъ ѹ҆готовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво въмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτόν, ὡς εἰκός, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερός, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι' ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «ꙗвити».

мѣстимаaго· въ правдѫ дивъ|но чоудо таинаaго· въправдѫ страшьна || таина· таковаа же аггелоу помышлꙗ|ѭштоу· владыка рече къ немоу· что съ|мѫштаѥши сѧ и дивиши сѧ ѡ гаури|ле· не прѣжде ли отъ мене посъланъ | бъıстъ· къ ꙁахарии жърьцоу· не дасть | ли ѥмоу родьствоу іѡановоу благовѣ|штениꙗ· и не имшоу вѣръı жърьцоу· | мльчаниѥ наведе нанѣ· не осѫди ли | тъı старца неглаголаниѥмъ· и не тъı ли | иꙁдрече а аꙁъ оутврьдихъ· не твоимъ | ли благовѣштенимъ дѣло послѣдь|ствова·... | чтоже пакъı аггелъ | рече· Владыко ѥже исцѣлити ѥсть|ствьнъıѧ съблаꙁнъı· ѥже раꙁдрѣши|ти страшьнъıѩ ѫꙁъı· ѥже оумрьшт͛е|ниѥ оудъноѥ къ животьнѣи въꙁъвати си|лѣ· ѥже повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемь· ѥже раꙁдрѣшити не|плодьство· прѣстарѣвъшиихъ оудъ | ѥже прѣстарѣвъшѫ сѧ трьсть· прѣо|браꙁити на младъ онъ обраꙁъ· ѥже не | плодовитѫ ꙁемьѭ· рѫковатьми абиѥ |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Ὄντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριήλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «въ правдѫ дивъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нанѣ».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

ꙗвити матерь· дѣло твоѥꙗ силы ѥсть || обычаѥмъ съвръшаѥмо· И сьвѣдѣтель|ствоуѥтъ сарра· и съ неѭ ревека· и пакы | анна· грѫстокааго неплодьства· работа|въшѧ страсти· и оть тебе свободѫ прии|мъшѧ· а ѥже дѣвици родити· неприча|штъши сѧ къ мѫжоу· выше того ѥсть | закона тѣлесънааго· и твоѥ заповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· небесь|стиї и земьстии коньци· не вьмѣстѧт | тебе владыко· то како тѧ вьмѣститъ | чрѣво дѣвиче· владыка же пакы рече | аггелоу· то како мѧ вьмѣсти сѣнь авра|мꙗ· аггелъ рече· имже страннолюбиѥ | имѣаше пѫчинѫ· пакы тоу владыко· | ꙗвль сѧ патриархови въ припѫтьнѣи | сѣни· мимо иде вьсѣчьскаа испльнꙗѧ· | и како понесетъ мариꙗ огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои полнъ зарѥѭ | свьта сѧ· и та ли можетъ понести· оужа|съна дѣвица· владыка же рече къ немоу | ѥи·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα·[1]) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί·[2]) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς[3]) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τὸ πῦρ τῆς θεότητος[4]); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος[5]); Ναὶ

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владыко».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггелоу».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоѥго».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владыка же рече къ немоу».

аште сътвори пакость огнь въ поустъı|ни кѫпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиѥ моѥ· аште ли же тъ | огнь-стѣнь ψавъıй· съ небесе пришъ|ствиѥ божиꙗ огни· напои же кѫпинѫ· | не опали· что оубо речеши о правьдѣ· не | въ огньнѣ пламени· нъ въ образѣ дъжде|вѣ съходаштии· тъгда же аггелъ съко|ньча повелѣниѥ ѥго и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глаголꙗ· радоуи са обрадова||наꙗ господь съ тобоѭ· оуже ти не-приꙗзнь | не оудобьꙗѥтъ· идеже бо прьвѣѥ сѫпо|статъ бранъ положи· тоу прьвѣе врачъ | бъıлиѥ прилагаѥтъ· ѭдоуже на-чатъ|ка исходъ съмрьть имѣ· тѫдоуже живот | въходъ жи-вотънъıй сътвори· женоѭ въз|драсте зълоѥ· и женоѭ истѣ-каѭтъ лоу|чьшаꙗ· радоуи са обрадованаꙗ· не сра|мьꙗи са ꙗко повинна сѫшти осѫждению· | мати бо благодѣтиѭ бъıваѥши осѫжде|ноуѥмоу· радоуи са обрадованаꙗ невѣ|сто· и роди-тельнице чиста· запоустѣ|въшоуоумоу вьсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θεϊκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθείς, καὶ) εἰσελθών, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ καταδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «благодѣтиѭ».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

доуй сѧ по|грѫжьшиꙇ вь чрѣвѣ съмрьть матерь|нѭ· радоуи сѧ доушевьнъıй храме божиї· | радоуй сѧ обьштеѥ жилиште· небеси и ѕе|ми· радоуй сѧ неразлѫчьнааго ѥстъства | мѣсто пространоѥ· симъ оубо тако сѫште|мъ· приде къ болѧштиимъ врачь· сѣдѧ|штиимъ въ тьмѣ слънъце правьдьноѥ | ꙗви сѧ· влънѹѭштиимъ отишиѥ· й не | вльнѧштеѥ сѧ пристаниште· непрѣмѣ|нно· ненавидѧштиимъ (?) рабомъ отънѫ|дь ходатай роди сѧ· й мироу съвѫзъ· плѣ|нёнъıимъ рабомъ йзбавитель· приде | борѫштиимъ сь любьвьѭ крѣпъкъ по|кровъ· тъ бо ѥстъ миръ нашъ ѥмоуже съ|подобимъ сѧ· наслаждати сѧ вьсегда· | благодѣтьѭ самого христоса· ѥмоуже сла|ва и дръжава· вь вѣкъı вѣкомъ амин ·:· ||

мѣсѧца марта кѕ· мѫчениѥ стаіго йринеа ·:· | Єгда нравъ благъ съ доброчьстиѥмъ | възрастъ· большиихъ желаѧ страхъ | божии приѥметъ· тъгда вьсе ѥже вь | семь житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόῤῥοπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὥς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὅτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отънѫдь» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

прѣобидѣвъ· къ обѣшта|нъıихъ благъıихъ приѩтию подвиза|-
ıетъ сѧ· да· ıаже послоушаниимъ акъı сѫ|шта вѣроѭ твръдоѭ
вида въждела· | та же пакъı божиıеѭ славоѭ въсприим | сла-
витъ господа· ıеже бъıстъ и о блаженѣ|мъ иринеи епископѣ
еремийскаго гра|да· кротости ради лихъıѩ· и ıеже о божии | до-
броговѣнии· дѣлъı оутврьди наречe|ноıе· постигъшоу бо гонѣ-
нию· ıеже бъı|стъ при диоклитиıанѣ и маѯимиıанѣ | цри· При-
веденъ оубо бъıстъ свѧтъıи | иринеи къ кнѧзоу провоу· и
въпрошенъ | бъıвъ аште хоштетъ пожрътi богомъ· | отъ-
вѣшта блаженъıи иринеи глаголѧ· | нъ и жити же съ вами не
хоштѫ· тъгда | повелѣ затворити и вь тьмници· мно|гомъ же
дьнемь минѫвъшемъ· сѫштоу | ıемоу вь тьмници· въ полоу-
ношти при|шьдъшоу кнѧзоу· изведенъ бъıстъ | пакъı блаже-
нъıи иринеи· и различь|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашаıемъ|
почто не пожьреши· отъвѣшта глаго|лѧ· ıако бога имамъ ıего-
же из младъı | връстъı чисти навъıкохъ· и глаголемъıмь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἀπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐθοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὃ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθεὶς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμοτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἱρκτῆς φρουρᾷ παραδοθεὶς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατὶ οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѭ сѧ· провъ рече· | приобрашти жизнь себѣ· довьлѣѥтъ | ти ꙗже приѩ досаждениꙗ· Свѧтꙑи ирі|ней рече· не при|обраштѫ съмрьти· жи|зни прѣдълежашти· нъ да отъ бога жи|знь приимѫ· провъ рече имаши ли женѫ· | отъвѣшта не имамъ· се же глаголааше | блаженꙑй ириней· господьнѭ заповѣдь | съконьчаваѧ глаголѭштѫѭ· любѧи отьца и матере· или братиѭ· или женѫ· или | чѧда паче мене· нѣстъ мене достоинъ· | на нѭ же заповѣдь възираѧ блаженꙑй· | на небо имѣаше оумъ· видѣти желаѧ | славѫ господьнѭ· и вьсе чловѣчьско жити|ѥ[1]) | оставивъ· нич'со же паче господа· вѣдѣ|ти же и имѣти исповѣдааше· пакꙑ оу|бо рече къ немоу кънѧзь· вѣдѣ та сꙑнъ | имѫшта· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожьри· | онъ же отъвѣштавааше· сꙑнове мои | бога имѫтъ ꙗкоже и азъ· иже можетъ ѧ | сънабьдѣти· тꙑ же повелѣноѥ ти съ|твори· провъ рече совѣштаваѭ ти ю|ноше пожрѣти· да не различьнꙑ-

---

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἡγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπεμεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπὼν, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευθὲν σοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ти написаны вязью.

ймъ | мѫкамъ прѣдамъ тѧ· Свѧтъıй мѫче|никъ йри|неи рече· не жьрѭ· твори ѥже | хоштеши· оувѣси бо ꙗко силоѭ христо|совоѭ добьѥ вьсе сътрьпьѭ· провъ рече· ¦ ѥльма же не хоштеши повинѫти сѧ цѣ|сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши· | йринеи рече тъı различьнъıими мѫками || прѣштааше оуморити мѧ· й азъ надѣахъ | сѧ ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ· за|нѐ молѫ тѧ повели й то сътворити· да оу|вѣси како крьстиꙗни сьмрьть прѣобидѣ|ти навъıкохомъ· христосовъı ради любьве | разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ· о дрьзости ст҃а|го мѫченика йринеа· повелѣ мечемъ оу|сѣкнѫти и· Свѧтъıй же мѫченикъ· ꙗко | въторъıи вѣньць полоучивъ рече· благо|дѣть йсповѣдаѭ богоу моѥмоу· даръ|ствовавъшоуоумоу ми различьнъıимъ | мѫкамъ трьпѣнию вѣньць· й ѥгда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъıй артемись· съ|влѣкъ ризъı своѩ· й възьрѣвъ на небо· по|моли сѧ глаголѧ сице· господи да отврь|зѫтъ сѧ небеса· й да приймѫтъ доушѫ раба твоѥго· ꙗко же и людемъ

ροις σε αἰκισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐχ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγὼ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμεν μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πρᾶξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμᾶς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τετελειόμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις, ἀποδηθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

твоимъ | вьсѣчьскъıѧ цръкъве· и҆ вьсѣкого и҆спльнѥниꙗ ѥѧ· к тебѣ вѣроуѧ г҃и ї҆соу (sic) хрьсте· | се вьсе страждѫ· и҆ оу҆сѣкнѫвъше и҆ въвръ|гоша и҆ вь рѣкѫ· се же сѧ сътвори въ срѣ|мѣ· старѣйшинъствоуѭштоу провоу· | цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкъı и҆соу хръ|стоу господоу нашемоу· ѥ҆моу же слава нъı|нѣ и҃ присно и҆ вь вѣкъı вѣкомъ а҆мин ⁖

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονοῦντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ᾽ οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Реша († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Glozův).

соугобіте благодѣть[1]), (ꙁ)ан(е)[2]) та(к)овомъ отрокꙑмъ | достоіні бъıсте оці, іже і та, ихъже не вѣдѣ|хж старці, бм҃ь[3]) на-

---

διπλασιάσατε τὴν χαρὰν[1]), ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ][4]) τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάκ-

---

1) «благодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαρὰν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ ( ) ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [ ] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучені въспѣшѧ. обраті|те сръдца ваша къ чѧдомъ ї не съмѣжіте о|чѣю вашею къ їстінѣ. аште ли есте тіжде | самі, ї ашюте есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ті вамъ бѫдѫтъ сѫдьꙗ по г҃ноу словесі. | добрѣ оубо сего раді прогласі о васъ ісаі(ѣ) | пророкъ г҃лѧ. не нꙑнѣ постꙑдітъ сѧ іѣ(ко)|въ, ні нꙑнѣ ліца прѣложітъ ї҃л(ь), нъ егда | оузьрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ, мене раді | свѧ҃тъ імѧ мое, ї о҃стѧтъ домъ иѣковль, | ї б҃а ї҃лва оубоꙗтъ сѧ, ї разоумѣѭтъ дх҃о|мь блѫдѧштеи разоумъ а ръпъштѫштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, ї ꙗзꙑці вль|снѫштеі наоучѧтъ сѧ г҃лати міръ· слꙑ|шиши лі пророка, ѡ несъмꙑсльні срь|дьцемь жідовіне, како їспрьва г҃летъ проти|вленье ваше; наоучі сѧ отъ него, како б҃оученѫ | пѣснь чѧдъ вашіхъ, ѣко і блаженꙑ д҃адъ | проповѣдѣ. їз оустъ младенечъ і съсѫшти|хъ съвръшілъ есі хвалѫ. ѣко оубо ї своѣ чѧ|да творѧште, тако і пріложіте сѧ сватꙑні | ихъ ї б҃жі разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νήπια, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἠσαΐας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ᾽ ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι᾽ ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ᾽ αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδὴν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

аште лі же къ жівото|любьці[1] і ненавідѧштеі добра, съ честь|ѭ і отрокы намъ дадіте, і мы съ ні|ми въспоемъ новым(ь) ѩзыком(ь) пѣснъ | еван҃ѣлскѫѭ, бон҃аоученоуѭ, бо҃оугодънѫ, | і ти намъ зачьнѫтъ, і ти прогласѧтъ но|воѭ пѣснь, ѥйже ѩ г҃ъ наоучілъ естъ. сі бо | естъ дьні семоу честь. іногда бо сѵмеонъ | сърѣте х҃а, і на рѫкоу пріѩтъ прѣвѣчьнаго б҃а | ѣко младѣньць і б҃а благослови старць. | дьнесь же въ старыхъ мѣсто несъмы|слъныхъ отроці сърѣтѫ сп҃сітелѣ, ѣко сѵ|меонъ, і вѣтвье постілаша, і ѣко б҃а бл҃гсви|шѧ сѧдѧштаго на жрѣбѧте ѣко і на прѣстолѣ хе|роувімьсцѣмь. ѡсана с҃ноу дв҃ѣ, гл҃ѫште, | бл҃гнъ грѧдѧі въ імѧ гн҃е, бл҃гнъ грѧдѧі б҃ъ отъ | б҃а, прѣвѣчьны цр҃ъ славьны, ооубожавы || въ своіхъ неоубожъно насъ раді, да ны обогаті|тъ. бл҃нъ прішеды въ съмѣрениі, і пакы грѧдѧ|і въ славѣ· прьвѣе на жрѣбьці отъ відъфагиѩ, | въторіцеѭ на облацѣхъ въ (sic) н҃бсе. пръвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι[1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικὸν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτούς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν πρoαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεὼν, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεὸς, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

---

1) Ошибка переписчика, вм. «къ живото любьці». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

младѣнці хвалимъ, въторое еванѣ҃скъımi сi|ламi. бг҃нъ грѧдѧi въ iмѧ гн҃е. къто сь есть, | ѡ бооучънѣi [1]) троiцi [2]); їбо врѣмѧ естъ юже ї|здрешті ї прiобъштиті нъı таiнахъ. [3]) сего радi и мъı поемъ медо|точънъıѩ пѣснi, гл҃ѫште. осана сн҃оу дв҃ъ, | бг҃нъ грѧдѧi въ iмѧ гн҃е. онъ псанымь съ|кровиште покрiваше, гл҃ѧ. о г҃i сп҃сi, о г҃i поспѣ|шi. бл҃гонъ грѧдѧi въ iмѧ гн҃е, б҃ъ г҃ъ, i | просвьтѣ сѧ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Ст҃лаго епифанiѣ архиепiскоупа кvпрьска|аго о погребени тѣла гн҃ѣ i б҃а нашего iс҃ х҃а i о i|осифѣ, їже отъ арiматѣıѩ, ї никодiмѣ ї о сь|нии [4]) г҃i нашего гробьнѣмь, по съпаснѣи мvцѣ дiвъ|но бъıвъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῇ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραῢς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες [2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίρρυτα ᾄσματα, λέγοντες· Ὠσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε εὐόδωσον δή]. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Миня, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾄδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.
2) Ошибочно, вм. «бо҃оучънии отроци».
3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.
4) Вм. сьнитии.

Чъто се; дьнесь безмлъвье много | на земі. чъто се; безмлъвь|е много ї млъ҃чанье мн҃ого. бе|змл(ь)вье много, ѣко цѣса҃рь съпітъ. | землѣ оувоѣ сѧ, ї оумлъча, ѣко б҃ъ плъ|тьѭ оусъпе. б҃ъ плътьѭ оумрѣтъ, ї а|дъ въстрепета· б҃ъ въ малѣ оусъпе, | ї съпѧштаѩ отъ вѣка отъ адама[1]) въ|скрѣсі. къде нынѣ сѫтъ въчерашъ|нѧѩ млъвы и гласі і говорі, бы|ваѭш-теі на х҃а отъ законопрѣстѫ|пьнікъ[2]); къде народи ї кови ї чіні | ї орѫжьѣ ї дръколи; къде цѣсаре і и|ервi ї сѫдьѩ осѫжденыѩ; къ|де свѣштѧ і мечі ї говорі бешти|слънї; къде людье ї шѧтаньѣ ї | трѫтъ неправедьныи; въ істинѫ | оубо зѣло въ істінѫ людье по|оучішѧ сѧ тъштетъныімъ ї соуе|тъныімъ. потъкѫ сѧ въ акрогонне|і камень х҃ъ, ї сами съкроушішѧ сѧ. | прівръгѫ[3]) сѧ въ твръды камень, | нъ въ пѣны влъны ихъ разідѫ сѧ.[4]) по|тъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдімѣемь, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ᾽ αἰῶνος-ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέως ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[2]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ᾽ αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέῤῥηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ᾽ εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ᾽ αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ адама вм. отъ ада.

2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.

3) Можетъ быть «прівръгѫ».

4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

сътьрені бꙑшѧ. възнѣсѧ | на дрѣво камень ї съшедъ оумрътви | ѩ. съвѧзашѧ великааго смпсса[1])слъ|ньца х҃а, нъ раздрѣшъ вѣчьнꙑѩ ѫ|зꙑ їноплеменьникꙑ ї законопрѣ|стѫпьникꙑ погоуби. заїде б҃ъ | слъньце подъ землѭ, ї тьмѫ прѣ|мрачьнѫѭ їюдеомъ сътворі. дь|несь сп҃сенье сѫштимъ на земі ї | отъ вѣка подъ землеѭ съпѧшти|мъ. дьнесь сп҃сенье вьсемоу мироу, | елико видимъ ї елико невидімъ. | соугоубо дьньсь прішестіе г҃не· соу|гоубо съмотренье, соугобо ч҃лвко|любьствіе, соугоубо сънітье | въ коупѣ же і съмѣренье, соугобо къ || ч҃комъ посѣштенье, отъ небесе на земи, | отъ землѧ подъ землѭ б҃ъ пріходи|тъ· врата адова отъврьзаѭтъ сѧ, съ|пѧштеи отъ вѣка радоуіте сѧ, сѣдѧ|штеі въ тьмѣ ї въ сѣні съмрьтьнѣ | великꙑ свѣтъ пріимѣте. съ рабꙑ г҃ъ, | съ мрътвꙑми б҃ъ, съ оумеръшіми | живот, съ повиньнꙑми неповиньнꙑ, | съ сѫштими въ тьмѣ не мрьчаі | свѣтъ, съ плѣньнікꙑ свободитель, | съ прѣїсподьними прѣвꙑшьнии | н҃бсъ. х҃ъ на земі,

---

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρία τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾅδου ἀνοίγνονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

---

1) Между первымъ с и м было что то стерто.

вѣровахомъ· х҃ъ въ | мрътвыхъ, съ нимь сънидѣмъ, да | оувѣмы таины, ꙗже тоу, да разоумѣ|емъ бж҃иѩ[1]) таина подъ ꙁемлеѩ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ естъ проповѣдь. чъто оу|бо; вьсѧ ли прѣпрость сп҃саетъ ѣвль сѧ | въ адѣ б҃ъ; ни, нъ і тоу вѣроуѭштаꙗ. | вьчера же съмотрьливънаа творѧ, | а дьнесь владычънѣа. вьчера плъть|скаа, а дьнесь господьскаа дѣꙗ. вьче|ра ч҃скаа, а дьнесь бж҃ствьнаа дѣетъ. | вьчера ꙁа оухо оударенъ бываше, дь|несь блисцанимь бж҃іемь адовъское | жилиште биеть. вьчера (с)ъвѧꙁанъ | бываше, дьнесь нераꙁдрѣшенъіми | ѫꙁамі съвѧꙁаетъ гоубителѧ. | вьчера осѫжденъ бываше, дьнесь | осѫжденъімъ свободѫ дарьствоу|етъ. вьчера слоугы пилатовы рѫ|гаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адо|вьнии, видѣвъше его, иштеꙁѫ· нъ оу|бо слыши х҃вѣи мѫцѣ вышьнее | слово. слыши і въспои· слыши и | прослави· слыши и проповѣждь | бж҃іѣ велиѣ чюдеса· како ꙁаконъ отстѫ|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν· Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ ϑῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπο γῆν ϑαυμάσια[1])· μάϑωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώζει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ ϑεός; οὔ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χϑὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χϑὲς τὰ τῆς ἀσϑενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐϑεντίας· χϑὲς τὰ τῆς ἀνϑρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς ϑεότητος ἐνδείκνυται, χϑὲς ἐρραπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς ϑεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χϑὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χϑὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευϑερίαν χαρίζεται· χϑὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτὸν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάϑους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα ϑαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανϑεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

---

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «таинѫ» передъ «таина».

процвитаеть, | како обраꙁи мимо ходать, како істи|на пропо-вѣдаеть са, како сѣнь мимо ходить, || како слъньце вьселенѫѭ ісплънѣеть, | како ветъхы ꙁаконъ обетъша, како но|вы иꙁвѣштаеть са, како древьнѣа | прѣидѫ, како новаа процвиса. дъво|ї людье вь сіонѣ въ врѣма хвьнѣи | мѫцѣ прідѫ· еврѣисцииі коупъно же | ї поганьсциі. дъва цс҃рѣ, пілатъ | ї иродъ, два архерѣаа, ї аннa ї каиафа, | да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова | прѣстаѭшти а х҃въна начинаѭшти· | дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете са· | понеже і сп҃сенье, глѫ живымъ і мрь|твымъ, бываше. ї юдѣі же съва|ꙁаѭіште агнець ꙁакалахѫ, а їже отъ по|ганъ въ плъть б҃а. ї оби[1]) вь сѣнь вьꙁи|рахѫ, ові же къ слънъцю ї къ бо҃у прі|тѣкаахѫ. ї ові съваꙁавъше х҃а отъ|сылахѫ, а їже отъ поганъ їнод҃шъно | его пріимахѫ. ї ові скотъныѭ жръ|твѫ, ові же бж҃ию тѣлоу жрътвѫ при|ношахѫ· нъ юдѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѵгипта, помнѣахѫ, а їже отъ пога|нъ їꙁбавленье, їже отъ лъсті, про|повѣдахѫ. ї

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παραγέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «овии».

се къде; въ сіоновѣ градѣ | цсрѣ великаго, въ немьже сътвори[1]) спсенье по |. срѣдѣ ꙁемлѧ. по срѣдѣ двѣма живо|тома поꙁнанъ бывъ Їс҃ сн҃ъ бж҃и. по | срѣдѣ оц҃ю і дх҃а, обѣма животома жи|вотъ, отъ живота їстинне живо|тъ ѥвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ анћлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждаѩ сѧ. ї по срѣдѣ | дъвоіхъ людѝ камень жгълень лежѧ. | ї по срѣдѣ ꙁакона ї пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. ї по срѣдѣ мосѣа ї и|лиѩ въ горѣ ѥвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ обѣ|ма раꙁбоінікома б҃ъ раꙁоумъноумоу ра|ꙁбоинікоу ѥвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ настоѩ|штиі жіꙁні ї грѧдѫштиі сѫді вѣ|чънъ сѣдѧ. ї по срѣдѣ дьнъсъ жівъімъ | ї мрътвъімъ ѥвлѣѩ сѧ. соугоубѫ || пакы гл҃ѧ[2]) жіꙁнь, соугоубо роꙁьство[3]) въ | коупѣ і пороꙁьствоу· ї слъіші въ рѣчі | соугоубо роꙁьствоу вешти ї въсплеіштии чюд(е)са. анћлъ маріі матері хв҃ѣ | рожьство его благовѣствова. ї аћлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δυο ζώων γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζώων ζωή, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῇ καὶ Ἠλίᾳ ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωήν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαλινῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

---

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголѫ».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «жд» глаголич. буквами.

марі магдалъıни порожденье его, еже о|тъ гроба, благовѣстъ-
ствова. ноштьѭ | х҃ъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, ноштьѭ |
пакъı вь сіонѣ іꙁ мръ(т)въıхъ пораждае|тъ сѧ. врътъпъ ї҆с
камене, ї҆деже х҃ъ пора|ждаетъ сѧ· пеленъı въ рождъство
пріемле|тъ· пеленамі ї сьде повьѣетъ сѧ· ꙁмръ|нѫ рождъ сѧ
прıѩтъ, ꙁмрънѫ і въ погре|бенье ї алъгоуи пріемлетъ· тоу
ї҆осифъ, | беꙁмѫжънъı мѫжъ маріинъ· сьде ї҆о|сифъ, їже отъ
аріматиі. въ витьлѣеми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гровѣ
ѣко въ | ѣслі мѣсто. прьвіи пастъıрі х҃вое бла|говѣстъствоу-
ѭтъ рождъство, нъ і прьвиї | вьсѣмъ пастъıрі, х҃ви оученіці,
благовѣ|стішѧ х҃овое їꙁ мрътвъıхъ порожденье. тоу | «радоуи
сѧ» а҃нѣлъ дѣвѣи въꙁъпі, сьде «радоу|іте сѧ» веліка съвѣт-
а-ѣлъ, х҃ъ, женамъ въ|ꙁъпьѣше. въ пръвое рождъство х҃ъ по
че|тъıрехъ десѧтехъ дьнь въніде ꙁемънъı | ї҃емъ, въ ц҃рквь, ї
прінесе ѣко прьвѣнець | дъва грълічішта б҃оу, нъ і въ погре-
бенье | его, еже отъ мрътвъıхъ, х҃ъ по к҃ дьнъ въꙁи|де въ
въıспрьни і҃мъ, ѭдоуже не раꙁлѫ|чи сѧ въ істиннаѣ ст҃а свѧ-

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐηγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαῖρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναόν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ὅθεν οὐκ

тымъ ѣко | прьвѣнець неистьлѣнень ї҆з мрьтвы|хъ ї҆ приведе вы҃ ї҆ ѻ҃цю дъва грьлнчи|шта, дш҃ѫ ї҆ плътъ нашѫ. егоже і пріѩ|тъ, ѣко сѵ҃мьонъ етерь, ветъхы дьнемъ | б҃ъ, ѣко въ рѫцѣ своі, въ своѣ ѣдра. аште | ли вѣтъскы се, а не вѣрьно, слышиши, | облічаѭтъ тѧ недвижімии печаті | господьскоумоу порожденью х҃воу гробоу· | ѣко бо знаменаномъ печатомъ дѣвъствь|нымъ[1]) затвореномъ х҃ъ отъ дѣвы роди сѧ, || тако не отвръстомъ сѫштемъ гробъ|нымъ печатомъ х҃во порожденье бы҃с. | како же въ гробъ ї҆ когда, ї҆ отъ кыхъ х҃ъ | жізнь полагаетъ сѧ; свѧтыхъ словесъ | да послоушаемъ· поздѣ же бывъші, сѧ|тъ, пріде ч҃къ богатъ іменемь іосифъ· | съ дрьзнѫвъ вьніде къ пілатоу, ї҆ про|сі отъ него тѣла і҃усова. вьніде ч҃къ къ | ч҃коу, просѧ пріѩти б҃а чловѣкомъ· проша|аше брьнье оу брьньѣ пріѩті зіждіте|лѣ вьсѣмъ· сѣно отъ сѣна пріѩти неб҃скы | огнъ. каплѣ малаа отъ каплѧ пріѩти

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὃ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν θεός. Ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθυκῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγῖδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλεῖθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται. Οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ, οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ь послѣ в не вполнѣ ясно.

бе|ѕдънѫ. къто відѣ лі къто слꙑша | къде чл҃къ чл҃коу творьца чл҃комъ дарь|ствоуѭшта; беѕаконникъ праведьни|ка і творьца ѕакономъ обѣштаваѥ|тъ сѧ даръствовати· сѫді осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдьѭ сѫдьѣмъ въ | погребенье даѥтъ. поѕдѣ бꙑвъшю | пріде чл҃къ вогатъ[1]), Їменемь Їосифъ. | въ істинѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло г҃не примъ. въ істінѫ богатъ, | ѣко соугоубѫѭ оусіѭ х҃вѫ отъ пілата | прїѩтъ.[2]) ї богатъ, ѣко бесцѣннаго бі|сьра достоинъ (бъ)істъ прїѩти· | въ істінѫ богатъ, вълагаліште бо | понесе плъно бж҃ствьнаго богатьства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|ѕнь і сп҃сенье сътѧжавъ; како не бо|гатꙑ иосіфъ даръ приімъ пітѣѭ|штаго і вьсѧ і вьсѣмі обладаѭшта; | поѕдѣ бꙑвъшю, бѣ бо оубо ѕашъло вь | адъ праведъное слъньце. тѣмь же | пріде чл҃къ богатъ Їменемь іосіфъ | отъ арімати, їже бѣ криѩ сѧ стра|ха ради Їюдѣіска· пріде же і нікоди|мъ, прішедъ къ і҃сви ноштьѭ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἴδε ἢ τίς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσήφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οψίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

---

1) Конечно, вм. «богатъ».
2) ѩ написано надъ строкой.

таінъı | таінамъ потаенъı, два потаена оученика съкріти і҃са въ гробѣ градете. | съкръвенжѧ въ адѣ таінжѧ потаеноу. (Стр. 87—96. Лл. X об.—XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοὔνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἔρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо̀льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

тинополь Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Маріинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врмѧ оно оуслышавъ иродъ | тетрархъ слоухъ іс҃въ· ї рече отроко|мъ своимъ· сь естъ иоанъ крьститеіль· тъ въскрьсе отъ мрътвыхъ· | ї сего ради силы дѣѭтъ сѧ о немь· | ї̈родъ бо емъ иоан҅на съвѧза и· ї въса|ди и вь темьницѫ· їродиѣды ради | жены филипа братра своего· гл҃а|ше бо емоу иоа҃нъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѩ҆· ї хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | зане ѣко прка имѣхѫ и· Дьни же бывъ|шоу[1]) розьства иродова· плѧса дъшти | иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови | тѣмь же съ клѧтвоѭ издрече[2]) еи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наваждена материѭ своеѭ· да|ждь ми рече сьде· на мисѣ главѫ | иоана кр҃стителѣ· ї печаленъ бы҃ | цс҃ръ· клѧтвы же ради и възлежѧ|штихъ съ нимъ· повелѣ дати и· ї по|сълавъ оусѣкнѫ иоана вь темьници· | ї принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· ї несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его вьзѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· ї пришедъше възвѣсти|шѧ іс҃ви· ї̈ слышавъ іс҃· отиде отъ|-

1) Можно читать ь послѣ к (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (н?).

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· Ї слъıшавъше народи· по не|мь идѫ пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

Ї проповѣстъ сѧ евн҃лие цсрствиѣ по вьсеи вьселенѣи· вь съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ѩзъıкомъ· | и тъгда придетъ коньчина ·:· Єгда | же оузьрите мръзость запоу|стѣниѣ· реченѫѭ данииломъ | пркмь· стоѩштѫ на мѣстѣ· ї|же чьтетъ да разоумѣваатъ· | Тъгда сѫштеи въ июдеи да бѣга|ѭтъ на горъı· ї иже на кровѣ да | не сълазитъ вьзѧти еже естъ[2]) въ храмѣ его· ї иже на селѣ тако|жде да не възвратитъ сѧ вьспѧ|ть· вьзѧтъ ризъ своихъ ·:· Горе | же непраздънъıмъ и доѩшти|мъ въ тъı дьни ·:· Молите же сѧ | да не бѫдетъ бѣство ваше зи|мѣ ни въ соботѫ· Бѫдетъ бо | тогда скрьбь велиѣ· ѣкаже нѣ||стъ бъıла отъ начѧла въсего ми|ра доселѣ· ни иматъ бъıти· И аще | не бишѧ прѣкратили сѧ дьне ти· не би | оубо съпслсѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

Ї посълашѧ | къ немоу единъı отъ фарисѣи· ї и|родиѣнъı да и бѫ обльстили сло|вомь· они же пришедъше глашѧ емоу | оучителю· вѣмь ѣко истиненъ еси | ї не родиши ни° комьже· не зьриши бо | на лице члвкомъ·[3]) нъ въı истинѫ | пѫти бжию оучиши· достоитъ ли | дати киньсъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъı ихъ ли|цемѣрие рече имъ· чъто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнѧзъ да виждѫ· | они же принѣсѧ и гла имъ· чии естъ | образъ сь и написание· они же рѣшѧ | емоу кесаровъ· ї отъвѣщавъ исъ | рече имъ· кесарова въздадите ке|сарови· ї бжиѣ бви и чюдишѧ сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дьнеи· ї тъ | вълѣзе въ корабъ· ї оученицици[4]) е|го· ї рече къ нимъ прѣѣдемъ на онъ | полъ

1) ъ нѣсколько стертъ.
2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.
3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.
4) Повтореніе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

єꙁера· ї въѣдѫ ѣдѫштемъ[1]) | же имъ· оусъпе· ї съниде бѫрѣ вѣ|тъна въ єꙁеро· ї исконьчавааххѫ | сѧ и въляаххѫ сѧ· пристѫпьше | же въꙁбоудишѧ и г҃лѭште· | …[2]) наставъниче погыблє|мь· онъ же въставъ ꙁапрѣти вѣ|троу· ї вълнению[3]) водъноумоу и оулє|же· ї бысть тишина· ї рече къ | нимъ· къде есть вѣра ваша· оубоѣ|вьше же сѧ чюдишѧ сѧ г҃лѭште къ | себѣ· къто оубо сь есть· ѣко и вѣ|тромь велить и водѣ· ї послоу|шаѭтъ его· ї прѣѣдѫ на ꙁемлѭ | гадаринъскѫ(ѭ)·[4]) ѣже есть об онъ | полъ галилѣѩ їшедъшю же є|моу на ꙁемлѭ· сърѣте и мѫжь | единъ отъ града· їже имѣ вѣ|сы отъ лѣтъ мъногъ· ї вь ри|ꙁѫ не облачааше сѧ· ї въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гробѣхъ· оуꙁь|рѣвъ же и҃са и въꙁъпивъ· припа|де къ немоу· ї гласомь велиемь | рече· что есть мънѣ и тебѣ и҃се· | с҃не б҃а вышънѣаго· молѭ ти | сѧ не мѫчи мене·[5]) прѣштааше бо | доухови нечистоуоумоу їꙁити отъ | ч҃лка· || отъ мъногъ бо лѣтъ въсхышта|аше[6]) и· ї вѧꙁааххѫ и ѫжи желѣꙁны· | ї пѫты стрѣгѫштеи· ї растръ|ѕавъ ѫꙁы· гонимъ бываaше вѣ|сомъ сквоꙁѣ поустынѭ· въпроси | же и и҃съ г҃лѧ что ти имѧ есть· онъ[7]) | же рече леѓеонъ· ѣко бѣси мъноѕи | вънидѫ во нь· ї молѣаххѫ и да не | повелить имъ въ беꙁдънѫ ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· ї молишѧ и да по|велить имъ въ тъи[8]) вънити· ї по|велѣ имъ· їшедъше же бѣси о|тъ ч҃лвка· вънидѫ въ свиниѩ· | ї оустръми сѧ стадо по брѣгоу | въ єꙁор и истопе· видѣвъше | же пасѫштеи бывъшее бѣжа|шѧ и въꙁвѣстишѧ въ градѣ и

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено и.

4) ѭ разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ѫ, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ѫ, отъ котораго осталась правая часть, написалъ є.

6) с и х почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

въ | селѣхъ· Їзидж же видѣтъ бы|вършааго· Ї придж къ исви· Ї о|брѣтж сѣдѧшта чл҃а їꙃ него | же бѣси иꙁидж· облъчена и съ|мъıслѧшта при ногоу исвоу· | Ї оубоѣшѧ сѧ· възвѣстишѧ же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | бѣсъноваеъı· Ї молишѧ и вь|сь народъ области гадаринъ|скъıѩ· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь велиемь одръжи|ми бѣахж· || онъ же вълѣꙁъ въ корабъ възврати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мжжъ· їꙃ негоже | иꙁидж бѣси· да би съ нимь былъ· | Їсъ же отъпоусти и гл҃а· възврати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори б҃ъ· Ї иде по вьсемоу гра|доу· проповѣдаѩ елико сътвори емоу | исъ ⁘ к ⁘ бъıстъ же егда възвра|ти сѧ исъ приѩтъı и народъ· бѣахж | бо вьси чаѩжште его ⁘ Ї се приде | мжжь къ исоу· емоуже бѣ имѧ наиръ· | Ї тъ кънаꙁъ съньмиштю бѣ· Ї па|дъ при ногоу исвоу· молѣаше и въ|нити въ домъ свои· ѣко дъшти и|ночѧда бѣ емоу· ѣко дъвою на десѧ|те лѣтоу· и та оумирааше· егда и|дѣаше народи оугнѣтаахж и· Ї жена сж|шти въ точении кръве· отъ дъвоѭ | на десѧте лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|ꙁдаѣвъши вьсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристж|пьши съ слѣда коснж сѧ вьскрили|и риꙁъı его· Ї абие ста токъ кръве | еѩ· Ї рече исъ· кто есъ коснж вы | сѧ мьнѣ· отъметаѭштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахж· наставъниче народи оутѣшта|ѭтъ тѧ и гнетжтъ· Ї глеши къ|то естъ коснжвъı сѧ мьнѣ· Їсъ же | рече прикоснж сѧ мьнѣ нѣкъто· || аꙁъ бо чюхъ силж ишедъшю иꙁ мене· | видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ· тре|пещжщи приде· Ї падъши прѣдъ нимъ· | ꙁа нѭже винж прикоснж сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми· Ї | ѣко исцѣлѣ абие· онъ же [р]ече[1]) еи дръꙁаи дъ|шти вѣра твоѣ спс тѧ иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же чл҃вкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|мѧ емоу· кънѧѕъ июдеискъ· съ приде | къ немоу ноштиѭ· и рече емоу равь-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

вии· | вѣмь ѣко отъ б҃а пришелъ еси оучитель· | никтоже бо
не можетъ ꙁнамении си|хъ творити· ѣже ты твориши· аште |
не бѫдетъ б҃ъ съ нимъ· отъвѣща и|с҃ъ и҆ рече емоу· аминь·
аминь гл҃ѭ тебѣ· | аште кто не родитъ сѧ съвыше· не мо|жетъ
видѣти цс҃рствиѣ[1]) б҃жиѣ· гл҃а | къ немоу никодимъ· како мо-
жетъ | чл҃вкъ родити сѧѧ[2]) старъ сы· еда | можетъ вто-
рицеѭ въ чрѣво вь|лѣсти матере своеѩ и родити сѧ· | отъ-
вѣшта ис҃ъ аминь аминь гл҃ѭ || тебѣ· аще кто не родитъ сѧ
водоѭ҃ и дх҃о|мь не можетъ вьнити въ црс҃твие б҃жиѐ· | рождены
отъ плъти плъть естъ· ї | рождены отъ дх҃а дх҃ъ естъ· не
диви | сѧ ѣко рѣхъ ти· подобаатъ вамъ роди|ти сѧ съвыше·
доухъ идеже хоштетъ | доушетъ· ї гл҃ас҃ его слышиши· нъ не
вѣ|си отъкѫдоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ вьсѣкъ
рожденъ отъ дх҃а· | отъвѣшта никодимъ и рече емоу· како |
могѫтъ си быти· отъвѣща ис҃ъ и ре|че емоу· ты еси оучи-
тель· ї҆л҃въ· | и сихъ ли не вѣси· аминь аминь гл҃ѭ те|бѣ· ѣко
еже вѣмь гл҃мь· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтельствоуемъ· ї
съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште ꙁемьна рѣхъ
вамъ и не вѣроуоуте· | како аште рекѫ вамъ нбс҃ка вѣроу-
оуте· | ї нікътоже въꙁиде нб҃о· тъкмо съше|ды снб҃се· с҃н ч҃кы[3])
сы нн҃бсе· ї҆ ѣко|же моси въꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни· | тако
подобаатъ[сѧ][4]) въꙁнести сыноу | чл҃вскоумоу· да вьсѣкъ вѣроу-
ѩи во нь | не погыбнетъ· нъ иматъ живота вѣ|чьнаго ·:·
кц҃ ·:· Тако бо б҃ъ въꙁлю|би мира· ѣко сн҃а своего иночѧда-
аго | дастъ· да вьсѣсѣкъ[5]) вѣроуѩи на нь не | погыбнетъ·
ны иматъ живота вѣ|чьнаго· не посъла бо б҃ъ сн҃а свое|го въ
миръ да сѫдитъ мироу· нъ да || съпасетъ сѧ миръ имъ·
вѣроуѩи во нь | не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроуѩи юже
о|сѫжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ имѧ | иночѧдаго сн҃а б҃жиѣ·

1) т и ѣ написаны вязью (одинъ общій кружокъ).
2) Почеркъ перваго ѧ не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй ѧ.
3) сн҃ч҃кы написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.
4) ѧ написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «въꙁнести».
5) Нерѣдкая описка.

сь ѥстъ[1]) сѫдъ | приде бо свѣтъ въ миръ· ї въꙁлюби|шѧ[2]) чл҃вци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣ|шѧ бо ихъ дѣла ꙁъла· вьсѣкъ бо дѣла|ѩи ꙁъла· ненавидитъ свѣта· ї не при|ходитъ къ свѣтоу· да не обличатъ[3]) сѧ дѣла | его· ѣко ꙁъла сѫтъ· а творѩи истинѫ | грѧдетъ къ свѣтоу· да авѧтъ сѧ дѣла | его ѣко о б҃ѕѣ сѫтъ съдѣлана·჻· к҃·჻· ꙁ҃·჻· | По сихъ приде ис҃ъ ї ѹченицици[4]) его въ ю|деискѫѭ ꙁемлѭ· ї тоу живѣаше съ ни|ми и крьштааше· бѣ же иоанъ кръстѧ въ | еннонѣ· близъ салимови· ѣко воды | мъногы бѣахѫ тоу· ї прихождаахѫ | и кръштаахѫ сѧ· не оу бо бѣ въсажденъ | въ темьницѫ иоанъ·჻·
Бъістъ же | сътѧѕание отъ ѹчениникъ[5]) иоановъ· | съ їюден· о очиштении· ї придѫ къ | иоаноу и рѣшѧ емоу равьви· їже бѣ съ | тобоѭ об онъ полъ иоръдана· емоуже | ты съвѣдѣтельствова· се сь крь|штаатъ и вьси грѧдѫтъ къ немоу· о|тъвѣщa иоанъ и рече· не можетъ[6]) чл҃къ | принимати ничесоже· аще нбѫдетъ[7]) е|моу дано сн҃бсе· вы сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоуте· ѣко рѣхъ нѣсмъ | аꙁъ х҃ъ· нъ посъланъ есмъ прѣдъ ни|мь ·჻· || їмѣѩи невѣстѫ женихъ естъ· а дроугъ | женихoвъ стоѩ и послоушаѩ его· радо|стиѭ радоуоутъ сѧ ꙁа гласъ жениховъ· | си оубо радость моѣ испльни сѧ· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | сѧ· грѧды съвыше надъ вьсѣми | естъ· сы отъ ꙁемлѧ отъ ꙁемлѧ е|стъ· и отъ ꙁемлѧ гл҃етъ· грѧдыи съ[8]) | нб҃се надъ вьсѣми естъ· ї еже видѣ | и слыша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | ї свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емлетъ· Примъіи его съвѣдѣте|льство ꙁапечатьлѣ· ѣко б҃ъ истине|ненъ[9]) естъ·჻· к҃·჻· Єгоже бо

1) ъ нѣсколько стерто.
2) л и ꙁ нѣсколько стерты.
3) Буквы «бли» написаны позднимъ глагол. почеркомъ.
4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.
5) Описка—повтореніе слога.
6) Буквы «же» написаны позднѣйшею рукою.
7) н написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше же.
8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.
9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

посъла въ гл҃ы | бж҃иѩ гл҃тъ· не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ дх҃а· | от҃цъ любитъ сн҃а. и вьсѣ дастъ въ рѫ|цѣ его· Вѣроуѩи въ сн҃а иматъ животъ | вѣчьнъι· а иже не вѣроуоутъ въ сн҃а не | оузьритъ живота· нъ гнѣвъ бж҃и[1]) прѣ|бъιваатъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июдеискъ· Ї вь|зиде ис҃ въ ероусалимъ· естъ же въ ерсл҃мѣхъ на овьчи кѫпѣли· ѣже нари|цаатъ сѧ евреискъι витезда· пѧ|ть притворъ имѫшти въ тѣхъ ле|жааше мъножьство болѧштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаѭщиихъ дви|жениѣ· водѣ· анѣл҃ бо гн҃ь на вьсѣ лѣ|та съхождааше въ кѫпѣль· Ї въ|змѫштааше водѫ· Ї иже прьвѣе въ|лажааше по възмѫштении водъι· | съдравъ бъιвааше· ѣцѣмъ же не|дѫгомъ одръжимъ бъιвааше· | Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ· ҃ѣ·[2]) Ї осмь | лѣтъ имъι въ недѫѕѣ своемь· | сего видѣвъ ис҃ лежѧшта· Ї разоу|мѣвъ· ѣко мъного лѣта ѭже и|мѣаше· гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ | бъιти· отъвѣща емоу недѫжъ|нъι· еи г҃и чл҃ка же не имамъ· да е|гда възмѫтитъ сѧ вода· въвръ|жетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихо||ждѫ азъ· їнъ прѣжде мене вълазитъ· | гл҃а емоу ис҃: въстани възьми одръ | твои· ї иди въ домъ свои· Ї абье цѣ|лъ бъιстъ чл҃къ· Ї вьзѧтъ одръ свои· | и хождааше бѣ же собота въ тъ дьнь· гл҃а|хѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ вьзѧти | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· Їже | мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече· вьзь|ми одръ твои и ходи· въпросишѧ же и къ|то естъ чк҃ъ рекъι тебѣ· вьзьми одръ | твои и ходи· Їсцѣлѣвъι же не вѣдѣаше | кто естъ· Іс҃ бо оуклони сѧ народоу сѫ|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и ис҃· | въ цр҃кве· Ї рече емоу· се цѣлъ бъιс҃ | к томоу не съгрѣшаи· да не горе что бѫ|детъ· Їде же чл҃вкъ и повѣ[дѣ][3]) июдеомъ· | ѣко ис҃· естъ иже и сътвори цѣла·:· к҃·:· | Ї сего

1) ı подписано подъ ж и связано съ нимъ.

2) Глаголическая буква ѣ означаетъ число 30.

3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахѫ июдеи иса҃· и искаахѫ|ахѫ[1]) его оубити· ꙁане си
творѣаше въ со|ботѫ· іс҃ же отъвѣштаваше имъ·჻·—От҃ъ мои
доселѣ дѣлаатъ· и аꙁъ дѣла|ѭ· сего же ради искаахѫ паче
июдеи | его оубити· ѣко не тъкмо раꙁарѣаше со|ботѫ· нъ і оц҃а
своего гл҃аше б҃а· ра|равенъ[2]) сѧ творѧ б҃оу· отъвѣшта же
и|с҃ъ и рече имъ· аминь амин гл҃ѭ ва|мъ· не можетъ сн҃ъ о
себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ отц҃а | тво-
рѧща·[3]) || ѣже бо онъ творитъ· си и сн҃ъ такожде· | творитъ·
отц҃ бо[4]) любитъ сн҃а· и вь|сѣ покаꙁаатъ емоу ѣже самъ
твори|тъ· ї большаа сихъ покажетъ емоу | дѣла· да вы чю-
дите сѧ· ѣко бо оц҃ъ | вьскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ | та-
ко и сн҃ъ ѩже хоштетъ живитъ отц҃ъ | бо не сѫдитъ
никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ сн҃ови· да вьси чтѫтъ сн҃а
ѣ|коже чтѫтъ отц҃а· ї иже не чтетъ | сн҃а не чьтетъ отц҃а·
посълавъшаaго и· | Аминь аминь гл҃ѭ вамъ· ѣко слоушаѩ|и
словесе моего· и вѣрѫ емлѧ посъла|въшюмоу мѧ· їматъ
живота вѣ|чънаaго· ї на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ
съмрьти въ животъ· | аминь амин гл҃ѭ вамъ· ѣко грѧде|тъ
година и нынѣ естъ· егда мрь|твии оуслышѧтъ гл҃съ сн҃а
бж҃ие· | ї оуслышавъшеи оживѫтъ· ѣко|же бо отц҃ъ живота
иматъ вь себѣ· | тако дастъ и сн҃ови живота имѣ|ти вь себѣ·
и областъ дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко сн҃ъ чл҃вскъı |
естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко грѧ|детъ година· вь нюже вьси
сѫште|и въ гробѣхъ· оуслышѧтъ гл҃съ | сн҃а бж҃ие· и иꙁидѫтъ
сътворьше|и благаа въ вьскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи
ꙁълаа въ вьскрѣшени|е сѫдоу·[5]) не могѫ аꙁъ о себѣ творити
ни|чесоже· ѣкоже слышѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ
естъ· ѣко не иштѫ во|лѧ моеѩ· нъ волѭ посълавъшаaго | мѧ
отц҃а·჻· к҃· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

---

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.
2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.
3) Болѣе рѣдкая описка.
4) «в» выскоблено; послѣ о («во») тоже что то выскоблено.
5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложеніемъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г҃ дьнь климента· |

Б҃ъ ї҆же нъи· лѣ́та о҆грѧдѫцѣ | блаженаго кли́мента мѫ|ченіка твоего ї҆ папежа | чьстьѭ веселіші: подá|ѕь мілостівъі̑ · дà е҆гоже | чьсть чьстімъ· сілóѭ | о҆у҇бо мѫчени́ѣ е҆го наслѣдоуе|мъ: : г҃мь :·: |

Надъ оплатмь· |

Рованн́ѩ̑ г҃і прінесенъиꙗ | свѧті· ї҆ ходатаѩцю | блаженоумоу климентоу | мѫченикоу твоемоу· си́мь | нъи́ о҆тъ грѣхъ̑ скврьностиї | нашїхъ о҆чісті: г҃мь: |

Прѣфацıѣ: до вѣчьнъї̑ бж҃е· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, noѕ per hunc a pecca-

(Ч)ьстьна́го климента ꙁако|ньні́ка і҆ мѫченні́ка чь҇сі | чьстѧще· і҆же ѻ҆утѩже бъи|ті блаженоу҆моу а҆по́сто|лоу твоемоу пе́троу· въ, і҆|нокості подроугъ· въ, и҆спо||вѣді ѻ҆ученікъ· въ чьсті на|мѣстьні́къ· въ мѫченні на|слѣдьні́къ: х҇мь г҇мь нашмь: |

По въсѧдѣ :·: |

Тѣ́лесе свѧтаго і҆ прѣдра|гъиѩ кръве напльнені҆ въ|литиѣ просі́мъ г҇і бж҇е нашь: | да еже милостіваѣ́ ѻ҆бѣцѣ́|ниѣ носі́мъ· рѣснотівьнаѣ | и҆ꙁдѣ̑шениѣ́ ѻ҆бьмемъ: г҇мь· |

Въ тъꙁе дьнь фелицтъи (sic): |

Пода́ꙁь на́мъ просімъ тѧ | вьсемогъиї бж҇е· блаженъи|ѩ ради̑ мѫченіцѩ твоеѩ | феліцітъи̑ въкоупьнѭ | молитвѫ: і҆ тоѩꙁе ради̑ | ꙁашчі́ті нъи̇: г҇мь: |

Нҙъ ѻ҆пл |

На слоужьбъи людиї твоїхъ | милостинѫ прізьрі· і҆.... | се нъи̇ чьстыѩ свѧтъихъ чь|стімъ: сътворі нъи̇ радо|стьнъи· въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) ||

По въсѧдѣ :· |

Сьмѣрьно тѧ моли́мъ вьсе|могъи̑ бж҇е· молитвамі свѧ|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тъихъ твоїхъ· ї (sic) тъи самъ | бѫ҇ді· ї даръ твої въселі | въ нъй· ї врѣмѧ наше въ | правьдѫ постáві :· гм҇ь :· |

Мьшѣ на вьсѧ дьнї вь|сего лѣта обідѫцѣ :· |

Бъ҇ їже тварь своѭ ве|льмі помíлова· ї по гнѣ|вѣ своемь· йѕволі въ|плътиті сѧ съпáсениѣ ра|ді чловѣчьска· ї въсхо|тѣвъ нáмъ оутврьді срь|дьцѣ нáшѣ· ї милостиѭ | твоеѭ просвѣті нъи: гм҇ь : |

Надъ оплатъмь :· |

Блїѕъ нáсъ бѫді г҇і прóсі|мъ тѧ· ї молíтвѫ нашѫ | оу-слъниші· дà оупъвание (въ)ньмéмъ дѣлъ҇ своіхъ· | ї въ любъвь даръ сь тé|бѣ пріносімъ: гм҇ь :· ||

Прѣфацнѣ: вѣчьнъ҇і бж҇е: |

Небесьскъйѧ твоѧ сїлъй | просíмъ ї мóлімъ· дà съ | въйшьнїмі твоімі· до|стоінъи сътворіші нъи: ї | вѣчьнáѣ твоѣ їхъже жѧдаемъ подáсь нáмъ мїлості|вьно: хм҇ь гм҇ь нáшимь· їмь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

По въсждѣ :· |

Про́сімъ тѧ г͞і дазь на́мъ· | да̀ свѧ̆тъі̂ твоі въсждъ | пріемлѫце до́стоіні вѫ͡ж|демъ ѡ҆чі́шченіѣ твоего· | Ї вѣ́ра твоѣ въ на́съ да въ|ꙁдрӑстетъ: г͞мь нашімь ис͞м· |

Мьшѣ· в͞· О҆ томьꙁе :· |

Просімъ тѧ вьсемогъі̂ вѣ|чьнъі̂ б͞же· пріꙁьрі на мо|літвѫ нашѫ· Ї вънѫ|трьнѣѣ нашѣ ѡ҆чісті· ѣ҆же | нъй соушѧтъ грѣхъй͡ нашi|мі: да̀ мілостіѭ твое|ѭ Ї҆ꙁбаві нъи: г͞мь наші |

Надъ ѡ҆плат̾ъмь: ||

Сы прінос̾ъ прінесенъі̂ те́вѣ | г͞і просімъ тѧ прії҆мі̂: Ї҆|же е҆̆сі благословестілъ | на съпасение наше: г͞мь наші: |

Прѣфацнѣ: до вѣчьн б͞же: |

Да сѧ те́бе дрьжімъ ї҆ міло|сті твоеѧ͡ просімъ: пpі|ꙁъвалъ нъи е́сі г͞і· да̀ йспра|ві нъи ї҆ ѡ҆чістї не на́ші|хъ дѣлъ͡ раді· нъ ѡ҆бѣта тво|его раді ї҆же е҆̆сі ѡ҆бѣцѣлъ | на́мъ: да въꙁможемъ доу|шѣмі ї҆ тѣлесъй͡ ї҆ мъисль|мі нашімї· пріѧти ꙁапо|вѣді твоѧ: ѧ҆же е҆сі пос̾ъ|лалъ къ намъ: х͞мь г͞мь на|шімь ї҆мьже велічь·̊· |

По въсждѣ :·

Свѧтъі͡ твоі въсѭдъ | г͞і Ї҆же е́смъ въꙁѧлі мо|лї҆мъ тѧ̀· да ѡ҆чістітъ | нъи отъ грѣхъ͡ нашіхъ: ї҆ | къ небесьсцѣі любъ|ві | приведетъ нъ́и: г͞мь наш: ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мьшѣ· г̄ ·Отомьѕе :· |

Просімъ тѧ вьсемогꙑ҇і | б҃же да ѣкоже· ѥсмъ скръбьні |
грѣхъй нашімі: мілость|ѫ твоеѭ отъ вьсѣхъ ѕъ|лні нашіхъ
очісті нъй: | гм҃ь :· |

Надъ оплатъмь: |

Пріімі г҃і просімъ тѧ прі|носъ сь· прінесенꙑ тебѣ | ізбав-
ленїѣ раді чловѣ|чьска· і съдравіе намъ | даѕь· і доушѧ нашѧ
і тѣ|леса очисті· а молітвѫ | нашѫ пріімі: гм҃ь: |

Прѣф | до вѣчьнꙑ б҃же :· |

Тъи ѥсі животъ нашь г҃і о|тъ небъитїѣ бо въ бъит(ие) |
сътворілъ нъи есі· і отъ|падъшѧ въскрѣсі пакъи· | да намъ
не достоітъ тебѣ | согрѣшаті: твоѣ же сѫ|тъ вьсѣ· небесьскаѣ
і ѕе|мльскаѣ г҃і· да тъи самъ | отъ грѣхъ нашіхъ ізбави |
нъи: х҃мь гм҃ь :· ||

По въсѫдѣ :· |

Даѕь намъ вьсемогꙑ҇і б҃же· | да ѣкоже нъи ѥсі небесьскꙑмь |

---

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

піцѩ насъітілъ: такоꙁе | же і҆ животъ нашь сіло|ѭ твоеѭ ѹ҆тврьді: гм҃ь: |

Мьшѣ: д҃ :· О҆ томьꙁе :· |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь г҃і мі|лостьѭ твоеѭ прізьрі: | і҆ не о҆тъдаꙁь нашего тоу|ꙁїмъ· і҆ не о҆враті насъ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъіимъ· х҃а раді г҃і на|шего· іже цѣсарітъ съ о҆ть|цемь і҆ съ свѧтъімь :· |

Надъ о҆плáтъмь: |

Твоѣ циркънаѣ тврьдь ꙁа|шчіті нъи г҃і· ѩже ѥ҆сі | о́бразъмь своимь о҆ѹпо|довілъ· ѩже нъі чьсті|мъ на вальство наше·то|(г)о раді ѥ҆сі намъ вѣчь|ное о҆вѣцѣние принеслъ: | гм҃ь нашімь :· ||

Прѣф(ацнѣ....) |

Да ѣкъиже сѫтъ твоѩ сі | слоѹжьбъи въжлюбленъіи|ѩ· такъиже мъісльмі сво|імі нъи творімъ· а҆ тъи | самъ г҃и присно нъи пріемлі: | да въꙁможемъ правьдь|наѣ твоѣ наслѣдоваті· | і҆ о҆тъ непріѣꙁнинѣ дѣлѣ | о҆чистити сѧ: х҃мь гм҃ь наш|мь: і҆мьже велічьство :· |

По въсждѣ: |

Твоѣ свѧтаѣ вьсемогъі | в҃же· ѣ҆же се нъі пріемлемъ: | на раꙁдрѣшеніе: і҆ на о҆чишче|ніе намъ бѫдѫ: а҆ тъи са|мъ помоцьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ ꙁашчіті нъи: гм҃ь |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Мьшѣ· є̄· о̓ томьѕе ჻ |

Просімъ тѩ г̄і въѕдві|гні срьдьца на́шѣ къ тебѣ о̓|тъ ѕемльскъіхъ похот(ні) | да въѕможемъ хотѣті (не)|беськъімъ твоімъ ·჻ ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѣкъіже даръі і̓мамъ прѣдъ | тобоѭ сѫтъ· і̓ просімъ | тѩ пріі̓мі ѩ· да і̓нъі въѕмо|жемъ въ въжлюбленні твое|мь: г̄мь нашімь: |

Прѣфа|цнѣ· до вѣчьнъ̑і бже ჻ |

Ѕълоба нашѣ не върѣсні сѩ въ | на́съ· нъ̀ і̓ѕдрѣшенне вѣчь|ное прісно на́мъ бѫді· г̄і | нашего раді: тъ бо нъі̀ сӑ|мъ о̓тъ тьмьнъі̓хъ о̓тъве|де: ’і̓ о̓чісті· і̓ ѕаклепе· | і̓ достоіно і̓ѕбаві: х̄мь | г̄мь нашимь: |

По въсждѣ: |

Въсждьнаѣ молітва нашѣ | оу̓тврьді нъі̑ г̄і вѣчьнъімі | твоімі: і̓ подаѕь на́мъ съ|пасеніе твое: г̄мь нашімь: |

Мьшѣ· ж̄: о̓ томьѕе ჻ |

(Т)ъі г̄і о̓тьмі нъі о̓тъ лѫкавь|ства нашего· і̓ твоеѭ млю|стиѭ о̓брати нъі на правьдѫ | твоѭ: г̄мь нашімь ჻ ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ ѻпллатъмь :· |

Прінесенъ͡і тебѣ г҃і сы даръ | іже тъи єсі далъ і сътво|рілъ· ціръкъве раді твоеѩ· і живота і прѣставле|нинѣ нашего раді: і съвѣстоу|емъ нъи· ѣко балъство є|стъ то живота вѣчьнаго: | г҃мь: |

Прѣфацинѣ· до | вѣчьн͡ъі б҃же :· |

Молимъ сѧ і҃соу х҃оу сънноу | твоемоу г҃і нашемоу· да мілостьѭ своеѭ ȥашчі|тітъ нъи і съпасетъ: бе|ж негоже бо мілості не въ|ȥможемъ ничьсоже сътво|риті: тѣмь же самого | єго раді даръи і мілость | пріемлемъ і въ любъві | живемъ: х҃мь г҃мь нашімь |

По въсждѣ :· |

Въсжда твоего г҃і насъи|цені просімъ тѧ: ѻтъ вь||сѣхъ противѩцїхъ сѧ на́|мъ съпасі нъи: г҃мь наші :· |

Мьшѣ о мжченіцѣхъ :· |

Мжченікъ твоіхъ г҃і чь|сті чьстѩцѐ молімъ тѧ | просѩце: да ѣкоже ѩ єсі | славоѭ твоеѭ небесьскоу|ѭ оутврьділъ: та-коȥе же | і нъи мілостиѭ твоеѭ | прїмі г҃мь· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмь: |

Прiносъ г҃i прiнесенꙑ̑ тєбѣ | мѫченикъ̑ свѧтъ̑ихъ ра|дi при-
мȋ: i҆ молiтвамi | i҆хъ i҆ ꙁаповѣдьмi твоȋ|мi нрiспѣi нáмъ по-
моць | твоѣ· г҃мь: |

По въсждѣ :· |

О҆чи́стi нъи г҃i просiмъ тѧ | небесьскъ̑ихъ твоiхъ ра|дȋ ꙁа-
повѣдꙑ̑: i҆ о҆утврь|дí нъ̀и да славiмъ тѧ прѣ|дъ свѧтъ̑имi тво-
iмȋ | молiтвамi нашiмi: | г҃мь нашiмь :· ||

Мьшѣ о҆ вьсѣ́хъ небесьскъi|хъ сȋлахъ: помлiмъ сѧ :· |

Б҃ъ i҆же нъ̀и молȋтвъи радȋ | блаженъи̑ѧ̑ б҃цѧ̑ i҆ прiсно-
дѣвъ̑и марiѧ̑· i҆ блаженъ̑и|хъ радȋ а҆нѓелъ̑ твоíхъ· i҆ | вьсѣ́хъ
небесьскъихъ сiла|хъ: i҆ апостолъ̑· i҆ мѫче|нȋкъ̑· i҆ прѣподовь-
нъи̑хъ· | i҆ чiстъ̑ихъ дѣвъ̑· i҆ въсѣ́хъ | свѧтъи̑хъ твоȋхъ мо-
лȋ|твамi· прiсно нъ̀и въꙁве|селiлъ є̆сi: просiмъ тѧ | г҃i· да
ѣ҆коже нъ̀и чьстȋмъ | чьстi сȋхъ на вьсѧ дьнi | милостьѭ
твоє́ѭ да́ꙁь | на́мъ при́сно наслѣдова́тi· | небесьскъи̑ѧ твоі́ѧ
си́лъи :· | г҃мь нашiмь: |

Надъ о҆платмь:

Даръ сь принесенъи̑ тебѣ г҃i | вьсѣ́хъ свѧтъи̑хъ небесь|-
скъи̑хъ сȋлъ̑ радȋ: i҆ въсѣ|хъ свѧтъ̑ихъ· твоiхъ радi || i҆ правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum: Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelistia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Maiae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Snper oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

дьнъи҃хъ раді҃: бѫ|ді тебѣ въ хвалѫ: а҆ намъ | молітвамі і҆хъ достоі|ное отъплаті: гмь нашімь |

По въсѫдѣ :· |

Просімъ тѧ г҃і· даꙁь намъ | молітвамі вьсѣхъ небе|сьскъи҃хъ сíлахъ· і҆ вьсѣ́хъ | свѧтъи҃хъ твоіхъ· і҆ дѣлъ҃ | і҆хъ раді҃ Праведьнъихъ: въ|сѫдъмь сі҆мь въꙁѧтъи|мь· о҆чісті срьдьцѣ нашѣ | о҆тъ грѣхъ҃ нашіхъ: гмь на :· |

Молитва· в҃: |

Сътворí нъи гі бже причѧ|стьнъи҃ свѧтѣі҃ бці і҆ при|сно-дѣвѣ маріі: і҆ до́стоі|нъи свѧтъи҃хъ анѣелъ҃· і҆ | блаженъихъ а҆постолъ҃· мѫ|ченикъ҃· і҆ прѣподобьнъихъ | (і) чістъихъ дѣвъ҃· і҆ вьсѣ|(хъ) свѧтъихъ твоі́хъ: мо|литвамі і҆хъ ꙁашчітí нъи· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Еѵ҃аліе Софѣйское апрако҃». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи*[1]*, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 г. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлѧ· е҃: еѵ҃глие[2]) : —— | ·:· ѿ иоана ·:· гл҃а ·:· лг҃ ·:·

Въ оно врѣмѧ· | приде ис҃ъ въ | градъ самарен|скъ· нарицаѥмъı соуҳа|рь· близъ вьси ѭ|же дасть иаковъ | иосифоу сънноу || своѥмоу бѣ же тоу | стѫденьць иако|вль ис҃ъ же троу|ждь сѧ отъ пѫти | сѣдѣаше тако на | стѫденьци· годи|на же бѣ ꙗко шеста|ꙗ приде жена отъ | самариꙗ почрѣтъ | водъı·

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

гл҃а ѥи ис҃ъ | даждь ми пити | оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ
въ гра|дъ· да брашьно коу|пѧть гл҃а ѥмоу же|на самарѧнꙑни |
како тꙑ ꙇоудеи сꙑ· | отъ мене пити про||сиши женꙑ сама|рѧ-
нꙑнѧ сѫщѧ не | прикасаѭть бо сѧ | ꙇоудеи самарѣне|хъ
отъвѣща ис҃ъ | и рече аще бꙑ вѣдѣ|ла даръ бж҃ии· и къ|то
ѥсть глаголѧи[1]) | ти даждь ми пи|ти· тꙑ бꙑ просила | оу
нѥго· и далъ ти | вꙑ водѫ живѫ гл҃а | ѥмоу жена г҃и· ни |
почрьпальника | имаши· и стоуде|ньць глѫбокъ ѥ|сть· отъ-
кѫдоу оу|бо имаши водѫ || живѫ еда тꙑ боли|и ѥси оц҃а
нашего и|ꙗкова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ из нѥго
пи и | сꙑнове ѥго и скоти | ѥго отъвѣща ис҃ъ | и рече ѥи
вьсꙗкъ | пиꙗи отъ водꙑ се|ꙗ· въжаждеть сѧ | пакꙑ· а иже
пиѥть | отъ водꙑ ѭже азъ | дамь ѥмоу· не има|ть въжда-
дати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѭже азъ дамь ѥмоу· | бѫдеть
въ нѥмь и|сточьникъ водꙑ || истѣкаѭщꙗѩ въ | животъ вѣчь-
нꙑ|и гл҃а къ нѥмоу же|на г҃и даждь ми | сиѭ водѫ· да ни
жа|ждѫ ни прихождѫ | почрьпатъ гл҃а | ѥи ис҃ъ иди при|зови
мѫжь твои· | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | ѥмоу не
имамъ мѫ|жа гл҃а ѥи ис҃ъ до|брѣ рече· ꙗко мѫжа | не имамъ
пѧть бо | мѫжь имѣла ѥси | и нꙑнѣ ѥго же и|маши нѣсть
ти || мѫжь се въ истинѫ | рече гл҃а ѥмоу жена· | г҃и· виждѫ
ꙗко про|рокъ ѥси тꙑ оц҃и на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и
вꙑ гл҃ѥ|те ꙗко въ иероусали|мѣ ѥсть мѣсто· и|деже кланꙗти
сѧ | подобаѥть гл҃а ѥи | ис҃ъ жено· вѣрѫ | ми ими ꙗко иде|ть
година· ѥгда | ни въ горѣ сеи ни | въ ер҃слимѣхъ· по|клоните
сѧ оц҃оу | вꙑ кланꙗѥте сѧ | ѥже не вѣсте мꙑ || кланꙗѥмъ сѧ
ѥже | вѣмь ꙗко сп҃сени|ѥ отъ ꙇоудеи ѥсть | нъ придеть годи|на·
и нꙑнѣ ѥсть | ѥгда истиньнии | поклоньници· | поклонѧть сѧ
оц҃оу | дх҃ъмь и истино|ѭ ибо оц҃ь тацѣ|хъ ищеть· кланꙗ|ѭ-
щихъ сѧ ѥмоу | дх҃ъ ѥсть б҃ъ иже | кланꙗѥть сѧ ѥ|моу
дх҃ъмь и исти|ноѭ· достоить | кланꙗти сѧ гл҃а | ѥмоу жена

---

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

вѣмь || ꙗко месиꙗ придє|тъ· нарицаѥмꙑ | х̄съ· когда тъ при|деть· възвѣсти|ть намъ вьсꙗ г̄лꙗ | ки ı̄съ азъ ѥсмь | г̄лꙗи съ тобоѭ и | тогда же придошѧ | оученици ѥго· и | чѫждаахѫ сѧ ꙗко | съ женоѭ г̄лаше | и никътоже не рече | ѥмоу· чесо ищеши· | или чьто г̄лѥши | съ неѭ остави же | водоносъ свои жена· | и иде въ градъ· и г̄лꙗ | ч̄лвкомъ придѣте || видите ч̄лвка· иже | рече ми вьсꙗ ѥлико | сътворихъ еда тъ | ѥсть х̄съ придошѧ | же из града· и идѣ|ахѫ къ немоу ме|ждѫ же симь· моли|ахѫ и оученици ѥ|го г̄лѭще равви ѣ|ждь· онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ ѣсти· ѥго | же вꙑ не вѣсте г̄лꙗ|ахѫ же оученици | ѥго къ себѣ еда къ|то принесе ѥмоу ѣ|сти г̄лꙗ имъ ı̄съ | мое брашьно ѥсть· || да сътворѭ-ворю во|лѭ посълавъшааго | мѧ и съвръшѫ дѣло | ѥго не вꙑ[1]) ли г̄лѥте· | ꙗко ѥще четꙑре мѣ|сѧци сѫть и жатва | придеть: се г̄лю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивꙑ· ꙗко плавѣ|ꙑ сѫть· къ жатвѣ | оуже и жьнꙑи мь|здѫ приѥметь· и | събираѥть плодъ | въ животъ вѣчь|нꙑи да сѣꙗи въ | коупѣ радоуѥть | сѧ· и жьнꙑи о семь || бо слово ѥсть исти|ньноѥ ꙗко и|нъ ѥсть сѣꙗи и и|нъ ѥсть жьнꙑи а|зъ же посълахъ вꙑ | жатъ· идеже вꙑ | не троудисте сѧ и | ни троудишѧ сѧ· | и вꙑ въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того· мъногꙑ | вѣровашѧ въ нь о|тъ самарꙗнъ· за | слово женѣ съвѣдѣ|тельствоующи· | ꙗко рече ми вьсꙗ ѥ|лико сътворихъ | ѥгда же придошѧ || къ немоу самарꙗ|не· молꙗахѫ ѥго· | да бꙑ прѣбꙑлъ | оу нихъ и прѣ|бꙑсть тоу дъва | дьни· и мъногꙑ | паче вѣровашѧ | за слово ѥго женѣ | же г̄лаахѫ ꙗко оу|же не за твоѭ весѣ|дѫ вѣроуѥмъ са|ми бо слꙑшаахо|мъ и вѣмь ꙗко | ѥсть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ·:· (Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четвр̄· ѕ̄· н̄е· на възне|:сениѥ г̄не· заоутра· ѥ̄ва· | : ищи въ заоутрьнинхъ | : ѥвангелинхъ· н̄е· г̄· а се на ли:|тоургии· ѥ̄ва· ѿ лоӯ· г̄лꙗ· т̄м·

1) Въ «ъı» ı приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Въ врѣмѧ оно· || въскрьсъ нс҃ъ о|тъ мьрътвыихъ· | ста посрѣдѣ оуче|никъ своихъ· и | гл҃а имъ миръ | вамъ оубо-ꙗвъ|ше же сѧ и пристра|шьни бывъше· | мьнѣахѫ дх҃ъ ви|дѧще и рече имъ | чьто съмѫщени | есте· и почьто по|мышлениꙗ въ|ходѧть въ срьдь|ца ваша видите | рѫцѣ мои и ноѕѣ | мои· ꙗко самъ а|ѕъ есмь осѧжите || мѧ и видите· ꙗко | доухъ· плъти и | кости не имаать | ꙗко же мѧ види|те имѫща и се ре|къ· показа имъ | рѫцѣ и ноѕѣ е|ще же невѣроуѭ|щемъ имъ отъ | радости и чоу|дѧщемъ сѧ рече | имъ имате ли | чьто сънѣдьно | сьде они же дашѧ | емоу рыбы пече|ны часть· и отъ | бьчелъ сътъ и | примъ прѣдъ || ними ѣсть рече | же имъ се сѫть сло|веса ꙗже гл҃ахъ къ | вамъ еще сы съ ва|ми ꙗко подобаеть | съконьчати сѧ вь|сѣмъ написа-ны|имъ въ ѕаконѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьѕе имъ | оумъ· да раѕоу|мѣѭть писаниꙗ | и рече имъ ꙗко та|ко писано есть и | тако подобааше по|страдати хѵ҃ и || въскрьснѫти отъ | мьрътвыихъ тре|тии дьнь и про|повѣдати сѧ въ и|мѧ его покаанию· | и оставлению грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ꙗѕыцѣхъ· начь|нъше отъ иероуса|лима вы же есте съ|вѣдѣтеле симъ | и се аѕъ· посълю о|бѣтованние оц҃а | моего на вы· вы | же сѧдѣте въ гра|дѣ иероуса-лимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчете сѧ сило||ѭ съвыше иѕве|дъ же ѩ вънъ до | виданиѩ и въ|ѕдвигъ рѫцѣ сво|и благослови ѩ | и бысть· егда бла|гословлꙗаше ѩ· | отъстѫпи отъ ни|хъ· и въѕношаа|ше сѧ на небо и ти | поклоньше сѧ е|моу· въѕвра-ти|шѧ сѧ въ иероуса|лимъ съ радости|ѭ великоѭ и бѣ|ахѫ выинѫ въ | цьркъви· хва|лѧще и благосло||вѧще б҃а аминъ ·:·
(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѫбота· ѕ҃· н҃е· еван҃· | отъ иоана· гл҃а· сѕ҃· ·:· |

Въ врѣмѧ оно· | ꙗви сѧ нс҃ъ оу|ченикомъ сво|имъ· въ-ста|въ отъ мрътвыихъ· и гл҃а | симоноу петроу | симоне ионинъ | любиши ли мѧ | паче сихъ гл҃а е|моу еи г҃и· ты | вѣ-си ꙗко люблю | тѧ гл҃а емоу па|си овьцѧ моѩ гл҃а | емоу пакы въто||рое симоне иони|нъ любиши ли | мѧ· гл҃а емоу еи·

г҃и· тꙑ вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла· | ѥмоу паси овьцѧ | моꙗ г҃ла ѥмоу тре|тиѥѥ симоне ио|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ꙗко рече ѥмоу | третиѥѥ люби|ши ли мѧ и г҃ла ѥ|моу г҃и· тꙑ[1] вьсе | вѣси· тꙑ вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла | ѥмоу паси овьцѧ | моꙗ аминъ· а||минъ· г҃лѭ тебѣ | ѥгда бѣ юнъ поꙗ|саше сѧ самъ· и хождааше ꙗмо | же хотѧаше ѥгда | же състарѣѥши | сѧ· въꙁдежеши | рѫцѣ твои· и инъ | тѧ поꙗшеть· и ведеть тѧ ꙗможе | не хощеши се же | рече ꙁнаменаꙗ· | коѥѭ съмрьтиѭ | прославить б҃а | и се рекъ г҃ла ѥмоу | иди по мънѣ о|бращь же сѧ петръ· | видѣ оученика || ѥго же любл҄ꙗаше | і҃съ идѫща въ слѣ|дъ· иже и въꙁлеже | на вечери на пьрь|си ѥго и рече г҃и къ|то ѥсть прѣдаꙗ|и тѧ сего видѣвъ | петръ г҃ла і҃сови | г҃и а сь чьто г҃ла | ѥмоу і҃съ аще хо|щѫ да тъ прѣбꙑваѥть· доньдеже | придѫ чьто ѥ те|бѣ тꙑ по мънѣ | иди иꙁиде же | слово се въ братиѭ· ꙗко оученикъ | тъ не оумьреть || не рече же ѥмоу і҃с | ꙗко не оумьреть | нъ аще хощѫ да | тъ прѣбꙑваѥть· | доньдеже придѫ· | чьто ѥсть тебѣ сь ѥсть оученикъ· | съвѣдѣтельств҆|ꙗи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ꙗко истинь|но ѥсть съвѣдѣ|тельство ѥго· сѫ|ть же и ина мъно|га· ꙗже сътвори | і҃съ ꙗже аще по ѥ|диномоу писана | бꙑваѭть· ни са||момоу мьнѭ ми|роу въмѣстити· | пишемꙑихъ къ|нигъ аминъ ·:· (Лл. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫб҃о· д҃· по· н҃· еванг҃· | отъ матфеа· г҃ла· ꙁі҃· ⁘

Въ врѣмѧ оно· | пришьдъ і҃съ | въ домъ петро|въ видѣ | тьщѫ ѥго | лежащѫ· огнь|мь жегомѫ· и | прикоснѫ сѧ рѫ||цѣ ѥꙗ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше ѥ|моу поꙁдѣ же бꙑвъшоу· при|ведоша ѥмоу бѣ|сьнꙑ мъногꙑ· | и иꙁгъна дх҃ꙑ словъмь· и вьсѧ | болѧщаꙗ исцѣ|ли да събѫдеть | сѧ реченоѥ исаи|ѥмь пророкъмь | г҃лющемъ· тъ | недѫгꙑ нашѧ | приꙗтъ· и болѣ|ꙁни понесе оу|ꙁьрѣвъ же і҃с· || мъногꙑ народꙑ | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль ѥдинъ къни|гъчи· и рече ѥмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

---

1) ı въ буквѣ «ꙑ» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ѩможе | колиждо идеши· | и гл҃а ѥмоу иⷭ҇ ли|сица ложа имѫ|ть· и пътица | не҃бьскꙑꙗ гнѣ|ꙁда· а сꙑнъ чло|вѣчьскꙑи не и|мать къде гла|вꙑ подъклони|ти· | дроугꙑи || же отъ оучениկъ | ѥмоу рече къ нѥ|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети оц҃а мо|ѥго· иⷭ҇ же гл҃а ѥ|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твꙑꙗ· погрети | своꙗ мрьтвьцѧ· | и вълѣꙁъшоу же ѥмоу въ кора|бль· по нѥмь и|дошѧ оучени|ци ѥго ·:· (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

сж҃· ꙁ҃і· по· и҃· еван҃· | : отъ матѳеа· гла҃· сꙁ҃и· ⁘

Рече г҃ь притъчѫ | сиѭ подобьно | ѥсть цр҃ствиѥ не|бесьноѥ· десѧти | дѣвъ ꙗже прии|мъшѧ свѣтиль|никꙑ своꙗ· иꙁи||дошѧ противѫ | жениховоу· и не|вѣстѣ пѧть же | бѣ отъ нихъ боу|и· и пѧть мѫдръ | боуꙗꙗ бо прии|мъшѧ свѣтиль|никꙑ своꙗ· не въ|ꙁѧшѧ съ собоѭ е|лѣа а мѫдрꙑꙗ | приѩшѧ елѣи· | въ съсѫдѣхъ съ | свѣтильникꙑ | своими моудѧ|щоу же жени-хоу· | въꙁдрѣмашѧ сѧ | вьсѧ и съпаахѫ | полоунощи же || въпль бꙑсть | се женихъ иде|тъ· исходите въ | сърѣтениѥ ѥмꙋ̆ | тогда въсташѧ | вьсѧ дѣвꙑ тꙑ | и оукрасишѧ свѣ|тиль-никꙑ сво|ꙗ а боуꙗꙗ реко|шѧ мѫдрꙑимъ | дадите намъ о|тъ олѣꙗ вашего | ꙗко свѣтильни|ци наши оуга|саѭть отъвѣ|щашѧ мѫдрꙑ|ꙗ глѫщѧ еда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣ-те же паче· къ | продаѭщиимъ· | и коупите себѣ | идѫщамъ же имъ | коупитъ· приде | женихъ· и гото|вꙑꙗ вънидошѧ | съ нимь на бракъ· | и ꙁатворенꙑ бꙑ|шѧ двьри послѣ|дь же· придошѧ | и прочаꙗ дѣвꙑ | глѫщѧ г҃и г҃и о|тврьꙁи намъ о|нъ же отъвѣща|въ рече аминъ· | гл҃ѭ вамъ не вѣ||мь васъ бѫдите | оубо· ꙗко не вѣ|сте дьне ни часа· | въньже сꙑнъ чло|вѣчьскꙑи при|деть ·:· (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:сж҃· в҃· новоумоу лѣтоу· | : ева҃· отъ лоукꙑ· гла҃· лѕ҃· ⁘

Въ врѣмѧ оно· | бѣ оучѧ иⷭ҇· и | бѣахѫ сѣдѧ||ще фарисеи и ꙁаконооучителѥ· | иже бѣахѫ при|шьли отъ вьса|коꙗ вьси галиле|искꙑ· иоудеискꙑ· | и отъ иероусали|ма· и сила г҃нѣ | бѣ цѣлити ꙗ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

ослаблѥнъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ||зълѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· и изъвѣсишѧ | съ ложьмь· посрѣ|дѣ прѣдъ исa и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ рече ѥмоу чло|вѣче· отъпоуща|ѭть ти сѧ грѣси | твои и начѧшѧ | помышлꙗти | кънижьници и | фарисеи глѭще· | къто сь ѥсть· иже | глетъ хоулѫ къ|то можеть отъ|поущати грѣхы· | тъкъмо ѥдинъ || бъ разоумѣвъ | же ис помышлѥ|ниꙗ ихъ· отъвѣ|щавъ рече имъ | чьто помышлꙗѥ|те въ срдцихъ ва|шихъ чьто ѥсть | оудобѣѥ рещи осла|блѥноуоумоу· | отъпоущаѭть | ти сѧ грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ꙗко вла|сть имать· сынъ | члвчьскыи· на | земли· отъпоуща|ти грѣхы· рече о||слаблѥноуоумоу | тебѣ глѭ въста|ни· и възьми ло|же твоѥ· и иди | въ домъ твои | и абиѥ въставъ | прѣдъ ними· въ|зьмъ на нѥмь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|вѧ ба и оужасъ | приꙗтъ вьсѧ· и славлꙗахѫ ба | и наплънишѧ | сѧ страхъмь глѭ|ще· ꙗко видѣхо|мъ прѣславьна | дьнь сь ⁘ (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ѥва· отъ лоу· гла· рпа· ⁘

Рече гь· притъ|чѫ сиѭ члкъ | нѣкыи· сътво|ри вечерѫ вели|кѫ· и зъва мъно|гы и посъла ра|бъ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ваныимъ при|дѣте· ꙗко оуже оу|готована сѫть вь|сѧ и начѧшѧ въ||коупѣ· отърица|ти сѧ вьси прь|выи рече ѥмоу | село коупихъ· и и|маамъ ноуждѫ· | изити и видѣ|ти ѥ молѭ тѧ· и|мѣи мѧ отъročь|на и дроугы рече | сѫпрѫгъ воловь|ныихъ· коупи|хъ пѧть· и хощѫ | искѫситъ ихъ | молѭ тѧ· имѣи | мѧ отърочьна | и дроугы рече же|нѫ поꙗхъ и сего | ради не могѫ при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|ѥмоу се тогда ра|згнѣвавъ сѧ гь | домоу· рече рабѫ | своѥмоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиꙗ· и стьгны | градоу и нищѧ|ꙗ· и бѣдьныꙗ· | и хромыꙗ и слѣ|пыꙗ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | гн· бысть ѥже | повелѣ и ѥще мѣ|сто ѥсть и рече гь рабоу· изиди на || пѫти и халѫгы· | и оубѣди вънни|ти· да наплънить сѧ домъ мои | глѭ бо вамъ ꙗ|ко ни

ѥдинъ же | мѫжь тѣхъ ꙁъ|ванꙑихъ· не въ|коусить мокѩ вечерѧ мъноꙁи | во сѫть ꙁъвани | и· мало же иꙁбьранꙑихъ ⁘ (Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

ѥвангелиѥ: отъ марка· | ⁘ гл҃а· с҃ꙁ· ⁜ |

Въ врѣмѧ о|но· воини и|мъше і҃са· | ведошѧ и | вънѫтрь | на дворъ ѥже | ѥсть преторъ | и приꙁываю|ть вьсѫ спирѫ· | и облѣкошѧ и | въ багърѧни|цѫ и възложи|шѧ на нь съплє|тъше трьновъ | вѣньць· и на|чашѧ цѣлова||ти и гл҃ѭще· | радоуи сѧ цр҃ю | июдеискъ· и | бишѧхѫ и по гла|вѣ трьстиѭ· | и пльваахѫ на | нь· и прѣгꙑ|баѭще колѣ|на покланѣа|хѫ сѧ ѥмоу· и ѥ|гда порѫгашѧ | сѧ ѥмоу· съвлѣ|кошѧ ѥмоу ба|гърѧницѫ· и | облѣкошѧ и | въ риꙁꙑ своѩ· | и иꙁведошѧ и | да и распьнѫть || и ꙁадѣшѧ ми|моходѧщоу ѥ|диномоу симо|ноу куринеѩ | идѫщоу съ села· | оц҃оу алеѯандро|воу и роуфовоу· | да въꙁь-меть | крьстъ ѥго и при|ведошѧ и на мѣ|сто голгода ѥ|же ѥсть съкаꙁа|ѥмо краниѥво | мѣсто и даѩ|хѫ ѥмоу пити | оцьтьно вино· | онъ же не при|ѩтъ и распь||нъше и раꙁдѣ|лишѧ риꙁꙑ | ѥго мещѫще | жрѣбиѩ о нѩ· | къто чьто вь|ꙁьметь бѣ | же година тре|тиѩ· и распѧ|шѧ и и бѣ на|писаниѥ ви|нꙑ ѥго на-пи|сано· цр҃ь июде|искъ и съ ни|мь распѧшѧ· | дъва раꙁбои|ника ѥдино|го о деснѫѭ а | дроугаго о лѣ||вѫѭ ѥго | и съ|бꙑсть сѧ писа|ниѥ· ѥже гл҃ѥ|ть и съ беꙁа|коньникома | причьтенъ | бꙑсть и ми|моходѧще· | хоулѣахоу | ѥго· покꙑва|ѭще гла-вами | своими гл҃ю|ще оува· раꙁа|рѣаи цр҃кве | и трьми дьнь|ми съꙁидаѩ· | сп҃си сѧ самъ· | и сън∙ди съ || крьста та-ко|жде и архиере|и· рѫгаѭще | сѧ дроугъ къ | дроугоу· съ къ|нижьникꙑ | гл҃аахѫ инꙑ | сп҃се· а себе ли | не можеть съ|пасти х҃съ цр҃ь | иꙁл҃ѥвъ да | сънидеть нꙑ|нѣ съ крьста· | да видимъ· | и вѣрѫ имемъ ѥмоу ⁘ (Лл. 187 об. — 189. Марк. XV, 16—32).

ѥвангелиѥ· отъ иоана· | гл҃а· т҃ѕ· ⁜ |

Въ врѣмѧ оно· | воини имъ|ше і҃са ведо|шѧ къ | каиѣафѣ | архиереови· || идеже кънижь|ници и старьци | събьрашѧ сѧ | петръ же идѣа|ше по немь и|ꙁдалеча до дво|ра архиереова· | и

въшьдъ въ|нѫтрь сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти конь|-
чинѫ· архиере|и же и старьци· | и съборъ вьсь· | искаахѫ
лъжа|съвѣдѣтель|ства на і҃са· ꙗ|ко да оубиѭть || и· не обрѣ-
тошѧ | и мъногомъ лъ|жемъ съвѣдѣ|телемъ пристѫ|пльшемъ·
и не | обрѣтошѧ по|слѣдь же пристѫ|пльша дъва лъ|жа съвѣ-
дѣте|лꙗ рекоста· сь | рече· могѫ раѕо|рити ц҃ркъве | б҃жиѭ· и
трь|ми дьньми съ|ѕъдати ѭ и | въставъ архи|ереи рече ѥмоу |
ничьсоже ли не || отъвѣщава|ѥши· чьто си | на тѧ съвѣ|дѣтель-
ствоу|ѭть і҃съ же | мълъчааше | и отъвѣща|въ архиереи |
рече ѥмоу· ѕа|клинаѭ тѧ | богомъ жи|вꙑимъ да ре|чеши
намъ· | аще тꙑ ѥси | х҃съ с҃нъ б҃жи|и г҃ла ѥмоу | і҃с· тꙑ рече
о|баче г҃лѭ ва||мъ· отъселѣ оу|ѕьрите с҃на чло|вѣчьскааго | сѣдѧ-
ща о деснѫ|ѭ силꙑ· и идѫ|ща на облацѣ|хъ н҃бсьнꙑи|хъ тогда
архи|ереи растьрѕа | риѕꙑ своѩ· | г҃лꙗ· ꙗко хоу|лѫ рече· чьто
ѥ|ще трѣбоуѥте | съвѣдѣтель· | се нꙑнѣ слꙑ|шасте хоулѫ
ѥ|го· чьто сѧ ва|мъ мьнить· || они же отъвѣ|щавъше реко|шѧ·
повинь|нъ съмьрти ѥ|сть· тогда ѕа|пльвашѧ ѥм | лице· и па-
ко|сти ѥмоу дѣ|ꙗшѧ· ови же | ѕа ланитоу оу|даришѧ и· г҃лю|ще·
прорьци | намъ х҃е· къ|то ѥсть оуда|рии тѧ петръ | же вънѣ
сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристѫпи къ || нѥмоу ѥдина | рабꙑни
г҃лѭ|щи· и тꙑ бѣ съ | і҃сусомь гали|леискꙑимъ· | онъ же
отъвьр|же сѧ ѥго прѣдъ | вьсѣми г҃лꙗ· | не вѣмь чьто | г҃лѥши·
и ишь|дъшоу ѥмоу | въ врата оуѕь|рѣ и дроугаꙗ | и г҃ла
имъ· тоу | и сь бѣ съ і҃усо|мъ наѕарен|скꙑимъ и па|кꙑ отъ-
вьрже || сѧ съ клѧтво|ѭ· ꙗко не ѕна|ѭ ч҃лка· не по | мъноѕѣ
же | пристѫпльше | стоꙗщии реко|шѧ петрови· | въ истинѫ
и | тꙑ отъ нихъ | ѥси· ибо бесѣ|да твоꙗ· ꙗвѣ | тѧ творить |
тогда начѧтъ | ротити сѧ· и | клѧти· ꙗко не ѕнаю ч҃лка· и |
абиѥ коуръ въ|ѕгласи· и по||мѧнѫ петръ | г҃лꙑ і҃усовꙑ | ꙗже
рече ѥмоу· | ꙗко прѣже да|же коуръ не въ|ѕгласить· три |
кратꙑ отъвь|ржеши сѧ мене· | и ишьдъ вънъ | плака сѧ
горькᲂ ·:· (Лл. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

Мц҃а то҃· с҃тра с҃таго м҃ка· полу|карпа· е҃ппа· ѕмуриньска·:· |
е҃ва· отъ иоана· г҃ла· р҃д·· |

Рече г҃ь своимъ оу|ченикомъ а|ще ꙁрьно пьше|ничьноѥ падъ | въ ꙁемли не оу|мьреть· то ѥдино | прѣбываѥть а|ще ли оумьреть· | мъногъ плодъ | сътворить лю|бѧи дш҃ѫ своѭ | погоубить ѭ | а ненавидѧи || дш҃ѧ своѥѩ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣемь | съхранить ѭ а|ще къто мънѣ слоу|жить· по мънѣ | да ходить и иде | же ѥсмь аꙁъ· тоу | и слоуга мои | бѫдеть и аще къ|то мънѣ слоужи|ть· почьтеть и о|тьць рече же и|мъ іс҃ еще въ | мало врѣмѧ свѣ|тъ въ васъ ѥсть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дѧи въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бѫ|дете·:· (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

сѫ· г҃і· новоумоу·|: лѣтоу· | ѥѵа· отъ лоу· гл҃а· ро҃ѕ· ⸭

Въ врѣмѧ оно· | въниде іс҃ въ | домъ· нѣко|ѥго кънѧ||ꙁа фарисеиска· | въ сѫботѫ· хлѣ|ба ѣстъ и ти бѣ|ахѫ наꙁираѭ|ще и· и се чл҃вкъ | нѣкъıи· имы во|дьны трѫдъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ іс҃· | рече къ ꙁаконьникомъ· и фари|сеомъ гл҃ѩ· аще | достоить въ сѫ|ботѫ цѣлити· | они же оумлъча|шѧ и приимъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ осьлъ· | или волъ въ стѫ|деньць въпаде|ть· и не абиѥ и|стрьгнеть ѥго· | въ дьнь сѫботь|нъıи и не въ|ꙁмогошѧ ѥмоу | отъвѣщати къ | семоу гл҃аше же· | къ ꙁъванъıимъ | притъчѫ одрь|жѧ како прѣдъ|сѣданиѩ иꙁби|ра-ахѫ. гл҃ѩ къ | нимъ ѥгда ꙁъ||ванъ бѫдеши нѣ|которымь на бра|къ· не сѧди на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда къто чьстьнѣ|и тебе бѫдеть ꙁъ|ванъıихъ при|шьдъ ꙁъвавъı | тѧ· и оного рече|ть ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стѫ-дъмь· послѣ|дьнѥѥ мѣсто дрь|жати нъ ѥгда | ꙁъванъ бѫде-ши· | шьдъ сѧди на по|слѣдьниимь мѣ||стѣ да ѥгда при|деть ꙁъвавъıи | тѧ· речеть ти | дроуже посѧди | выше тогда бѫ|деть ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣдѧ|щиими съ тобо|ѭ ꙗко вьсакъ въ|ꙁносѧи сѧ съмѣ|рить сѧ· и съмѣ|раѩи сѧ· въꙁне|сеть сѧ·:·
(Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись

Слава тебѣ гн црю нбсьнъıи· ıако съподо|би ма написати еулие се· почахъ же е | писати· Въ лѣ· ѕ· ф· зд· А оконьча|хъ е въ лѣ ѕ[1]) ф· зе· Написахъ же еу|лие се· рабоу бжию нареченоу сѫщоу | въ крщении иосифъ· а мирьскъı остро|миръ· близокоу сѫщоу изѧславоу къна||зоу· изѧславоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжѧщоу обѣ власти· и оца свое|го ıарослава· и брата своего володимира· | самъ же изѧславъ кънѧзь· правлıаа|ше столъ оца своего ıарослава къıевѣ· | А брата своего столъ порѫчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мънога же лѣ· дароуи бъ съ|тажавъшоумоу еулие се· на оутѣ|шение мъногамъ дшамъ крстиıа|ньскамъ·· даи емоу гь бъ блние стъı|хъ· еванглистъ· и Ioана· мѳеа· | лоукъı· мар· и стъıхъ праоць· Авра|ама· и Iсака· и Iıакова· самомоу | емоу· и подроужию его· Ѳеофа|нѣ· и чѧдомъ ею· и подроужиемъ | чѧдъ ею· съдравьствоуите же мъ|нога лѣ· съдрьжѧще пороучение || свое·:· Аминъ·:·

※ Азъ Григории дı |

ıако· написахъ еулие е (sic) ·да иже го|разнѣе сего напишето не мози | зазьрѣти мънѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· мца· окт· | ка· на пам· иларнона· А око|нчя· мца· маиıа· въ· ві· на па· | епифана·:· молю же вьсѣхъ по|читаıѫщиихъ· не мозѣте кла|ти· нъ исправльше· почитаите· Тако бо и стъı аплъ паулъ гле|ть· Блте· А не кльнѣте·:· | Аминъ·:· (Л. 294—294 об.).

---

1) Цифра ѕ почти стерта.

Параллельный
изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

ѥ́дѫштемъ[1]) же і҆мъ· |
прімъ і҃с· хлѣбъ[2]) і҆ бл҃гви|въ·
прѣломи і· і҆ даѣше ѹ|чени-
комъ своі҆мъ і҆ рече· | при-
мѣте ѣдите· се ѥсть | тѣло
мое· Ї примъ чашѫ· | і҆ хвалѫ
въꙁдавъ дастъ | і҆мъ гл҃ѧ·
пиіте отъ не҆ѩ вси· || се естъ
кръвь моѣ· новаего | ꙁавѣта·
проливаемаѣ ꙁа | многы· въ
отъпоуштение|грѣхомъ·гл҃ѭ[2])
же вамъ· ѣко | не і҆мамь пити
отъ плода | сего лоꙁънаго· до
того дне· | ѥгда пиѭ съ вами·
новъ | въ ц҃рси о҃ца моего· і҆
въспѣ|въше і҆ꙁидоша въ горѫ
ѥ|леоньскѫѭ· Тъгда гл҃а | і҆мъ
і҃с· вси вы съблаꙁни|те сѧ о
мнѣ въ сиѭ ноштъ· | псано
бо естъ поражѫ па|стырѣ· і҆
раꙁи́дѫтъ сѧ | овьцѧ стада·
по въскръсно|вени же моемь·
варѣѭ вы | въ галилеи· Ѡтъ-
вѣшта|въ же петръ рече емоу·
ӑште | і҆ вси съблаꙁнѧтъ сѧ
о те|бѣ· ӑꙁъ николиже не съ|-
блажнѫ҃ сѧ о тебѣ· рече е|моу

Саввино Евангеліе.

ꙗдѫ|щемъ же и҆мъ· при-
імъ і҃с хлѣбъ· | благословль
прѣломи· и҆ дааше | оученн-
комъ своімъ· и҆ рече· прі|-
мѣте и҆ ꙗдите се ѥ҆стъ тѣло
моѥ҆· | и҆ приімъ чашѫ хвалѫ
въꙁдавъ | дастъ имъ гл҃ѧ·
пиꙗте о҆тъ неѩ҆ | вси· се ѥ҆стъ
кръвь моꙗ новаго ꙁа|вѣта·
проливаѥ҆ма ꙁа многы· въ |
о҆тъдание҆ грѣхомъ· гл҃ѭ же
вамъ· | ꙗко не и҆мамь юже
пити о҆тъ сего | плода лоꙁь-
наго· до того дн҆е· ѥ҆гда | и҆
пиѭ съ вами новъ вь црс҃т-
вие҆ | о҆ц҃а моего· и҆ вьспѣвъше
и҆ꙁидѫ | въ горѫ ѥ҆лио҆ньскѫ·
тогда гл҃а и҆||мь і҃с· вси вы
съблаꙁните сѧ о҆ мь|нѣ вь сиѭ
нощъ· псано бо ѥ҆стъ по|ражѫ
пастоуха· и҆ раꙁидѫтъ сѧ |
о҆вьча стада· по вьскрьсениі
же | моѥ҆мь· варѫ вы въ га-
лилеі· о҆тъ|вѣщавъ же петръ
рече ѥ҆моу· аще | и҆ вси съблаꙁ-
нѧтъ сѧ о҆ тебѣ· аꙁъ | николи-
же не съблажнѫ сѧ· и҆ ре|че

---

1) Вслѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранялось.
2) «хл» и «гл» написано вязью.

ТЕКСТЪ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдѫ|щемъ же имъ· | при-
имъ і҃с хлѣ||бъ· и благосло|-
вивъ и прѣло|ми и даꙗаше |
оученикомъ | своимъ и рече |
примѣте и ѣ|дите се ѥсть
тѣ|ло моѥ и прии|мъ чашѫ
хва|лѫ въꙁдавъ· | дасть имъ
гл҃ꙗ· | пиите отъ нѥ|ꙗ вьси
се ѥсть | кръвь моꙗ· но|ваго
ꙁавѣта· | проливаѥмаꙗ | ꙁа
мъногы· въ | оставлѥниѥ ||
грѣховъ· гл҃ѭ | же вамъ ꙗко |
не имаамъ пи|ти оуже отъ
се|го плода лоꙁь|наго· до
того | дьне· ѥгда и пи|ѭ съ
вами но|въ· въ цр҃стви|и оц҃а
моѥго и | въспѣвъше· и|ꙁи-
доша въ | горѫ ѥлеонь|скѫ
тогда гл҃а | имъ і҃с· вьси |
вы съблаꙁни|те сѧ о мънѣ· |
въ сиѭ нощь || писано бо
ѥсть· | поражѫ пастꙑ|рꙗ· и
раꙁидѫть | сѧ овьцѧ стада |
по въскрьснове|нии же моѥмь |
варѭ вы въ га|лилеи отъвѣ|-
щавъ же петръ· | рече ѥмоу
аще | и вьси съблаꙁнѧть сѧ о
те|бѣ аꙁъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· при-
и|мь ис҃ хлѣбъ и бл҃гсшть·
прѣломи и | даѣше оучени-
комъ своимъ· І рече | Прии-
мѣте ѣдите се естъ тѣло
мое· | І примъ чашѫ и хвалѫ
въꙁдавъ· | дастъ имъ гл҃а·
пиите отъ неѩ вьси | се естъ
кръвъ моѣ новаго ꙁавѣта· |
проливаемаа ꙁа мъногы въ
отъ|дание грѣхомъ· гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лоꙁъ-
наго· до того дьне егда пь|ѭ
съ вами новъ въ цр҃ствии
оц҃а | моего· І вьспѣвьше
иꙁидѫ въ го|рѫ елеонъскѫ·:·
Тъгда гл҃а имъ ис҃· | вьси вы
съблаꙁните сѧ о мьнѣ | вь
сьѭ ношть· псано бо естъ по-
ражѫ | пастырь и раꙁидѫтъ
сѧ овъцѧ | стада· по въскь-
сновени[1]) же моемь· | варѣѭ
вы въ галилеи· отъвѣща||въ
же петръ рече емоу· аште и
вьси съ|блаꙁнѧтъ сѧ о тебѣ·
аꙁъ николи | же не съблажнѭ
сѧ· рече емоу ис҃· ами|нь гл҃ѭ

1) Такъ въ рукописи.

ис҃· а҆минь гл҃ѭ тебѣ· | ѣко въ
сиѭ ношть прѣжде· || даже
коуръ не възгласитъ· | три
кратъı отъвръжеши сѧ | мене·
гл҃а емоу петръ· | а҆ште ми сѧ
клю̑читъ і҆ съ | тобоѭ оум-
рѣти· не отъ|връгѫ¹) сѧ тебе·
такожде | і҆ вси оученици рѣ-
шѧ· Тъ|гда приде съ ни̑ми
ис҃· вь | вс҄ь нарицаемѫѭ· ѣен’-
си|мани· і҆ гл҃а оученикомъ· |
сѧдѣте тоу· дон’деже шь|дъ
помолі̑ѭ сѧ тамо· і҆ по|емъ
петра і҆ оба сн҃а ꙁеве|деова· на-
чѧтъ скръбѣти· | і҆ тѫжити·
тъгда гл҃а і҆|мъ ис҃· прискръ-
бъна естъ | дш҃а моѣ до съ-
мръти· по|жидѣте сьде і҆ бь-
дите | съ мноѭ· і҆ прѣшьдъ
ма|ло паде ниць· молѧ сѧ і҆ |
гл҃ѧ· оч҃е мои· а҆ште възмо|жь-
но²) естъ· да мимо і҆де|тъ
отъ мене чаша си· о҆ба||чѣ не
ѣкоже азъ хоштѫ· | нъ ѣко-
же тъı·

і҆ въста|въ³) отъ мо-
литвъı пр҇де къ | оученикомъ·
і҆ обрѣте ꙗ | съпѧштѧ· і҆ гл҃а

є҆моу іс҃· ам҃и гл҃ѫ тебѣ· ꙗко
вь | сиѭ нощъ· прѣжде даже
коуръ | не възгласитъ· г҃· кра-
тъı о҆тврь|жеши сѧ мене· гл҃а
є҆моу петръ· | аще ми сѧ клю-
читъ съ то|боѭ оумрѣти· не
о҆тврьгѫ | сѧ тебе· такожде и҆
вси оученици | рѣшѧ· тогда
приде съ ними іс҃· въ | вс҄ь
нарицає҆мѫѭ· гетьсима|ни· и҆
гл҃а оученикомъ· сѧдѣ|те тоу·
доньдеже шьдъ помолѫ | сѧ
тамо· и҆ поімъ петра· и҆ о҆ба ||
сн҃а ꙁеведео҆ва· начѧтъ пещи сѧ
и҆ | тѫжити· тогда рече іс҃·
прискрь|бъна є҆стъ дш҃а моꙗ
до съмрь|ти· пожидѣте съде
и҆ бьдите съ | мноѭ· и҆ прѣ-
шьдъ мало паде ни|ць· молѧ
сѧ и҆ гл҃ѧ· оч҃е мо҆і· аще въ|ꙁ-
можъно є҆стъ· да мимо и҆детъ |
отъ мене̇ чаша си· о҆баче не
ꙗко|же азъ хощѫ· нъ ꙗко же
тъı· ꙗви | же сѧ є҆моу агг҃лъ
съ нб҃се оукрѣплѣ|ѧ҆ і· и҆ бъı҇въ
въ подвиꙁѣ· прилежъно | мо-
лѣше сѧ· и҆ бъıстъ потъ є҆го
ꙗ|ко і капла кръви каплѫ|щѧ
на ꙁемлѫ· и҆ въставъ о҆|тъ
молитвъı· приде къ оучени-
ко|мъ· и҆ обрѣте ѧ҆ съпѧщѧ·

1) Можетъ быть «отьвръгѫ».

2) «ꙁм» написаны вязью.

3) Можетъ быть и въста|въ.

бла|ж҃нѭ сѧ рече | же ѥмоу
и҃с А|минь· гл҃ѭ тебѣ· | ꙗко въ
сиѭ но||щь· прѣжде да|же
коуръ не въ|ꙁгласить· три |
краты отъвь|ржеши сѧ мене |
гл҃а ѥмоу петръ | аще ми сѧ
при|лоучить· съ то|боѭ оумрѣти | не отъвьргѫ сѧ | тебе
такожде | и вьси оучени|ци
рекошѧ то|гда приде съ ни|ми
и҃с· въ вьсь | нарицаѥмѫѭ· |
гедсимании· | и гл҃а оучени||-
комъ· сѧдѣте | тоу· доньде-
же | шъдъ· помолю | сѧ та-
мо и по|имъ петра· и о|ба с҃на
ꙁеведео|ва· начѧтъ тѫ|жити и
скърбѣ|ти тогда гл҃а | имъ и҃с
прискъ|рбьна ѥсть доу|ша моꙗ
до съ|мьрти пожи|дѣте сьде·
и бѫ|дите съ мъно|ѭ и прѣ-
шьдъ | мало· паде ни|ць· мо-
лѧ сѧ и || гл҃а оч҃е мои· а|ще
възможьно | ѥсть· да мимо |
идеть отъ мене | чаша си
обаче· | не ꙗкоже азъ хо|щѫ·
нъ ꙗкоже | ты· ꙗви же сѧ |
ѥмоу анг҃лъ съ | н҃бсе оукрѣ-
плꙗ|ꙗи и бывъ въ | подвиꙁѣ·
при|лѣжьнѣѥ мо|лѣаше сѧ и
бы|сть потъ ѥго· | ꙗко каплѣ
кръ|ви· каплѭщѧ|ꙗ на ꙁемлю
и || въставъ отъ мо|литвы·
приде | къ оученикомъ | и об-
рѣте ꙗ съпѧ|щѧ и гл҃а симо|-

тебѣ· ѣко вь сьѭ ношть прѣ|-
жде даже кокотъ не въꙁгла-
ситъ· | три краты отъвръ-
жеши сѧ мене· | Гл҃а емоу
петръ· аште ми сѧ ключи|тъ
съ товоѭ оумьрѣти· не отъ-
връ|гѫ сѧ тебе· такожде и
вьси оучени|ци рѣшѧ· Тъгда
приде и҃с· вь весь | нарицае-
мѫѭ ѣедсимани· Ї гл҃а | оуче-
никомъ сѣдѣте тоу· дондеже |
шедъ помолѭ сѧ тамо· Ї по-
емъ | петра· и оба с҃на ꙁеведе-
ова· начѧ|тъ скръбѣти и тѫ-
жити· Тъгда | гл҃а имъ и҃с·
прискръбьна естъ д҃ша | моѣ
до съмръти· пожидѣте сьде |
и бьдите съ мъноѭ· Ї прѣ-
шьдъ | мало паде ницъ молѧ
сѧ и гл҃а· Ѿч҃е | мои аште
възможьно естъ да ми|мо
идетъ отъ мене чаша си· оба-
че | не ѣко азъ хощѫ· нъ
ѣкоже ты ·:· к҃ ·:· |

Ї приде къ
оученикомъ и обрѣте ꙗ съ|-

петрови· | тако ли не въꙁможе·[1]) еди|ного часа побьдѣтн съ | мноѭ· Бьдите ї҆ моли|те сѧ· да не вьнидете въ | напасть· дх҃ъ бо бьдръ· | а҆ плъть немоштьна· Па|кы въторицеѭ помоли | сѧ гл҃ѧ· о҃че моi·а҆ште не | можетъ чаша си мимо ї҆|ти отъ мене· а҆ште не пь|ѭ еѩ· бѫди волѣ твоѣ· | ї пришьдъ пакы обрѣте ѩ | съпаштѧ· бѣсте во очи ї҆|мъ тѧготьнѣ· ї҆ оставь ѩ | пакы шьдъ помоли сѧ· | третицеѭ тожде слово | рекъ· тъгда приде къ оу|ченникомъ· ї҆ гл҃а ї҆мъ съпите || ї҆ прочее почиваї҆те· се | приближи сѧ година· ї҆ сн҃ъ | чл҃къї прѣдаетъ сѧ въ рѫ|цѣ грѣшьникомъ· Въста|нѣте поі҆дѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ· | Ї ещте гл҃ѭштю емоу· се ї҆|юда є҆динъ о҆тъ о҆бою на | десѧте приде· ї҆ съ н҃имь | народъ многъ· съ о҆рѫжиi· | ї҆ дрькол-ми· о҆тъ архиереи· | ї҆ старць лю҆дьскъї҆хъ· (Стр. 39—40; лл. 65 об. — 67 об.).

и҆ гл҃а пе|трови· тако ли не въꙁможе є҆|диного часа побьдѣти съ мь|ноѭ· бьдите и҆ молите сѧ· да не | вьнидете въ напасть· дх҃ъ бо || въдръ а плъть немощьна· па|кы въторицеѭ шъдъ помоли | сѧ гл҃ѧ· о҃че аще не въꙁможъно є҆|стъ· чаши сеi мимо и҆ти о҆тъ ме|не· аще не пиѭ еѧ҆· бѫди волѣ тво|ѩ· пришъдъ пакы о҆брѣте ѧ҆ съ|пащѧ· бѣсте бо о҆чи iмъ тѧготь|нѣ· и҆ оставль ѧ҆· пакы шъдъ по|моли сѧ треiцеѭ· тожде слово | рекъ· тогда приде къ оученико|мъ· и҆ гл҃а и҆мъ· съпите прочеє҆ и҆ | почиваiте· се приближи сѧ го|дина· и҆ сн҃ъ чл҃скъ прѣдає҆тъ сѧ | въ рѫцѣ грѣшъникомъ· въста|нѣте и҆дѣмъ· се приближi сѧ прѣ|даѧ҆i мѧ· и҆ є҆ще гл҃ѭщю є҆моу се и҆|юда· є҆динъ о҆тъ о҆бою на ї҃ те при|де· и҆ съ нимь народъ многъ· съ | о҆рѫжиє҆мь и҆ жрьдьми о҆тъ а|рхиє҆реi· и҆ старьць людьскъıхъ· || (Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «в», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

ноу петроу та|ко ли не въꙁмо|-
жете ѥдиного ча|са бѫдѣти съ
мъ|ноѭ· бѫдите и | молите
сѧ· да | не вънидете въ | на-
пасть дх҃ъ | бо ѥсть бъдръ |
а плъть немо|щьна пакы |
въторое шь|дъ· помоли || сѧ
гл҃ꙗ оч҃е мо|и аще не може|ть
си чаша ми|мо ити отъ ме|не·
аще не пиѭ | ѥѩ· бѫди волꙗ |
твоꙗ и пришь|дъ пакы обрѣ|те
ѩ съпѧщѧ | бѣсте бо имъ |
очи отѧгъче|нѣ и остави|въ ѩ·
пакы шъ|дъ помоли сѧ | тре-
тиѥѥ· то|жде слово ре|къ тогда
при|де къ оученико||мъ своимъ
и гл҃а имъ съпи|те прочеѥ и
по|чиваите се | приближи сѧ |
часъ и сн҃ъ чло|вѣчьскъıи·
прѣ|даѥть сѧ въ рѫ|цѣ грѣшь-
нъı|ихъ· въстанѣ|те идѣмъ·
се | приближи сѧ | прѣдаѩи
мѧ | и ѥще гл҃ѭщоу | ѥмоу·
се июда | ѥдинъ отъ обо|ѭ
на десѧте при|де и съ нимь
на||родъ мъногъ· | съ орѫ-
жии и дрь|кольми· отъ а|рхи-
ереи· и ста|рьць людьскъı|ихъ·
(Лл. 158 об.—161).

пѧшта· ї гл҃а петрови· тако
ли | не възможе единого часа
побь|дѣти съ мъноѭ· бьдите
и моли|те сѧ да не вьнидете
въ напасть· | дх҃ъ бо бьдръ а
плъть немощьна ⁘ | Пакы
въторицеѭ шедъ помоли сѧ |
гл҃а· ѿч҃е мои аште не възмо-
же|тъ чаша си· мимо ити отъ
мене· ·|| аште не пиѭ еѩ бѫди
волѣ твоѣ· | и пришедъ пакы
обрѣте ѩ съпѧщѧ· | бѣсте бо
очи имъ тѧжьцѣ· ї оста|вль
ѩ· пакы шедъ помоли сѧ
тре|тицеѭ· тожде слово рекъ·
тъгда | приде къ оученикомъ·
ї гл҃а имъ | съпите прочее и
почиваате· се | приближи сѧ
година· ї сн҃ъ чскъı|и прѣда-
атъ сѧ въ рѫкъı грѣшъ|ни-
комъ· въста|нѣте идѣмъ· се
при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ·
Ї ещте[1]) | гл҃ѭштю емоу· се
июда единъ | отъ обою на
десѧте приде· ї съ ни|мъ
народъ мъногъ· съ орѫжии
и | дрькльми· отъ архие-
реи и старе|цъ людьскъıхъ·
(Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Св. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Сѵнодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: **Проло|гъ ѻ҆ х҃ѣ. оумѣре|нъ съказаниꙗ҆ | ст҃го ѥ҆ваньге-ли|ꙗ҆. сътворенъ ко|стантинъмь. и|мьже и҆ прѣложе|ниѥ҆ бысть. то|гожде съказа|ниꙗ҆. ѥ҆вангель|скаа҆го ⁘** *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Азъ словомь си|мъ молю сѧ бг҃оу ⁘ |
Б҃е всеꙗ҆ твари и҆ | зиждителю ⁘ |
Видимꙑи҆мъ и҆ | невидимꙑи҆мъ ⁘ |
Г҃а д҃ха· посъли жи||воущааго҆ ⁘ |
Да въдъхнеть въ | срьдьце ми слово ⁘ |
Ѥже боудеть на оу|спѣхъ вьсѣмъ ⁘ |
Живоущиниꙑмъ въ | заповѣдьхъ ти ⁘ |
Ꙁѣло бо ѥ҆сть свѣ|тильникъ жи|зни ⁘ |
Ꙁаконъ твоѝ· и | свѣтъ стьза|мъ ⁘ |
Иже и҆щеть ѥ҆внге|льска слова ⁘ |
И просить дары | твоꙗ҆ приꙗ҆ти ⁘ |

Летить бо нынѣ· | и҆ словѣньско | племѧ ⁘ |
Къ крьщению҆· обра||тиша сѧ вьси ⁘ |
Людиѥ҆ твои҆· на|рещи сѧ хотѧще ⁘ |
Милости твоѥ҆ꙗ· | вс҃е просѧть ꙁѣло ⁘ |
Нъ мънѣ нынѣ· | пространо слово | даждь ⁘ |
О҆ч҃е с҃не· | и прѣс҃ты|и҆ д҃ше ⁘ |
Просѧщоуоумоу· | помощи ѿ тебе ⁘ |
Роуцѣ бо свои҆ горѣ | въꙁдѣю҆ присно ⁘ |
Єилоу прия҆ти· и҆ | моудрость оу те|бе ⁘ |
Ты бо даѥ҆ши· до|стои҆номъ си|лоу ⁘ |
Ѵпостась же· вьсѧ||коую҆ цѣлиши ⁘ |
Фараѡ҆ша мѧ· ꙁъ|ловъı и҆ꙁбави ⁘ |
Херовьскоу ми· | мысль и҆ оумъ | даждь ⁘ |
О чьстьнаꙗ҆· прѣ|с҃таꙗ҆ троице ⁘ |
Печаль мою҆ на ра|дость прѣложи ⁘ |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати ⁘ |
Чюдеса твоꙗ҆· прѣ|дивьнаꙗ҆ ꙁѣло ⁘ |
Шестькрилатъ· си|лоу въсприимъ ⁘ |
Шьствоую ны|нѣ· по слѣдоу оу|чителю ⁘ |
Имени ѥ҆ю· и дѣлоу || послѣдоуꙗ ⁘ |
Ѩвѣ сътворю· ѥ҆ва|ньгельско сло|во ⁘ |
Хвалоу въꙁда|ꙗ҆· т҃рци въ б҃жь|ствѣ ⁘ |
Юже поѥ҆ть вьсѧ|къи҆ въꙁдрастъ ⁘ |
Юнъ и старъ· свои҆мь раꙁоумомь ⁘ |
Ѩꙁыкъ новъ· хва|лоу въꙁдаꙗ при|сно ⁘ |
О҃цоу с҃ноу· и҆ прѣ|с҃тоуоумоу д҃хоу ⁘ |
Ѥмоу же чьсть и҆ | дрьжава и҆ слава ⁘ |
Отъ всеꙗ҆· твари и҆ | дыханиꙗ҆ ⁘ |
Въ вся вѣкы· и҆ на | вѣкы аминъ ⁘ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Сумеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]*) находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великъıи въ кнѧꙁьхъ | кнѧꙁь свѧтославъ |
Въжделаниѥмь· ꙁѣло·:· | въжделавъ·:··:· |
Дрьждаливъıй владъıка·:· | ѻбавити·:··:· |
Покрьвенъıй раꙁоумъı·:· | въ глоубинѣ:··:· |
Многостръпьтьнъıхъ·:· | сихъ кънигъ:··:· |
Прѣмѫдраꙗго василѣ· | въ раꙁоумѣхъ·:·:· |
Повелѣ мнѣ нѥмоу|дроувѣдиѭ·:··:· |
Прѣмѣноу сътворитї·:· | рѣчи· инако·:··:· |
Набъдѫште тожьство·:· | раꙁоумъ ѥго·:··:· |
Иже ꙗкъı бъчела любо|дѣльна·:·:· |
Съ вьсѣкого цвѣта пьсанїоу·:· |
Събьравъ ꙗкъı въ ѥдин|нъ сътъ·:··:· |
Въ велъмъıсльноѥ срь|дьце своѥ·:··:· |
Проливаѥть ꙗкъı сътъ | сладъкъ·:··:· |
Иꙁ оустъ своихъ прѣ|дъ болѣръı·:··:· ||
На въраꙁоумиѥ тѣхъ | мъıслемъ·:··:· |
Ꙗвлѣꙗ сѧ имъ нокъıй·:· | птолемей·:··:· |
Не вѣрoѭ нъ желаниѥ|мь паче·:··:· |
И събора дѣлꙗ мнoчьсть|нъıихъ·:··:· |
Божьствьнъıихъ кь|нигъ вьсѣхъ·:· |

---

1) См. стр. 126.

Ймиже й своѩ полатъі ⁘ | йспълънь ⁘ |
Вѣчьноуѭ си памать ⁘ | сътвори ⁘⁘ |
Ѥже памати винѫ въ|сиричати ⁘⁘ |
Бѫди христолюбивѣ|й его дши ⁘⁘ |
Въ отъмьштение вѣй|цемъ ⁘⁘⁘ |
Блаженъіихъ й стъіи|хъ мѫжь ⁘⁘ |
Въ непрѣбрьдомъій вѣ|къ вѣкомъ ⁘ |

Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются единственнымъ дошедшимъ до насъ отрывкомъ древне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ *и* ь; *написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ (см. снимокъ № 1).*

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Купріянова и хранятся въ ней по знаками: F п I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 году съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѭ изѕбавле(ни)[1].. | ѕа многъі.. | (Єѵ҃ ѿ і҃ гла҃ ѕ҃д) |

Въ врѣма оно· | бѣ єдинъ бо|лѧ лаѕаръ о|тъ виданиѩ. |
градьца ма|ринна и мардъі | сестръі єѩ бѣ же мариѩ помаѕа|въшиѩ га҃ муръ|мь· и отьръши но|ѕѣ его власъі сво|ими

Єѩ же братъ· лаѕа|ръ болѩаше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки едва можно прочесть въ рукописи.

ѥ||(г)о къ немоу гл҃ѭ|шти г҃и се ѥго же | любиши болитъ· | слышавъ же і҃с ре|че + си болѣѕнъ | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о славѣ бж҃и|и[1]) да прославить | сѧ с҃нъ бж҃и ѥѭ + | любл҃ѣше же і҃с ма|рдѫ· и сестрѫ ѥѩ | и лаѕара ѥгда | же слыша ꙗко бо|литъ тогда прѣ|бысть на немь | же бѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гл҃а оу|ченикомъ + идѣ|мъ въ июдеѭ па||кы + гл҃ашѧ ѥмоу | оученици ѥго + ра|вви· нынѣ иска|хѫ тебе камени|ѥмь побити ию|деи и пакы ли | идеши тамо ѿ|вѣшта і҃с + не двѣ | ли надесѧте го|динѣ ѥсте въ дьни· Ꙗште кто хо|дитъ въ дне не по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣтъ мира сего | видитъ +

Ꙗште ли кто ходи|ть ноштиѭ по|тъкнеть сѧ· ꙗко | свѣта нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гл҃а имъ + | ла|ѕаръ дроугъ на|шь оусъпе нъ идѫ | да въѕбоуждѫ | и + рекошѧ же оуче|ници ѥго ✝ г҃и а|ште оусъпе сп҃енъ | бѫдеть + рече же | і҃с· о съмрьти ѥго | они же мьнѣшѧ | ꙗко о оусъпени съ|ноу гл҃ѥть + тогда | рече имъ і҃с не оби|ноуѩ сѧ лаѕаръ | оумрѣ + и радоу|ѭ сѧ васъ ради· | да вѣрѫ имете· | ꙗко не бѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до ||····[2])

···вамъ + аште же ре|кѫть вамъ· се въ | поустыни ѥсть· | не иѕидѣте· се въ | кровѣхъ. не имѣ|те вѣры + ꙗко же | бо млъ|нии исхо|дить отъ въсто|къ· и ꙗвлѣѥть сѧ до ѕападъ· тако | бѫдеть пришъ|ствиѥ с҃на чловѣ|чьскаago + идеже | бо аште бѫдеть | троупъ· тоу съберѫть сѧ орьли + а|биѥ же по скръби | днии тѣхъ· с҃лнце | мрькнеть и лоу|на не дасть свѣ||···[2])ѕдъı съпад··· | н҃бесе и силъı | ···сньıѧ двигнѫть | (с)ѧ + и тогда ꙗвить | сѧ[3]) ѕнамениѥ с҃на | чловѣчьскаго на | небеси + и тогда | въсплачѫть сѧ | вьса колѣна ѕемь|скаꙗ + и оуѕьрѧ|ть с҃на человѣчьска|аго· идѫшта на о|блацѣхъ небеснъı|ихъ· съ силоѭ и сла|воѭ великоѭ + и | посълеть а҃нгелъı | своѩ· съ гласомъ | великомъ трѫбь|ньıимь + и съберѫ ||··· четъıръ вѣ |··· отъ конь-

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѧ стерто.

ць | невесъ· до конъцъ | ихъ + отъ смокъ|вьница же наоу|чите са притъчи + егда же оуже въ|ѩ ѥѩ: бѫдеть мла|да· и листвиѥ | прозабнеть· вѣ|сте· ѩко близъ ѥ|сть жатва тако | же и вы· егда оу|зьрите вса си· вѣ|дите· ѩко близъ | ѥсть при двьрьхъ + | Аминъ· глѭ вамъ + | ѩко не мимо иде|ть родъ съ· донде||же вса си бѫдѫть | нбо и землѩ ми|мондеть· а слове|са моѩ· не мимо | идѫть ⁘ ※ въ в҃· стыѩ· ве҃· не҃· |
※ Єг· ѿ· ма҃· гла сз҃ ⁘ ||

Рече гъ своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | ангели нбесъ|нии· тъкмо оць | единъ ⁘ | Ѩко же бо: въ дни | ноѥвы· тако бѫ|деть и въ пришь|ствиѥ сна чловѣ || …

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ и ь (см. снимокъ № 2).

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сѵнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Мѵроно·синѹи·нін·цахахааа· | живо·даа·вьььь·цахахааа· пре|дъ·стаааа·въшааа· гро·охоѹо·ооо·|оо·бѹѹ· вла·аа·дыхіхі·–

кънии· ии·|скаа·а·аааа·хꙋ· въ· мььь·р·твы·хъ|хъхъъ· всѣсъ·-
мьхъхъ·ьхьꙋь·ртъ|ьь·наа·гоо· ии· раіа·дооꙋоо·стии·|ꙋіии· бла·-
гоо·вѣ·щеꙋеее·ниі·||ꙗа· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·лааа· | при·ии·и·-
мъъъ·ше·е·ꙋее·ехе·еее·|хееꙋе· апосто·лоꙋоꙋо·оо·мъ· въ·|ʒвѣ·-
ѣѣ·щаа·аа·ахахааꙋа·ꙋаа·аха·|ааа·хаахꙋ· въ·скрьхьхьꙋь·ьь·-
ьь|ь·сеꙋее· хрі·стоꙋо·оо·съъъ· богъ|ъъ· пода·аааахаха·ꙗаа·
миро·ꙋо·|ꙋо·оо·ꙋохо·ꙋо·оо·віи· вее·ли·ии·|хіхіи·юꙋ· міхіꙋиꙋи·-
иꙋіи·иꙋіиіꙋі·|ихіхіии·ихіиꙋі·хіꙋі·и·ихіиꙋи·и|ꙋіи·иꙋіи·лость ·: —
(Л. 81 об.—82).

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣꙋѣ· на· неее·беее·сіии· | на
жрѣбѧ·ааа·тии·ихіиихи|иꙋи· на·ааа· ʒеее·мліиіи· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣ·-
ѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хріи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·нгеꙋ-
ее·е·ее·лъхъхъъ· | хваа·лее·е·ееее·ниии·ѥ· и о|тъ· оо·троꙋоо·-
о·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·ніи·ні·нииі·ипи·ѥ· | пріии·и·ма·ахааше·
въпию·|щиꙋіи·и·иіиі·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· |
грѧаадъі·ии·иіиіхіиꙋі· аа|·дааа·маaa· въъъ·ʒдвіии·ии·и·|иiии·-
гнꙋти ·:—(Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·наꙋа·а·ааа·ꙗаа· прѣ|шььь·дъхъхъъ· враа·таа |
дꙋ·ꙋꙋꙋ·ꙋꙋꙋꙋ·хъмь· ꙋщи·|въъ· сѧꙋа·а·ааа· дооо· трети·|ꙗаа·го-
хохооо· нее·ебе·еіе·ееее·есе· | до·шьь·дъъъ·шааа·гохохооо·
ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ни·ии·си·ни·иꙋіи·ѥе|ее· до·броо·-
дѣꙋѣ·ѣѣѣѣ·теее·льь·міи· охо|оо·бо·га·ти·ніи·ніии·въ сѧ·ааа·
вьсѧ·коо||мꙋвꙋ·ꙋ· рааа·ʒꙋ·ꙋꙋ·мꙋꙋ· ии· | охооо·ʒа·рилъ·ъъ·-
ъъъ· ѥси· | въ· тьь·мѣꙋѣ·ѣ·ѣѣѣ· не·ее·|вѣѣ·жьь·ствихи-
ии·ꙗ· съпѧ·|ааа·аааа·щаꙗ· тѣ·мьь· ʒо|оо·вꙋꙋꙋ· ти· радꙋ·ии·ии-
ии·|сѧ· отьььь·че прекра·аа·сьь|ьꙋьь·нъіи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свѧ·тоооо·ѥ· и неее·по·роооо·|цьхьхь·ноохохооо·ѥе·
мꙋ·че|ни·ѥе·е· при·ии·не·съъ·ши ꙗ|ко вѣѣѣ·но· преее·чисто·-
ооо· бе|хехе·съхъхъ·мьрть·наа·го·оо· жеее·ни·иии·ха· въ-
ʒве|сили·лаа[1])· ѥсии· аааа·нг·ее·|льь·ско·оооо·ѥхехе·ее· лико·|-
стоꙗ·нии·иииии·ѥ· побѣ|дилаа· ѥсии· дѣѣѣ·моо·ньь·|скъіъі-
ъіъі·хъ·хъхъъ· ʒъ||ъло·дѣ·ꙗаа·нии·иииии·ѥ· | сего· рааа·дии·

1) Описка вм.: възвеселилаа.

тма· чь·ьь·стьѥ|ььь·но· вѣрою чьтеȣее·мъъ· мȣ|че·ни·ни-чее· параскееее·вги· | цѣ·лоомȣ·ȣȣ·дрьȣььȣь·ьхььхь·|нааѡ ·: — (Л. 15—15 об.).

Въꙁнееее·съі·и·ини· смаа на|аа· крььь·стъхъхъъ воо|-оо·лееее·еее·ю· тьꙁььноу·ȣ·|ȣȣȣȣ·мȣȣȣ· ини· нъіни·|нмхахааа·грaa·дȣȣ· твооо|оѥе·мȣхȣȣȣ· щедроты тво·|ȣо·ооѡ· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)**· христе·ее·ееее·еее· боже· | въꙁве·е·се·е·ли·силоо·ю·сво·оо|оо·ѥеею· вѣрььна·гооо· кнм|ꙁмаа· наaa·шееего·поовѣ||ѣдоуȣ· дааѡ· ѥееее·еее·моу· | нааа· сȣ·ȣȣȣ·постааа·ааа·|-ааа·ты· посооо·би·ини·ѥ· ніи·|мȣхȣхȣȣȣ·щааа· твоѥ· о|рȣȣ·жь-ьь·ѥ· ми·ини·ра· непо|бѣди·ни·моу·ȣȣ·юȣ по·оо|ȣообѣдȣ ·: —** (Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твоѥмȣ покланмѥ|мъ·ъ·ъъ· смхааа· вла·аха-ха·|дъі·ихіхі·ко·хохоо· ни· свм|а·тооо· ѥхехе· въъъ·скрьь·|-ȣь·ьь·сее·ее·ниѥ· твоѥ·ее||ȣее· сла·аа·аа·aааȣа·а·аа|а·вимъ ·: — (Лл. 57 об.—58).

Дȣ·ше мооо·ооо·хохоо·ѡааа· | дȣшіе· моо·ѡхааа· въ·ставȣа-а|а·ни· чьто дрѣѣ·млѥеее·|ши· коньььь·ььь·хьхьь·цьь·|ьь·приближаѥть тини· смха|аа· и· мълвиȣіни·ті ни·мааа·|ши·въꙁнини·кніхіхі· въпи·ю||ȣȣ·щіни· да по·о·щахахаа·|диіи·ть тм·вьсьде· вььсм·|чьь·ска·аȣахаѡ·ааа· и|хіхіи·спъъъ·анмѡ ·: — (Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на сѣверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ (см. снимокъ № 3).

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 39.

···въскрьсе съпасаꙗ доуша наша·: —— |

Ангели възиграите сѧ· радоуите сѧ | земльнии· и тържьствоуите радо|стьно· ꙗко· христосъ въскрьсе· дь|ржавоу· раздроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣние· ꙗви сѧ му|роносицамъ· тридьневьно ѿтъ гро|ба· ꙗко ѿтъ цьртога женихъ· тѣ|мь плещѫще· роуками· пѣсньми· | рьцѣмъ веселие· пасха господь|нѧ· пасха· пасха· вѣрьнъıмъ и|збавление· и печали отъꙗтие· | и мирови свѣтьлость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьнѧ чьсть и божьствьнаꙗ сла||ва· христосъ въскрьсе из мьртвъıих·: ||

Въ не҃· ве҃· стір· на гн҃и въ҃ гл҃а· и҃·

Дьнь сь адъ стенѧ въпиеть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ мариꙗ рожьшаго сѧ· не | приꙗлъ быхъ· пришьдъ бо на мѧ· | държавоу мою раздроуши· врата мѣ|дѧнаꙗ съкроуши· доуша ꙗже имѣ|хъ прѣже· богъ сыи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоемоу и въскрь||сению·: ——

и҃[2]) Дьнь сь адъ стенѧ въпиеть· раздроу|ши сѧ моꙗ власть· приꙗхъ· ꙗко мь|ртвьца· единого ѿтъ оумьръши|ихъ сего же държати отиноудь не могоу· нъ погоубихъ сиꙗ· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихирарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ *и* ь.

1) На поляхъ написано «аще», относящееся къ этому мѣсту.

2) и҃ написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|обраꙁиво сѧ во славѣ хри|сте боже· покаꙁаво оучеı|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насо· свѣтоме твое|го видѣниѧ· и направи | на стеꙁю ꙁаповѣди тво|ихъ ѧко едино благо ı[1]) че|ловѣколюбече ⁖ (Л. 117).

Иродо҃ побьен҃ младенц҃ | ·Страшено строителество тво|его таинества господи ѧко | роди сѧ ото дѣвы во ꙗслехъ | воꙁлеже ˈ ирода дѣтооубиıцѧ бѣжати восприꙗло еси | иже веседѣ сы да спасе|ши весѧческаꙗ ѧко[2]) едино | многомилосердо ⁖ — (Л. 61).

Ст҃ры· бци· | Дене се христосъ ражаеть сѧ | в[3]) вифлеомѣ ото дѣвицѧ де|не се беꙁначальныи ꙁача|ло приемлете слово плоте бы|ваете силы небесеныꙗ ра|дуете сѧ· и ꙁемлѧ со чело|вѣки веселить сѧ· волъ|сви владыцѣ дары прино|сѧте пастыри о чудеси ди|вѧте сѧ мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шниxъ богу на ꙁемли миру во чловѣцѣхъ· благоволение· [4]) | Преславное[5]) таинество с°мотри | сѧ дене се· обнавлѧете сѧ | естество и бого чловѣко бы|ваеть· еже бѣ пребысть его||же не бѣ приѧтъ не смуще|ниꙗ претепѣ (sic) ни раꙁдѣле|ниꙗ ⁖ ѕ Слава вышьнии|хъ богу ˈ на ꙁемли миръ· дьне | се восприемлете видлеомъ | сѣдѧціаго вону со отеце|мъ· дене се анегѣли· мла|денецѧ рожешаго сѧ бого|лѣпьно славасловѧте

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это ı, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ ı также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. ѧ вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное е въ рукописи переправлено на ь.

5) Со слова преславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва ^в^вышьниихъ[1]) богу ^н^на ȥемли | миро во человѣцѣхъ[1]) бла-говоленіе· | Ангѣлескиа предондy|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|-готовайте са асани· сло|во во ражаете са· премудро|сть при-ходите при^н^мѣ цело|ваніе церкови на радости | богородица людье рецемъ || благословлено рожи^н^ са бо|го наше слава тобѣ ·:·

Стефану первомчнку·

Царю ^н^ владыцѣ весѣхъ роже|шу са на ȥемли ^с^тефанъ· пре|свѣтлы^н^ приносите са· не о|тъ камени честеныихъ | со-творенъ· но своими кро|веми процветено мучени|колюбьци при-дѣте пѣсне|ныа цвѣты примъше гла|ву оувaȥемъ· и пѣс-неми | воспоюще рецѣмъ· и іже | мудростью просвѣтиво са | и благодатью душу оȥари | первомученице христа бо|га проси намъ мира ^н^ велья ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ ^в^ нота; «н» и «в» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) ү переправлено изъ оү.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: **Тѹровское єѵангеліє одиннадцатагѡ вѣка. С. Петербѹргъ ҂аѿѯи.**

Въ врѣмѧ оно· вънидє і҃съ· въ ка|пєрънаоѹмъ· въ градъ галилє|искъ· и бѣ оучѧ въ сѫботы· и оу|жасаахѫ сѧ оучєници ѥго· ꙗко съ | властиѭ бѣ слово ѥго· и въ сънъ|мищи бѣ чл҃вкъ имы дх҃ъ бѣ|сьнъ· нєчистъ· и възъпи гла|сомъ вєликѥмь гл҃ѧ· остани· чь|то намъ· и тєбѣ і҃сє наꙁарѧнинє· | пришьлъ ѥси погоубитъ насъ· вѣ|мь тѧ· къто ѥси ст҃ый бж҃ий· и ꙁа|прѣти ѥмоу і҃съ гл҃ѧ· прѣмлъчи· | и иꙁиди иꙁ нєго· и поврьгъ и бѣ|съ по срєдѣ· иꙁидє иꙁ нєго· никако|жє нє врѣждь ѥго· и бысть оужасъ | на вьсѣхъ· и сътѧꙁаахѫ сѧ дроугъ | къ дроугоу гл҃ѭщє· чьто ѥсть сло|во сє· ꙗко властиѭ и силоѭ вєлить || нєчистыимъ дх҃омъ· и исходѧть·:·: | (Лук. IV, 31—36).

Нє҃· а҃· єв҃а· ѿ лоу҃·· гл҃а· кд҃· |

Въ врѣмѧ оно· стоꙗ бѣ і҃съ при єꙁє|рѣ гєнисарьтьстѣ· и видѣ дъва | кораблица стоꙗща при єꙁєрѣ· | рыбари жє ошьдъшє ѿ нєю· пла|каахѫ мрѣжѧ· вълѣꙁъ жє въ ѥ|динъ ѿ кораблицю· ижє бѣ си|моновъ· моли и ѿ ꙁємлѧ въꙁѧти | мало· и сѣдъ ис кораблꙗ оучѧашє | народы· ꙗко жє прѣста гл҃ѧ· рє҃ къ | симоноу· въꙁѣди въ глоубинѫ· | и въмєтѣтє мрѣжѧ вашѧ въ лови|твѫ· и ѿвѣщавъ симонъ рє҃ ѥмоу· | наставьничє· ов нощь вьсѫ трѫ|ждьшє сѧ· ничєсожє нє ꙗхомъ· | по гл҃оу жє твоѥмоу· въмєтємъ || мрѣжѧ· и сє сътворьшє· обѧшѧ мн҃о|жьство· рывъ мъного· протрьꙁаа|хѫ жє сѧ мрѣжѧ ихъ· и поманоушѧ | причѧстьникомъ· ижє бѣахѫ въ | дроуꙁѣмь кора-

вли· да пришьдъше | помогѫтъ имъ· и придоша· и и|сплъниша оба корабла ꙗко погрѫ|жати сꙙ има· видѣвъ же симонъ | петръ· припаде къ колѣнома і҃сво|ма гл҃ꙙ· изиди ѿ мене· ꙗко мѫжь | грѣшьнъ ѥсмь г҃и· оужасъ бо одрь|жааше и· и вьсꙙ иже бѣахѫ съ ни|мь· о ловитвѣ рыбъ ꙗже ꙗшꙙ· | такожде же· и ꙗкова· и иоана· с҃на | зеведѣова· ꙗже бѣаста обьщьни|ка симонови· ре҃ къ симоноу і҃съ· | не бойсꙙ· ѿселѣ бѫдеши чл҃вкы | ловꙙ· и извезъше корабль на зе||млѭ· оставльше· вьсе· въ слѣдъ ѥ|го идошꙙ· ⁘ (Лук. V, 1—11).

прѣлазꙙй инждѣ тать ѥсть | и разбойникъ· а въходꙙи двьрьми | пастырь ѥсть овьцамъ· семоу двь|рьникъ ѿвръзаѥть· и овьцꙙ гласъ | ѥго слышꙙть· и своꙗ овьцꙙ глаша|ѥть по имени· и изгонить ꙗ· ѥгда | же своꙗ вьсꙙ иждѥнеть· прѣдъ ними | ходить· и овьцꙙ по нѥмь идѫть· ꙗко | видꙙть гласъ ѥго· по щоуждемь | же не идѫть· нъ бѣжꙙть отъ нѥ|го· ꙗко не знаѭть щоуждааго гла|са· сиѭ притъчѫ ре҃ имъ і҃съ· они же | не разоумѣшꙙ чьто бѣшꙙ· ꙗже гл҃а|аше имъ· рече же имъ пакы і҃съ· а|минъ аминъ гл҃ѭ вамъ·· азъ ѥ|смь двьрь овьцамъ· вьси ѥлико же | приде ихъ прѣжде мене· татьѥ сѫ|ть и разбойници· нъ непослоуша||шꙙ ихъ овьцꙙ· азъ ѥсмь двьрь· мъ|ноѭ аще къто вънидеть сп҃сеть сꙙ | и вънидеть· и изидеть· и пажить | обрꙙшеть· ⁘ (Іоан. X, 1—9).

※ Н҃Е· ЅІ· ева҃· ѿ ма҃· гла҃· с҃з҃д |

Ре҃ г҃ь· притъчѫ сиѭ· оуподоби | сꙙ цр҃ьствиѥ н҃бсьноѥ· чл҃вкоу | ц҃рю· иже призъва рабы своꙗ· и || дасть имъ имѣниѥ своѥ· и овомꙋ | дасть· пꙙть талантъ· овомоу же | дъва· овомоу же ѥдинъ· комоу|ждо противѫ силѣ своѥи· и отид҃е | абиѥ· шьдъ же приимъй пꙙтъ (sic) | талантъ· дѣла о нихъ· и приобрѣ|те дроугꙑѭ пꙙть талантъ· та|кожде· иже дъва· приобрѣте дроу|гаꙗ дъва· а приимъй ѥдинъ· | шьдъ раскопа землѭ· и съкры се|ребро г҃а своѥго· по мъноѕѣ же врѣ|мени· приде г҃ь рабъ тѣхъ· и съ|тꙙза сꙙ о словеси· съ ними· и при|стѫпль приимый пꙙть тала|нътъ· принесе дроугꙑѭ пꙙть т҃а|лантъ· гл҃а ѥмоу г҃и· пꙙть тал҃а|нтъ ми ѥси прѣдалъ· се

дроугѫ|ѭ приобрѣтохъ ими· р҃е ѥмоу г҃ь || ѥго· добрꙑи рабе бл҃гꙑи и вѣрь|не· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гꙑими тѧ поставлѭ· вънииди | въ радость г҃а своѥго· и пристѫпль | же и приимъи дъва таланъта· р҃е· | г҃и· дъва таланъта ми ѥси прѣда|лъ· се дроугаꙗ дъва приобрѣтохъ | има р҃е ѥмоу г҃ь ѥго· добрꙑи рабе | бл҃гꙑи· и вѣрьне· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногꙑ тѧ поставлѭ· | вънииди въ радость г҃а своѥго· при|стѫпль же и приимъи м[1]) ѥдинъ | таланътъ· р҃е· г҃и· вѣдѣхъ тѧ· ꙗ|ко жестокъ ѥси чл҃вкъ· жьнѧ· и|деже нѥси сѣꙗлъ· и събираꙗ· ѭд[*]|же не расточилъ· и оубоꙗвъ сѧ шь|дъ съкрꙑхъ таланътъ твои въ | ꙁемли· се имаши своѥ· ѡвѣщавъ || же г҃ь ѥго р҃е ѥмоу· ꙁълꙑи рабе и | лѣнивꙑи вѣдаꙗши ꙗко жьнѭ· | идеже не сѣꙗхъ· и събираѭ· ѭд[8] | же [не]расточихъ· подобаѣше ти оу|бо въдати· сребро моѥ тръжьни|комъ· и пришьдъ аꙁъ възѧлъ оу|бо бꙑхъ своѥ съ лихвоѭ· въꙁьмѣ|те оубо ѿ нѥго таланътъ· и даде|те имоущюоумоу· десѧть· тала|нътъ· имоущѫоумоу бо вьсьде | дано бѫдеть·и иꙁбѫдеть а ѿ не|имѫщаѥго· и ѥже аще мьнить | сѧ имѣꙗ· въꙁѧто бѫдеть ѿ нѥ|го· се гл҃ѧ въꙁгласи имѣꙗи оу|ши слꙑшати да слꙑть· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Н҃е ꙁ҃і· ѥв҃а· ѿ м҃а· гл҃а· риꙁ҃· — |

Въ врѣмѧ оно· иꙁиде і҃съ въ стра|нѫ тѵрьскѫ и сидоньскѫ· и се жен[а] || хананѣиска· ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши въꙁъпи гл҃ѭщи· поми|лоуи мѧ г҃и с҃не д҃вдвъ· дъщи моꙗ | ꙁълѣ бѣсьноуѥть сѧ· онъ же не ѿ|вѣща ѥи словесе· и пристѫпльше | оученици ѥго· молѣахѫ и гл҃ѭще· | ѿпоусти ѭ· ꙗко въпиѥть въ слѣ|дъ насъ· онъ же ѿвѣщавъ р҃е· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьцѧ|мъ погꙑбъшиимъ домоу иꙁлѥ|ва· она же пришьдъши поклони сѧ | ѥмоу гл҃ѭщи· г҃и· помоꙁи ми· о|нъ же ѿвѣщавъ рече· нѣсть добро | отѧти хлѣба ѿ чѧдъ· и по|врѣщи и пьсомъ· она же | р҃е· ѥи г҃и· ибо и пьси ѣдѧть [ѿ]кроупи|ць падаѭщиихъ съ трапеꙁꙑ г҃по|дина[2]) своихъ· тогда ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два и.

іс҃ъ || рече ѥи· о жено· велиꙗ ѥсть вѣра тв°|ꙗ· бѫди тебѣ ꙗкоже хощеши· и и|сцѣлѣ дъщи ѥꙗ въ тъ часъ··· | и се подобаѥть вѣдѣти· аще бѫдеть па|сха· ѫтрь чьтѫть сѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ· | до рожьства ст҃ыꙗ бц҃ѧ· ищи же сѫ три· | и не· мц҃а· септѧ· прѣж въздвижениꙗ | чьстьнааго кр҃ста· по въздвижении же | такожде· ищи· сѫ· и не· септѧ мц҃а· п°|томьже по рѧдоу ѿ пр҃стыꙗ бц҃ѧ· даже | и до коньца··:· | (Мате. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстѣ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ букв попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чьгьле криваꙗ главо пиши право, *переписчика звали* чьгьль.

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ ҂г. ѱ. пд приде | архиѥпп҃ъ климе|нтъ въ новъ горо|дъ. мц҃(а а)вгоу въ | на ст҃о п(ь)рвомч҃ка | стефана и съгла|да съсоудохрани|льникъі и прѣда | назарии. авгоу. | въ. к҃. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Ст҃аго оц҃а наше|го григориꙗ еп҃спа: наньзианьскаго: бг҃ословьцѧ | слово: о рождении хв҃ѣ: | бл҃гслави оч҃е· | Хс҃ раждаѥть

сѧ | славите: х҃ъ съ нбсе | сърѧщѣте: х҃ъ на || земли и[1]) възънесѣте сѧ: Поите г҃а вьсѧ землꙗ: и да обоѥ съвъкоу|пь рекѫ: | Да веселѧть сѧ нбса: | И да въздрадоуѥть | сѧ земліа: | Нбснаго ради: | И потомь земьнаго: Хъ въ плъти: | Трепетьмь и веселиѥ|мь радоуите сѧ: | Трепетъмь грѣха ра|ди: Веселиѥмь же оупъ|ваниꙗ ради: | Хъ отъ дѣвы: женꙑ | дѣвьствоуите: да | хвы матери бѫде|те: || Кто не покланꙗѥ||ть сѧ исконьноум: | Къто не славить ко|ньчьнаго: | Пакы тьма расходи|ть сѧ: Пакы свѣтъ съста|влꙗѥть сѧ: | Пакы ѥгуптъ тьмо|ю мѫчимъ ѥсть: | Пакы иглъ стлъпъ|мъ огньнъмъ про|свѣщаѥть сѧ: | Людиѥ сѣдѧщеи | въ тьмѣ невѣдѣ|ниꙗ: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумиꙗ: | Дрѣвьнꙗꙗ мимо|идошѧ: се бꙑшѧ | вьсꙗ новаꙗ :· | Писмѧ отъстѫпаѥ||ть: ~ | Доухъ оумьножить | сѧ :· | Стѣни мимо текѫ|ть: ~ | Истина находить: | Мелхиседекъ събираѥть сѧ: | Безматеренъ безъ | оца бываѥть: | Без матере прьвоѥ: | Без оца вътороѥ: | Закони ѥстьства | разарꙗѭть сѧ: | Наплънитн сѧ под|баѥть вышьнюмоу | мироу· хъ велить: | не противимъ сѧ: | Вьси ѧзыци въсплє|щѣте рѫками: ꙗ|ко отрочѧ роди сѧ на||мъ снъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть бысть на | рамѣ ѥго: | Крьстъмь бо съвъ|зимаѥть сѧ: | И нарицаѥть сѧ и|мѧ ѥмоу велика | съвѣта оца англъ: | Иоаннъ въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пѫть гнь: | Азъ възпиѭ силѫ | дьни: | Бесплътьнъи въ|плъщаѥть сѧ: | Слово оудебелѣѥть: | Невидимъи види|мъ бываѥть: | Неосѧзаѥмъи осѧ|заѥть сѧ: || Безлѣтьнъи начина|ѥть сѧ: | Снъ бжии: | Снъ члчь бываѥть: | Іу хъ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкы: | Жидове да сѧ блазнѧ|ть: ѥлини да смѣѭ|ть сѧ: а ѥретици да ѧ|зыкоболюѭть: | Тъгда вѣроуѭть: ѥ|гда оузьрать на небо | въсходѧщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | небесъ грѧдѫщь: | и ꙗко сѫдию сѣдѧ|щѧ: | Се оубо послѣжде :· | А ѥже нꙑнѣ боꙗвлеѥ|ниꙗ: трьжьство: си|рѣчь рожьство: (Стр. 110—111. Л. 147—148 об.).

1) и почти стерто.

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣбоу ств°|ри на стоудень|ци· дъжда и|скы отъ нѥго· || ȥабывъ ꙗко б҃ъ | съ нб҃се дъждь | даѥть· овъ не сѫ|щимъ богомъ | жьреть· | И б҃а створьшаг° | небо и ȥемлю· раȥдражаеть· | Овъ рѣкѫ богы|нѭ нарицае|ть· и ȥвѣрь жи|вѫщь въ нѥи | ꙗко б҃а нарица|ѧ трѣбѫ творї|ть: ⁓ | Овъ дъꙑю жьре|ть· а дроугыи | дивии· | Ꙗ инъ градъ чь|теть овъ прї|сѧгы· костьми [1]) | чл҃чами твори|ть... Овъ сърѣтени|ꙗ сѫмьнить|сѧ· ⁘ | Овъ моущьнъ тѣсть|мь [2]), | скотъ творѧ | оубиваѥть· ⁘ Овъ въ недѣлю· | и въ ст҃ыѧ дь|ни дѣлаѥть· | прибытъкъ | себѣ творѧ· сво|ѭ погыбѣлъ· да елико вьсею не|дѣлею съдѣла|ѥть· тѣмь дь|ньмь погоуби|ть· | Овъ на моцѣхъ лъжею присѧ|ȥаеть· [3]) Овъ хыщение | нищаго въ до|моу имы·ли | не помѧнꙑ б҃а· | ли ȥълѣ помѧ|ны· блг҃нъ г҃ь | рекы· ꙗко обо|гатихомъ сѧ· | и непьщева | беȥаконѣни|ѥ· ꙗко собою то | обрѣлъ есть· и|ȥ нѥгоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходить | гнѣвъ б҃жи· на с҃ны проти|вьныѧ· сихъ | ради· ли ȥатва|рѧеть [4]) сѧ небо | ли ȥълѣ отъ|врьȥаеть сѧ· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπὼν, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и ѥ написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово с҃таго гри|гора· на с҃тое свѣ|тьлое въскрьсе|ние на реко-моу|ю пасхѫ[1]): ~· | Сꙑмотри и ра|ꙁоумѣи· по|чьто с҃ты сь | оц҃ь· словомъ | пророческо|мь нача о семь | велицѣ дьни | гл҃а-ти· Рече а|мбакоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станѫ· и | на камы-цѣ | ноꙁѣ свой по|ставлю· се же | гл҃а амбакоу||мъ· проповѣда|ѧ гнѣвъ божиї | людий иꙁдра|илѧ· егда вълѣ|ꙁошѧ въ беꙁа|кониꙗ и въ не|правьды вьсѧкы· сего дѣ|лꙗ и сьи с҃ты | мѫжь· хотѧ съ|каꙁати о въскр҃|сении божий | с҃на и о страсти | его начи-наѥть | притыкаꙗ къ | пророчьскоу сло|воу· гл҃ѧ ꙗкоже | и прор҃къ амба|коумъ· ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра-ꙁоу||мъ приѧ отъ б҃а· | такоже и аꙁъ дь|ньсь приймъ д°|стои-ное отъ дх҃а | бж҃иꙗ с҃таго ви|дѣхъ и смотри|хъ· раꙁоумѣти | же есть отъ рѣчї | сего с҃таго мѫжа· | ꙗко видѣлъ е|сть видѣ-ние· тѣ|мьже и гл҃ать· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же высокъ ꙁѣло· | раꙁоумѣи ꙗко | видѣние Ві|дѣ[2]) сь с҃ты | мѫжь· тѣмже и къ пророкоу | прилагаеть· | г҃и бл҃ви оч҃е :· ~ ||

На мѣстѣ своемь станѫ ре|че чюдесьнъ|и амбакоумь· | и аꙁъ съ нимь дь|ньсь· даныѧ мь|нѣ отъ доуха вла|сти и раꙁоума· и | съмотрѫ и оувѣ|дѣ чьто сѧ ꙗви|ть· чьто ли сѧ съ|глаголѥть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мѫ|жь въстѫпивъ | на облакы сь же | высокъ ꙁѣло· и | въꙁоръ

’Επὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακούμ, κἀγὼ μετ’ αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

---

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Відѣ написано другою рукою надъ строкой.

єго акы | възоръ ан҃гласкъ· | и ризы єго акы[1] свѣ|тъ млънии мь|княщѧ (sic) сѧ· и въ|здвиже рѫцѣ сво|и на въстокы· й | възъпи гласомь | великомъ· гла|съ єго акы гласъ | троубьнъй· и о|крьсть єго акы | множьство не|бесьскаго плъ|ка· и рече дьнь|сь сп҃съ вьсеи твари[2]· єлика же не|видима· и єли|ка же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|ихъ въстанѣте | съ нимъ· х҃ъ къ | себѣ обратите | сѧ· х҃ъ отъ гроба | простите сѧ съ||вѫзъ грѣшьнъ|ихъ· врата адова | отъвьрзаѫть сѧ· | и съмрьть расы|паеть сѧ и веть|хъи адамъ отъ|лагаеть сѧ· и но|въи наплъниѥ|ть сѧ· ꙗже о х҃ѣ | новаа тварь по|навлꙗи сѧ· сь | же съглаголаше· | а они поꙗхѫ· ѥ|же и прѣжде· єгда | намъ сѧ х҃ъ ꙗві | плътьнъимь | рождениемь· сла|ва въ вышьни|хъ боу҃· и на земи | миръ въ чл҃вцѣ|хъ бл҃говоление· || съ нимиже и азъ | въ васъ тожде | гл҃ю· бѫди же й | гласъ приꙗти

ὄρασις αὐτοῦ, ὡς ὄρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατός, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ы написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и в написаны вязью.

а|нг҃лскъ достои|нъ· и вса нагла|шаѭщь страны· пасха гн҃ѧ пасха· | и пакы рекѫ па|сха· чьсть трои|ци· с҄й великъй|хъ дьний намъ | великъ дьнь· и | праздьникъ праздьникомь· то|лико прѣспѣꙗ | вьсѣхъ· не ч҃лскы|ꙗ тъчью и на зе|мли бывающѧ· | нъ й йже х҃сови й | о нѣмь съвьршаѥ|мї· елико звѣ|здь слъньце :· | Добро оубо и вьчера|шьнѥѥ свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о приснѣ|и обьщинѣ ство|рихомъ· вьсь родь | ч҃лчскъй· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь ноць просвѣ|щаѭще :... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имь-же вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаѭща | свѣтъ· и ꙗкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дьньмь· дь|ньсь же въскрь|сение само пра|здьноуемь· не е|ще чаемо нъ оу|же бывъше· й | мирь вьсь съби|раѭщѥ·÷ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ οἷον εὐφροσύνητος προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐχ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на:|: стоѥ просвѣште:|:ниѥ г҃а іу҃ х҃а и о крьщениі.

Колико о | тебѣ бѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждѧ[1]) напастини[2]): ⁘ Или рать бо погоуби | и: | или тржсъ ѕемьнъ|и посыплѥть и ⁘ | или море възьме|тъ: | Или ѕвѣрь въсхы|тить: | Или неджгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мъне[3]) вь|сего: | Чьто бо ѥсть оудобѣ|ѥ оумрѣти ч҃коу: | Аще бо и велико съ|мышлѩѥши о|бразомь: | Или питиѥ оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съврьгъ: ⁘ || Или конь въсхыти|въ: | Или былиѥ отъ стро|ѥниѩ на ѕъло сѧ о|братикъ: | Обаче и сп҃съ на мѣ|сто ѩвивъ сѧ: | Или сѫди несъмы|сльнъ: | Или оусѣкаѧи бе|ѕъ изъбытиѩ: | Или чьто ѥликоже | сътварѧѥть прѣ|ставлѥниѥ: и по|мошти крѣпѣѥ: | Аще либо варишисѧ | самъ ѕнамени|ѥмь: и бышѧште | оутврьдиши: до|брѣишемъ помо|штии всѣхъ оу||тврьждении[4]): | Ѕнаменавъ и дш҃ѫ | и тѣло дарьмъ

Ὅσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ᾽ ἐλπίδα συμπτώματα! Ἢ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψίξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἤ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

---

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надеждѧ, тою же рукою.

2) напастини вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мъне вм. мьне.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутврьжденниѥмь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дх҃омь[1]): ꙗкоже н|лѣ прьвꙑи нощьнꙑ|имъ и блюдѫщи|мь: прьвѣньца:[2]) | кръвиѭ и пома|ꙁанимь: чьто ти[3]) | сѧ сълоучить: и|ли чьто-ти сѧ сътѣлаѥть притъ|чь послоушаи: | Аште бо оубо сѣди|ши: то бе страха | бѫдеши: и аще | съпиши сладъ|цѣ оусъпнеши: | И отъ дв҃да благо|вѣстованиѥ при|ими гл҃юшта: || Не оустрашиши сѧ отъ | страха ноштьнааго: | и отъ напасти: и отъ | бѣса полоудьньнаа|го: | Се тебѣ и живѫштю | ꙁѣло велико на оутврь|жениѥ: | На овьцю бо ꙁнаменанѫ: | не оудобь съвѣщати: | А неꙁнаменана: тать|мъ оудобь въꙁѧти: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαιο τῷ καλλίστῳ τῶν βοηθημάτων καὶ στεῤῥοτάτῳ, σημειωθεὶς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τῷ χρίσματι καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τῷ νυκτερινῷ καὶ φυλακτικῷ τῶν πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πεπραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἄκουσον· ἐὰν γὰρ κάθῃ, φησὶν, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δαβὶδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥᾳδίως ἐπιβουλεύεται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную рукопись, писанную въ листъ на 266 листахъ большого формата. Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 263 листѣ: А коньць вьсѣмъ книга|мъ· о же ти собѣ не лѭбо· | то того и дроугоу не твори ⁘ | Въ лѣто· ҂ѕфпа· на-

---

1) д и х писаны по подскобленному.

2) Между ѣ и н была какая-то потомъ соскобленная буква; нь этого слова и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и и писаны вязью.

писа | Іωаннъ диакъ изборьникъ съ · великоуоумоу кнѧзю с҃то-славоу: — || *Въ этой записи слова, начиная съ* Іωаннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнѧзь светославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго* «въ кнѧзьхъ», *каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи—Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ таковаго же греческаго сборника, дошедшій до насъ списокъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* съборъ отъ многъ оц҃ь · тълкованиꙗ о неразоумьныихъ словесьхъ · | въ еуаггелии · и въ ап҃лѣ · и въ инѣхъ книгахъ · въ кратъцѣ съложены на памѧть и на готовъ отъвѣтъ · *Въ сборникѣ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

Анастасиѥви отъвѣти · противоу нанесенымъ ѥмоу · отъвѣтомъ · нѣ отъ | какыихъ правовѣрьныихъ · о различьныихъ главизнахъ ·

Въпросъ· чьто | ѥсть ꙁнамениѥ съвьр҆|шенааго хрїстиа́на Ѿвѣ҃: | Вѣра ˙ права· и҆ дѣла бл҃гочь|стива· хрїстиа́нъ бо ѥ и҆||стовый домъ хрїстосовъ· | дѣлы бл҃гыи҆ми и҆ оу҆че|нии҆· добровѣрьны҃и҆мі | състоѩ сѧ· и҆стиньнаѩ | бо вѣра дѣлы и҆скоушаѥ|ть сѧ· и҆мь же вѣра беꙁ дѣ|лъ мьр҆тва ѥсть· ꙗко же | и҆ дѣла беꙁ вѣры· да тѣ|мь подоба вьсеѭ силоѭ· | беꙁ блаꙁна хранити | сѧ чистомъ· о҆тъ нечи|стыи҆хъ дѣлъ· да не и҆ о҆ | насъ речено бѫде· б҃а и҆|сповѣдаѭть сѧ вѣдоу|ште а҆ дѣлы сѧ о҆тъмеш|тоу·¹) тѣмь же рече г҃ь а҆ште | мѧ къто любить слово мо|ѥ съхранить и҆ о҆ц҃ь мой въ|ꙁлюбити и҆ и҆ къ томоу | придемъ и҆ о҆битель въ | н҃ѥмь сътворимъ· да си|мь оу҆бо раꙁоумѣваѥмъ | ꙗко правоѫ вѣроѫ и҆ до|брыи҆ми дѣлы· ꙁиждеть | сѧ дш҃ьный домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· въ|селѭ бо сѧ рече въ н҃ихъ и҆ | похождю· се же ꙗвлѧѩ а|п҃лъ гл҃аше· или не раꙁоу||мѣѥте ꙗко хрїстосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ὀρθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησὶν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

ѕѣло искоушени есте | не вѣсть оубо диѧволъ · | ѥсть ли ти христосъ владꙑ|ка оутръ въ оумѣ · или | нѣсть · ѥгда ли тѧ ви|дить гнѣваѭштѧ сѧ · | или кличѫштѧ · или | кльноуща сѧ · или не|чиста словеса глѫщѧ · | или клевечѫща или | ѡсоужаѭштѧ · или | ненавидѧштѧ · и ѡ|бидѧштѧ нѣкого · | или величаѭштѧ | сѧ · и прѣзорива · или | грохоштѫшта сѧ лихо · | и глоумѩшта сѧ · или | не молѩшта сѧ часто и | съмьрти поминаѭща | и тъгда разоуѥ ꙗко | нѣсть въ дши ти иже | тѧ хранить · ти тако | оуже акꙑ тать вълѣзъ | лоукавꙑи акꙑ не соу|ште бжьскоуѫ свѣти|лоу въ срци · окрадеть до|мъ дшьнꙑи ти · и бѫ||деть ти послѣдьнѩѩ | горьша первꙑихъ : ıѕ 1)

Отъ вътороѕаконїꙗ: | И нꙑнѣ иизраилю чесо | гь бъ твои просить отъ | тебе нъ боꙗти сѧ га ба | твоѥго и ходи по вьсѧ пѫ|ти ѥго и любити и · и | слоужити гу боу твоѥ|моу · отъ всеѩ дша тво|ѥѩ:... ка 2) Сирахово: ~ | Не рьци бъ мѧ

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγιγνώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ· Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

---

1) ıѕ написано на поляхъ.
2) ка написано на поляхъ.

ѥсть съзь|далъ· не трѣбѫѥть мѫ|жа грѣшьна· вьсакъ бо | гноусъ възненавидѣ | г҃ь· ни рьци штедроты | б҃жи многы да множь|ство грѣхъ моихъ оцѣсти|ть·[1]) милость бо и гнѣвъ | оу нѥго· и на грѣшьницѣ|хъ почиѥть гнѣвъ ѥго· | и по множѣ милости бо|жии· тако же и много о|бличаниѥ ѥго· мѫжоу | бо по дѣломъ ѥго соуди|ть· и къжьдо по дѣломъ | своимъ обрашьтеть ·:· ~

кв҃[2]) Отъ апостольскыихъ за|повѣдии: ~ | Хрістивыи сѧ оубо кромѣ | нечьстиꙗ да бѫдеть· бе|з дѣиства на грѣхъ· дроу|гъ б҃жии· врагъ диꙗволь· | причастьникъ б҃жии и | съпричастьникъ хрісто||соу· отълоученъ отъ сото|ны· и отъ бѣсовъ· и отъ прѣ|льсти[1]) ѥго чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· с҃нъ | б҃жии· молꙗ сѧ акы с҃нъ | къ о҃цю и г҃лꙗ о҃че нашь и|же ѥси на н҃бси и прокоѥ·· | да не недостоинѣ о҃ца свое|го нарицаюштоу· оукорь|нъ бѫде отъ нѥго· акы | пьрвѣньць с҃нъ древлѥ· и|изра-

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπῃς, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπῃς, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλής, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

1) ти и рѣ написаны вязью.
2) кв҃ написано на поляхъ.

и҆лѣ слышѧ· ꙗ҆ко с҃нъ | слави о҆ц҃а· а҆ рабъ г҃на сво|ѥ҆го славить· да а҆ште а҆|зъ рече о҆ц҃ь ѥ҆смь то къде | ми ѥ҆ слава· и҆ а҆ште г҃нъ ѥ҆|смь· къде ѥ҆ страхъ мой· | слава бо о҆ц҃емь прѣподобиѥ҆ с҃новыимъ· и҆ чьсть вла|дыкамъ страхъ рабий·: ⁓...

Въпросъ а҆ште къто съ|грѣшивъ покаѥ҆ть сѧ | и҆ пакы въ грѣхы въ|падъ бѫде ли покаꙗ҆|ниѥ҆ то и҆ троуды ть' по|гоубилъ· паче же а҆ще | по грѣсѣ оу҆|мьрлъ бѫ|деть: ⁓ Отъвѣтъ: ⁓ || По сихъ божьскый и҆е҆|зекииль рече· е҆гда о҆|братѧть сѧ правьдь|ний о҆тъ правьды сво|ѥ҆ꙗ҆· и҆ сътворѧть бес|правьдьѥ҆ по вьсѣмъ | безакониѥ҆мъ· ꙗ҆же | сътвори безаконни|къ то вьсѧ правьды ѥ҆|го ꙗ҆же сътвори не по|маноуть сѧ· въ паде|ний ѥ҆го ꙗ҆ко же прѣже | паде· и҆ въ грѣсѣхъ ѥ҆|го ꙗ҆же съгрѣши въ тѣ|хъ оу҆мьре· и҆ пакы пра|вьда правьдиваа҆го не и҆|збавити и҆ въ нь же | дьнь а҆ште прѣльсти|ть сѧ· и҆ безакониѥ҆ | нечьстиваа҆го не о҆зъ|ловить ѥ҆го· въ нь же | дьнь о҆братить сѧ о҆|тъ безакониꙗ҆ своѥ҆|го· комоужьдо бо въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждѫ вы домѣ и҆израи|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος.

Ἐρώτησις γ'. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβίδ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς

лѥвъ· и давидъ оу|клан҄ꙗюштаꙗ же сѧ | въ развраштениꙗ· || поведеть господь· съ | дѣлаюштаꙗ безакони|ꙗ·[1]) и господь· никъто | же· рече имъ сѧ ржкоѭ | по рало и обративъ сѧ въ|спѧть оуправить сѧ въ | црствиѥ нбсьноѥ· та|цѣхъ оубо безакониѥ | и безоумьный троудъ | обличаꙗ и бжьствь|ный аплъ глѥть· та|ко ли безоумьни ѥсте· | начьнъше дхомь ны|нꙗ плътьѭ съвьршаѥ|те· селико ли прꙗсте | без оума· аште ѥ без·|ма· и пакы коѥ ѥ при|частиѥ правьды ти бе|закониꙗ· коѥ ли при|частиѥ свѣтоу къ ть|мѣ· коѥ ли съглашени|ѥ хри-стосоу къ бѣсоу[2]) къ※ велиароу: ~ | ме[2]) Исаиѥво: ~ | Горе бе-законьникоу· зъ|лаꙗ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучать сѧ ѥмѫ: ~ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мци по римлѧнемъ ·:· | о различьнъıихъ ·:· | мѣсѧцихъ ·:·
А марта ·ла· сладъко ѧ|ждь и пий ·в· апри|лѧ ·л· рѣпы не іѣжь ·|г· маиꙗ ·ла· пор°сѧте || не ·ꙗждь ·д· иоунѧ ·л· | въ чѧсъ въторъıй пи|и водъı мало ·е· иули|ꙗ··· ·ѕ· аоу|гоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ· εἴ γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

1) ни написано вязью.
2) къ бѣсоу и ме написано на поляхъ.

слѣꙁа не ꙗждь ·|ꙁ· сетемвра ·л· млѣка | не ꙗждь ·и· октѧбрѧ ·|ла· не ꙗждь оцьтѧна ·|д· октѧбрѧ ·л· не мꙑ|и сѧ часто ·г· декѧбра ·|ла· капоустꙑ не ѧждь ·|іа· иеноуара ·ла· въ ча|съ ·в· пии вина цѣла | мало ·ві· феуроуарѧ ·|ки· сеукла не ꙗжь ·:· (Л. 251).

Геѡргиꙗ хоуровьска о ·:· | образѣхъ· творьчь|стии ѡбраꙁи сѫть |·кꙁ· [а]иословиѥ· [в]прѣ|водъ· [г]напотрѣбиѥ· | [д]приꙗтиѥ· [е]прѣходь|ноѥ· [ѕ]въꙁвратъ· [з]съ||приꙗтиѥ· [и]сънѧтиѥ· | [ѳ]именотво-риѥ· [і]сътво|рениѥ· [аі]въименомѣ|стьство· [ві]отъимениѥ· | [гі]въ-спѧтословиѥ· [ді]окроу|гословиѥ· [еі]нестатъкъ | [ѕі]иꙁдрѧдиѥ· [зі]ли-хорѣчь|ѥ· [иі]притъча· [ѳі]прикла|дъ· [к]отъданиѥ· [ка]лице|творьѥ· [кв]сълогъ· [кг]пороу|ганиѥ· [кд]видъ· [ке]посла|дословиѥ ·:· то ·:· а· г·: |

Иословиѥ оубо ѥсть· и|но нѣчто глюшти· а | инъ раꙁоумъ оуказа|ѭшти· ꙗко же ѥже ѥ | речено отъ ба къ ꙁмни|и проклѧта тꙑ и отъ | всѣхъ ꙁвѣрии· слово | бо акꙑ ꙁмии ѥсть· на | ди-ꙗкола же инорѣчь|нѣ ꙁмьѥмь нарицаѥ|ма раꙁоумѣваѥмъ· |

Γεωργίου[1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζ'· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιΐα, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιΐα, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α'. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

·в· прѣводъ же ѥсть слово | отъ иного на ино прѣ|водимо· имать же о|бразы четыри· или | бо отъ съдш҃ьнъıихъ | на не съдоушьнаꙗ прѣ||водить сѧ· или отъ | не съдш҃ьнъıихъ на | съдш҃ьнаꙗ· отъ съ|доушьнъıихъ оубо | на съдоушьнаꙗ· ꙗко | же се кто цр҃ѧ пастоу|ха наречеть людьмъ· | пастоухъ бо истово|ѥ овьчий ѥсть· оба же | ѥста съдоушьна и цѣ|сарь и овьчий пастоу|хъ отъ бездоушьнъı|ихъ же на бездоушь|наꙗ· ꙗко же се кто оу|гль съкрывъ въ пепе|лѣ гл҃е сѣма огньно|ѥ сънабъдѣвъ сѧ· и|ли речеть мнoгъ изли|ваѥть сѧ из дрѣва пла|мъı· ѥже бо лиꙗти | сѧ мокримъ сълоу|чаѥть сѧ· отъ съдоу|шьнъıихъ на бездоу|шьнаꙗ· ѥгда кто въı|сотоу горьнѭѭ врь|хъ или главоу соущѫ· | нарицаѥ· врьхъ бо и | главоу о съдоушьнъı|ихъ истовоѥ нари||цаѥть· отъ бездоу|шьнъıихъ же на съ|доушьнаꙗ· ꙗко же се | реченоѥ море видѣ и бѣ|жа· ѥже бо видѣти о съдш҃ьнъıихъ· исто|воѥ гл҃еть сѧ·

·г· напотрѣ|биѥ же ѥсть· ѥгда нѣ|кого обычаꙗ гл҃ѥть | сѧ нѣчьто не съı то и|стовоѥ· ꙗко же се мѣ|дѣноу дъщицѫ на|-

---

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἡ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ' ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησίς ἐστι φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричеть ѥто· дъска бо | истовоѥ ѥже отъ дрѣ|ва наричеть сꙗ· или є|гда кото (sic) въ ѥзерѣ или· | въ рѣцѣ рыбы лова|шта ловьца нариче ре|кꙑше сланьника· и|стовоѥ бо иже въ мори наричеть сꙗ сланьни|къ слано бо море· ·д҃· при|ѧтъѥ же бо ѥсть рѣ|чь приѥмлюшти по|добоимѣниꙗ отъ сѫ|штаего истовоѥ· ꙗко | же се скоро риштѫшта|аго остра о течении | глеть· и тъштиваего[1]) || гнѣвъ· остръ нари|че на гнѣвъ· остро бо | истовоѥ· наострено|ѥ же желѣзо нарица|ѥть сꙗ· ·г҃· прѣстоуп-но|ѥ же ѥсть· слово прѣ|стѫпаꙗ отъ прьваа|го ѥже ѥ по немь ꙗко | же се ѥгда ѥ решти | призываѭ га рече|тъ къ гоу зо-вомъ ѥ|смь· ·ѕ҃· възвратъ же ѥ|сть· слово възвраща|ꙗ сꙗ отъ подълежа|штааго на прѣдъле|жаштеѥ· ни ѥдино|и же части словесьнѣ|и посрѣдоу падаѭ|шти· рекъше въ не|го же ѥ мѣста решти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже и | приди· ·з҃· съприꙗти|ѥ же ѥсть слово раздрѣ|лꙗꙗ а дроугоѥ съ со|бѫ ꙗвлꙗꙗ ꙗко же ми|роу сѫштѫ въ него | же ѥ мѣста решти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἢ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ′. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε′. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ϛ′. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ′. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι᾽ ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· речемы нѣ||сть ѡроужиꙗ ратьна|аго· или праꙁдьно ѥ|сть ѡроужиѥ нынѣ· | ·и҃· сънатиѥ же ѥсть рѣ|чь· ѥже ѡ ѥдиномь нѣ|чесомь и дъвоѥмь или | ѡ мноꙁѣ ѡбьште тво|рѧшти· ꙗко же се ѥ|гда дъвѣма или трь|мъ расноу ѡц҃ѫ сѫ|шема· и тождє имѧ и|моуштема коѥмоу|жьдо ѡц҃ѫ· дъва или | три речемъ сынъ ѥ|сть сего и сего· ·ѳ҃· имѧ|твореииѥ же ѥсть· | рѣчь по подражани|ѭ и по подобиѭ нѣ|коѥмоу наꙁнамена|ѥмоу оумоу бывъ|ши· ꙗко же се ѥгда къ|то несъгласьныꙗ | тъпъты гласы на|ричеть· гласъ во и|стовоѥ иꙁ оума исхо|дѧи нарицаѥть сѧ· | ѥльма же ѥ и с҃тоу оу|моу готово слови сѧ гласъ· ·і҃· сътвореноѥ || же ѥсть слово г҃лемо | нѣ по че҃моу· ѡтъ нѥ|го же г҃леть сѧ по подо|биѭ· ꙗко же се ѥгда | кто съ гнѣвъмь и съ | ꙗростиѭ на ны въ|ꙁираѥть г҃лемы акы | львъ въꙁираѥ на мѧ | ѡньсица· ·аі҃· выимени|мѣстьство ѥсть· рѣ|чь съ прилогы или | съ ꙁнамении· само | то истоѥ ѡбавлѧꙗ и|мѧ· ѥгда дъва или | мноꙁи намъ· навѣ|доми ч҃лци и исто|воѥ имѧ имоуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

темъ ѥдино|го отъ нихъ помаҥ|ти· тожде да не рече|мъ
ѥстаѯго имени· | нъ отъ съ лоучивъ|шиихъ сѧ· кръчиѭ |
рекъше или дрѣводѣ|лю наричѫште· аще | ли и тѣлесьныѩ
и|моушта врѣды· хро|мьца рекъше или | плѣшива нари-
чѫ||ште· ·в҃і· отъименеѥ же | ѥсть ѥгда отъ одрьжа|штиихъ
одрьжимаѩ | отъ имене наричемъ· | по реченоуоумоу на|ка-
жете сѧ вси· сѫдѧ|штеи ҁемлѭ· рекъше | сѫштиимъ въ ҁемли· |
или отъ живоушти|ихъ идеже живоуть· | … ·г҃і· въспѧтьсло-
виѥ ѥ|сть· слово сѫпротивь|ныимъ сѫпротивь|но наҁname-
ноуѩ· ѩ|ко же се ѥгда кто слѣ|пьца многовидѧща | наречеть·
·д҃і· съвратосло|виѥ ѥсть· слово ѥже многоѭ рѣчиѭ· ѥ|дино
нѣчто наҁна|меноуѥть· рекъше | въ него же мѣста ре|шти тако
ми и б҃а рече||мъı тако ми и стра|шьнъıѩ силъı б҃жи|ѩ ничто же
бо боле не | ҁнаменахомъ нъ | тъчьѭ б҃а· ·е҃і· нестатъ|къ же
ѥсть· слово иже | неиспълънь иҁбе|сѣдоуѥть сѧ· подаѩ | же ра-
ҁоумѣвати· и въ|слѣдьнѥ· ѩко же се кто | болѣвъ и исцѣвъ·(sic)
или | плача сѧ и рыдаѩ въ|слѣдьнеѥ оставивъ· | речеть бо-

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλὸν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστὶν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ'. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἕν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεὸν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἑπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

лѣхъ и по прь|сьмъ бьꙗхъ сѧ· разꙋ|мѣти же ѥ лѣпо оста|вивъшеѥ· рекъше ꙗ|ко исцѣлѣхъ и обѣма | роукама· ·ѕі· изовиланиѥ | же ѥсть· ѥгда избъı|ва рѣчь отъ рѣчи ни|чесоже болѥ не назна|меноующе ꙗкоже | ѥсть противьникъ | и сѫпротивьникъ· | поречениѥ же ѥсть· | слово· подъѥмлѥмо | продлъжениꙗ ради· | ꙗко же се ѥгда о вѣдомѣ||ıѣмь намъ дѣлѣ вѣдѣ|ниѥ извѣштаꙗ кто | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло тодъвашьдъı вѣдѣ | рекъı или грѣхоу про|длъжаниѥ назначе|ноуꙗ речеть зълъ грѣ|хъ зълъ ѥсть· ·зі· издрѫ|диѥ же ѥсть· слово съ о|бьштиимь назначе|нанииѥмь· особьнѣ по | старѣишиньствоу | ѥмоуже ѥ лѣпо твори|мо· ꙗкоже ѥ реченоѥ о|тъ г҃а повѣдите оуче|никомъ моимъ и | петрови по издрѫди|ѭ бо сьде има петрово | речено ѥсть· ѥльма же | и ѥже рече глаголѣте | оученикомъ моимъ | тоуижде нареченъ бѣ· | ѥдинъ бо отъ оучени|къ бѣ и тъ· ·иі· лихновь|ноѥ же ѥсть рѣчь ли|шиши истинъı въ|здраштениꙗ ради· | ꙗкоже се кто скоро ри|-

μενος εἴπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις'. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτὸ), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ'. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἴτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη'. Ἐξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἐξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ'. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

штѫштаа́го рече· ꙗ̀||ко риштеть а̀кꙑ вѣ|тръ· ·ѳ҃ı· прикладъ же ѥ̀|сть· слово тьмьно съ|кровьнъ ѝмꙑ въ се|бе розоумъ· ꙗ̀коже се | речено ѥ̀ о̀тъ самѱ́о|на ѝноплеменьник°|мъ· о̀тъ ꙗ̀доушта|а̀|го ѝзиде врашьно на|знаменоуꙗ̀аше во ль|ва ѥ̀гоже оу̀би· ѝ о̀брѣ|теноѥ̀ въ оу̀стѣхъ ѥ̀|го бъчелинъ сътъ· ѝ | ꙗ̀коже се бꙑ|хомъ ре|кли жѧтелѧ̑ водамъ | ловьца· ·к҃· притъча же | ѥ̀сть· рѣчь подобьнꙑ|ѝми ѝ вѣдомъıѝми | напрѣдъ о̀чи приводѧ|шти разоумѣваѥ̀мо|ѥ̀· ꙗ̀ко же ѥ̀ ѝ гн҃ѧ̀ при|тъча о̀ блоудьнѣѥ̀мь | сꙑноу· въ н҄ѣи̇ же по|казаѥ̀ть м̀ногоуѩ̀ | бж҃иѩ̀ благꙑнѧ̑· ти | како приходить къ | каѭштиѝмъ сѧ· ·к҃а· въ|зданиѥ̀ же ѥ̀сть оу̀|казаниѥ̀ въ притъ||чи лежѧшти|ѝхъ ве|штиѝ· ꙗ̀коже се бꙑхо|мъ рекли ꙗ̀ко̀ ѥ̀ѩже | рѣчьѩ̀ бе|сѣдова о̀ць҃ | блоудьнаа́го· тако же | ѝ б҃ъ ч҃лкомъ прила|гаѥ̀ть· тъ да оу̀каже|мъ сълагаѭште ве|шти притъчьноѥ̀ по|добиѥ̀· ·к҃в· лицетворени|ѥ̀ же ѥ̀сть· ѥ̀гда к̀то къ | бездоушьнъıѝмъ а̀|кꙑ къ тѣлеси дроуго|ѝци ѝ словеса стрина | прилагаѥ̀ть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ'. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα'. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ'. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ'. Προσωποποιΐα ἐστίν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἐσθ'

ѩко же | се небса исповѣдаѭ|ть славоу бжиѭ· ·кг· при|логъ же
ѥсть слово къ | иномоу нѣчьсомоу съ|ложенааго оуказа
ѩ|вленниѥ· имъı по рече|ноуоумоу отъ соломо|на подражаи
мравиѭ | о лѣниве· промъıсль|ноѥ бо ѥго рьвенниѥ и|мѣти
велить· а не ѥ|стьство· ·кд· пороугани|ѥ же ѥ слово лицѣ-
мѣ|рьно отъ сѫпротивь||наѧго сѫпротивьно|ѥ ѩвлениѥ ѩв-
лаѩ· | пороуганиѥ же образı· | ·д· пороуганиѥ похоу|хнаниѥ
поигранне | посмьѩниѥ· и пороу|ганиѥсть· слово съ оу|коръмь
глемо· ѩкоже | се въı кто бѣгоуни | смѣѩ сѧ речеть· до|блии
храбъръ ѥсть· | похоухнаниѥ же ѥ|сть слово потѫжьбь|но
съıнъıимъ похоу|хнани· ѩкоже се въı | ѕълѣ оувѧѕъша ре-
че|мъ похоухнакъше | носъмь· добро дѣло и|ѕдрѧдьно сътво-
рилъ | ѥси дроуже и моудра |. моужѫ· ·ке· поиграниѥ | же
ѥсть· слово акъı до|бръı словесъı бечьсть|ѥ оуказаѩ· ѩко же
се | въ творимѣи чьсти | кого сѫшта и въ ѕъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τό, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ».

κδʹ. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθὲν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κεʹ. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δʹ. χλευασμός, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἤγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε».

и҆ тѣми | оу҆карꙗѥ҆ма смѣꙗ̈щꙗ | сѧ речемъ· въ великꙋ || сѧ ѥ҆си славѫ и чьсть | въвелъ дроуже· ·к҃ѳ· посмьꙗ҆ниѥ҆ же ѥ҆сть слово | ѻ҆собь потаѫжьбьно ꙗ҆|коже гроубоуоу҆моу | речемъ· ты дроуже | словесьмъ ѥ҆си слава· | ѻ҆бразъ же ѥ҆сть сели|къзмий ѻ҆тъи҆мъı· | ꙗко же решти· г҃ь и҆ѡ|а҆ннъ ѥ҆гоже помилоу|и҆ добръ ч҃лкъ ѥ҆сть· ·к҃ꙁ· по|слѣдословиѥ҆ же ѥ҆сть· | слово послѣдьнѥѥ прѣ|жде г҃лемо· ꙗ҆ко же се | быхомъ рекли· добрѣ | сѧ съвршши ѻ҆ньсица | и҆ добрѣ жи· прьвоѥ҆ бо | прѣжде поживетъ къ|то-ти тако оу҆мираѥ҆ ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικὸς, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κϛʹ. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζʹ. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ поздними помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Въ 1861 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

※ Єг҃о василиꙗ како подоба|※ѥть чл҃вкоу быти: ∻:· | Лѣпо ѥсть чл҃вкоу имѣти | паче вьсего житиꙗ ·:· | да не прилежить и|мѣньи ѕѣло· нъ тѣле|си въѕдьржаниѥ· оудо|брениѥ н(ор)овоу·[1]) гласоу | оумилениѥ ї оудобрениѥ: | ѣдениѥ и питиѥ беѕ го|вора съ оудьржаниѥмь· | Прѣдъ старьци мълчани|ѥ· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаниѥ· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лѫбъвьно|ѥ съвѣщаниѥ· | Отъ плъ-тьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало гл҃ати· а | множѣѥ раѕоумѣвати·[2]) | не дьрѕоу быти словъ|мь· ни прѣрѣковати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· сороможивоу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не противоу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужати сѧ до | съ(м҃рти)[4]) поминати присно | страшьноѥ и въторое прї|шьствиѥ· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди радовати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь б҃а хвалити:[4]) | ъ[5]) скърбьхъ тьрпѣти: къ || всѣмъ съмѣреноу быти· | величаниꙗ бѣгати· го|вѣиноу бъıти· | Блюсти срд҃це отъ помы|слъ ѕълыихъ· събирати[4]) | имѣниѥ на нб҃сьхъ· ѕа|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь срд҃цьмь· и блї|жьнаго ꙗко самъ сѧ· | И самомоу сѧ испътати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по вса дн҃и: | Не оплитати сѧ лихъıми || рѣчьми· и не искати жи|ꙗ[6]) лѣнивъıихъ· нъ тъкъ|мо

---

1) Въ скобки заключено написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) Е пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «и» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ^.

подражатиꙗ с҃тыи|хъ[1] оц҃ь· | Радовати сѧ съ исправль|шими доброноровиѥ· | и н(е) ѕавидѣти· съ стра|жѫштими страдати· | и съ плачюштиими ѕѣ|ло плакати сѧ· | Осоуженоу быти неже ѻсоу|дити· ниже поносити ѡ|браштаѭштѫ сѧ отъ || грѣхъ· ÷: | Николиже себе правьдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ б҃ь|мь и ч҃лвкы: | Оучити ненакаѕаныꙗ· | оувѣштати малодшьны|ꙗ: слоужити больнымъ· | ногы сѧтыихъ оу-мы|кати: | Страньныихъ и братолѫ|бьи прилежати· съ ѥди|-новѣрьныими миръ и||мѣти: ÷: | Ѥретиⷱ ч҃лвкъ отъвраштѧ|ти сѧ· книгы прѣданы|ꙗ почитати· а въ съкръ|веныꙗ отиноудь не при|ницати: ÷: | О оц҃и и сн҃ѣ и ст҃ѣмь доусѣ | не пытати· нъ ѥдиносоу|штьноу с҃тоую троицѫ съ | дрьѕновениѥмь гла-го|лати: ÷: | Крьштати сѧ ѥсть лѣпо | ꙗкоже приѩхомъ: и не || клѧти сѧ отиноудь· и не | даꙗти сребра своѥго въ | лихвоу·ни иного ничь|сожe на оумножениѥ | пиштѧ: | Бѣгаи пиꙗнь-ства· и отъ | печалии житиꙗ сего: не бесѣдоуи лоукaми о|ти-(нѫ)дь ни ѡ комь же | гл҃ати: | И никакоже послоушѧ|ти клеветаниꙗ: нъ вь|се съ испытаниѥмь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣры: ÷: | Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотьѫ: | не беѕ оума гнѣвати сѧ | на ближьнѧго·: | Сл҃нце да не ѕаидеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржѧти | гнѣва ни на кого же· не | въѕдати ѕъла ѕа ѕло· | ни клеветы ѕа кле|ве-тоу: | Нъ паче похоуленоу быти || неже хоулити: обидимоу | быти а не обидѣти· отъ|штетити сѧ: а не отъ|штетити· | Паче же вьсего достоить | ч҃лвкоу: въѕдрьжати сѧ | отъ бесѣдъ женьскыихъ | и срамьныихъ словесъ: | медъ бо и жены отъ-вра|штаѭть и съмысльныѩ: | Въ ѕаповѣди не сътоужи|ти си· нъ мьѕдъ и пох|валы отъ него чаꙗти· || и вѣчьныꙗ жиѕни жела|ти и приꙗти: | Имѣи б҃га прѣдъ очима· | выноу: и ꙗко с҃ноу отъ | вьсего ср҃дца и крѣпо|сти и раѕоума лѭбити[2] | б҃а· и ꙗко рабоу боꙗти | сѧ· соумьнѣти и слоу|жити ѥмоу: |

---

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.

2) «ти» написано вязью.

Ѥтрахъмь и трепетъмь | спсение себѣ съдѣвати·[1]) | дхъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣнꙗшти сѧ· ѡбълъ|ченоу быти въ ороу-жиѥ стаǀаго дха: ⸭ : | И бороти сѧ съ врагъмь въ | изнемо-жени плъти· и въ | ништетѣ дшѧ: и вьсе по|велѣние творити· и не | потрѣбьна себе глати: | и блгдарити ба: | И ничьсоже съ завистьѭ | творити· и члвкоугожѣ|ниꙗ бѣгаи· зане бъ ра|-сыпа кости члвкооуго|дьникъ: и не хвалити сѧ || отиноудь· | Ни похвалы себѣ глати· нъ | иномоу хвалѧштѫ посл8|шѧти· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣние чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ ба хвалы и мдсти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьстви|е отъсоудоу· приготова|наꙗ благаꙗ правьдьны|-имъ· такоже оуготова|ныи огнь диꙗволоу и агге||ломъ ѥго· | По вьсемоу и апльское слово | помьнѣти· ꙗко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | глати сѧ въ насъ: и съ дкдъ|мь глати: | Хранѧштиимъ заповѣдї | ѥго· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|нымъ· вѣчьнии крови· | жизнь бес коньцѧ· радо|сть неизглаголанѧ· отъ оцѧ || и сна и сго дха: | Съ цсри и пратриархы· съ | пррркы и аплы и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ⁘ съ ними|же ѡбрѣсти | потъштим | сѧ· о хѣ исѣ | гди нашемь· | ѥмоуже сла|ва: ныꙗ и | присно и въ вѣкы вѣкомъ ⁘

※ Ѯенофонта[3]) ѥже гла къ ※|※ снома своима· | Азъ чѧдѣ рекоу вама· чло|вѣчѧ житиꙗ отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукы· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ бѣхъ и лѫ|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норѡвъмь

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἴδατε γὰρ οἷά μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

---

1) «ти» написано вязью.

2) и написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вели|къмь: ⁘ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ· и никогоже не || оклеветахъ· ни завидѣ|хъ никомоуже: | Ни разгнѣвахъ см ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цр҃кве бж҃иѩ | вечеръ ни заоутра ни по|лоудне·¹) | Не прѣзърѣхъ ништиихъ· | ни оставихъ страньна· | и печальна не прѣзърѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тьмьницахъ заклѭче||нии· потрѣбьнаѩ имъ | даѩхъ: и иже въ плѣнь|ни^{цѣ}хъ изъбавихъ: | Не помыслихъ на добротоу | чѫжѭ· не познахъ жены | дроу-гыѩ·²) развѣ мт҃ре | ваѫ· и та дондеже ва роді· | и потомь еште не позна|хъ еѩ· нъ съвѣштаховѣ | см чистоѭ съвѣстьѭ тѣ|-лесьноѭ· и о гд҃ѣ моудрѣ | съхраниховѣ см· по право|славьнѣи всмкои вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнааго дн҃е· | Тако и вы живѣта чадѣ мо|и· да и ваѫ б҃ъ оублажить· | и дълго-лѣтьна ѩвить и съ|творить· | Оубогыихъ посѣштаита· | въдо-вицѣ заштиштаи|та· немоштьныѩ милоу|ита· и осоужаемыѩ вес п|равьды изъмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же вьсѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ земльныихъ· | добро творита· | Поминаита манастырм· | чьр-норизьць стыдита | см и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и вьсе добро сътво|рита еи· да г҃а оузьрита радоуюшта см· и о томь | веселита см въ вѣкы: | Вьсе елико имата златъ||мь и сребръмь и ризами· не|имоуш-тиимъ подаита: | и въ работѣ соуштаѩ акы | своѩ чада лѫ-бита· и оуныѩ милоуита· и старыѩ сво|бодъ съподобита· пищѫ | имъ до съмрьти даюштм· | и съ проста рекѹ: еже мм | видѣста твормшта· и вы | творита да сп҃сета см· и съ|подо-

ἀπολαύων, οὐχ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρός, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἁγνείαν ἐθέμεθα.

1) Надъ и, какъ будто, титло.

2) «жены дроугыѩ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ѩ.

бита сѧ с҃тыихъ: | М҃тре не ȥабываита· волѭ ѥ|и творита· и послоушаита || съ страхъмь г҃нѣмь: | Вѣдѣ бо ıако дѣло г҃не дѣла|ѥта: ȥаповѣди г҃нѧ хра|нита· и б҃ъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ С҃тыıа феодоры· ※ | Въȥьмъши же б҃лаженаıа | феѡдора дѣтишть: | на лоно своѥ· лобъȥа | же и г҃люшти: | ноу[1]) мои любыи· врѣмѧ | съконьчаниıа ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу||же не въȥвраштю сѧ· да не рь|ци· ıако ѡсырѣѭ· | Се имаши б҃а и старѣишаа|го въ о҃цѧ мѣсто· имѣи | съвръстьникы акы бра|тию· мьньшаıа акъ ча|да: старѣишаıа акы о|тьцѧ: | О чадо алъчьбоу си продъ|лжи· молитвы въсыла|и къ б҃оу· третии часъ и | г҃· ни· д҃: ни вечерьнюѭ: | и ȥаоутрьнѭю хвалоу: || въсылаи: ÷ ÷ || Чадо алчьнъ боуди да сѧ | насытиши· и подажь | алчюштимъ хлѣбъ сво|и· одежю своѭ нагымъ· | чюжемоу не похошти· | ȥъла не г҃ли братоу сво|ѥмоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тъкъ боуди· не славохо|тьнъ· и ѥгда тѧ въпра|шаѭть то ѿвѣштаи съ | тихостьѭ: не радоуи сѧ || вражьдоу ȥлоу· | Не диви сѧ добротѣ лицѫ: | аште на кого слышиши· | то моли ȥа нь: болѧштихъ | посѣштаи· старыıа оутѣ|шаи· оубогыıа напитаи· | скърбѧштаıа оутѣши: ȥа|блоужьшаıа накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьрьтвыıа пѡ|грѣбаи: | Не бои сѧ пакостии сотони|нъ· немоштьнъ бо соуть || вьсѣхъ матежь ѥго ни хоу|дѣ оубои сѧ: | Моли сѧ да не вънидеши въ | напасть· аште ли вънидe|ши· то пакы моли сѧ да и|ȥбоудеши· | Троужаи сѧ въиноу· да видıть б҃ъ троудъ твои· и посъ|лeть ти помошть своѭ: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «С».

бж҃ии въдво|риши сѧ: ⸭ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость і҆с҃ва | сн҃а сирахова: —— : ※ | Вьсѣка моудрость о҃тъ | г҃а и съ нимь ѥсть въ | (вѣкы· пѣ)сък(а мо||рьскаго и каплѩ дъжде|вьныѩ· и дн҃и вѣкъ къ|то ищьтеть: | Прѣмоудрость кт(о) и слѣ|дить· коренъ прѣмоу|дрости ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ ѥѩ ктѡ | разоу(м)ѣ: | Ѥдинъ ѥст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ ꙃѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ сво(ѥмь г҃ь |) | самъ съꙁд(алъ ю.... | [1]) и҃ и҃ш)тьтє ю· и пролиѩ ѭ | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю любѧ|штимъ ѥго: | Ꙁачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) гн҃ь· страхъ гн҃ь слава | и похвала: и веселиѥ и вѣ|ньць радости: | С(трахъ) гн҃ь възвеселить | (сдц҃е) и дасть веселиѥ | (и҃ дългодьниѥ): | Бо(ѩштѧмоу сѧ г҃а благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ дн҃ь съконьчѧниѩ | своѥго бл҃гсловленъ боу|деть: ⸭ : | Въножьство моудрости· | боѩти сѧ г҃а· и напаѩѥть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφὸς, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова ѥдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «тъ» и «ръ» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ· вь|сь домъ свои испълнить | желаниꙗ· и жить-ница | отъ житъ своихъ: | Вѣньць прѣмоудрости | боꙗти сѧ г҃а· страхъ г҃нь || процвитаꙗ миръ и съдра|виѥ и ицѣлениѥ: | Въжделѣвъ прѣмоудро|сти съблюди ꙁаповѣдї | и г҃ь дасть ти ю: прѣмѹ|дрость бо и наказаниѥ | страхъ г҃нь· и влг҃славле|ниѥ вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:ꙁла҃: ıѡ҃: (о҃ молитвѣ) | Вьсе наше ѥсть раꙁно съ || анг҃лы-бытиѥ житиѥ и | прѣмоу(д)рость· м҃лтва | (же ѥди)но дѣло ѥсть· ань|(геломъ и҃ чл҃в)комъ· тою | б(о) м҃лтвою скоро въ житиѥ[1]) | (ихъ п)р(и)стоупаѥмъ· вь|сакъ бо молѧи сѧ съ б҃ъ|мь бесѣдоуѥть· чьто | же ѥ того болѥ· чл҃вкоу | съ б҃ъмь бесѣдовати· а|ще бо съ моудрыи|ми чл҃вкы бесѣдоу|юще· скоро въ обрыꙁы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чь|то оубо подобаѥть рещи | о бесѣдоующиихъ съ б҃ъ|мь въ м҃лтвахъ· ꙗкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣꙗтъ бываѥть | ратьныими· тако же бо | и д҃ша не огражена моли|твами· скоро плѣни|ма ѥсть· о҃тъ[2]) сотоны·· |

※ нила чрьнориꙁьцѧ: | Сего ради на вьсѧкомь | мѣстѣ молити сѧ ве||лить ап҃лъ· въꙁдвижю|ще прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсѧко мѣ|сто на м҃лтвоу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πρᾳότης (Constantinus Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους τὸ ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ю написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствіе славянскому тексту.

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црк҃ъвнаꙗ· съ нечи|стами роуками прихо|дѧщемъ на мл҃твоу· и | чистотоу осквьрнаю|щѥ· дѣлесы нечистыи|ми· обратить сѧ гноу|шаꙗ сѧ· акы нечистыи||хъ б҃ъ рекыи· аще простъ|рете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвраштю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите мл҃твы не по|слоуштаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнь кръвѥ и | беꙁаконниꙗ· такоже | же иже чистъмь ср҃дць|мь· и дѣлесы прѣпо|добьныими приꙁываѥ|ть и приметь и· и отъ | вьсѧкого мѣста· м(о)||литвы ѥго[1]) послоушаѥ|ть оусьрдиѥмь вънима|ꙗ· и аще и мѣсто боуде | мьнѣти не польꙁьно· | тако бо и корнилоу молѧ|штю сѧ· пришъдъ анг҃лъ | гл҃аше мл҃твы твоꙗ и | мл҃стынѧ възидоша на | памѧть предъ б҃а· да чь|то оубо корнила не врѣ|ди домовьнаꙗ молитва· | чьто ли фарисеомъ оу|спѣ· црк҃вьноѥ (предъ)||стоꙗниѥ· величаниꙗ | преꙁорьства испълнено· | Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпо|на могоуштиꙗ намъ ꙁа|пѧти въ мл҃твѣ· аще | треꙁвоуѥмы· ѥда бо | мѣсто требоу-

---

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέφεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεός, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

---

1) Послѣ него выскоблены одна или двѣ буквы.

ѥлїъ или | врѣмѧ· вьсако мѣсто | и врѣмѧ ключимо ѥсть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) пакы | самого оучитилѧ (sic) вьселѥ|нѣи глюща· на вьсакомь || мѣстѣ въздѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· безъ | гнѣва и бес помышлѥ|ниꙗ· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | тързѣ ѥси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържищи прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ньници· аще на дѣлѣ ѥси | стоꙗ· аще къде любо ѥси· | можеши б҃а призъвати· || и полоучиши прошениѥ· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книгы сиа | роукою грѣшьнаго и|оана изъбьрано из мъ||ногъ книгъ кнѧж(ь иде) | идеже криво братиѥ· исправивъше чьтѣте· бл҃словите[2]) а не кльнѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжькы сиꙗ | въ лѣ҃: ѕ҃· ф҃ п҃ д҃· лѣто· | при с҃тославѣ кнѧ|зи роусьскы зе|млѧ· ами|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь). представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καὶ ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дюверну, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ′. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

---

1) ш исправлено изъ щ; подскоблена подстрочная черточка.

2) л переправлено изъ другой буквы.

3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.

4) Приписки издаются нами ниже.

При перепискѣ двухъ первыхъ рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мірское Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древне-славянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной (Патріаршей) Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мц҇а то҇. въ д҇і.

въздвіженіе чьстьнаго кр҇ста.

с҇ѣ. гл҇а. г҇.

Д҇нь пр҇чское съб҇ы са слово. се бо покланаѥмъ са на мѣстѣ, идеже стоꙗста ногѣ твои, г҇и. и дрѣво сп҇сениꙗ приимъши, грѣховьнъиихъ страстии свободоу оулоучихомъ мл҇твами в҇ца, ѥдине чл҇вколюбьче.

Кр҇стъ твои г҇и освати са. тѣмь бо бывають цѣлениꙗ болащиимъ грѣхы. тѣмь припадаѥмъ ти, помилоуи ны.

Тъкъмо въдроужи са дрѣво кр҇ста твоѥго, основаниꙗ подвижаша са съ||мьрти, г҇и ѥгоже пожьре люба адъ, ѿпоусти трепеща. показа намъ сп҇сеніе твое, ст҇ыи. славословимъ та, сн҇е б҇жи, помилоуи насъ.

ино. гла. в҃.

Спсение съдѣй по середѣ земла, хе бе, на крстѣ прчстѣи роучѣ свои простьръ, събирай ѩзыкы, въпиюща. гй слава тебѣ.

конъ. гла. д҃. само.

Възнесъй са на крстъ волею, тъзноумоу градоу твоемоу щедроты твой подажь, хе бе. възвесели силою своею вѣрьнаго кназа нашего, побѣдоу дай емоу на соупостаты, пособие имоуща твое ороужие мироу непобѣдимоую силоу.

ико. по. галилѣйскꙋ.

Иже по третиимь нбси въсхыщенъ бывъ (въ ра)й и глы слышавъ неиздреченънъий бжий, ихъже не лѣть ѩзыкы глти, чьто къ галатомь пишеть, ѩко рачителемъ, писание почьтосте и разоумѣстѣ; мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тъкъмо еже (о) единомь крстѣ гни, на немьже страдавъ, оуби страсти. того || оубо и мы известьно дьржимъ крста гна, похвалоу вьсѣхъ. есть бо (е) намъ спсеное дрѣво. лю. непобѣд.

стра. на гй възъва. гла. г҃. по. вьсе оупъвани.

Мойси прообразоуй роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжай амалика мчла крстъмь чьстьнъимъ. тъ бо вѣрьнъимъ похвала, мчнкомъ крѣпость, аплмъ оукрашение, правьдьнъиимъ възбра(нь)никъ вьсѣмъ прбднъий(и)мъ спсение. тѣмь же въздвижемъ видащи вьса тварь веселить са и праздьноуеть, славащиий ха, тѣмь бо растойщай събьравъшаго и ѿ коньць блгдтию.

Крстъ въздвигаемъ на немь възнесеноуоумоу. страсть прчстоую пѣти повелѣваеть твари вьсей на томь бо оубивъ насъ оубивъшаго и оумьрьщвений възносихомъ са и оудобри и на нбсѣхъ жити съподоби, ѩко млсрдъ прѣмножьствъмь блгости. тѣмь радоующе са възнесѣмъ има его и того възвеличимъ великое съшьствие. ||

Крсте преславьне, тй хвалать чинове англсти, въпиюще. днь възносимъ бжиемь велѣниемь. възносиши бо вьса тайною ѣдью остоупльша и въ съмьрть въпадъша са. тѣмь же та

срдци и оустьнами вѣрьни лобызаемъ, осщние приемлюще, възносите, вьпиюще, ха прѣблагаго ба, и томꙋ | кланаите са бжию подъножию.

О прѣславьное чоудо. животворай садъ, крстъ прсты, на высотоу въздвижемъ авлаетъ са. днь словословестать вьси коньчи земла, прогоними же бываютъ вси дѣмони, о бжие дарование земьнъимъ дарова са, имьже, хе, спси дша наша, яко мстк.

О прѣславьное чоудо· широта креста и дългота несъмь равьна есть, и бжи(е)ю блгдтию осѣнаетъ коньча земли. сими бо языци варъварьсций побѣжени бываютъ. симь бо вѣра оутвьрьжаетъ са. о бжиа лѣствица, юже въсходимъ на нба, възносащи пѣми ха ба. ||

О прѣславьное чоудо. гръзнъ испльнь жі|вота понесъи вышьнаго, ѿ земла възимаа (са) крстъ въздвигаетъ са днь, имьже къ боу приведени быхомъ вьси, и пожьрьта бы до коньца съмьрьть. о дрѣво чистое, имьже въсприахомъ въ едемѣ весъмьрьтьноую пищоу, ха славаще.

по про. гла. и. само.

Егоже дрѣвле моуси прообразивъ собою, амалика низъложивъ побѣди, и двдъ пѣвьць подъножию твоемоу въпиа клани(и)ті са повелѣваше чьстьноумоу крстоу твоемоу, хе бе, днь грѣшьний кланаемъ са оустьнами недостойнами, та извольшаго прі|гвоздити са на немь. и въспоюще молимъ ти са. ги съ разбойникъмь црствию твоемꙋ | съподоби насъ.

стра. възносите га ба наше.

Гла прка твоего мосѣа, бе, исплъни са глющи. и оузьрите животъ нашь висащь прамо очима вашима. днь крстъ въздвизаетъ са и миръ ѿ льсти свободи са. днь хво || въскрьсение обнавлаетъ са и коньчи земла радоують са, въ воубьнѣхъ двдьскы пѣснь ти приносаще и глюще. съдѣлалъ еси спсение по середѣ земли, хе бе, распатье и въскрсение, имъ насъ спсе, благой члколюбьче, вьсесильне ги, слава тебѣ.

Четвероконьчьнъıи миръ днь ѡсщаѥть сѧ четвероконьчьноу възвъıшаѥмоу твоѥмоу крстоу, хе бе нашь. и рогъ въıшьнаго (съ)възвъıшаѥть сѧ кънѧꙁѧ нашего, на томь вражнѥмь съкроушенъмь рогъмь. велн(и) ѥси ги и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стихо: ꙁаоу. гла. и.

Вънесе сѧ на крстъ, хе бе и спсе, члвчскъıи родъ славимъ страсти твоıа.

Иже въ ѥдемѣ раи дрѣвле дрѣво снѣдьнъѥ проꙁѧблъ ѥсть по середѣ садовии, цкъı же твоıа, хе, крстъ твои прочьте, источьшаго вьсемѹ | мироу жиꙁнь. нъ ѡво оумьртви снѣдью ѣдъша адама, ѡвъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшѹ | сѧ раꙁбоиникоу. ѥгоже ѡданию причастьникъ ıави нъı, хе бе. страстию своѥю раꙁдрѣши || иже на насъ гнѣвъ вражии, съподоби нъı цьсарьствию твоѥмоу, ги.

Мосеѡва палица чьстьнъı крстъ твои проѡбраꙁоваше, спсе наше. тѣмь бо спсаѥши ıако иꙁ глоубинъı морьскъııа люди своıа, члвлбче.

Крсте хвъ, крьстьıаномь оупъванию, ꙁаблоужьшимъ наставьнице, троужающимъ сѧ тишина, на браньхъ побѣда, вьселенѣи оутвьрьжению, недоужьнъıимъ врачоу, мьртвъıимъ въскрьсению, помилоуи насъ.

ка. поють сѧ ирмоси по дъвашьдъı, а стиси по тришьдъı. гла. и. пѣ. а. ıрмо.

Крста начьртавъ моиси въ прѧмо, жьꙁлъмь чьрьмьною прѣсѣче, иꙁлю проходѧщоу. то же ѡбраꙁьнѣ фараѡна съ колесницами оударь съвъкоупи, въпрекъı написавъ непобѣдимо ѡроужию. тѣмь ха въспоимъ, ıако прославі сѧ.

Ѡбраꙁъ дрѣвле моуси прчстъııа страсти на себе проѡбраꙁова, сщеное срѣдѣ стоıа. крьстъ (же) въѡбражь сѧ, и простьрътама побѣд(оу) дланьма въꙁдвиже, дьрьжавоу погоубивъ амалика вьсегоубит(ел)ѧ. тѣмь ха въспоимъ. ||

Горѣ въꙁдвиже моуси на копию ицѣлению, тьлѧтворении иꙁбавлению и ѣдовита оуѧдении. и дрѣва ѡбраꙁъмь крста пре-

смыкаема по земли змий привлаза, лоукавьное о семь облничивъ врѣдъ. тѣмь х҃а въспойм·

Показа нбо крестьноую побѣдоу [й] блгочьстьй дьржателю й црю бгомоудроу, на немьже врагъ противьныйхъ разори шетанїїе. льсть преврати сѧ й вѣра простьре сѧ на земли коньцьмь бжствьна. тѣмь х҃а въспо.

пѣ. г. ирмо.

Жьзлъ въ образъ тайнѣ приемлеть сѧ. прозѧбениемь бо расоуди їерей, неплодащи же преже цркви, нынѣ прочвьте дрѣво крста въ дьржавоу й оутвьрьж.

Ико испоусти оударжемъ водоу камень противьныймъ людьмъ й жестосерьдыймъ, бозъванѣй цркви пройавлаше тайноу, иже крстъ дьржава й оутвьрьжен.

Ребръмъ прчстыймъ копиемь провоженомь, вода съ кръвию истече, обнавлающи завѣтъ й омъвение грѣхоу, вѣрьныймъ крстъ похвала, й црмъ дьржава й оутвьрьжение. ||

пѣ. д. ирмо.

Оуслышахъ, гн, съмотрению твоего тайньство, разоумѣхъ дѣла твоя й прославихъ твое бжство.

Горькочадьный приложи древъмь моуси воды въ поустыни древле, крстъмь на благочьстье языкомъ пройавлай преложение.

Въ глоубинѣ погразъшоую сѣкоущоую въздасть йюрьданъ дрѣвъмь, крстъмь й крщениемь сѣчение льсти знаменавай.

Свщно оукрѣплають сѧ четвероконьцьний людие, преходаще образѣ съвѣдѣтельства скиний, крстообразьныйми чинъми пройавлай сѧ.

Дивьно простираемъ, слньцьный лоуча испоущаше крстъ. исповѣдаша нбса славоу бга нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Ӕзъ грѣшьнъıи рабъ б҃жии недостоиньıи дъмъка | написахъ кънигꙑ сиѩ· ст҃ѣи г҃жѣ бц҃ѣ· да ѿче | братиѥ б҃а сѧ боıаче· ӑзъ бо ѥсмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ вес показанниѩ въ своихъ грѣ|сѣхъ погроуженъ· дажь въ нѧ поѧ ӧбрѧще криво ӑ вьсе· (Л. 176 об.).

2. г҃и простите мѧ грѣшьнаго | оубогаго оунъıлаго недосто|инаго раба своего ѩкова а | мирьскꙑ дъмъка· прости|те же мѧ аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. г҃и помоѕи рабоу своѥмоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. г҃и простите мѩ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьѩволъ мѧ | иѕблаѕни да | г҃и прости мѧ (Л. 84 об. внизу).

5. г҃и простите мѧ грѣшь|наго и̑ оу̑богаго и̑ недо|стоинаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. г҃и простите мѧ грѣшьнаго съблаѕни мъною | дьѩвълъ а простите мѧ съгрѣшьша въ бе|ѕѹ̑ми своемь. (Л. 124 внизу).

7. г҃и проститѥ мѩ грѣшьнаго ѩко | въ своихъ грѣсѣхъ съгрѣшїхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ л҃ѣ ҂ѕ҃х҃д м҃ца марта. въ к҃ѕ.[1])

2. ст҃аѩ бц҃е помагаи | рабоу своѥмоу дъмъкѣ на мънога | лѣта ӑминъ. простите мѧ грѣшьнаго. (Л. 127^{b}).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ л҃ѣ ҂ѕ҃. х҃. е҃ ·: —— (Л. 171 об.).

2. г҃и по<ко>ѕи | рабоу св|емоу[2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ в обрѣзано.

3. г҃и помо|зи рабоу | вомоу[1]) ми|хаилъ а мі|ръскъı кѣ|ꙑна[2]) а про|стите ма | грѣшьна|аго о и оунъı|(а)лааго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Ѧкиме | писале | въ л҃ѣто | ҂з҃ х д҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости мѧ грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помози рабоу своемоу григориꙋ ам҃нъ | оу(въı мн)ѣ грѣшьноумоу григорьѧ ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи[3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200[4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влъкъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F п. I. № 82.

---

1) Начальное є обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ъı.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

Мина б и ъ, А = е, мина ы и и

※ Вь чт҃: д҃: нт҃: еѵ҃лие: ѿ іѡ҃а: | Гл҃а: чз ·:·

Рч҃ гь҃ кь пришьдьшимь | кь немоу июдеомь· азь к|смь свѣть мирю· ходеи п҃ | мнѣ· не имать ходити | вь тьмѣ· нь имать свѣта | животьнааго· рѣше же к|моу фарисѣи· ть[1]) о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѿвѣща ис҃ь и | рече имь· аще азь свѣдѣте|льствоую ѿ мнѣ самомь· | свѣдѣтельство мое истин|ньно кєсть· ꙗко вѣмь ѿкѫ|дю[2]) придь· и камо гредю[2]) вї | же не вѣсте ѿкоудю[2]) придь· | и камо гредоу· ви[3]) по пльтї[4]) | соудите· и азь же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азь· соудь мои и|стинень кєсть· ꙗко єдинь | нѣсмь· нь азь и по-слави | ме ѿць· и вь законѣ ваше|мь писано кєсть· ꙗко дво|ю чл҃вкоу свѣдѣтельство | йстьїньно кєсть· азь єсмь | свѣдѣ-тельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воуєть о мнѣ по-славьї | ме ѿць· гл҃ахоу же кмоу | гдѣ кєсть ѿць твои· ѿвѣ|ща ис҃ь ни мене вѣсте· ни | оц҃а моего· аще ме висте | вѣ-дѣли· и оц҃а моего оубо | висте вѣдѣли· си гл҃ы ї || гл҃а ис҃ь вь газофи҄ки҄· оуче | вь црк҃ви· никьто же не к|ть кго· ꙗко не бѣ пришь|ла година кго· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Нт҃: з҃: еѵ҃е: ѿ иѡ҃а: | гл҃а: з в: ——

Вь о҃ врѣме вьзрѣвь ис҃ь | очима на небо и рч҃· | оч҃е приде година· про|слави сн҃а своего· да | и сн҃ь о тебѣ просла|вить се· ꙗко дасть емоу вла|сть вьсѣкои пльти· да вьсе | кже дасть емоу· дасть и|мь живо҃ть[5]) вѣчьноу· и се же | кєсть животь вѣчьнои· да | знають тебе истиньна|го бг҃а и его же посла ис҃ха· а|зь те прославихь на земї· дѣло сврьшихь кже | даль еси мнѣ· да creo|роу· и нынѣ прослави ме | оч҃е· оу тебе самого

1) Другими чернилами ь переправлено на н.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою вм. и написано ы.

4) ї подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

сла|воⷻ юже имѣхъ· прѣжде да|же не бисть[1]) миръ· ꙗвихъ | име твое чл҃вкомь· ѥже да|ль еси мнѣ ѿ мира твоѩ бѣ|ше· ӥ мнѣ даль ѥси· и сло|во твое сьхранише· нꙑ҇нѣ | разоумѣше· да вьсе ѥлико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | ꙗко гл҃и [1]) ѥже дасть ми· | дахъ имь· и ти приесе· и ра|зоумѣше вь истиноу· ꙗ|ко ѿ тебе изидь· и вѣрова|ше ꙗко ти[1]) ме посла· азь о | сихъ молю· нь не о вьсѣхъ | молю· нь о тѣхъ ѥже дасть | ми· ꙗко твоѩ соуть· и тво|ѩ моѩ· и прославлю°° ѿ ни|хъ· юже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азь кь тебѣ гредȣ | оч҃е ст҃и[1]) сьблюди е вь име | твое· еже даль еси мнѣ да | воудȣть[2]) едино ꙗко же и | мꙑ̈· ѥгда бѣхъ с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь ѥже дасть ми сьхранї|хъ· и никто же ѿ нихъ не | погибе· тькьмо сн҃ь погї|бѣльни· да сьбоудють се | кьниги· нꙑ̈нѣ же кь те|бѣ гредю· и си гл҃оу вь мї|рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу вь себѣ ⁖ (Л. 24 об.— 25. Іоан. XVII, 1—13).

⁖ Нⷱ҇: ѕ҃: еѵг҃е: ѿ иѡ҃а: | глава: п҃д ⁖ —

Вь о҃ врѣме· прѣходе | ис҃ь видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и вьпросише(ш) [3]) ȣче|ници его гл҃оуще | ра(в҃)и кьто сьгрѣши сь | ли или родителѣ ѥго | да слѣпь роди се· ѿвѣщ|а ӏс҃ь ни сь(сь)грѣши· ни ро|дителѣ его· нь да ꙗве|ть се дѣла б҃жиѩ на не|мь· мнѣ побаѥть дѣ(ла) || (дѣ)лати пославьшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прӥ|деть нощь· ѥгда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· ѥгда вь мирѣ есьмь· | свѣть есмь мироу· си ре|кь плоуноу на землю· | и створи брьнⷷе ѿ плоунове|ниѩ· и помаза емоу очї | брьниемь· и рє ѥмоу и|ди и (ѕ)миї се вь коу(п)ѣлї | сило(а)мьстѣи· ѥже сь|казаеть се послание | иде же и оуми[4]) се: ї при|де виде· соуⷭⷣди же· иже | и бѣꙗхоу видѣли прѣ|жде· ꙗко проситель | бѣ· и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣдеи просеи· ови |

1) н позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ȣ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. ѣ.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) н позднѣйшею рукою подправлено на ы.

гл҃хоу ꙗко сь ѥсть· и|ни гл҃хоу подобьнь емоу | ѥсть· онь же гл҃аше | ꙗко азь есьмь· гл҃хѹ | же ѥмоу како ти се | ѿврьзо-
ста очи· ѿвѣ|щa онь и р҃е чл҃вкь на||рицаѥми[1]) і҃сь· брьние
створі· | и помаза очи мои і р҃е ми· и|ди вь коупѣль силю-
амлю· | и оуми(в) се· шьдь же и оумивь се | прозрѣхь· рѣше
же ѥмоу кто | ѥсть гл҃а не вѣмь· вѣсе же и | кь фарисеомь·
иже бѣ иногда | слѣпь· бѣ же соубота· ѥгда сь|твори і҃сь брь-
ние· и ѿврьзе | (е)мѹ[2]) очи· паки же оупрашахоу | и фарисеи·
како прозрѣ· онь же | р҃е брьние положи ми на очи|ю· и оумихь
се и вiждоу· гл҃а|хоу же ѥтери ѿ фарисеи· нѣ|сть сь ѿ б҃а
чл҃вкь· ꙗко соубо|те не хранить· ови гл҃хоу ка|ко можеть чл҃вкь
грѣшьнь сі | знамениꙗ творити· и распь|ра бѣ вь нихь· гл҃хоу
же слѣ|пьцоу паки· ти[1]) что гл҃еші | о немь· ꙗко ѿврьзе очи
тво|и· онь же р҃е ꙗко пр҃ркь есть· | и не ѥше вѣры юдеи | о немь·
ꙗко бѣ слѣ|пь и прозрѣ· до|ньдѣже оузь||(гласише) родителѣ того
прозь|рѣвьшааго· и оупросише | ꙗ гл҃(ю)ще· се ли есть с҃нь ваю |
и ви[3]) гл҃ета ꙗко слѣпь роди | се· како оубо ньінѣ видить· |
ѿвѣщаста же имь родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ꙗко се | ѥсть
с҃нь наю(в) ꙗко слѣпь ро|ди се· како же ньінѣ видить | не вѣвѣ·
или кто емоу ѿврь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и вь|просите·
вьздрасть имать | самь о себѣ да гл҃еть· си рѣста | родителѣ
его· ꙗко во се бѣхѹ | свѣщали юдеи· аще кто | исповѣсть х҃а·
ѿлоучень боуде|ть соньмищa· сего ради (ро)те|лѣ его рѣста·
ꙗко вьздрасть | имать самого и вьпросите· | вьзваше же вьто-
рое чл҃вка· | иже бѣ слѣпь· и рѣше ѥмоу да|ждь славоу б҃оу·
ми[4]) вѣмо ꙗ|ко чл҃вкь сь грѣшьнь есть· | ѿвѣща же слѣпьць и
р҃е· | аще грѣшьникь есть | не вѣмь· едино вѣмь || ꙗко слѣпь
бѣхь· ньінѣ же | виждоу· рѣше же ѥмоу па|ки чьто створи
тебѣ· ка|ко ѿврьзе очи твои ѿвѣ|ща имь рѣхь вамь юже | и

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѹ написано вм. первоначальнаго и, а е приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

ние[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ꙋ̆ченици его | бити·[2]) они же оукорише ї· | и рѣше ти[2]) оученикь (бꙋ̆д[т]) то|го· ми[2]) же моисѣови есмо[3]) | оученици ми[2]) вѣмо ꙗкѡ | моисѣови гл҃а б҃ь· сего же | не вѣмь ѿкоудꙋ кесть· ѿ|вѣща же чл҃вкь и ре̑ имь· о се|мь бо (дивьно есть· ꙗко н|е вѣс)т(е)· ѿкꙋ̆дꙋ кесть· и | ѿ|врьзе очи мои· вѣмь же | ꙗко грѣшьника б҃ь не по|слоушаеть· нь аще кто | б҃гочьтьць есть· и волю | его творить· того посл|оушаеть· ꙗко ѿврьзе | кто ѿчи· (слѣпоу·)аще не би | ѿ б҃а биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· ѿвѣщаше и рѣ|ше кмоу· вь грѣсѣхь ти[2]) | родиль се кеси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же іс҃ь ꙗко | изгнаше и вонь· обрѣте | и ї ре̑ кмоу· ти[2]) вѣрꙋ̆еши ли | вь с҃на б҃жиꙗ· ѿвѣща онь | и ре̑ кмоу кто есть г҃и да вѣ|роую вонь· ре̑ же кмоу іс҃ь | видѣль и еси· гл҃е с тобою | ть есть· онь же ре̑ кмоу вѣ|роую г҃и· и поклони се кмꙋ̆ ⁖

(Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Вь не̑: е҃: еу̑е: ѿ лꙋ̆у: еу̑е: в°ь: л҃ї[4])

Ре̑ г҃ь· притьчоу | сию: чл҃вкь нѣкь|то бѣ богать: и ѡ̈бла|чаше се вь порьфи|роу и вь оусь: и веселе се | на вьсе д҃ни свѣтьло: ни|щии же бѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхь | кго гнокнь: и желаш̑ | насьїти се ѿ кроупиц̑: падающихь ѿ трапе|зы богатаго: нь и пьси | приходеще ѡ̈бли|за||хоу гнои кго:· бы̑ же оу|мьрѣти нищомоу и несеноу быти анге|лы на лоно аврамле: | оумрѣть же и б҃ратьи: | и погребоше и вь адѣ: и | вьзведь ѡ̈чи свои сьї|и вь моукахь: оузрѣ а|врама издалече: и ла|зарѣ на лонѣ кго: и ть вьзлашь (sic) ре̑: ѿч҃е | авраме пом҃лоуи ме | и посли лазарѣ: да ѡ̈|мочить коньць прь|ста своего вь водѣ: и | оустоудить кзыкь | мои: ꙗко страждоу | вь пламени семь: ре|че же аврамь: чедо по|мени

1) Послѣ и выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно ороогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ꙗко въсприѥ|лъ ѥси благдꙗ въ жи|вотѣ твоѥмь: а лаз҃|ръ та-
кожде ꙁлаꙗ: | нн҃ѣ же ꙁде оутѣша|ѥть се: а ты҃ страж҃е||ши·
[нь]надо въсѣми си|ми межꙿоу вами и | нами пропасть в°ли|ка
оутврьди се: ꙗко | да.хотещеи миноу|ти ѿсоудоу къ вамъ |
не въꙁьмогоуть: ни|же ѿтоудоу (ѿ) къ на|мь приходеть: р҃е же |
мл҃ю те оубо ѿч҃е да | послеши въ домь ѿц҃а моѥго: имамь
бо: | :є҃: братиѥ: ꙗко да и | сьвѣ҃тельствоуѥ҃ть[1]) | имь: да не и
ти при|доуть на мѣсто се | моучьноѥ: гл҃а же а|врамь· имоуть
мо|исеꙗ и пр҃ркы҃ да по|слоушають ихь: ѡ҃|нь же р҃е ни ѿч҃е
авр[а]|ме· нь аще кто ѿ мрь|твыихь идеть кь ни|мь покаꙗ҃[1]) се:
р҃е же | ѥмоу аще моисеи || и пр҃рк не послоуша|ють: ни
аще къто ѿ | мрьтвы҃хь въскр҃ь|снеть не имоу҃ вѣры·: ——
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же многи начеше | чинити[2]): и пѣ҃вѣсти[2]) дѣꙗти[2]) ꙗже
ѿ (и)|ꙁвѣстьныхь[3]) вещехь: слючи | се мнѣ грѣшьнм҃ꙋ присно и
ꙋны|ломꙋ: и хꙋждьшюмꙋ всѣхь: ни | нидостоинм҃ꙋ наꙁвати[2]) се
име|неми симь: мьниха: сꙋмеѡ|на: въꙁвѣстити[4]) вса п҃ редꙋ:
ꙗже | сьвршии в҃лка всѣхь: проше|ниѥмь и м҃лениѥмь: мене
грѣ|шьнаго: сꙋмеѡна: старьца: | бывшаго ме нѣѥгда ꙋ мирѣ: и
ѥ|ще в҃ ми сꙋщю не раꙁлюченꙋ ѿ ро|да: ин҃ м҃лениѥ м҃ѥ не (б)ѣше:
то|кьм҃ г҃и ис҃ х҃(е): сп҃оби ме н(е)достои|наго: достоинꙋ быти[4])
п҃дьѥти[4]) ѥго | тво(ѥ)[4]) на с(е): ѡнь же ꙗк҃ благ(ь): и | ми(лос)-
тивь:[4]) рекы... гредꙋща|го (ко) мьнѣ не ж҃деных во(н)ь: испль|(ни)
(ж)ел(а)ниѥ м҃ѥ въскорѣ: оуꙁети | ѡв..го[5]) же чаꙗхь ꙁа мно|-
(гиѥ) дн҃и: и ѥще сꙋщꙋ ми: ꙋ манастир(и)[4]) въ ѡбьщ(е)жити[4]):

---

1) ꙗ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и и, ч и н написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) ти, тк написаны вязью; въ въꙁвѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ꙋждел͡ѣвьш(ю) (м)и се: п͡ню̂дихъ се изити[1]) | изь ма(н)астира[1]): и ѿ братие[1]): и по|слѣдодовати[2]) х͡ꙋ: не помиловахъ | себе: ни п͡щедѣхъ нем͡щьные | старости[1]) (ма)тере своеѥ за име | .... и (лю)бимꙋю братию[1]) ѿставихъ и сестры: и инꙋ про|чю прис(п)ь: да сьбꙋдеть се г͡ле|м͡ие: не пр͡ркы ни а͡пլы: нꙋ самѣмь г͡демь нашимь ис х͡стомь: | всакь ѿставлеи: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаꙗ: и по мнѣ шьдь: | стократь при(име͡): животь вѣчь|ны: д͡вдь бо пише(ть): каꙗ п͡льза | ꙋ крьви м͡ѥи: егда сьнидꙋ вь и|стлѣние: еда исповѣсть ти[1]) се прь|сть или в(ь)звѣститить истинꙋ[1]) твою[1]): | се врѣме покаꙗниꙗ настоить: | ꙗк͡ неѣсть ꙋ сьмрьти[1]) поминаеи те|бе: вь адѣ же кто исповѣсть ти[1]) | се си вса сьмысливьшю ми: | сп͡обихъ се страньнь бытиь[1]) сво||емꙋ родителю и брати: приемле | досажденние и ꙋкрении(е): и ѿба(че) | ѿклеветание: ѿ зьлыхъ | ч͡лвкь: а ѿ врага напасти и бра|ни: паче всѣхъ: нꙋ азь та вса | (взем)лю за име х͡стово: поменꙋе | сл(о)во д͡вдово: ꙗк͡ тебе ради по|рꙋгань быхъ вь д͡н(ь): и паки тꙋждь быхъ знаемымь м͡имь: и | страньнь с͡нь матери м͡ѥи: симь | же всѣмь сьврьшивьшимь се | мною грѣшьнымь: (с)п͡обихъ се | жити[1]) ꙋ пеки ꙋ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хь сие книге: своем(ꙋ) г͡нꙋ: вели|емꙋ жꙋпанꙋ[4]) : |·

О неи(з)реченьные б͡ꙋ и б͡жьствь|н(ые) (таи)ны: чюе...е...ь са|м͡дрьжьныхъ властелѣхъ: тѣ|мь же изрекꙋ ѿ нихъ: ꙋжасаю | се зѣло: ꙋм͡мь же и словомь: | ѿбаче дрьзнꙋх(ь): вьспомина|ю величиꙗ ихъ: и подвигы д͡ше|вьные: ꙗ...же сьврьши не|б͡сьны ц͡рь ѿ так(в)ѣхь власте|лѣхь: по не же в͡лкы а (г͡)ь на|шь ис х͡ь:

1) ти, те написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своем(ꙋ) г͡нꙋ: велиемꙋ жꙋпанꙋ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

по неꙁ(ь)мѣрьнѣи ѥ|го милости[1]: и по иꙁволению прѣ|стыѥ г҃же б҃це: прѣдаст(ь)[1]) х҃съ: | чьстьны вѣньць: великмѹ... | жѹ-панѹ влькѹ[2]): вла|дычьствѹющю ѥмѹ: своѥю | срьбьскоѹвь ꙁем-л(ѥ)ю: и ꙁе|тьскоѹвь страноѹвь: и по|мрьскыми градь:....: и ни-шевьскими прѣ|лы[3]): велеродьномѹ: велесла|вьномѹ: великмѹ жѹпанѹ влькѹ[4]): с҃на самодрьжь|наго г҃на... ѡбласти | своѥ: стѣфана: немане[5]):

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fn. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и н, т и ь написаны вязью.

2) Слова жѹпанѹ влькѹ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) влькѹ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Евангеліе издано фотолитографіей королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пн҃е· г҃· н҃е· ѿ иѡ҃а· гл҃а·

Вь ѡ҃· сьбраше се архиереи· | и фарисеи сьньмь на іс҃а· | и гл҃хю что створимь· ѣко | чл҃кь сй знаменїѣ мь|нога творить· аще оставй|мь й тако· вси вѣрю ймю|ть вь нь· й прідють рим-лѣ|не· й вьзмють мѣста наш[а 1]) й | ѥзыкь· единь же ѿ нихь· | каиѣфа архиерѣй сьй л|ѣту томю· р҃е йм вы не || вѣсте ничесоже· ни помышлѣете ѣко оу|не асть вамь· да еди|нь чл҃кь оумреть за люді· ане всь (sic) езыкь | погибнеть· сего же о себѣ не р҃е· нь архиерѣ|й се лѣтю томю проре· ѣко хотѣше іс҃ь оумрѣ|ти за люди· и не тькь|мо за люди· нь да і че|да бж҃иѣ расточена сь|береть вь едино· ѿ то|го же дн҃е сьвещаше | да й би оубилі· іс҃ь же | ктомю не ѣвѣ хожда|ше вь йюдѣіхь· нь іде | ѿтюдоу вь страню блі|зь пюстыни· вь ефре|мь наріцаемы градь· | й ту живѣаше· сь оу|ченики своими ·:— || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в ч҃е· г҃· н҃е· вьзн҃есе· гн҃е· ал҃ѣ· | г҃· а҃· вси езыци вскли· ст҃· | вьскликнете бо҃у · ·:— | еуа҃· ѿь йѡ҃а· гл҃а·

Вь ѡ҃· вьскр҃сь іс҃ь ѿь мрь|твыхь· ста по срѣдѣ оуче|ни своихь· й гл҃а имь ми|рь вамь· азь есмь не бойте | се· оубоѣвьше же се и при|страшни бывьше· мнѣ|хю дх҃ь видеще· й р҃е имь | что сьмющени есте· й по|что помышлениѣ вьходе|ть вь ср҃ца ваша· відите ру|цѣ мои и нозѣ мои· ѣко са|мь азь есмь· й осежіте ме | й відіте· ѣко дх҃ь пльті й ко||сти· не имать· ѣко же м|е видіте имюща· и се ре|кь показа имь рюцѣ й | нозѣ· еще же не вѣроуж|щемь имь ѿ радости· | й чюдещемь се имь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

ре҃ и|мь· и́мате ли́ что снѣд|ьно ꙁдѣ· оні же рѣше амю́ | рыбы печены чьсть[1]) и ѿ | пчель сьть· и́ ѣдь прѣдь | ни́ми́ прочае дасть и́мь· | ре҃ и́мь се сю́ть словеса ѣ|же гл҃хь вамь· еще живь | си́ ѣко подобаеть скон|чати́ се вьсѣмь пи́саным|ь вь ꙁаконѣ мои́сѣовѣ· и́ | прр҃цѣхь и́ псалмѣхь о мнѣ· | тогда отврьꙁе и́мь оумь· | да раꙁю́мѣю́ть книги́ и рє им҃ь[2]) ѣ|ко тако есть пи́сано· и́ так|о подобаеть пострадати́ | хоу҃· и вьскр҃сню́ти́ ѿ· мрь||твыхь· трети дн҃ь· и п|роповѣдати́ се вь и́ме | его· покаѣние ѿпю́ще|ние грѣховь· вь всѣхь | еꙁыцѣхь начьньше | ѿь ерлм҃а· вы жа есте | свѣдѣтеле си́мь· и́ се | аꙁь послж обѣтовани́|е оц҃а моего на вы· вы | же седете (sic) вь градѣ ероу|сали́мцѣ доньдѣже | облѣчете са си́лою́ сь|выше· и́ꙁведе же е вь|нь до ви́дание· и́ вь|ꙁдвигь роуцѣ свои́ и́ | бл҃гви е· и́ бы҃ егда бла|гословлѣше а· ѿстю|пи́ ѿ нихь и́ вьꙁноша|ше се на нбо҃· и́ ти пок|лони́ше са емю́· вьꙁь|вратише же се вь ерлмь҃· сь радостию́ велиеж· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоу҃· ѿ иѡа· гл҃· р҃· к҃· е҃· | Ре҃ гь҃ аꙁь есмь лоꙁа | а вы рождие· иже | бюдеть вь мнѣ и а|ꙁь вь немь· створи|ть плодь многь· ѣ|ко же беꙁ мене не м|ожеть творити ні|чесоже· аще кто вь | мнѣ не прѣбюде|ть иꙁврьжеть се | вьнь· ѣко же роꙁга | исхнеть· и сьбира|ють и вь ѡгнь вьм|ѣтають· и сьгарае|ть· аще прѣбюде|те вь мнѣ· и гл҃и мо|и вь вась прѣбюду|ть· емюже коліжь|до хоцете· просит|е и бюдеть вамь· ——

Мц҃а[3]) окте҃· к҃ д҃· —— || ※ ст҃ые мц҃е настасие | и інѣхь· алѣ҃·[4]) г҃· а҃· —— ※ исповѣдеть нбс҃а чю |

※ еуѣ҃· ищи· к҃д҃· июнѣ· | Мц·[3]) окте҃· л҃· ст҃хь мн҃кь· | ꙁиновиѣ и інѣхь· —— ※ слоуб҃е· и҃· вь г҃· септе҃· |

Мц҃а·[3]) ноебрѣ· а҃· ст҃ыма | враче кюꙁмѣ и да҃мѣн· —— |

※ алѣ҃· г҃· е҃· се коль добро· —— | еоу҃· ѿ мѳа· га҃· ꙁ҃ д҃·

1) Обычная описка.
2) мь написаны вязью.
3) мц написаны вязью.
4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Вь ѿ· призва іс҃ь о|ва на ·і҃· оуч҃нка | своѣ· и дасть им|ь власть на дс҃ѣ|хь нечст҃хь да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· сиѣ оба на ·і҃· | посла іс҃ь· заповѣ-дѣв|ь имь гл҃е· на пють езы||кь не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же пач|е кь овцамь погибь|шимь домю излева· ходеще же проповѣд|аите гл҃ще· ѣко при|близи се цр҃ь-ство нб҃е|сное· волеще ицѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шаите· прокаженые|е очищаите· бѣсы и|згоните· тюне прие|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ с҃ю· з҃ і· ѿ лу҃· гл· с҃ к҃ з҃·

Ре҃ г҃ь причю сию· сюди | бѣ етерь вь етерѣ гра|дѣ· б҃а не вое се и чл҃кь | не срамлѣа се· вьдо|ва же бѣ вь градѣ то|мь· и прихождаша | к немю гл҃щи· мьс|ти мене ѿ сюпьрѣ | моего· и не хотѣаше | на дальзѣ врѣмени· | послѣди же ре҃ вь себѣ· | аще и б҃а не бою се и | чл҃кь не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|щю еа· да не до конца | прихо-деши застон|ть мене· ре҃ же г҃ь слыш|ите что сюди неправе||дьны гл҃ть· а б҃ь не имать | ли створити мьсти· из|браныхь своихь· вьпию|щихь к немю дн҃ь и нощь· | и трьпить по нихь· гл҃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихь вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в че҃· з҃ і· не҃ ѿ м°а· гл҃· р҃ н҃· а҃·

Ре҃ г҃ь своимь оуч҃нкмь· | нб҃о и землѣ мимои|деть а словеса моѣ не | прѣидоуть· а о дн҃и то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни агл҃и | нб҃сни· ни сн҃ь тькь|мо ѿц҃ь· блюдѣте се | бьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣме бюдеть· ѣкоже | чл҃кь оходе оставіть | домь свои· дакь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | бдить· бдите оубо | не вѣсте бо когда гн҃ь | домю придеть· вѣрь· | ли или по-лоуноши· | или оу кюры глаше|нию· или за ютра· да | не при-шьдь вьнеза||поу обрещеть вы спеще· | а еже вамь гл҃ю всѣмь | гл҃ю бдите· бѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахю архие|рѣи книжници· како | и льстию емьше оубию|ть· гл҃ю

же нь не вь пра|здьникь· еда како бу|деть мльва вь людехь· | (Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пе· ѯ і· не· ѿ ма г· р· н· и·

Вь ѡ· сѫщю емю вь вид|ании· вь домю симона | прокаженаго· вьзле|жещю емю· приде же|на имѫщи стьклѣни|цю помазаниѣ· нарда|на вѣрьна драгаго· и сь|крюшьши стьклѣни|цю вьзлиѣ емю на гла|вю· бѣхю же дрюзи нег|одоующе вь себѣ и глще· | почто гибѣль си пома||занию бы· можаше бо | се помазание продано | быти· веще триста пѣн|езь· и дати се нищимь· | и прѣщахю ей· ісь же ре | останѣта са ее· почто ю | троуждаете· добро бо дѣ|ло сьдѣла о мнѣ· всегда | бо нищеа имате сь собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаз|ати тѣло мое на погре|бение· амн глю вамь· | идѣже аще проповѣсть | колиждо· евнглиа се | вь всемь мирѣ· и еже | створи си· глано бюд|еть вь памеᲅть ее· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·ѕ· днй паски· | пріде ісь оу виданию· | ідѣже бѣ лазарь оуме||рои· егоже вьскрси ѿь | мртвыхь· и створиша | же амю вѣрю и марнѣ | слоужаше· лазарь же а|динь бѣ ѿ вьзлежещи|хь с нимь· марнѣ же прі|емьши ликрю мира· н|арда пистикие· много|цѣньные· помаза ноз|ѣ ісвѣ· и отрь власы сво|ими нозѣ его· храміна | же испльни се ѿ вона | кризмьные· гла жа еді|нь ѿ оучнкь его· июда сі|монь скариотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но бы· на трехь стѣхь пѣ|незь· и дано нищимь· се | же ре не ѣкѡ о нищихь | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницю имы вь||мѣтаема ношаше· ре | же ісь не дѣи ее· да в днь | погребениѣ моего сьб|людеть ю· нище бо все|гда сь собою имате· ме|не же не всегда имате· | разюмѣ же народь мно|гь· ѿ июдѣи ѣко тю а|сть· и придю не іса ра|ди тькьмо· нь да и ла|зарѣ видеть· егоже вь|скрси ѿ мртвхь· сьве|щаше же архиерѣи да и | лазарѣ оубиють· ѣко м|нози его ради ідѣахю н|юдѣи· и вѣровахю вь н|са· вь ютрѣи же днь наро|дь многь· пришьды вь | праздникь·

слышавше | же ѣко іс҃ъ градеть въ єру|слмъ· принесе вѣиѣ ѿ фи|никъ· и изидю противю || ємю· изъвахю гл҃ще о|санна 1) сн҃оу дв҃ъ· блг҃нъ | греды въ име гн҃е· цр҃ь изл҃евь· обрѣть же іс҃ъ | осле въсѣде на не· ѣко|же асть писано· не бо|и се дъщи сионова се | цр҃ь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣбети осли· | сихъ же не разю|мѣше | оучн҃ци его прѣжде· н|ъ егда прославить се іс҃ъ· | тъгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише амю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже бѣахю | с нимь· егда възгласи | лазарѣ ѿ гроба· и вскрѣ|си его ѿ мртвыхъ· сего | ради противю изиде а|мю народъ· ѣко слыша||ше и створьша· сие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а· 1) енва· з҃· | ※ стго иоана крстлѣ· | ※ алѣ· гла· и҃· а҃· | ※ свѣ вьсиѣ праведъ· | ※ еоу· ѿъ иwа· га· г҃· |

Въ ѡ҃· вѣды иоа· | іса гредюща | къ себѣ· и гла | имъ се агньць | бжи· въземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азъ р|ѣхъ· по мнѣ греде|ть мюжь· иже прѣд|ъ множ асть· ѣко пр|ьвѣе мене асть· и | азъ не вѣдѣхъ его· || нъ да ѣвить се изле|ви· сего ради азъ прі|дъ въ водѣ крьсте· | и свѣдѣтельствов|а иоанъ гле· ѣко ви|дѣхъ 2) сьходещь ѣ|ко го|лоубь съ нбсе· | и прѣбы на немь· | и азъ не видѣхъ его· | нъ пославы ме крь|стити въ водѣ тъ мь|нѣ ре· надъ нъ же оу|зриши дхъ сьходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си асть крь|стеи дхомь стмь· и | азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ· ѣко | си есть сн҃ъ бжеи· | Єю по бгоѣвлени· | ※ алѣ· гла· д҃· | ※ бе оущедри ны и блго· | ※ еуѣ· и҃· в срѣ· а҃ не· ѿ лу ||

Не· по бгоѣвле· алѣ· г҃· в҃· | ※ иерѣи твои облѣкю· | еоу· ѿ ма· гла· и҃· г҃· |

Въ ѡ҃· слышавъ іс҃ъ ѣ|ко иоа прѣданъ бы· о|тиде· въ галилѣю· и о|ставь назареть· при|шьдъ вьсели се въ ка|перьнаоумь· въ помо|рие· въ прѣдѣлѣхъ за|влонихъ· и нефтали|млихъ· да сьбюдеть | се реное исаиемь про|рокомь глщемь· за|млѣ завлонѣ и землѣ | нефталимлѣ· пють | морж об онъ поль ерда|на·

1) ии написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дхъ» (обычная описка).

галилѣа єѕыкь· | людие сѣдеще вь | тьмѣ видѣше свѣ|ть велен· и сѣдещи|мь вь странѣ и сѣни | смртьнѣи· свѣ вьси||ѣ имь· ѿтолѣ наче|ть ісь· проповѣдатi | и глти покаите се· | приближи бо се црь|ство нбсное· (Имп. Публ. Библ. F. п. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нѐ· г· ѿ лю гла п д :· ——

Вь о· члкь етерь припа|де кь ісу· емю же бѣ им | аирь· и ть бѣ кнеѕь сь|нмищю· и падь прi|ногю ісвоу молѣш|е и вьнити вь до|мь свои· ѣко дьщi | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|мираше· егда же идѣа|ше народи оугнѣтаху и· | и жена сющи вь точени | крьве· ѿ двою на дѣте || лѣтю· ѣже врачемь | иѕдавши все имѣ|ние свое· и ни ѿь е|диного же не може | нцѣлѣти· си прис|тупльши сь ѕади· | косню се вьскрилн|ю риѕы его· и авие | ста токь крьве ѥе· | и рѐ ісь кто есть ко|снювы се мнѣ· ѿь|мѣтающем же се вь|сѣмь· рѐ петрь иже | с нимь бѣаху нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтають· и глши кь|то есть коснювы се | мнѣ· ісь же рѐ прико|сну се мнѣ нѣкто· | аѕь бо чюхь силу ишь|дьшю иѕ мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | вьтаи се· трепещущ|и приде· и падьши | прѣдь нимь ѕа нюже | вину прикосню се ѥ|мь· повѣда прѣдь вь|сѣми людьми· и ѣк|о ицѣлѣ авие ісь рѐ ѥи· | дрьѕаи дьщи вѣра | твоѣ спсть те иди вь | мирь· еще же ѥму глю|щю· пришьдь етерь ѿ | архисюнагога гла е|мю· | ѣко вьмрѣть дь|щи твоѣ не движи оу|чителѣ· іс же слыш|авь ѿвеща емю глѐ· | не бои се тькмо вѣру|и и спсена бюдеть· п|ришьдь же вь домь н|е дасть вьнити ник|омю же сь собою· тькь||мо петрови иоану и ѣков|у· и оцу отроковице и мтри | рыдахю же вси и плакаху | са еѥ· он же рѐ не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се ѥ|мю вѣдюще ѣко вьмрѣ|ть· он же иѕгнавь вьсе вь|нь· и емь ю ѕа рюкю вьѕгла|си глѐ· отроковице вьста|ни· и вьѕврати се дхь (sic) еѥ | и вскрсе авие· и повелѣ да|ти еи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ еѥ· он же ѕап|рѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

азь писахь· ал҃ѣ: глигⷪрь | азь грѣшны глигорие | дꙗкь не-
достоины на|реци се дꙗкь· ꙁастави|хь· сиѥ· евнг҃лие· ꙁлато|мь·
кнеꙁю· вѣ҃кославно|моꙋ· мирославоꙋ· сноꙋ·[1]) ꙁа|видиноꙋ· а мне
гн҃ :· не ꙁабꙋ||ди грѣшнаго· нь схран|и[2]) ме себѣ· дѣ ми есть
гн҃е | жаль тебѣ работавши | кнеꙁю своемоꙋ гн҃оу· дѣ | мне· не
хранишши грѣшнаг ·:·

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранилось 242 листа), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Іоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ пріобрѣтены были Императорскою Публич-

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноꙋ» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны храни» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако ы въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ь и ı; здѣсь же ı не только не соединено съ «ь», но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ь; при томъ ı нѣсколько больше ь. Такъ какъ є въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе нь схрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

нюю Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 и въ 1895 году — отъ болгарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 а.

.:. Вс҃р: г҃: не҃: ѡ дѣанї: стх҃. ап҃лъ: ~

Въ оны дьни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ ржкъ ап҃лскыхъ: дает са дх҃ъ ст҃ы: принесе имъ сребр҃ | гл҃а: дадите и мънѣ областъ сиж: | да на него же аще възложж ржцѣ прі|метъ дх҃ъ ст҃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стобож да бждет | въ погыбѣлъ: ѣко даръ бж҃и непщева | сребромъ стажати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це бо | твое нѣстъ право прѣдъ б҃гомъ: по|каи са оубо о злобѣ[1]) своеи: и моли са | г҃би: аще оубо ѿдастъ ти са: помышле|ние ср҃ца твоего: въ жлъчь бо горести | и въ свжзѣ неправедьнѣ виждж та | сжща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите са вы къ г҃оу о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на ма: ѣже гл҃асте: | она же оубо засвѣдѣтелъствовавша: | и гл҃авша слово гн҃е: възъвратиста | са въ ѥрслимъ: многы же въси сама|рѣнъскы: бл҃говѣстъствоваста : ~ : ~ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

.:. В ч҃е: г. не҃: о дѣн҃а: стх҃. ап҃л: чт҃е: |

Въ оны дьни аг҃лъ гн҃ъ рече къ филипꙋ | гл҃а: въставъ иди въ полоудьне: на пж|тъ съходаащи: ѿ ѥрс҃лма въ газж: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мж|жъ моуринъ каженикъ: силънъ канъ|даки: царици моуромъ: ѣже бѣ надъ | въсеж газож: иже приде поклонити | са въ ѥрс҃лмъ: бѣ же възвращаж са: | и ѣзда на колесници своеи: и чътѣ|ше прр҃чьство исаино: рече же дх҃ъ фи|липови: пристжпи: и приближи са къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слыша и чтжща:

1) з изъ чего то переправлено.

прр҇чъство: и рече ра|ꙁѹмѣеши ли оубо ѣже чътеши: онъ же | рече како ѹбо могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: възълѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жъное ѥже чътѣше се бѣ: Ѣко овъча | на ꙁаколение веденъ бꙑстъ: и ѣко| агнецъ прѣмо стригѫщомоу беꙁъ||гласенъ: тако не Ѿвръꙁаетъ оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его | въꙁатъ сѧ: а родъ ѥго кто исповѣстъ: | ѣко въꙁемлетъ сѧ: отъ ꙁемѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про|рокъ гл҇етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин҇о|мъ етерѣ: отъвръꙁъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу іс҇а: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на ете|рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода | что въꙁъбранѣетъ ми кр҇стити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши Ѿ въсег҇о | срц҇а своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣроуѫ сн҇а бж҇иѣ: бꙑти | іс҇ха: и повелѣ стати колесници | и сълѣꙁоста оба въ водѫ: филипъ | же и каженикъ и кр҇сти[2]) и: и едга же | въꙁꙑдоста Ѿ водꙑ: дх҇ъ ст҇ъ на҇де | на каженика: аг҇лъ же гн҇ъ: въсхꙑті | филипа: и не видѣ его к томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫ сѧ: | (Л. 5 об.—6. Дѣян. VIII, 26—39.

Нд҇: д҇· ⁖ о дѣ҇а· ст҇хъ: ап҇лъ:

Въ онꙑ дъни бꙑстъ петроу проходащѹ | въсѫдѣ: и сънити къ ст҇мъ живѫщи|мъ въ лоудѣ:[3]) обрѣте же то[3]) чл҇вка етера | енеа именемъ· Ѿ: и҇: лѣ҇: лежѫща въ ло|жи: и съ бѣше раслабенъ: и рече моу[4]) | петръ: ѥнее ицѣлѣетъ тѧ іс҇ хс҇ъ: и въ|стани постели себѣ: и абие въста: | и видѣшѧ въси живѫщи въ лоу|дѣ[5]): и въ саронѣ: и обратишѧ сѧ къ | гв҇и: въ иопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже скаꙁаемаа | наричетъ сѧ сръна: си же бѣ плъна | благꙑхъ дѣлесъ: и мл҇сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) о послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

же творѣше || бысть же въ дьни оны: болѣвъши еи | оумрѣти: омъвъше же ж положишж на | въсходьници: близъ же сжщи лоудѣ[1]) ио|пи: и оученици слышавъше: ѣко петрь | есть въ неи: постишж[1]) къ немоу мола|ще и: не облѣнити са прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошж на въсходьн|цж: и сташж прѣдъ нимъ въса вдовица: плачаще са: и показажще: срачица: и ри|зы: елико же творѣше съ ними сжщи срь|на: изъгнавъ же вънъ въса петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ м҃л са: и обращь са къ тѣлꙋ | рече: тавито въстани: она же отъвръзе | очи свои: и видѣвши петра възкеде са: | простеръ же ржкж въстави ж живж: оувѣ|дѣно же се бысть по въсеи иопии: и мн°|зи вѣровашж къ г҃оу: ·:·:·:·: ~

·:· В п҃о: д҃ не: о дѣ҃а: ст҃х: ап҃л: ·

Въ оны дьни: мжжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътьникъ ѿ мно|жьства воиньска: нарицажща са ита|льска: бл҃говѣренъ бож са б҃а: съ въсѣ|мъ домомъ своимъ· твора же мл҃о|сти многы лоидемъ: и мола са б҃оу | вынж: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | ч҃а д҃ дьне: агла бж҃иѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възърѣвъ на нь: и оужасенъ бывъ· | рече что есть г҃и: и рече емоу млтвы (sic) тв°|ж и милости твоѣ възыдж въ пама|ть прѣдъ б҃гомъ: и н҃нѣ посли въ иопи|ж мжжж и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ есть оу етера сим҃|на ꙋсмарѣ при мори: ѣко же отиде аг҃лъ | гл҃аи корнилеви: призва два отъ ра|бъ своихъ воина бл҃говѣрьна: отъ | слоужжщихъ емоу: сказавъ имъ | въсѣ посла ж въ иопъ: въ оутрѣи же | идѫщемъ имъ по пжти: и приближа|жщемъ са къ градоу: възыде петръ | на горницж: пом҃лити са въ шестжа | годинж: бысть же прилъчьнъ: хо|тѣ въкоусити: готовающемъ же онѣ|мъ: нападе на нь оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и сходащъ

1) о послѣ л выскоблено. постишж вм. поустишж?
2) Слово он сильно потерто.

на нъ: съ|сждъ нѣкакъ: ѣко плащаницж велїа | въ четыри краж привазанж: и низъвисащж на зема: въ неи же бѣхж въ|сѣ четврѣногаѣ зема: и гади и пти|ца нбснъıж: и бъıстъ гл҃а къ немоу: | въставъ петре заколи и ѣждъ: онъ | же рече: николи же г҃и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скврънъна: и нечи|ста: и се гласъ вторицеж пакъı къ не|моу: ѣже б҃ъ очистилъ естъ: ты не ск|връни: се же бъıстъ третицеж: и абие | възатъ са съсждъ на небо: ⁓ : ⁓ ·:· : ⁓

·:· В втр ·:· д҃: не҃: о дѣ҃а: стх҃· ап҃л:

Въ оны дъни: съшедъ петръ къ мжже|мъ посланъıмъ къ немоу рече: се азъ | есъмъ его же вы ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшж: корнилъ | сътъникъ: мжжъ праведенъ и бож | са б҃а: свѣдѣтелъствованъ ѿ въсего | жзыка ноуденска: гл҃ано емоу бъıстъ: | отъ агл҃а ст҃а: призвати та въ домъ | свои: и слъıшати гл҃ы ѿ тебе: призвавъ же ж и оучрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ изыде съ ними: и едини ѿ | братии: еже отъ нопиж: съ нимъ идж | въ кесариж: корнилъ же бѣ чѣж ихъ: съзвавъ же родъ свои: и трѣбълъшжа | дроугы: егда же бъıстъ вънити петрѹ:[1]) | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони са емоу: петръ же въздвиже и: || и азъ самъ чл҃вкъ есъмъ: и съ нимъ | бесѣдоуж вънидe: и обрѣте събра|ны многы: рече же къ нимъ: вы вѣ|сте ѣко не подобаетъ мжжоу ноу|деѣнинoу: прилѣпѣти са: и съмѣ|шати са съ иноплеменъникы: мъ|нѣ же показа б҃ъ: ни единого скврь|нъна: и нечиста гл҃ати чл҃вка: тѣ|мъ и бе съмнѣниѣ придъ званъ: | въпрашаж бо кымъ словомъ по|сласте по ма: корнилъ же рече ѿ четврътаго часа дни: до сего часа бѣ|хъ поста са: и въ деватжа годинж: | мл҃ са въ своемъ домоу: и се мжжъ | ста прѣдъ множ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслъıшана бы|стъ молитва твоѣ: и мл҃стина[2]) тв°|ж помѣновены бъıшж прѣдъ б҃го|мъ: посли оубо въ нопъ: и призови | симона:

1) ρ и ѹ написаны связно, ѹ надъ ρ.

2) а имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже нарицаетъ сѧ петръ | съ виталъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | г҃летъ ти: и абие же послахъ по тѧ: | ты же добрѣ створи пришедъ: н҃нѣ | оубо въси мы прѣдъ бг҃омъ есъмъ: || слышати въсе ꙁаповѣданое тебѣ ѿ б҃а: ⁓

·:· В с҃р· д҃· н҃е· въ прпⷯо[1]): праꙁ҃нк[2]): пѣ҃: |

·:· г҃л: и҃· Въ прѣполовение праꙁникъ: | жѫждѫщѫѧ дш҃ѫ

·:· моѫ бл҃говѣрнѣ | напои воды: ѣко въсѣмъ въꙁъпи|лъ

·:· еси сп҃се: жѫждѫи да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѿ

·:· источъника | живота моего: х҃е б҃е слава тебѣ: ⁓ : ⁓

·:· Про: гл҃: г҃: Велеи г҃ь нашъ: и велiа:

·:· с҃: хвалите г҃а: ѣко благъ: пс҃алмъ р҃ѳ: ⁓

О дѣанї ·:· стⷯъ: ап҃лъ: чтенїе: ⁓

Въ оны дн҃и съмотрѣшаа ап҃ла: варна|ва же и павелъ: прибѣгоста въ гра|ды лоуканъскы: въ лоустрѫ и деве|ръ и въ областъ: и тоу бѣста бл҃говѣ|щаѭща: и етеръ мѫжъ въ лоустрⷯѣхъ[1]) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере своѧ: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слышавъ же | павла г҃лща: иже въꙁърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрѫ сп҃сти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ имѧ | г҃а iс҃ха[3]) въстани на ногоу твоеоу про|стъ: онъ же абие въскочь и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въꙁдвигѫ гласъ свои: лоука|нъскы г҃лще: б҃ꙁи оуподобишѫ сѧ ч҃лкы: | и сънидошѫ къ намъ: ꙁовѣхѫ же ва|рнавѫ диѫ: а павла ермиѫ: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иѥреи же диевъ: | сѫщоу емоу прѣдъ градомъ: оунъца: и | вѣнъцѧ: прѣдъ врата принесъ: съ нарⷪ|домъ хотѣше жрътi: слышавша же | ап҃ла: варнава и павелъ: растръꙁавша | риꙁы своѧ въскочиста въ народъ: въ|пиѭща и г҃лща мѫжи что творите: и ны | подобна вамъ есвѣ ч҃лвка: бл҃говѣща|ѭща вамъ ѿ сихъ соуетъныхъ: обратї|ти сѧ къ б҃оу живоу: иже створи н҃бо и | ꙁемѧ и море: и въсѣ ѣже въ нихъ: иже |

---

1) Въ словѣ прѣпо ѣ связано съ р (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ.

въ мимошедъшѧѧ роды остави въсѧ | ѩзꙑкꙑ: ходити въ пѫти своѧ: иде оубо не бесвѣдѣтелъства: сево остаѵ | бл҃готворѧ: съ нб҃се намъ дъждѧ даѧ: | и врѣмена гоѕа: насыщаѧ пищѫ и | веселиѣ ср҃ца наша: и сице гл҃ща: едва | оустависта народъ не жрътн има: | нѫ ити комоуждо въ своѣ си: —: —: —

·:· ал҃л: гл҃: а҃: ~ Помѣни сънма: еже стѧ|жа испръва: иꙁбавилъ еси жеꙁлъ дос|тоѣниѣ твоего: ·:· пр҃: хвалите г҃а с҃н: ||

·Вч҃е: д҃·: не҃: ѡ дѣ҃а: ст҃х: ап҃лъ

Въ оны дъни отъвръꙁъ петръ оуста св°|ѣ: въ истинѫ раꙁоумѣваѫ: ѣко не на | лица ꙁъритъ б҃ъ· нѫ въсѣкъ ѩзꙑкъ | божи сѧ его: и творѧ правдѫ: приѧтъ и|мъ естъ: слово же посла сн҃омъ иꙁдр҃л|вомъ: бл҃говѣщаѫ мира і҃с х҃мъ: съ е|стъ въсѣмъ г҃ъ: вы вѣсте гл҃ъ: быв|ъши по въсеи иоудеи: начънъ отъ га|лилеѧ: по кр҃щени еже проповѣда ио|анъ: і҃са еже отъ наꙁарета: ѣко пома|ꙁа и б҃ъ дх҃мъ ст҃мъ: и силоѧ: ѣко прѣ|иде бл҃готворѧ: исцѣлѣѧ въсѧ наси|лъствованꙑѧ ѡ҃ неприꙁни: ѣко б҃ъ | вѣ съ нимъ: и мы есмы свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ ꙁемли иоу|деистѣи въ ѥрс҃лмѣ: его же оубишѧ | обѣшъше на дрѣвѣ: сего б҃ъ въскр҃си | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ бытї | не въсѣмъ людемъ: нѫ свѣдѣтеле|мъ нареченꙑмъ: ѿ б҃а намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|ни его ѡ҃ мрътъмрътвꙑхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати людемъ и ꙁас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|ченꙑ отъ б҃а: сѫди живꙑмъ и мрътв|ꙑмъ: о семъ въси пр҃рци свѣдѣтелъст|воуѫтъ: оставение грехомъ приѧти: въсемоу вѣроѫщомоу въ нъ: ~: ~

·:· В пѧ҃: д҃: не҃· о дѣ҃л: ст҃х ап҃л:

Въ онъ (sic) дъни гл҃щоу петроу гл҃ы сиѧ: на|паде дх҃ъ ст҃ы: на въсѧ слꙑшѧщѧѧ | слово: и оужаса сѧ иже ѡ҃ обрѣꙁаниѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придѫ: | ѣко въ ѩзꙑцѣхъ даръ ст҃го дх҃а проли|ѣ сѧ: слꙑшахѫ бо ѧ гл҃щѫ въ ѩзꙑкꙑ: | и величаѫщѧѧ б҃а: тогда отвѣща пе|тръ: еда водꙑ

въꙁбранити можетъ | кто: не кр҃стити сѧ симъ: иже д҃хъ ст҃ы | приѩшѫ: ѣкоже имъ[1]) повелѣ кр҃ститі | сѧ въ имѧ і҃с х҃во: тогда м҃лшѫ и прѣбы|ти дьни етеры: слꙑшашѫ же ап҃ли: и бр|атиѣ сѫщаѣ въ иоудеи: ѣко и ѩꙁыци | приѩшѫ слово б҃жие: и егда въꙁыде петръ въ ё҃рслмъ: прѣхѫ сѧ съ нимъ: еже | отъ обрѣꙁаниѣ гл҃ще: ѣко къ мѫжем | не имѫщимъ обрѣꙁаниѣ вънидe: | и ѣде съ ними: начьнъ же петръ ска|ꙁаше имъ: по радоу гл҃а: аꙁъ бѣхъ въ || градѣ ноnистѣ молѧ сѧ: и видѣхъ въ оу-жа|сѣ видѣние: съходѧщъ съсѫдъ етеръ: ѣ|ко плащаницѫ ве-ликѫ: на четꙑри кра|ѭ висѧщѫ съ н҃бсе: приде до мене: въ нѧ|же въꙁьрѣвъ раꙁоумѣхъ: и видѣхъ че|творонагаѣ: и ꙁвѣри и гады[2]): и птицѧ | н҃бснꙑѩ: слꙑшахъ же гласъ гл҃щъ ми: | въстани петре ꙁаколи и ѣждь: и рѣхъ | никако же г҃и: ѣко скврьньно и нечи|сто николи же вьниде въ оуста | моѣ: и ѿвѣща ми вторицеѭ гласъ н҃бе|се[3]) гл҃а: ѣже б҃ъ очисти ты не оскврьни: се | же б҃ꙑстъ третицеѭ: и пакꙑ въꙁѧшѫ сѧ | въсѣ на небо:

Ѳж҃: д҃: ѡ дѣ҃а: ст҃х:

Въ онꙑ дьни въꙁложи иродъ ц҃ръ рѫцѣ: | оꙁлобити етеры еже отъ ц҃ркве: оуби же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и ви-дѣ|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | ѩти и петра: бѣхѫ же дение опрѣсночьни: | его же емъ въсади въ темницѫ: въда|вꙑ четꙑремъ: четврѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотѧи по пасцѣ иꙁве|сти къ лоудемъ: петра же стрѣжахѫ въ | тем-ници: м҃лтва же бѣ бꙑваѭщи вꙑ|нѫ отъ ц҃ркве къ б҃оу о немъ: егда же и хо|тѣше иꙁвести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спѧ: междѫ двѣма воинома свѧꙁанъ: || желѣꙁнома ѫжема двѣма: стражи | еже прѣдъ двермн стрѣжахѫ темь|ницѫ: и се аг҃лъ г҃нъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тькнѫвъ же въ ре|бра петра: въꙁбоуди и гл҃а: въстани: | въскорѣ: и спадѫ емоу ѫжа желѣꙁ|на съ рѫкоу: рече же къ немоу аг҃лъ: | поѣши сѧ: и

1) «имъ» ошибочно, вм. «и мъ».

2) д переправлено изъ какой-то другой буквы, повидимому изъ н.

3) Обычная описка: пропущено второе съ.

въстжпи въ пленъци | свои: и створи же тако: и рече овлѣцї | са въ ризж свож: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина естъ бываждиѣ агг|ломъ: мнѣше са въ сънѣ вида: прѣ|шедъша[1]) же пръвжа стражж и вто|ржа: придоста въ врата желѣзнаа: | ѣже о себѣ отвръзошж са има: про|шедъша же стъгнъ единединъ: и | абие отиде аглъ отъ него: петръ же | бы въ себѣ рече: нынѣ вѣмъ въ истїнж: ѣко посла бъ: агла своего: изатї | ма ѿ ржкы иродовы: и въсего чаѣ|нинѣ лоди иоудеискыхъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

.·. В поне: : е: не: к римѣ·нимъ .·.

Бра ѣко же въ единомъ тѣлеси: многы оу|ды имамъ: а оуди въси не тъжде имат|ъ дѣание: тако и мнози еди:едино[2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати са съ радоужщими са: и плакати | съ плачащими са: тожде дрогъ (sic) къ дроу|гоу мждръствожще (sic): нж съмѣрениемъ | съпрѣмлѣжще са: не бывайте мждри | о себѣ: ни единомоу же зла въ зло възда|жще: мысладще добраѣ прѣдъ въсѣми | члвкы: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми члвкы съмирѣжще са: не себе | мъщажще възлюбени: не дадите мѣста | гнѣвоу: писано бо естъ: мънѣ мъстъ: азъ | въздамъ глетъ гь: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жаждетъ | напаи: се бо твора жгли огнъны съве|реши на главѣ его: не побѣжденъ бываи отъ зла: нъ побѣждаи благомъ злое : : — : — (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями[3]), *написанную въ четвертку въ*

1) ρ и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино и прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

XII вѣкъ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, издается въ настоящее время академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскѫѭ̑ шаташа сѧ ꙗꙁыци и̑ лю|дьѥ̑ пооу҆чишѧ сѧ тъщетныи̑мъ· | Прїсташѧ ц҃рє ꙁемьстии̑· и҆ кнѧꙁи съ|брашѧ сѧ в коупѣ· на г҃а и̑ на х҃а ѥ҆го· || Растръгнѣмъ ѫꙁы и̑хъ и̑ ѿвръꙁѣмъ | ѿ насъ и̑го и̑хъ· | Живыи̑ на неб҃сехъ посмѣє҆т сѧ и̑мъ· | и̑ г҃дъ поржгаѥ҆т сѧ и̑мъ· | Тъгда въꙁг҃лєтъ к нимъ гнѣвомъ | свои̑мъ· и҆ ꙗ̑ростиѫ̑ своѥ҆ѫ̑ смѧтетъ ѩ· | А̑ꙁъ же поставенъ ѥ҆смъ ц҃ръ ѿ него· | Надъ сиѡ́номъ горѫ̑ ст҃ѫ̑ ѥ̑го· | Въꙁвѣщаѫ̑ повелѣньѥ̑ г҃не· Г҃ъ рече къ мнѣ с҃нъ мои̑ ѥ҆си ты· А̑ꙁъ дьнь съ родихъ' тѧ· || Проси оу҆ мене и̑ дамъ ти ѩ̑ꙁыкы до|стѡа́ньѥ̑ твоѥ̑· | И҆ ѡ̑дръжаньѥ̑ твоѥ҆ конци ꙁемлѧ· | Оу҆пасеши ѩ палицеѫ̑ желѣꙁноѫ̑ ꙗ̑кѡ | съсѫды скѫделника съкроушиши ѩ̑· | И҆ нинѣ ц҃рє раꙁоумѣи̑те накажате сѧ | вси сѫдѧщеи̑ ꙁеми· | Работаи̑те г҃ви съ страхомъ и̑ радоу̑и̑|те сѧ ѥ҆моу съ трепетомъ· || Прїимѣте накаꙁаньѥ ѥ҆да когда про|гнѣваѥ҆т сѧ г҃дъ· | И҆ погыбнете ѿ пѫти праведна· | Ѥ҆гда въꙁгорит сѧ въскорѣ ꙗ̑рость ѥ̑го | блажени вьси надѣѭщеи̑ сѧ ѥ̑мъ·

Ψл҃ъ дв҃ъ· ѥ̑гда бѣгаа̑ше ѿ лица а̑весалома | с҃на своѥ̑го· а́весаломъ' же ѿц҃ъ мироу скаꙁаѥ̑т сѧ· | ꙗ́ко а́дамъ р҃е скры сѧ

---

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

ѿ мира· ѥже ѥсть ѿ лн|ца бжи· тоу прркъство приноситъ ѿ ха· | ꙗко хотаща въздвигнѫти адама· |

Ги что са оумножиша стѫжаѭщеи ми | Мнози въстаѭтъ на ма мнози глатъ | дши моеи нѣстъ спсениа ѥмꙋ о бзѣ ѥго· || Ты же ги застѫпникъ мои ѥси слава моа | и възноса главѫ моѭ· | Гласомъ моимъ къ гоу възвахъ· и оу|слыша ма ѿ горы стыѧ своеѩ· | Азъ оуснѫхъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко гдь застѫпит ма· | Не оубож са ѿ тьмы людии· | Нападаѭщиихъ на ма ѡкрьстъ· | Въскрсни гди спси ма бже мои· | Ꙗко ты поражи в'са враждоуѭща|ꙗ въсоуе· [1]) || Зѫбы грѣшныихъ съкроушилъ ѥси· Гнѣ ѥсть спсение и на людехъ твоихъ блвение твое· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѱалма· снвъ кореѡ· | въ вторѫѭ сѫботѫ· оуслышание жидомъ· | ꙗко всѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѥ бо голина | сказает са· да поѭтъ вѣрнии пѣ новѫ· глет же въскрсениа· въ втѡрѫѭ [1]) собѡтѫ· сѫдѣа са спсение [2]) |

мз· [3]) Велии гь и хваленъ зѣло· | Въ градѣ ба нашего· в горѣ стѣи ѥго· | Блгокоренномъ радованиемъ всеѩ зем· | Горы сиѡнскы ребра сѣверова· | Градъ црѣ великааго· Бъ въ варѣхъ ѥго знаемъ ѥсть ѥгда | застѫпаѭтъ и· | Ꙗко се цре земьстии събраша са· съниде са въ коупѣ Ти видѣвше тако дивиша са· | Смаса са подвижаша са трепетъ | приѩтъ ꙗ· Тоу болѣзнь ꙗко раждаѭщии | Духомъ боурномъ скроушитъ кора|бла тарситскы· Ꙗко же слышахомъ тако и видѣхом· | Въ градѣ га силъ вь градѣ ба нашег· | Бъ ѡснова и въ вѣкы· | Приꙗсомъ бже мілость твоѫ посрѣ|дѣ людии твоихъ· | По имени твоемоу бже тако и хвала | твоа на концихъ земи· [4]) | Правды исплънъ десница твоа· | Да възвеселит са гора сиѡнска· | И въздрауѭт са дъщери июдеискы· Сѫдъбъ твоихъ

1) Надъ «въ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ втѡрѫѭ т и ѡ связаны.

2) «спсение» написано сбоку, поперекъ текста.

3) мз написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради г҃и· | Обидѣте сиѡна и ѡбьмѣте и· Повѣдите въ стлъпѣхъ его· | Положите ср҃ца ваша въ силѫ ѥго· | И раздѣлите домъ его· | Ꙗко да повѣсте вь родѣ иномъ· | Ꙗко тъ ѥстъ б҃ъ нашъ въ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка Тъ оупасет ны въ вѣкы· | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоуи мѧ б҃же по велицѣи м҃|лости твоеи | И по многыимъ щедрѡтамъ тво|мъ ѡцѣсти безаконениꙗ моꙗ | Наипаче ѡмыи мѧ ѿ безакониꙗ моег҃· | И ѿ грѣха моего ѡчисти мѧ· | Ꙗко безаконениѥ мое азъ знаѭ· || И грѣхъ мои прѣдъ мноѭ естъ вын҃· | Тебѣ единомоу съгрѣшихъ и злое | прѣдъ тобоѫ створихъ· | Ꙗко да ѡправдиши сѧ вь словесе твои· | И прѣпришии ѥгда сѫдити сѧ· | Се бо вь безаконении зачатъ есмъ· И вь грѣсѣхъ роди мѧ мати моꙗ: | Се бо истинѫ възлюбилъ еси· Безвѣстнаꙗ и таинаꙗ прѣмѫдрости | твоеѧ ꙗвил ми ѥси· | Ѡкропиши мѧ усопомъ и ѡчищѫ сѧ· | Омыѥши мѧ и паче снѣга ѡбѣлѧ сѧ· | Слоухоу моемоу даси радость и веселиѥ· | Възрауѫт[1]) сѧ кости смѣреныꙗ· | Ѡврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ· | И всѣ безаконениꙗ[2]) моꙗ ѡчисти· | Ср҃це чисто съзижди въ мнѣ б҃же· | И д҃хъ правь ѡбнови[3]) въ ѫтрѡбѣ[4]) моеи· | Не ѿвръзи мене ѿ лица твоего· | И д҃ха ст҃го твоего не ѿими ѿ мене | Въздаждь ми радость сп҃сениꙗ твоего· | И д҃хомъ вл҃чнемъ ѹтвръди мѧ· | Наѹчѫ безаконныꙗ пѫтемъ твоимъ· | И нечьстивиї к тебѣ ѡбратѧт сѧ· | Избави мѧ ѿ кръви б҃же б҃же сп҃сениꙗ моего | Възрауѥт сѧ ꙗзыкъ мои правдѣ твоеи· | Г҃и оустнѣ мои ѿвръзеши и оуста моꙗ възвѣстѧтъ хвалѫ твоѫ || Ꙗко аще би всхотѣлъ жрътвѣ да|ль бимъ ѹбо· | Ѡлокавтоматъ не бл҃говолиши· | Жрътва б҃ви д҃хъ съкроушенъ· | Ср҃ца скроушена и смѣрена б҃ъ не оу|-

1) а и у написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ՝ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и р написаны вязью.

ничьжитъ· | Оўблажи гн҃ бл҃говоленіімъ твоі|мъ сі҆она· и҆ да съзиж҃жт сѧ стѣны | и҆ер҃лмскы· | Тъгда бл҃говоли҃ жрътвж правдѣ· | Възношениꙗ̆ бж҃иꙗ̆ ѡ҆локавтомата· | Тъгда възложатъ на ѡ҆лтарь твоі | телцѧ· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Сла҃[1]) к к҃о ра|зоумъ дв҃дъ· е҆негда пріде доікъ и҆доумеꙗ̆ніи· | и҆ възвѣсти саоўлови и҆ рече е҆моу· пріде дд҃ъ | в домъ а҆вимелеховъ· пррчьство гл҃етъ | диꙗ̆вола· доикъ бо сказаетъ сѧ матежъ· | кто же е҆матаетъ добрѣ стожщааго нж диꙗ̆|воль· и҆доумеꙗ̆ пакы сказает сѧ и҆щазажщі· | диꙗ̆вол же ѡ҆скждѣ ѿ вѣкож силы· саоуль па|кы сказаетъ сѧ просимъ· сего бо проситъ сото|на· е҆же е҆стъ ѡ҆бразъ и҆юдовъ· внегда рече пріде | в домъ а҆віімелеховъ· а҆вимелех же е҆стъ | ѻ҆ч҃е цр҃твиѥ· е҆же е҆стъ хс҃· вь лонѣ ѿч҃и· |

Что сѧ хвалиши въ злобѣ силныи· |

Что р҃е хвалит сѧ диꙗ̆воль· ꙗ̆ко силенъ· ꙗ̆ко свож во|лѧ створи в ни҃ ѹ̆бо· нж самъ бл҃гои҆зволивъ постра҃· |

Беззаконениѥ вьсь дн҃ь неправдж | оумысли ꙗ̆зыкъ твоі· |

Въсь бо вѣкъ прѣбываетъ мжчимъ· ꙗ̆ко лжка|ваа҃ помысливъ на ха҃ и҆ б҃а· разоумѣи же и҆юдж· |

Ꙗко бритва и҆зѡщрена створилъ е҆си | льстъ·

Бл҃гаꙗ̆ гл҃ѧ ѡ҆ хѣ· коеж же завидож и҆юдоиж·

Възлюбилъ е҆си злобж паче бл҃гостынѧ· |

Ꙗп҃лтва възненавидѣ и҆юда· и҆ прімѣси сѧ жидох· |

Неправдж неже гл҃ати правдж· ||

Зане во· бѣ рещи поклоніте сѧ· имѣте и҆ р҃е· Діаѱл҃· раздѣлениѥ· словесі·[2]) |

Възлюбилъ ѥ҆си в'сѧ гл҃ы потопныꙗ̆ | и҆ ꙗ̆зыкъ льстивъ· |

Рекъ и҆юда що ми хощете дати· и҆ а҆зъ прѣдамъ и҆ | вамъ· и҆ къ ѹ̆чителю же гл҃аше ꙗ̆ко ѹ̆ченикъ· | съ и҆юдеи же съвѣщаваа҆ше ꙗ̆ко коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесі» написано на верху.

Сего ради бъ раздроушитъ тѧ до конц. |

Въземъ ѿ Юды апл҃тко блгти ѿвръже до конца.

Въстръгнетъ тѧ и прѣселитъ тѧ ѿ се|ла твоего. |

Въстръже[1]) бо Юдѫ ѿ мѣста своего. и пр҃стави ї вь геенѫ.

И коренъ твой ѿ земѧ живѫщиїхъ.

К томоу бо ѹже Юда не вьскоренит сѧ в' земи ѡбѣща|нѣи нї диаволь вь санѣ архтглъстѣ станетъ ктѡм. | [1])

Узрѧтъ праведниї и оубоѧт сѧ. |

Прочиї апли вїдѣв'ше Юдово ѿпадениє. вь страсѣ[1]) велїц быша[2]) |

И ѡ немъ посмѣѫт сѧ и рекѫтъ. |

Порѫгаѫт сѧ рече июдѣ глще. почто свѣты ста|вивъ. къ т'мѣ прїстѫпи.

Се чл҃къ їже не положи ба помощника себ. |

Вьси вѣрниї рекѫтъ блюди сѧ. ты стр҃атный члвче. ѡставивый животъ и съмрти прїлѣпи сѧ. |

Нѫ оупова на множьство богатъства | своего.

Малами цѧтами прѣмѣниша | рече славѫ бжиѫ и свой живѡтъ.

И възможе соуєтоѫ своеѫ.

Прѣбыстъ рече въ злобѣ. а не прѣложи сѧ вь пока|аниє. не помысливъ ба сѫща ѹчителѣ. |

Азъ же ꙗко маслина плодовита вь | домоу бжии. |

Ликъ аплкый ⁰ᵉ вьпиєтъ дрзновениємъ. пр҃быв'ше | в дом вѣрнѣм'. и плодьствоуѫще добрыми дѣтелми. |

Уповахъ на мт҃ь бжиѫ въ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка.

Мъзда апломъ и всѣмъ пра|ведныимъ. не ѡскѫдѣєтъ въ вѣкъ.

Исповѣм ти сѧ въ вѣкъ ꙗко створїлъ єсї. |

Ликъ стыхъ глетъ къ боу. славим' тѧ ги. ꙗко ство|рилъ[3]) єси. доволны вещи члка ради. |

---

1) т и р, т и ѡ написаны вязью.

2) шѧ написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и в, т и р написаны вязью.

Й тръпла има твоѐ ꙗко благо прѣдъ | прѣподобными твоими· |

Вьсѣкъ хотай ѹлоучити вѣчный живо́тъ· вь трьпѣнии̇ имать дш҃ж· ꙗко же кит҃ъ стыꙗ̆ пр҃тръпѣвш҃· [1] | (Лл. 92 об.— 93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Леѡнтїа епїскопа кипръскаго ѻстрова· ѡ останцѣ житїа йже въ ст҃хъ ѡ҆ц҃а нашего архїепс҃па алеѯандръскаго їѡ́ана милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти ст҃ыхъ ѿц҃ь (л. 70), 3) Нила фїлософа. ѡ, ѻ н҃. п҃мышленїи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѡ правѣи вѣрѣ· изъѹщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ· оучителемь ѻ бж҃ѣ славѣнскомоу ѧзыкоу: (Л. 93 об.), 5) Ѻ писменехь чрьноризца храбра (101 об.), 6) Йже вь ст҃хь ѡ҆ц҃а нашего афанасиа архїепс҃па алеѯандръскаго къ аидиохоу кнѧзоу. ѻ мнозѣхь и потрѣбныхь исканиxь. въ бж҃твныхь писанїихь недоѹмѣемыхь· и ѿ вьсѣхь христїанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оу҆ченїа црковнаа ѻ ст҃ѣи вѣрѣ ст҃хь ѿц҃ь: (л. 155), 8) Йни въпроси различни и ѿвѣти ѡ различныхь оглавленїихь· ѿ различныхъ лицъ· къ ѡ҆ц҃оу анастасию· им же сказанна сътвори не ѿ себенж ѿ искоушенїа и прочитанна ст҃хъ ѿц҃ь писанїа (л. 160 об.); 9) Црк҃вное сказанїе ст҃го василїа (л. 182), 10) Їѡ҃ златооустаго· ѿ шестаго ѱалм (л. 201 об.), 11) Сказание ѻ седмихь съборѡхъ *и разные вопросы, и отвѣты* (л. 203), 12) Тльковдние еу҃льско· и сказанїе: (л. 210 об.).

---

1) т и е, т и р написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) Сїа книга с҃тго павѧ ц҃ркїе ѡ҆бителн ї҆ѡ҆ннь м҃лотиⷡ *(одного изъ аѳонскихъ монастырей) и* 2) *«163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха».*

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О҆ писменехъ чрънорицца храбра·

Прѣжде оу҆бѡ словѣне не и҆мѣхѫ кни|гъ· нѫ чрътами и҆ рѣзами чьтѣ|хѫ и҆ гатаахѫ погани с҆ѫще· кръсти|вше же сѧ[1]), ри́мсками и҆ гръчьскы|ми писмены, нѫждаахѫ сѧ словѣ|нскы рѣчь безъ оу҆строениа· нѫ ка||ко мо́жеть сѧ писати добрѣ гръчьскы|ми писмены· б҃ъ· и҆ли живѡ҆тъ· и҆ли | ѕѣлѡ· и҆ли ц҃рковь· или чаание, и҆ли | широта· и҆ли ѩ҆дь· и҆ли ѫ҆доу· и҆ли | ю҆ность· и҆ли ѫ҆зыкъ· и҆ и́наа по҆бнаа | симь· и҆ тако бѣшѫ многа лѣта· / по том же ч҃лколюбецъ б҃ъ строжи всѣ· | и҆ не ѡ҆ставлѣѫ ч҃лча рода безъ разоума· | нѫ в'сѧ къ разоумоу привода и҆ сп҃се|нию· помиловавь родъ ч҃лчь· посла̀ | и҆мь с҃тго кѡстанти́на фило́софа | нарицаемаго ки́рила· мѫжа праве|дна и҆ и҆стинна· и҆ сътвори и҆мъ, л҃· | писмена и҆ о́смь· ѡ҆ва ѹбѡ по чиноу | гръчьскыхъ пи́сменъ· ѡ҆ва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· ѿ прьваго же наче|нъ по гръчьскоу· ѡ҆ни оу҆бо а́лфа· | а҆ съ, а҆зь· ѿ а҆за начать ѡ҆бое· и҆ ѩ҆|ко же ѡ҆ни̇̀ подобльше сѧ жидовьскы|мь писменемь сътво́ришѫ, тако и҆ | съ гръчьскымъ· жидове бѡ пръвое | пи́смѧ и҆мѧть а҆лефь· е҆же сѧ сказа|еть оу҆чинение съвръшаѫще· въ||водимоу дѣтищоу и҆ гл҃аще ѹчи сѧ· е҆же е҆сть а҆лефь· и҆ гръци подобѧще сѧ | томоу а҆лфа рѣшѫ· и҆ сподоби сѧ ре|чение сказаниа жидовьска гръчьскѹ | ѫ҆зыкоу· да речеть дѣтищоу вь оу҆че|ниа мѣсто и҆щи а҆лфа· боищи сѧ | речеть гръчьскомь ѫ҆зы-

---

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ·/тѣ|м' бо по҄ва са ст҇ыи кирилъ створи пръ|вое писма, а҃ꙁь· нѫ ꙗко [1]) и пръвомоу | сѫщоу писмени а҃ꙁь· и ѿ б҃а даноу | родоу словѣн'скомоу на ѿвръстие | оу҆стъ· въ раꙁоумъ оу҆чащим са бѹ҆|квамъ· великомь раꙁдвижение|мь оу҆стъ въꙁ'гласит са· а҆ ѡна҆ пи|смена маломъ раꙁ҃нженнемь оу҆|стъ въꙁгласат са и҆ исповѣдаѫт са·/| се же сѫть писмена словѣньскаа· си|цеа по҄баеть писати и҆ гл҃ати· а҃ б҃ в҃ | г҃· дроуꙁии же гл҃ать по́что е҆сть, л҃и· | писме́нъ створилъ· а҆ мо́жеть са и҆ | ме́ншимь того писати ꙗко же и҆ гръ|ци· к҃д, пи́шѫть· и҆ не вѣдать ко|лицѣмь пишѫть грьци· е҆сть бо || ѹ҆вѡ, к҃д· пи́сменъ· нѫ не напльнѣѫт' | са тѣми книгы· нѫ приложили сѫтъ | двогласныхъ, а҃і· и҆ въ чисменех же, | г҃ ѕ҃ ѣ· и҆ д҃ десатное· и҆ д҃ сътное· | и҆ сьбиpаѫт са и҆хъ, л҃и· тѣм же пото|моу по҄вно· и҆ въ тьж҄е ѡбраꙁъ створи | ст҇ыи кирилъ, л҃и· писменъ/дроуꙁии | же гл҃ать чесомоу же сѫть словѣнскы | книгы· ни того бо е҆сть б҃ъ створилъ· | ни то а҃гг҃ли· ни сѫть и҆ж҄е ко́нни· ꙗ|ко жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆ллинскы· | и҆жде ѿ ко́на сѫть· и҆ приѫты сѫ҃ б҃мъ· | а҆ дроуꙁии мнать ꙗко б҃ъ намъ е҆сть | створилъ пи́смена· и҆ не вѣдат са что | гл҃ащe ѡкааннии· и҆ ꙗко тримн ѧ҆ꙁы|кы е҆сть б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти· | ꙗко же въ е҃ѵ҃ли пишеть· и҆ бѣ дъска | написана жидовьскы и҆ ри́мскы и҆ е҆|ллинскы· а҆ словѣнскы нѣ҃ тоу· тѣ|м же нѣ сѫть словѣнскыѫ книгы ѿ | б҃а: къ тѣмь что гл҃емь· и҆ли что ре҃|мь къ тацѣмь беꙁоумнемь· ѡба|че речемъ ѿ ст҃хъ книгъ ꙗкоже наѹ҆||чихѡм са· ꙗко вьсѣ по рѧдоу бываѫть ѿ | б҃а· а҆ не и҆ногдоѫ· нѣсть бо б҃ъ створи|лъ жидовьска ѧ҆ꙁыка прѣж҄е· ни ри|мска· ни е҆ллиньска· нѫ си́рскы· и҆мже и҆ а҆да́мъ гл҃а· и҆ ѿ а҆да́ма до пото|па· и҆ ѿ потопа доньдеже б҃ъ раꙁдѣли | ѧ҆ꙁыкы при стльпотворенїи ꙗкоже | пишеть· раꙁмѣшеном же бывше|мь ѧ҆ꙁыкѡмъ· и҆ ꙗкоже са ѧ҆ꙁыци | раꙁмѣсишѫ, тако и҆ нрави и҆ о҆бычае | и҆ оу҆стави· и҆ ꙁакони· и҆ хытрости, | на ѧ҆ꙁыкы· е҆гиптѣнѡм же ꙁеме҃|мѣрение· а҆ пе́рсѡмъ и҆ халде҃ѡмъ | и҆ а҆сире҃ѡмъ, ꙁвѣꙁдочьтение· вль|швение· враче-

[1]) Буквы нѫ ꙗк писаны по подскобленному.

ванїе· чарованна· и҆ | всѣ хытрость чл҃ча· жидовом же | ст҃ыѫ
книгы· вь нихже є҆сть писа|но· ꙗ҆ко б҃ъ н҃бо створи и҆ ꙁемлѧ· и҆ |
всѣ ꙗ҆же на неи· и҆ чл҃ка· и҆ всѣ по рѧ|доу ꙗ҆ко же пи́шеть· є҆лли-
нѡмъ | граматикиѧ· риторикиѧ, фило|софиѫ· нѫ прѣжⷽ҇е сего
є҆ллини не | и҆мѣхѫ своимъ[1]) ѫ҆ꙁыкомь писмен· // нѫ финичь-
скыми пи́смены писахѫ | своѫ си рѣчь· и҆ тако бѣшѫ многа
лѣта· | панамидь же послѣжде пришедъ· на|ченъ ѿ а҆лфы и҆
виты, ꙅ҃і· пи́сменъ | тъкмо є҆ллинѡмъ ѡ҆брѣте· прѣло|жи же
и҆мъ кадьмъ мили сі́и писме|на, г҃· тѣм же многа лѣта, д҃і·
пи|смены писаахѫ· и҆ потомъ симони́|дъ ѡ҆брѣтъ приложи двѣ
пи́смени· | є҆пихарі́и же скаꙁатель, г҃· пи́смена | ѡ҆брѣте· и҆
събра сѧ и҆хь, к҃д· по мно|ꙁѣх же лѣтѣхь дионисъ грамати|къ,
ꙅ҃· двогласныхь ѡ҆брѣте· по|том же дроугыи, є҃· и҆ дроугыи г҃· |
числеnитаа· и҆ тако мноꙁи мно|гыми лѣты· є҆два събрашѫ, л҃и·
писменъ· потом же многомъ лѣ|тѡмъ минѫвшемъ· б҃жиемъ |
повелѣнием ѡ҆брѣте сѧ, о҃· мѫ|жъ· и҆же прѣложишѫ ѿ жи-
довъ|скаа на гръчьскыи ѫ҆ꙁыкъ· а҆ сло|вѣньскыѫ кни́гы· є҆ди́нъ
ст҃ыи | кѡстанти́нъ нарицаемыи ки́ри|лъ· || и҆ пи́смена створи и҆
кни́гы прѣложи· | въ малѣхь лѣтѣхь· а҆ ѡ҆ни мноꙁи | многы
лѣты· ꙁ҃· и҆хь писмена оу҆строи҆· | а҆· о҃· прѣложение· тѣм же
словѣн|скаа пи́смена, ст҃ѣиши сѫ и҆ чьстнѣ|иша· ст҃ь бѡ мѫжъ
створилъ ꙗ҆ ѥ҃· | а҆ гръчьскаа є҆ллини погани/ аще | ли кто ре-
четь ꙗ҆ко нѣ҃ оу҆строилъ до|брѣ· понеже сѧ пострааѫть и҆ є҆ще· |
ѿвѣтъ речемь си́мь· и҆ гръчьскы | такожⷽ҇е· многажди сѫть
пострааа|ли· а҆ки́лла и҆ симмахь· и҆ потомъ | и҆ни мноꙁи· оу҆добѣо
бо є҆сть послѣ|жⷽ҇е потворити неже прьвое створи́|ти· а҆ще бо
въпро́сиши книгьчиѧ | гръчьскъıѧ гл҃ѧ· кто вы є҆сть писме|на
створилъ· и҆ли кни́гы прѣложи|лъ· и҆ли вь кое врѣмѧ, то рѣ́дцїи
ѿ | нихь вѣдѧть·/ а҆ще ли въпро́сиши | словѣнскыѧ боукарѧ гл҃ѧ·
кто вы | писмена створилъ є҆сть· и҆ли кни|гы прѣложилъ, то
вьси вѣдѧть· | и ѿвѣщавше рекѫть· ст҃ыи кѡста||нти́нъ фило-
софъ нарицаемыи ки́ръ|лъ· тъ҆ намь пи́смена створи и҆ кни́гы

---

1) ъ переправлено изъ ь.

прѣложи· и҆ медодие братъ є҆го· и҆ а҆|ще въпро́сиши въ кое врѣма, то вѣда|ть и҆ рекѫть· ꙗ҆ко въ врѣмена михаꙇ|ила ц҃рѣ гръчьскаго· и҆ бориса кнѧ|ꙁа блъгарскаго· и҆ растица кнѧꙁа | мо́рска· и҆ коцелѣ кнѧꙁа блатенска· | въ лѣта же ѿ съꙁданиа въсего мира, | ҂ѕ҃ т҃ ѯ҃г· сѫть же и҆ и҆ни ѿвѣти· а҆|же и҆ и҆нде ре-чемъ· а҆ нинѣ нѣсть врѣ|мѧ· такъ раꙁоумъ братие | б҃ъ є҆|сть далъ словѣнѡмъ· є҆моу же | слава и҆ чьсть и҆ дръжава и҆ по|-кланѣние· нинѣ и҆ при|сно· и҆ въ бесконечны|ѧ вѣкы, а҆ми́нь:

В лѣ҃ ҂ѕ҃ ѿ҃ нѕ· є҆ндіктѡ·[1]) а҃· писа сѧ сиꙗ кни|га д҃шеполеꙁ-наа· бл҃говѣрномоу и҆ хрїсто|любивомо (sic) прѣвысѡкомоу и҆ самодръжа|вномоу ц҃рю блъгарѡмъ и҆ гръкѡмъ і҆ѡа́ноу | а҆ле-ѯандоу (sic)· въ живѡ҆тъ и҆ въ ꙁ҃равие и҆ въ | оу҆твръждение ц҃ртвоу є҆гово҆у и҆ дѣтемъ | є҆го· и҆ всѣкомоу хрїстїанинноу въ по́лꙁѫ· | и҆же съ вѣрож и҆ любовиѭ прочитаѫщомоу· | въсѧ бо книгы бж҃твныѧ, по҃бны сѫтъ и҆сто́|чникѡмъ чисты҃ водъ· и҆ всѣкъ пристѫпажи | оусръднѡ, напает сѧ живѡтныхъ водъ ведѫ|щѫ въ живѡтъ вѣчныи· тѣм же чьтѫщеи | и҆ полꙁоуѫ-щеи[2]) сѧ, въꙁдаванте дльжное что· | сирѣчь мо́лбы и҆ моленїа о҆ выше реченѣмь | благовѣрнѣмъ ц҃ри· да вы спо҃бите сѧ мъ|ꙁдѣ· ѿдаѫщаго молитвѫ молѧщим сѧ и҆ | бл҃вѧща лѣта праведныхъ, а҆ми́нъ +

+ троудъ же и҆ болѣꙁнь лаврентїа много|грѣшнаго таха с҃щеннои҆но́ка + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ празднич-

1) т и ѡ написаны вязью.

2) ꙋ переправлено изъ ѧ.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Св. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Св. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.): Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маиꙗ· въ | г҃ дн҃ь пам҃ѧ и житиѥ бл҃же|наго оц҃а наше҃ и оучителѧ | меѳодиꙗ· архиеп҃па мо|равьска· г҃и бл҃гви оч҃е ·:·

...по сихъ же вьсѣхъ | б҃ъ милостивꙑи иже хо|щеть вьсѧкъ чл҃вкъ | сп҃сенъ бꙑлъ· и въ разоу|мъ истиньнꙑи при|шьлъ· въ наша лѣта ꙗзꙑ|ка ради нашего о нѥмь | же сѧ не бѣ никътоже ни|колиже попеклъ· на добрꙑ|и чинъ· въздвиже наше|го оучителꙗ бл҃жнаго оу|чителѧ меѳодиꙗ· ѥго|же вьсѧ добрꙑꙗ дѣтели | и подвигꙑ прилагающе· | сихъ оугодьни|цѣхъ по е|диномоу не постꙑдимъ | сѧ· ѿвѣмъ бо равьнъ

вѣ· | овѣхъ же малы мьнии· | а дроугыихъ болии· словесьныꙗ дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтельныꙗ словъмь· || вьсѣмъ бо сѧ оуподобль· вьсѣхъ образъ на себѣ ꙗвлꙗше страхъ бж҃ии· заповѣдь|наꙗ хранениꙗ· плътьскою | чистотою прилѣжьны мо|литвы и ст҃ына· слово си|льноѥ и кротъкоѥ· сильно | на противьныꙗ· а кротъ|коѥ на приѥмлющаꙗ ка|заниѥ· ꙗрость тихость ми|лость любъвь страсть и тьрьпѣниѥ· вьсе ѿ вьсꙗчьскы|ихъ бываꙗ· дабы вьсѧ при|обрѣлъ· бѣ же рода не хоуда· | ѿ обоюдоу нъ вельми добра | и чьстьна· знаѥма пьрвѣ|ѥ бм҃ь и црмь и вьсею селоньскою страною· ꙗкоже | и тѣлесьныи ѥго образъ | ꙗвлꙗаше сѧ· по томоу же | и пьрьци любѧще и издѣ|тьска чьстьныꙗ бесѣды | дѣꙗхоу дондеже црь быстро|сть ѥго·[1]) княжениѥ ѥмоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ ꙗко прозьрѧ ка|ко и хотѧше оучителѧ сло|вѣнѥмъ посълати· и пьрь|ваго архиеппа дабы про|оучилъ сѧ вьсѣмъ обычае|мъ словѣньскыимъ· и о|быклъ ꙗ помалоу· сътво||рь же въ томь княжии[2]) лѣ|та многа· и оузьрѣ многы | мълвы бещиньны въ жи|тии семь· прѣложи земь|ныꙗ тьмы волю на нбсь|ныꙗ мысли· не хотѧше | бо чьстьныꙗ дша оръпъ|тити· непрѣбывающи|ми въ вѣкы· и обрѣтъ врѣ|мѧ избыть княжениꙗ· | и шьдъ въ олимбь иде|же живоуть ст҃ии оци· | постригъ сѧ облѣче[3]) въ | чьрны ризы· и бѣ повиноуꙗ сѧ покоръмь и съвьрьшаꙗ вьсь испълнь мь|нишьскыи чинъ· а кни|гахъ прилежа· приключь|шю же сѧ врѣмени тако|моу· и посъла црь по фи|лософа брата ѥго въ коза|ры· да поꙗтъ и съ собою | на помощь· блахоу бо та|мо жидове крьꙗньскоую | вѣроу вельми хоулѧще· | онъ же рекъ ꙗко готовъ ѥ|смь за крьстиꙗньскоую | вѣроу оумрѣти· и не ослоу|ша сѧ· нъ шьдъ слоужи ꙗ|ко рабъ мьньшоу братоу· | повиноуꙗ сѧ ѥмоу· сь же млтвою а' философъ сло||весы прѣможеть ꙗ· и по|срамисте· видѣвъ же

---

1) Пропущено слово оуѣдѣвъ, которое находится въ другихъ спискахъ.
2) Вм. княжении другихъ списковъ.
3) Въ другихъ спискахъ: облече сѧ.

цр҃ь | и патриархъ подвигъ его· | добръ на бж҃ии поуть бѣ|-
диша и· да быша и ст҃и|ли архиеп҃па на чьстьное҆ | мѣсто·
идеже ѥсть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша и
и по|ставиша и игоумена въ | манастыри· иже нари|цаѭть сѧ
полихронъ· ѥ|моуже ѥсть съмѣра· к҃· и҆ | · д҃· споудове ꙁлата·
а оц҃ь о҆|биле· о҃· въ нѥмь ѥсть· при|лоучи же сѧ въ ты дн҃и
ро|стиславъ кнѧꙁь словѣ|ньскъ съ ст҃опълкъмь· | посъласта
иꙁ моравы къ цр҃ю михаилоу· гл҃юща | тако· ꙗко бж҃иѥю мл҃ти|ю
съдрави ѥсмъ· и соуть | въ ны въшьли оучителе | мноꙁи кръ-
стиꙗни иꙁ вла|хъ и иꙁ грькъ· и иꙁ нѣмьць· | оучаще ны раꙁ-
личь· а мы | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже бы ны
на|ставилъ на истиноу и ра|ꙁоумъ съкаꙁалъ· то до|брѣи влд҃ко
посъли такъ | моужь иже ны исправи||ть вьсѧкоу правьдоу·
тъгда цр҃ь михаилъ рече къ фило|софоу костѧнтиноу· слы|-
шиши ли философе[1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть
сътворити раꙁвѣ тебе· | тѣ на ти[2]) дари мноꙁи· и по|имъ
братъ свои игоумень | мефедии иди же· вы бо ѥ|ста селоунѧ-
нина· да селоу|нѧне вьси чисто словѣнь|скы бесѣдоують· тъгда |
не съмѧста сѧ ѡтрещи· ни | б҃а ни цр҃ѧ· по словеси ст҃го | ап҃ла
петра· ꙗкоже рече б҃а | боите сѧ цр҃ѧ чьтѣте· нъ ве|ли[3]) слы-
шавъша рѣчь· на мо|литвоу сѧ наложиста и съ | инѣми иже
бѧахоу того же дх҃а· ѥгоже и си· да тоу ꙗ|ви б҃ъ философоу·
словѣнь|скы книгы· и абиѥ оустро|ивъ писмена и бесѣдоу
съ|ставль· поути сѧ ꙗтъ мо|равьскаго поимъ медео|диꙗ·[4]) на-
чатъ же пакы | съ покоръмь повиноуѧ | сѧ слоужити фило-
софоу | и оучити съ нимь· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· |
въꙁвратиста сѧ иꙁ мора|вы· оученикы наоучьша· || оувѣдѣвъ
же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по нѧ желаꙗ
ви|дѣти ꙗ ꙗко анг҃ла бж҃и|ꙗ· ст҃и оучениѥ ѥю· по|ложь словѣнь-

1) є переправлено изъ другой буквы.

2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.

3) Въ другихъ спискахъ: великꙋ.

4) Второе є исправлено изъ написаннаго раньше о.

скоıе ѐва|нг҃лıе на олтари ст҃го петра ап҃ла· ст҃и же на | поповь-
ство бл҃жнаго | медедиıа· блахоу же | ѐтера многа чадь· ıаже |
гоужахоу[1]) словѣньскы|ıа книгы гл҃юще· ıако | недостоить ни-
которо|моу же ıазыкоу имѣти | боуковъ своихъ· развѣ | ѐврен
и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | ıеже на крьстѣ
гн҃и на|писа· ıеже апостоликъ | пилатъны· и трьıазы|чьникы
нареклъ | прокла|тъ· и повелѣ ıединомꙋ | еп҃поу иже бѣ тоюже
ıазе|ю вольнъ· и ст҃и ѿ оучени|къ словѣньскъ три попы· | а в҃·
аногноста· по дн҃ьхъ | же мнозѣхъ философъ | на соудъ гра-
дыи· рече къ | медодию братоу свое|моу· се брате вѣ соу-
проу|га блахове· ıединоу бра||здоу тѧжаща· и азъ на | лѣсѣ
падаю свои дн҃ь съ|коньчакъ· а ты любиши | гороу вельми то
не мози | горы ради ѡставити | оученııа своıего· паче бо | мо-
жеши кымь сп҃сенъ | быти· посълавъ же ко|цель къ апосто-
ликоу· | проси медодиıа бл҃же|наго оучителѧ нашего· | дабы и
ıемоу ѿпоусти|лъ· и рече апостоликъ· | не тебе ıединомоу
тъ|кьмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скыимъ сълю
и оучи|тель ѿ б҃а· и ѿ ст҃го апо|стола петра пьрваго на|столь-
ника· и ключе|дьржьцѧ црствию нб҃сь|номоу· и посъла и напи|-
савъ епистолию сию· | Андрианъ еп҃пъ и рабъ | божии· къ ро-
стиславꙋ | и ст҃опълкоу· и коцьлю· | Слава въ вышьнихъ
б҃оу | и на земли миръ въ че|ловѣцѣхъ бл҃говолениıе· | ıако о
васъ дх҃овьнаıа | слышахомъ· ныниıа[2]) | же жадахомъ съ же-
ла||ниıемь и мл҃твою ваше|го ради сп҃сениıа· како | ıесть
въздвиглъ г҃ь ср҃ца | ваша искати ıего· и по|казалъ вамъ ıако
не | тъкъмо вѣрою нъ[3]) и | бл҃гыими дѣлы· досто|ить слоу-
жити б҃оу вѣра | бо без дѣлъ мьртва ѐсть· | и ѿпадають ти
иже сѧ | мнѧть б҃а знающе· а дѣ|лы сѧ ıего отъмѣтаю|ть· не
тъкъмо бо оу се|го ст҃льскаго стола про|систе оучителıа· нъ и
ꙋ | бл҃говѣрьнаго цр҃ѧ ми|хаила· да посъла вамъ | бл҃жнаго фи-

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.

2) Въ другихъ спискахъ: на нѧ.

3) Первоначально было «ны»; замѣтны слѣды стертаго ı.

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мы не до|спѣхомъ· она же оувѣ|дѣвъша ап҃льскаго сто|ла достоꙗща (ваша стра|ны· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ придосте и ст҃а|го климента моци не|соуще· мы же трьгоубоу | радость примъше оумы|слихомъ испытавъше | посълати медеѻдиꙗ·[1]) | (ст҃ьше и съ оученикы· || сн҃оу же нашего на страны | ваша· моужа же съвьрше|на разоумъмь и правовѣрь|на да вы оучить ꙗкоже | ѥсте просили съказаꙗ къ|нигы въ ꙗзыкъ вашь по | вьсемоу цр҃квьномоу чи|ноу испълнь· и съ ст҃ою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крьщениѥмь· ꙗкоже ѥ|сть философъ началъ ко|стантинъ· бж҃иѥю бл҃го|датью и з[3]) мл҃твы ст҃го кли|мента такоже же аще и|нъ къто възможеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· ст҃о и бл҃гно бм҃ь | и нами и вьсею кадоли|киѥю· и ап҃льскою цр҃кв|ю боуди да бысте оудобь | заповѣди бж҃иꙗ навы|кли· сь же ѥдинъ (храни|ти) обычаи· да на мъши | пьрвѣѥ чьтоуть ап҃лъ и | еванг҃лиѥ римьскы· та|че словѣньскы да сѧ и|спълнить книжьноѥ | слово· ꙗко въсхвалѧть | г҃а вьси ꙗзыци· и (дроуго|иде[4]) вьси възгл҃ть ꙗзыкы | различьны величьꙗ бо|жиꙗ) ꙗкоже дасть имъ || ст҃ыи дх҃ъ· ѿвѣщавати· а|ще же къто ѿ съвьраныихъ | вамъ оучитель· и чешющи|хъ[5]) слоухы и ѿ истины ѿ|вращающихъ на блѧди· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати вы· гадѧ | книгы ꙗзыка вашего· | Да боудеть отълоученъ· нъ | тъкъмо въ соу[6]) даны цр҃кве· | доиде сѧ исправить ти бо | соуть вълци а не овьцѧ· ꙗ|же достоить ѿ плодъ изгъ|нати[7]) и хранити сѧ ихъ· | Вы же чада възлюбленаꙗ | послоушаите оучениꙗ бо|жиꙗ и не ѿринѣте каза|ниꙗ цр҃квьнаго· да сѧ (обрѧ|щете

---

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «лоу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) з вм. за.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугоици.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащїи.

6) соу даны вм. соудъ даны (описка)..

7) Вм. ихъ знати.

истиньнии покло|нителе бж҃ии· оц҃ю наше|моу нб҃сьномоу съ вьсѣми | ст҃ыими аминь ·:/ Приꙗтъ же и коцьлъ съ вели|кою чьстью· и пакы посъла | и къ апостоликоу и· к҃· мѫ|жь чьстьнъ чади· да и ѥмѹ | ст҃ить на еп҃пьство въ па|нонии· на столъ ст҃го андроника ап҃ла· ѿ· о҃· ѥже | и бысть· по семь же старꙑ|и врагъ завидьливꙑи до|броу и противьникъ исти||нѣ· въздвиже ср҃дце вра|гоу моравьскаго корола | на нь· съ вьсѣми еп҃пы· | ꙗко на нашеи облисти[1]) | оучиши ѡнъ же ѿвѣща | и азъ аще бꙑхъ вѣдѣлъ | ꙗко ваша ѥсть· кромѣ | бꙑхъ ходилъ нъ ст҃го пе|тра ѥсть· да правьдою | аще ли вꙑ рьвьниꙗ ради | и лакомьства· на ста|рꙑꙗ прѣдѣлꙑ постоу|паѥте черосъ (sic) канонꙑ· | възбранꙗюще оученика | бж҃иꙗ· блюдѣте сѧ ѥда | како хотѧще желѣзнѹ | горѹ костѧнъмь тѣме|ньмь пробити· мозгъ вашь излѣѥте·[2]) рѣша | ѥмоу· ꙗро гл҃юще[3]) зла до|боудеши· ѿвѣща онъ и|стиноу гл҃ю прѣдъ ц҃ри | и не стꙑжю сѧ· а вꙑ тво|рите волю вашю на мнѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже соуть правьдоу гл҃ю|ще· многами моуками | и житиꙗ сего избꙑли· | многамъ же рѣчьмъ | прогоненамъ· и не мо|гоущемъ противоу ѥмѹ | ѿвѣщавати· Рече коро||ль изница· не троужан|те моѥго медодиꙗ оу|же бо сѧ ѥсть ꙗко и при пещи оупотилъ· рече о|нъ ѥи вл҃дко философа | потьна инъгда сърѣтъ|ше людиѥ рѣша ѥмоу· | чьто сѧ потиши дѣѥть | онъ съ гроубою сѧ чадью | пьрѣхъ· о томь же слове|си съпьрѣвъше сѧ разидоша· а оного засълавъ|ше въ съвавꙑ дьрьжа|ша полъ третьꙗ лѣта· | доиде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ посъла кла|твоу на нѧ· да не поють | мъша рекъше слоужьбꙑ | вьси королѥви еп҃пи· до|нде и дьрьжать· и тако и | поустиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу себе· не избоудеши на҃ | добрѣ· нъ ѡни не избꙑ|ша ст҃го петрова соуда | д҃· бо ѿ нихъ еп҃пи оумьро|ша· приключи же сѧ тъ|гда моравлѧне

1) Описка, вм. ѡбласти.

2) Буква ѥ стерта.

3) Послѣдняя черта щ, а также буква ѥ писаны по скобленному.

ѿчюще|ше нѣмьчьскꙑꙗ попꙑ· | иже живѣахоу въ нихъ | не
приꙗюще имъ· нъ ко|въ коующе на нѧ изгъна||ша вьсѧ· а къ
апостоликꙋ | посълаша ꙗко и пьрвѣѥ | оц҃и наши· ѿ ст҃го петра
крь|щениѥ приꙗли то дажь | намъ медодиꙗ архи|еп҃па и оучи-
телѧ· авиѥ | же посъла и апостоликъ· | и примъ и ст҃опъл꙽къ· |
кнѧзь съ вьсѣми мора|вланꙑ и пороучи ѥмоу | вьсѧ цр҃кви· и
стрижьни|кꙑ въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѿ того же дн҃е вельми на-
ча|тъ расти оучениѥ бж҃ие | и стрижьници множи|ти сѧ въ
вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не тьрь|пѧ старꙑи
врагъ· зави|стьникъ чл҃вчю родоу· въ|здвиже етерꙑ на нь ꙗко |
дадана· и авирона на | мосѣꙗ· овꙑ ꙗвѣ· а дроу|гꙑꙗ таи· иже
волѧтъ | иѿпаторьскоую ересью· | и слабѣиша съвраща|ють къ
себѣ съ правого | поути гл҃юще· намъ ѥ|сть папежь власть
далъ· | а сего велить вънъ изгъ|нати· и оучениѥ ѥго· | съвь-
равъше же вьсѧ лю|ди моравьскꙑꙗ· велахꙋ || прочисти прѣдъ
ними епи|столию· да бꙑша слꙑша|ли изгънаниѥ ѥго· люди|ѥ
же ꙗкоже ѥсть обꙑчаи | чл҃вкомъ· вьси ·печалова|хоу сѧ и жа-
лахоу си· ли|шаѥми пастꙑрѧ· тако|го и оучителꙗ· развѣ
сла|бꙑихъ ꙗже льсть движаше· ꙗко се вѣтръ ли|ствиѥ· почь-
тъше же апо|столиковꙑ книгꙑ· обрѣ|тоша писаниѥ ꙗко бра|тъ
нашь медодии ст҃ꙑ|и правовѣрьнъ ѥсть· и а|п҃льско дѣꙗниѥ
дѣлаеть· | и въ роукоу ѥго соуть ѿ б҃а | и ѿ[1] ап҃льскаго
стола· вь|сѧ словѣньскꙑꙗ странꙑ | да ѥгоже прокльнеть про|-
клѧтъ· а ѥгоже ст҃ить | тъ ст҃ъ да боуди· и посра|мльше сѧ
разидоша сѧ ꙗ|ко мьгла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо
злоба | ихъ ста· нъ рѣша гл҃юще· ꙗко цр҃ь сѧ на нь гнѣвае|ть·
да аще и обрѧщеть нѣ|сть ѥмоу живота имѣ|ти· да и о томь
не хотѧ по|хоулити своѥго раба б҃ъ | мл҃твꙑи· въложи въ ||
ср҃дце цр҃ю· ꙗкоже ѥсть при|сно въ роуцѣ бж҃ии цр҃е ср҃дце· | и
посъла книгꙑ къ ѥмоу· | ꙗко оч҃е чьстьнꙑи вельми | тебе
желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да
тѧ видимъ· до|ндеже ѥси на семь свѣтѣ· | и мл҃твоу твою

[1] Первая половина ѿ написана по скобленному.

примемъ· | Ꙗвиѥ же шьдъшю ѥмоу тамо | приꙗтъ и съ чьстью цр҃ь ве|ликою и радостью· и оученни|ѥ ѥго похвальоудьржа ѿ | оученикъ ѥго попа и дьꙗ|кона съ книгами· вьсю же | волю ѥго сътвори ѥлико хо|тѣ· и не ослоушавъ ни о чь|сомь же· ѿблюбль и одарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своѥго стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутьхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|приꙗꙁни· по поустына|мъ въ раꙁбойникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | неꙁапьны· ꙗко сѧ съконь|чати на немь ап҃льскомꙋ | словеси· бѣды ѿ раꙁбой|никъ бѣды въ мори· бѣ|ды въ рѣкахъ· бѣды ѿ лъ||жибратии· въ троудѣхъ и | подвиженнихъ· въ ꙁабъдѣ|нии множицею· въ алъка|нии и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ꙗже | ап҃лъ поминаѥть· потомь | же ѿвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на ба въꙁложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письцѧ ꙁѣло· прѣложи въ | бърꙁѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· раꙁвѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ꙗꙁыка въ словѣ|ньскъ· шестию мц҃ь· начь|нъ ѿ марьта мц҃а· до дъвою|десѧтоу и шестию дн҃ь· ѿ|ктѧбрѧ мц҃а· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо҃у въꙁдасть· дающе|моу таковоу бл҃годать и по|спѣхъ· и ст҃оѥ въꙁношени|ѥ таиноѥ съ клиросъмь | своимь въꙁнесъ· сътвори | памѧть ст҃го димитриѧ· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и еванг҃лиѥ съ ап҃лъмь· и и|ꙁбьранъими слоужьба|ми цр҃квьнъими· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣѥ· тъгда же и номо|канонъ рекъше ꙁаконоу || правило·[2]) и оч҃ьскыꙗ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на страны доуна|искыꙗ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | и етеромъ гл҃ющемъ и не|пьщюющемъ· ꙗко не и|ꙁбоудеть ѥго беꙁ моукы· иде къ немоу· ѡнъ же ꙗ|ко достоить вл҃дцѣ тако | и приꙗтъ чьстьно и сла|вьно съ веселиѥмь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ꙗко | же достоꙗше тацѣма | моужема бесѣды гл҃ати | ѿпоусти и

---

1) Въ трехъ спискахъ: съмр҃ти.

2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюбль и ѿ|блобызавъ съ дары ве|ликыими· Рекъ кмоу | помани мѧ чьстныи|и о҃че· въ с҃тыихъ моли|твахъ твоихъ присно· | такоже вьсѧ вины ѿсѣ|къ по вьсѧ страны· и оу|ста многорѣчьныихъ | загради· течение же съвьрьши· вѣроу съблю|де· чаю правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь б҃оу възлюбленъ | бысть· Приближати сѧ начатъ врѣмѧ· поко|и приꙗти ѿ страсти· | и многыихъ троудъ мь||здоу· въпросиша же и рекъ|ше· кого чоуюши[1]) о҃че и оу|чителю чьстныи· въ оу|ченицѣхъ своихъ· давы | ѿ оученикꙗ твоего тебѣ | настольникъ былъ· по|каза же имъ кдиного ѿ | извѣстьныихъ оучени|къ своихъ· нарицаема|го горазда г҃лѧ· сь кстъ | вашеꙗ земля свободь | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскыꙗ книгы· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жиꙗ волꙗ· и ваша любы | ꙗкоже и моꙗ· Съвьравъ|шемъ же сѧ имъ въ цвѣ|тьноую недѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ ц҃ркъ|вь и немогыи казавъ | бл҃гдати· ц҃рѧ и кнѧзѧ | и клирикы и люди вьсѧ· | и рече стрѣзѣте мене дѣ|ти до· г҃· ꙗго д҃не· ꙗкоже | и бысть свитаюцюоу· г҃· | моу д҃ни· прочее рече· въ | роуцѣ твои г҃и д҃шю мою | въгагаю· на роукахъ же | икрѣискахъ почи· въ· | ·з҃· д҃нь м҃ца априлѧ въ· | г҃· индиктъ· въ ·s҃· и ·т҃· || и ·ч҃· и ·г҃· лѣ҃ ѿ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и достоинъı чь|сти сътворивъше· и слоу|жьбоу ц҃ркьвноую латинь|скы и грьчьскы и словѣнь|скы· сътрѣбиша и и поло|жиша и въ съборьнѣи ц҃ркъ|ви и приложи сѧ къ о҃це|мъ своимъ и патриархо|мъ· и п҃ркомъ· и а҃пломъ· | оучителемъ· м҃ч҃комъ· | людии же бещисльнъ на|родъ съвьравъ сѧ· прова|жаахоу съ свѣщами пла|чюще сѧ· добра оучителѧ | и пастырѧ· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малии и велиции богатии и оубо|зии· свободьнии и раби· | въдовицѧ и сироты стра|ньнии и тоземьци· неду|жьнии и съдравии· вьси | бывъшаагo вьсѧчьско вь|сѣмъ· давы вьсѧ приѿ|брѣлъ· Ты же съвыше | с҃таꙗ и чьстнаꙗ главо· | м҃лтвами своими при|зи-

---

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. х.

раи на ны· желающа|ꙗ тебе избавлꙗи ѿ вьсако|ꙗ напасти· оученикы | своꙗ· и оучение пространаꙗ || а ереси прогона· да достои|но зъваниꙗ вашего живъ|ше сьде· станемъ съ тобо|ю твое стадо ѿдесноую | страноу х҃а б҃а нашего· | вѣчьноую жизнь прие|млюще ѿ него· томоу бо | есть слава и чьсть· въ вѣ|кы вѣкомъ· аминь ·:· (Стр. 151—158).

СЛОВАРЬ.

ран на

а и (*союзъ*).

абиѥ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).

алъчьба постъ, голодъ.

анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостоликъ папа (ἀποστολικός).

аштє если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аштє нє можєтъ чаша си мимо іти отъ мєнє. аштє нє пиѭ єѩ. бѫди волѣ твоѣ — εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аштє если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ єстє лоучъшє младѣнєць *неправильный переводъ греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоучъшє.

балии врачъ (ἰατρός).

бальство врачеваніе, лѣкарство 82.

бєсѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оужє нє за твоѭ бєсѣдѫ вѣроуѥмъ — οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.

бисьръ жемчугъ (μαργαρίτης).

благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).

благокорєньнъ εὔριζος 180.

благословєстити благословить (benedicere).

блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

близокъ свойственникъ.

блѧдь обманъ, ложь.

богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.

боити сѧ; алфа боиши (*описка вм.* бо иши) сѧ речєтъ гръчьскомь ѩзыкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γαρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

бръниѥ глина, грязь (πηλός).

боуи глупый, несмысленный (μωρός).

бъдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

былиѥ трава, лѣкарство.

бытиь 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

бѣгоуни(-и) бѣглецъ.

бѣдити убѣждать.

варити, варыти предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).

варъ покой, чертогъ; Б҃ъ въ варѣхъ єго знаѥмъ єстъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

вєльмысльнъ исполненный великихъ мыслей 106.

вєшть дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

виссонь *см.* вуссъ.

витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владыка господинъ; подъ вл҃дкоѭ подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властитєли.

власвимисати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

вльнити быть застигнутымъ бурею (χειμαζεσθαι).

влъснѫти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

во иноу см. вынѫ.

връста возрастъ (ἡλιχία).

вртьпъ 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

врѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

врѣдьнъ поврежденный, больной 41.

възбраньникъ защитникъ (προμαχος) 151.

възвести сѧ подняться, встать (ἀνιστάναι).

въздращение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

въздѣти (въздѣѭ, въздеждѫ) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐχτείνειν).

възмощи мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

възникнѫти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

възъ- см. въз-.

въкоупьнъ вмѣстѣ находящійся; 78: completus.

вълаити сѧ волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (χινδυνεύειν).

вълѣсти (вълѣзѫ) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

вънегда когда (ὅτε); вънегда възывахъ — ἐν τῷ ἐπιχαλεῖσθαι με.

вънимати слушать что л., воспринимать.

вънѹшити см. въѹшити.

вънбражати изображать, 153.

върѣснити укорениться, утвердиться (inveterascere).

въскрилие пола, край (χράσπεδον).

въскѫѭ (= въс кѫѭ) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

въслѣдьне слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

въсприѩти воспринять; предпринять 113.

въстрьзати, въстрьгнѫти вырывать (ἐκριζοῦν, συλλέγειν).

въсходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

въсѫдъ причащеніе, причастіе.

въѹшити, вънѹшити слушать (ἐνωτίζεσθαι).

вынѫ (= въ инѫ) всегда (διὰ παντός).

выринѫти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. вьсь весь, всякій, каждый (ὅλος, πάς, omnis, totus).

2. вьсь селеніе, деревня (ἀγρός, χώμη, χωρίον).

вьсѫдѣ повсемѣстно, повсюду; бысть петроу проходѧщоу въсѫдѣ — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

вѣдь познаніе, вѣдѣніе.

вѣно вѣно, приданое (φερνή).

вѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστιχός).

вѣтьскы баснословно.

вѣи вѣтвь (χλάδος).

вѵссъ (ѹсь 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити сѧ забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гобьзъ изобильный, плодоносный (χαρπόφορος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = година.

годѣ быти нравиться быть угодну; годѣ естъ — ἀρεστόν ἐστιν 177.

горни, горьши, горе худшій; горе—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готово 135 см. словити сѧ.

гребище и гробище могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гробъ яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

гръзнъ, грознъ виноградъ.

грълничищь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀχολουθεῖν).

грѫстъкъ,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).

гѹдити насмѣхаться, злословить, поносить).

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καὶ, et, atque; ut).
да аще если (εἰ).
дажь чтобы; если. *Фраза:* дажь къ на пом оброщи крико а въсе 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ:* «исправи».
движити двигать, понуждать, безпокоить (σκύλλειν).
диптоухъ = диптихъ (δίπτυχος); диаконь поминаетъ и диптуха, сирѣчъ помоебникъ (помѣнникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.
дияконьства 36 слова діакона; то, что полагается говорить діакону.
доброговѣние благоговѣніе, страхъ (εὐλάβεια); божие — страхъ божій.
довольнъ достаточный, великій.
доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).
доити кормить грудью (θηλάζειν).
домъ; домѣ низранлюкъ и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.
доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).
достоиние наслѣдство, наслѣдіе (κληρονομία).
достоити дожидаться, сохраняться; достоитъ *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).
дроугонде въ другомъ мѣстѣ.
дроугонци иногда.
дръждалнвъ=дръжалнвъ державный (κρατητικός, tenax).
дръзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).
дръзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).
дръколь шестъ, древко, полка (ξύλον).
дрѣвле въ древности, нѣкогда.
дрѣводѣли плотникъ.
доушать = дышать дуть (πνεῖν).
дѣ 170 = идѣ гдѣ.
дѣльма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).
дѣяти 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣяти кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣи ме 167.

егда когда (ὅταν, ὅτε).
еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не...ли (εἰ, μή, μήτι, μήποτε); еда кьгда оузьрятъ очима—μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς; еда како... въстръгнете — μήποτε ἐκριζώσητε.
единъ; аще по единомоу писана бъкважть—ἐὰν γράφηται καθ' ἕν; по единомъ 178—καθ' εἷς.
еже; да еже милостивае обѣщание носимъ рѣснотивьнае издрѣшение обьмемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.
еликъ какой, сколь великій (ὅσος). елико — сколько (елико ихъ—ὅσοι).
ельма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεί, ἐπειδή).
етеръ—нѣкто, кто то, нѣкоторый (τίς).

жаль горе, печаль 170.
животъ жизнь (ζωή).
животьнъ жизненный; хлѣбъ животьнын—ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
жидовъскаа 187 *ошибочно вм.* жидовъска.
жителинъ житель; *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ «οἰκητήριον».*
жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό *съ неопр.*).
забъдѣние бодрствованіе.
зависть зависть.
задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).
зазьрѣти, зазирати порицать, осуждать.
заклепати запирать, заключать.
законьникъ священнослужитель (sacerdos).
запоустѣние опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).
запяти препятствовать, мѣшать.
застоити утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).
застяпити защищать, помогать; 180: егда

ѕастѫпаѥтъ (*вм.* -ѥтъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).
ѕизанниѥ = плѣвелъ (ζιζάνιον).
ѕмѵрна — σμύρνα (благовонное масло).
ѕнаѥмъ извѣстный, знакомый; ѕнаѥмъ естъ (γιγνώσκεται) 180.
ѕнаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего бо о҃цъ ѕнамена б҃ъ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — ѕнаменана сѧ на насъ свѣтъ лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.
ѕнаменниѥ знакъ, примѣта, указаніе.
ѕъль мерзость, порочность, дурное свойство.
ѕѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

иде гдѣ, такъ какъ, однако 176, оставн вьса ѩзыкы ходити въ пѫти своѩ иде оубо не бѣ (= безъ) свѣдѣтельства себе (*ошибочно, вм.* себе *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) оставн благотвора — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.
ижде = иже.
иждеконьнъ исконный, древній.
иждити издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).
избесѣдовати излагать, выражать.
избыти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и избѫдетъ емоу — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.
избытиѥ выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); безъ избытиꙗ 124 такъ, что нельзя спастись.
изволениѥ воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).
извѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); извѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.
извѣщати сѧ утверждать.
издати, издаѩти отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

издрѣшениѥ отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* иже.
измьждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).
изнища грозно 194.
изрядьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); изрядьно 35 особенно (ἐξαιρέτως).
изоустити излагать (по памяти).
изѧти выбирать, вырывать; освобождать: освѧжаѥмыи... изьмѣта 144.
имъже (*вм. отъ* иже) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).
инако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣноу сътворити рѣчи инако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.
иногда, инъгда нѣкогда, разъ (ποτὲ, τότε).
иногдѫ вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.
инодоушьно охотно, ревностно.
инокость чужая страна (terra peregrina).
инорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).
иночѧдъ единородный (μονογενής).
инъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); инъ... инъ— ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ инѫ всегда.
инъде въ иномъ мѣстѣ.
инždѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).
исаисанниѥ ошибочно вм. исаниѥ 5.
исканиѥ разысканіе, вопросъ 184.
исконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).
исконьчавати наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).
искоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).
исповѣдь исповѣдыванье (вѣры) 78.
истаѥвити истощить; свѣть істашнкъ? 183.
истовъ истинный, настоящій, вѣрный; истовоѥ — собственно, по настоящему.
истъ = истовъ.
июдоѫ 182 *вм.* иудовоѫ (*обычная описка*).

кажениκъ евнухъ (εὐνοῦχος).
казаниѥ воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

казати учить, наставлять.

камо куда (ποῦ).

камъıкъ камень.

капь образъ, изображеніе (εἰκών).

кинъсъ подать (κῆνσος).

ключимъ удобный, подходящій, годный.

ключити сѧ случиться, приключиться; аште ми сѧ ключитъ і съ тобоѭ оумрѣти — κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.

ковъ злой умыселъ, ухищреніе.

кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).

колижьдо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»;* иже колиждо кто бы ни; идеже колижьдо гдѣ бы ни; ѣмо же коліждо идеши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште проповѣстъ колиждо евангелие се — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.

коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насъıтити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).

колѣно племя, поколѣніе (φυλή).

конъ начало, конецъ, предѣлъ.

коньчьнъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).

кошь корзина (κόφινος).

кошьница = кошь.

крадоводити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).

краи граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).

кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мѫжъ кривъ і лъживъ мрьзитъ гві — ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* кривъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).

кризмьнъ *прил. отъ* кризма (= *греч.* χρῖσμα).

кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.

кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.

кромѣшьнь и кромѣщьнь внѣшній (ἐξώτερος).

кръчии кузнецъ.

коупъ, *собств.* cumulus; въ коупь, вь коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).

коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).

къ томоу *см.* тъ.

кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).

кънигъчии книжникъ (γραμματεύς).

кѫпина терновный кустъ (βάτος).

кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); естъ же въ ерслмѣхъ на овьчи кѫпѣли 75 — ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... (*славянскій переводъ невѣренъ*).

лакомьство жадность.

ливанъ — λίβανος.

ликостоинние хороводъ, хоръ (χοροστασία).

ликра 167 — λίτρα? λίβρα?

лихва прибыль, процентъ (τόκος).

лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); і ѕѣло їз лиха дивлѣахѫ сѧ і оужасаахѫ сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.

лишиши 137 *описка вм.* лишьши.

лобъзати цѣловать.

ложе логовище (φωλεός).

лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).

лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.

лоучъше есте *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ: «отличаетесь отъ...»* 57.

льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить.

льсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѣ — ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.

лѣпо прилично, подобаетъ.

лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).

лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.

лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлегошѧ на лѣхъı на лѣхъı 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί...

лѫка лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лѫкавьнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лѫкавьноѥ о семь оканчинѣ врѣдъ 154—*буквальный переводъ съ греческаго, вслѣдствіе чего несогласованіе* (*по гречески*: ἐγκάρσιον τὸ πῆμα).

мало немного времени; ѥще мало—ἔτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), къ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; і мили ѥмоу бъішѧ 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

млъва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

млъвити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

мночьстьнъ *см.* мъногочьстьнъ.

мощи имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моуринъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнѫти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

мъногострѫпѫтьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

мъногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

мъножицеѭ много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнѫти сѧ *см.* мъкнѫти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδικεῖν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мѫдрьствовати — φρονεῖν; тожде дроугъ къ дроугоу мѫдрьствоѭще 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мѫштьнъ (*отъ* мѫтити?) измаранный? 120.

набъдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наваждати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

навѣдоми 135, *описка вм.* невѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго* намъ.

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣяти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (παρατηρεῖν).

назнаменаниѥ обозначеніе.

назнаменати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказывати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковально наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдьствовати; о наслѣдъствоующиі — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настольникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бышѧ—ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не мощи *см.* мощи.

немѫдръ вѣдния несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидѧшти добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непраздьнаꙗ беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непризнинъ исходящій отъ дьявола, дьявольскій (διαβόλου).

непрѣбрьдомъ нескончаемый.

непрѣмѣньнъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος). непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непьщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непьштевашѧ призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мѧ непьштюѭтъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворива дьявола непъщевавъше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бжи непщева сребромъ стѧжати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласьнъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неоубожьно безъ бѣдности.

нетьлѣние нетлѣнность, вѣчность, безсмертіе (ἀφθαρσία).

низвѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не иматъ въждѧдати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

ниць *прил.* πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον; изница косо (*смотрѣть*), грозно (*говорить*).

нищю *описка вм.* ни сѫщю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

ное *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нѫ но, развѣ только, кромѣ.

нѫдити сѧ быть принужденнымъ; нѫждахѫ сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обьщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обидѫще — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχορος).

обльстити поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣшти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обрътити, -штѫ заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обьщьникъ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; иниже... овиже—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также*: етери — ови).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомѫ — πυρέσσουσαν.

огрѧсти кругомъ обходить, проходить; лѣта огрѧдѫщѣ 77 *родит. врем.*

одръжание обладаніе, владѣніе (κατάσχεσις).

одръжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); глаше же къ званыимъ притъчѫ одрьжѧ како прѣдъсѣдания избираахѫ 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушать искушать (πειράζειν).

олокавтомата — ὁλοκαυτώματα.

омалетъ; Въ конецъ о омалетѣ разоумъ даДовъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъси, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

оръпътити смутить, безпокоить 190.

осмыи; въ конець въ пѣниихъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставивъшеие остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остѫпати = отъстѫпати отступать, уклоняться.

осырѣти осиротѣть 145; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* осирѣти; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отвѣщавати, -вати отвѣчать, говорить 193.

отинждь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

отишиѥ тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отъданиѥ воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).

отънимениѥ *описка вм.* отъимениѥ 136.

отъметати сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отъмьщениѥ, 1) отмщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; къ отъмьщениѥ 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отънѫдоуже откуда (ὅτεν).

отънѫдь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отъпасти. отпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тъщь 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.

отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.

отърешти отвѣтить, отказать,—сѧ отказаться; проститься, разставаться; отърекъ сѧ имъ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отъречьнъ освобожденный отъ чего (παρῃτημένος).

отъщетити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отьноудоуже см. отънѫдоуже.

оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

оцьтьнъ уксусный; -тьно вино — ἐσμυρνισμένος οἶνος.

оцьтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.

очи = аще если.

очрънити омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).

паламидь *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

печаль печаль, забота, занятія; печаль свѣта сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

писмѧ буква 185.

питѣти = питати.

пищьнъ *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* τῆς τρυφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.

плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нивы яко плавы сѫть къ жатвѣ — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν).

плакати мыть; плакаахѫ мрѣжа — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).

пленъци *описка вм.* плесньци 178.

плесньцъ обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвяжѣте ѣ 26—συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.

повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

поганъ языческій, варварскій.

подати давать возможность 136.

подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).

подвизати колебать, двигать, побуждать; -сѧ двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).

подобоимѣниѥ 134 *буквальный переводъ греческаго* ὁμωνυμία; *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть:* подобоимениѥ, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* имѣниѥ.

подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

подроугъ близкій, товарищъ.

подроужиѥ другъ, ближній, супругъ, супруга.

подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.

пожишѧ 33, *ошибочно вм.* положишѧ (προέθεντο).

позобати съѣдать, поклевать; и придошѧ птицѧ нбскыѧ и позобашѧ ѣ — καὶ ἦλθε τὰ πετεινά, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν).

покоръ смиреніе, покорность.
покосьнъ благопріятный, удобный.
покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
помазаниѥ мазь, масло (μύρον).
поманѫти кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.
понѣ также бы, хоть бы (κἂν).
пораждати сѧ возраждаться.
порождьство возрожденіе 64.
послоушаниѥ слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).
поспѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).
потворити исправить, перемѣнять, измѣнять.
потъщати (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.
потѧжьливъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потѧжьливо сънъймъ похоухнании 139 *мѣсто испорченное.*
похващати схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).
похотѣти *чему и чего*, пожелать, позариться на что 145.
похоухнаниѥ насмѣшка, осмѣяніе.
почитаниѥ чтеніе (ἀνάγνωσμα).
почитати почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
приалъчьнъ голоденъ (πρόσπεινος).
призрѣти на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).
приждити издержать лишнее (προσδαπανᾶν).
прилежати, прилѣжати предаваться, быть усерднымъ; заботиться (ἐπιμελεῖν).
прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.
приложити *описка вм.* прѣложити 154.
прилоучити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.
прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).
приницати наклоняться, заглядывать во что, вникать (παρακύπτειν) 142.
припасти, припадати случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).
присванѫти, присвадати увядать, вянуть (καυματίζεσθαι).
присєлити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
присно всегда, постоянно.
приснъ искренній, ближній; частный, особенный (ἴδιος): о приснѣ и обьщинѣ 123.
приснь родня.
приспѣти приходить, спѣшить, поспѣвать 85.
присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).
притъкати наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.
притѧжаниѥ имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).
причастиѥ участіе въ чемъ л.; коѥ ли причастиѥ свѣтоу къ тьмѣ—что общаго между свѣтомъ и тьмою.
причастити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).
причастьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).
прияти любить, доброжелательствовать.
прогонити прогнать, опровергнуть 194.
продлъжениѥ продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.
прозѧбати произращать, производить, произростать.
прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.
промысльнъ напередъ обдумывающій, заботливый.
просвѣштениѥ освѣщеніе; 123: φωταγογία.
простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
пространити расширить, распространить, давать просторъ; въ скръби пространилъ мѧ єси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».
простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).
противлениѥ непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).
противѫ противъ; противѫ силѣ своѥи — κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противѫ изиде (ὑπήντησεν).

протръзати прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -сѧ прорываться.

прочее итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значеніи*); съпите прочее — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочии остальной, слѣдующій.

пръвѣе раньше, нѣкогда.

пръсть прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.

прѣвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

прѣдѣлъ граница (ὅρια).

прѣзоривъ гордый, хвастливый.

прѣзорьство гордость, высокомѣріе.

прѣложение перемѣна, превращеніе.

прѣложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

прѣобидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

прѣподобие святость, добронравіе (ὁσιότης).

прѣподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

прѣпрость просто, прямо.

прѣпрѣти, -прѫ, -приши убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); ѣко да оправьдиши сѧ въ словесе твоихъ і прѣпьриши вънегъда осѫдити сѧ 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σοῦ, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣрѣковати перечить, противорѣчить.

прѣспѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

прѣставити переставить, перебирать, прекращать; -сѧ перемѣниться, измѣниться, — въ образы ихъ 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

прѣщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

прѫжати мучить, -сѧ напрягаться, метаться, рваться; и прѫжаетъ сѧ съ пѣнами — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пьрьць ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнѧзь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... коупимъ дъвѣма сътома пѣнѧзь хлѣбы — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѫто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; тако же не бѣ равъно съвѣдѣтелъство іхъ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не радиши ни о комь же — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

развѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣлити 134 *значеніе неясно; мѣсто испорченное.*

раздрѣшение отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

разлічь различно 191.

разоуе 128, *можетъ быть вм.* разоумѣе *или* разоумѣти е; *согласно греческому* νόει *ожидали бы:* разоумѣи.

разоумие пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разоумъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύσεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разоумѣти, разоумѣвати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

раснъ разный.

распѫтие улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоѩти отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмь бо растоѩщаѩ събьравъшаго и ѿ коньць бл҃гатию

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

рассѫдити разбирать, судить, обсудить.

расъмотрьливъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитель любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рекъше то есть, такъ сказать 136.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

рованиꙗ 77 *неясно, м. б., вм.* даровании̇. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывковъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рождиѥ вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотивьнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* ѥже.

рѫковѧть 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); ѥже не плодовитѫ землѭ рѫковѧтьми авиѥ ꙗвити матерь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* рѫковѧтьмъ.

рѧдъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовиѥ растенія, деревья, садъ.

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы несѫште бж҃ьскоуѭ свѣтилоу въ срдци *ошибочно вм.* акы не сѫштоу бж҃ьскоу свѣтилоу въ срдци. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нести; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнились и окончанія причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ иставикъ *см.* иставити.

свѣтьлъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтьльство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтыни святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщеноѥ 153 *вм.* свѧщеною (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

се нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

себо *описка вм.* себе *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* иде.

селикъ столь великій, такой.

селикъзмин *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

село поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сельнъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сеукло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), силоѭ оубо мѫчениѣ его наслѣдоуемъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать:* virtute quoque passionis eum imitemur

сиць таковый, такой; сице глаголѭща 176 — ταῦτα λέγοντες.

скриница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльниковъ—τοῦ κεραμέως.

славьникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

словити говорить, называть. ст҃оу оумоу готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоу готово слови сѧ гласъ, *при чемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоужьба невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

сподъ кругъ, группа; посадити ѩ вьсѧ на

сподъı на сподъı 7 — ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια.

спѫдъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, κόρος) 191.

срамажникъ стыдливый (αἰσχυντηρός).

срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών).

срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).

стлъпъ колонна, башня, твердыня (πύργος) 181.

страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη); страсть.

стрижьникъ духовное лицо; **стрижьници** духовенство.

стрiина 138, *описка вм.* **строина**, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ* н, *и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.

строѥниѥ устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).

строупъ рана (τραῦμα).

стоудeньць источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).

стꙑдити сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.

стьгна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).

стѣнь тѣнь (σκιά).

събирати собирать изъ чего что, составлять; **Мельхиседекъ събираеть сѧ** 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.

съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).

съвакꙑ 194 швабы.

съвлѣщи, съвлачити, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν); **-сѧ** снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35: разоблачаться.

съврьшати совершать, исполнять; 185 предлагать: **еже сѧ сказаеть оучиниꙗ** (*описка вм.* **оучениѥ**) **съврьшаѭщꙗ въводимоу дѣтищоу и глаѭщꙗ оучи сѧ** 185 — ὃ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск. языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).

съврьшити сѧ скончаться.

съвѣстовати извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.

съвѧзъ узы.

съдоушьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).

съдѣлаѭщаꙗ беззаконниꙗ *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ* съ *соединилъ съ причастіемъ и вм.* **съ дѣлаѭщими** *поставилъ* **съдѣлаѭщиꙗ**.

съказаниѥ объясненіе, толкованіе.

съказати толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).

съконьчати сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).

съкровъ тайное, скрытое мѣсто; **въ съкровѣхъ** — ἐν τοῖς ταμείοις.

съкроушити сокрушать мучить; **съкроушенꙑꙗ** — τετραυσμένους.

съкагати, съложити соединять, сравнивать; **-ѥшти** 138—сопоставлять факты.

съмирити сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).

съмотрениѥ осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.

съмотрьливьнъ касающійся благоустройства, домостроительства.

съмотрѣти; съмотрьшаа апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...

съмꙑшлꙗти велико воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.

съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.

съмѣрениѥ 61 сопровожденіе (comitas).

съмѧщениѥ безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.

съмѧсти потрясти, смутить (ταράσσειν).

съназъдѣти охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).

съньмище собраніе, синагога (συναγωγή).

съньмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).

сънѧти снимать, отдѣлять что-л., отъ чего; **-сѧ** 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).

съпасъ спасеніе (σωτηρία).

съпона препятствіе.

съпрѣмлꙗти сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать; **съмѣреньмъ съпрѣ-**

млѣкѫщє сѧ — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.

сътворити дѣлать, работать, трудиться.

сътрѣбити исполнить.

сътѧꙁати сѧ спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).

сътѫжати мучить, угнетать; -сѧ томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).

сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).

сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).

сѫмьнѣти (сѧ) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.

сѫпрь противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).

сѫпрѫгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).

сѧтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.

талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.

тать воръ (κλέπτης).

таха свѧщеньноинокъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.

тачє затѣмъ.

твръдь твердыня, крѣпость 82.

тетрархъ — τετράρχης.

тєшти бѣжать (τρέχειν).

ти и (καί).

тождє и, и потомъ (καί).

тръгъ площадь, рынокъ.

тръжищє деревня, селеніе, площадь, рынокъ.

тръпѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).

троудъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).

троуждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).

трѣба жертва (θυσία).

трѣбъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.

трѣꙁвовати быть трезвымъ.

трѫдъ болѣзнь; имꙑ водьнꙑ трѫдъ — ὑδρωπικός.

трѫтъ стража, войско.

тоуждь чужой (ἀλλότριος).

тоуждє тамъ же, тутъ же.

тоунє даромъ (δωρεάν).

тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу нє съгрѣшаи — μηκέτι ἁμάρτανε; и нє видѣ єго к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).

тъкъмо — только; нє имамъ сьдє тъкмо є҃ хлѣбъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.

тъчьнъ равный (ὅμοιος).

тъщивъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштиваго гнѣвъ... *не соотвѣтствуетъ греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.

тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).

тъꙁьнъ одноименный (ἐπώνυμος).

тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Маріинское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.

тѧжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); нє оу — еще не (οὔπω); нє оу ли чюєтє ни раꙁоумѣєтє — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; нє оубо бѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оубо итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).

оугодьникъ; ѣко б҃ъ расъпа сти чл҃коу оугодъникоу — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων.

оудєбєлѣвати крѣпнуть (παχύνεσθαι).

оудивити; оудиви г҃ь прѣнаго своєго — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.

оудобліти сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (κατακυριεύειν).

оудобрєниє украшеніе (decus, ornatus); оудобрєниє нравоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.

оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.

оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).

оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).

оулоучити достигнуть, получить.

оумаленъ смиренный.
оумиленние умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
оуне лучше; **оуне ѥсть** — συμφέρει.
оунылъ нерадивый.
оуправити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
оупъванние надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.
оусмарь кожевенникъ (βυρσεύς).
оуставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.
оустьна *ж.* губа, устье, входъ.
оусь 160 *см.* **вусъ**.
оусѧдити убирать, обряжать (покойника) 197.
оутворити приводить въ порядокъ, устраивать; **-сѧ** быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; **оутвори сѧ** — ἀποκατεστάθη.
оутрь утромъ.
оутѧгати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.
оучинение *185 описка вм.* **оучение**.
оучительство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
оучрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).
оучъжитъ *ошибочно вм.* **оуничъжитъ** (ἐξουδενώσει).

халѫга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
херовьскъ; **херовьскоу ми мысль и̇с оумъ даждь** — *т. е.* **херовимьскоу** 105.
хытрость искусство, знаніе, мудрость.
хоботъ хвостъ (οὐρά).
храбъръ вояка, воинъ.
храмъ, **храмина** домъ (οἰκία, δῶμα).
хоудъ малъ (μικρός).
хоудѣ мало, на малое время, на минуту.
хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
хоуловати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованние привѣтствіе (ἀσπασμός).
цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).

цѧта монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).
чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.
четврѣдьневьнъ; **въдавъ четъремъ четврѣдневномъ воиномъ стрѣщи** — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.
чисменитъ числовой.
чисмѧ число.
чюждати сѧ, **чюдити сѧ** дивиться, удивляться (θαυμάζειν).
чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.
чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).
чѧдь люди.

шетанние 154 = **шѧтанние**.
шѧтанние волненіе, смѣлость, дерзость.
шѧтати сѧ подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

щоуждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южный; **ц҃рица южьскаа** — βασίλισσα νότου.
юньць телецъ (ταῦρος).

ıазвина нора, логовище звѣря (φωλεός).
ıако какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); **ıако сожещи ѣ** — πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; **ıакоже** — ὥσπερ; **ѣко дъвою на десѧте лѣтоу** — ὡς ἐτῶν δώδεκα; **ıако же прѣста гл҃ѧ** — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; **і ѣко вълѣзъ въ корабль сѣде** 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; **ѣко аще бі въсхотѣлъ жрътвѣ** 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; **ѣко да** ὅπως ἄν, *см.* **прѣпрѣти**.
ıамо куда (ὅπου); **ıамо колиждо** куда ни, куда бы ни.

ѩзыкоболѣвати страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.

ѩзыкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

ѩти сѧ браться, держаться; — пѫти направляться, отправляться.

ѫдоу, ѭдоу гдѣ (ὅπου).

ѫже веревка, канатъ, цѣпь; ѫже желѣзно — ἅλυσις.

ѫтрь внутри (ἔσω).

ѵпостась предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).

ѵсопъ ὕσσωπος.

ОПЕЧАТКИ.

I *Въ славянскомъ и русскомъ текстахъ хрестоматіи:*

<table>
<tr><th>Стран.</th><th>Строка</th><th>Напечатано</th><th>Слѣдуетъ читать</th></tr>
<tr><td>1</td><td>8</td><td>самонп̂ъ</td><td>самонп̂ь</td></tr>
<tr><td>4</td><td>2</td><td>премѫдрости</td><td>прѣмѫдрости</td></tr>
<tr><td>9</td><td>23</td><td>дьнь [2])</td><td>дьнь</td></tr>
<tr><td>10</td><td>3</td><td>написанное</td><td>написанное кириллицей</td></tr>
<tr><td>15</td><td>10</td><td>г</td><td>і̑</td></tr>
<tr><td>29</td><td>14</td><td>крівꙑ</td><td>крѣвъ і</td></tr>
<tr><td>63</td><td>9</td><td>глѫ</td><td>гл҃ѫ</td></tr>
<tr><td>70</td><td>30</td><td>прѣѣдемъ</td><td>прѣѣдѣмъ</td></tr>
<tr><td>72</td><td>21</td><td>коснѫ вꙑ</td><td>коснѫвꙑ</td></tr>
<tr><td>78</td><td>8</td><td>о̓вѣцѣни́ѣ</td><td>є̓вѣцѣни́ѣ</td></tr>
<tr><td>91</td><td>15</td><td>слово</td><td>слово</td></tr>
<tr><td>—</td><td>24</td><td>нс҃ъ</td><td>нс҃</td></tr>
<tr><td>93</td><td>3</td><td>и изъвѣсншѧ</td><td>низъвѣсншѧ</td></tr>
<tr><td>94</td><td>2</td><td>зъванн | и</td><td>зъванн|и</td></tr>
<tr><td>—</td><td>18</td><td>възьметь</td><td>възьметь</td></tr>
<tr><td>—</td><td>24</td><td>своими</td><td>своими и</td></tr>
<tr><td>95</td><td>4</td><td>съвѣдѣтелемъ</td><td>съвѣдѣтелюмъ</td></tr>
<tr><td>—</td><td>9</td><td>нс҃ъ</td><td>нс҃</td></tr>
<tr><td>106</td><td>17</td><td>нюмоу|дроувѣдниѫ̓</td><td>нюмоу|дроу вѣдниѫ̓</td></tr>
<tr><td>—</td><td>26</td><td>въразоумйие</td><td>въразоумниие</td></tr>
<tr><td>—</td><td>28</td><td>вѣроѫ̓</td><td>вѣроѫ̓</td></tr>
<tr><td>107</td><td>1</td><td>и̓спълънь</td><td>и̓спълън҃ь</td></tr>
<tr><td>—</td><td>19</td><td>по знаками</td><td>подъ знаками</td></tr>
<tr><td>112</td><td>22</td><td>погоубихъ</td><td>погоубихъ</td></tr>
<tr><td>112</td><td>29</td><td>ъ и ъ</td><td>ъ и ь</td></tr>
<tr><td>119</td><td>26</td><td>Бѣзлѣтьнъи</td><td>Безлѣтьнъи</td></tr>
<tr><td>120</td><td>10</td><td>оубивыеть</td><td>оубиыеть</td></tr>
<tr><td>123</td><td>7</td><td>о принсѣ|и</td><td>о приисѣ | и</td></tr>
<tr><td>128</td><td>5</td><td>и</td><td>и̂</td></tr>
</table>

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
—	11	пєрвынхъ	пьрвынхъ
138	3	речено ѥ	реченоѥ
—	14	тъ да	тъда
—	16	стрнна	стрина
146	5	н слѣ|дить	нслѣ|дить
155	4	ѿче	ѡче
162	5	прис(п)ь	прис(н)ь
183	12	свѣтьі ставнкъ	свѣть іставнкъ (?)
184	23	разлнчнн	раꙁлнчнн
185	8	п҆кл	павла
—	9	чрьнорнꙁца	чрьнорнꙁца
187	9	мнлн сін	мнлнсін
187	27	грьчьскыѧ	грьчьскыѧ
188	8	кланѣнне	кланѣнне

II *Въ греческомъ и латинскомъ текстахъ:*

38	13	ἐβαπσίσθη	ἐβαπτίσθη
41	23	βλαβῶμεν. Μήτε... Μήτε...	βλαβῶμεν, μήτε,.. μήτε...
42	17	τῷ Θειῷ	τῷ Θεῷ
—	20	τοίνον	τοίνυν
45	21	ἀπεσθάλη	ἀπεστάλη
52	18	ἀπείγεται	ἐπείγεται
—	19	αὐθοψίας	αὐτοψίας
—	28	δεσμοτήριον	δεσμωτήριον
53	18	ὑπεμεμένηκας	ὑπομεμένηκας
—	30	κελευθέν	κελευσθέν
54	21	προσεδεχόμεν	προσεδεχόμην
—	23	ἡμᾶς	ἡμεῖς
—	24	τετελειόμενοι	τελειούμενοι
60	19	πρὸ βραχέως	πρὸ βραχέος
62	20	σώξει	σώζει
—	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
64	29	Μαγδαλινῇ	Μαγδαληνῇ
65	25	εὐηγγελίζονται	εὐαγγελίζονται
66	18	φυχὴν	ψυχὴν
—	19	θεός. Ὥς	Θεὸς ὡς
—	20	μυθυχῶς	μυθιχῶς
—	24	γεγέννηται. Οὕτως	γεγέννηται, οὕτως
67	29	Οφίας	Ὀψίας
85	26	Maiae	Mariae
—	32	Snper	Super
123	25	εὐφροσύνητος	εὐφροσύνη τις

62

благословльно рожьство
ганаше слава тебѣ.
стефану первомученику.
Царию владыцѣ вьсѣхъ раже
шуся на земли и стефанъ пре
свѣтьли приносить ся· ото
тъ каменьи чьстьныихъ
сотворенъ·но своими и іеро
ве миро чвещена мучени
к о лнесьу и придѣтень ѣне
отъ душ ѣтьпрнимъ шерда
дуоуве ...емъ· ипѣнеми
воспающерецѣмъ иже
мудростию просвѣтивъся
и благодатью душу о зари
первомученичеству христа бо
га просима мира и велию милос
Начатъкъ мученикомъ· сте

2 178 7